
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115494114

A1
A 10
T 67

CANADA EXTERNAL AFFAIRS, DEPT OF

TREATY SERIES 1962 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Technical Assistance Agreement

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the Republic of GHANA

Signed at Accra, January 8, 1962

Entered into force January 8, 1962

DÉFENSE

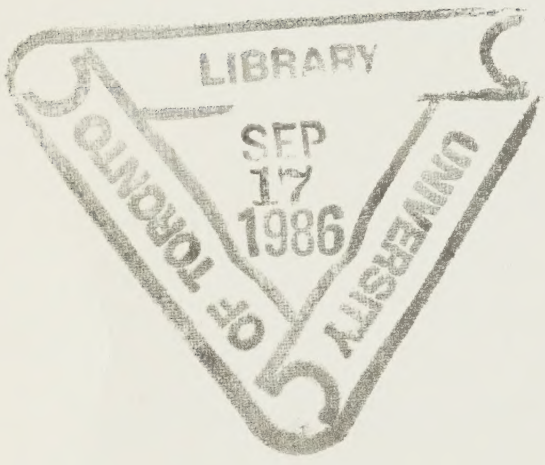
Accord d'assistance technique

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement de la République du GHANA

Signé à Accra le 8 janvier 1962

En vigueur le 8 janvier 1962

LIBRARY
JUN 27 1963
UNIVERSITY OF TORONTO


LIBRARY
SEP
17
1986
UNIVERSITY OF TORONTO

CA1 EA10
C-T67

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Technical Assistance Agreement

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the Republic of GHANA

Signed at Accra, January 8, 1962

Entered into force January 8, 1962

DÉFENSE

Accord d'assistance technique

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement de la République du GHANA

Signé à Accra le 8 janvier 1962

En vigueur le 8 janvier 1962

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1963

Price—Prix: 35 cents

Cat. No.—N° E3-62/1

64916-0—1

TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT ON MILITARY TRAINING BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA

The Government of Canada and the Government of Ghana,

Considering that the Government of Ghana has requested the Government of Canada to provide up to thirty officers and men of the Canadian Forces to serve with the Armed Forces of Ghana for training purposes;

Have agreed as follows:

Part I—General

Article I (Definitions)

1. In this Agreement

(*a*) "Canadian Armed Forces Training Team" means the element of the Canadian Forces present in the territory of Ghana under this Agreement;

(*b*) "Canadian Armed Forces Liaison Officer" means the senior officer designated by Canada to command the Canadian Armed Forces Training Team made available to the Armed Forces of Ghana;

(*c*) "member" means a member of the Canadian Armed Forces Training Team;

(*d*) "dependent" means a person depending on a member for support;

(*e*) "military authorities of Canada" means those authorities of Canada who are empowered by the law of Canada to enforce the military law of Canada;

(*f*) "official duty" includes any act done by a member in the course of his service in Ghana pursuant to this Agreement whether the order, instruction or direction under which he acts is given by a Canadian or Ghanian superior officer; and

(*g*) "residential service" means service performed by a member in Ghana.

Article II (Composition and Purpose of Team)

2. The Government of Canada shall make available to the Government of Ghana the services of the Canadian Armed Forces Training Team, under the command of the Canadian Armed Forces Liaison Officer, consisting of not more than thirty officers and men to assist the military authorities of Ghana in the training of the Armed Forces of Ghana on the terms and conditions hereinafter provided.

Article III (Command, etc.)

3. Without derogating from his status as a member of the Canadian Forces, a member shall, in relation to the Armed Forces of Ghana, be treated and have over members of the Armed Forces of Ghana the like powers of command as if he were a member of the Armed Forces of Ghana and shall obey an order or instruction given by an officer of the Armed Forces of Ghana of superior relative rank provided that such order or instruction is consistent with his duties under this Agreement and Canadian military law and would, if given pursuant to such miitalry law, constitute a lawful command.

ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE CONCERNANT L'INSTRUCTION MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Ghana,

Attendu que le Gouvernement du Ghana a prié le Gouvernement du Canada de lui fournir des officiers et des soldats des forces canadiennes, jusqu'à concurrence de trente hommes, pour ses forces armées et à des fins d'instruction;

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE—GÉNÉRALITÉS

Article I (Définitions)

1. Dans le présent Accord, on entendra par:

a) «équipe d'instruction des Forces armées du Canada» l'élément des Forces armées du Canada qui se trouvera au Ghana en vertu du présent Accord;

b) «officier de liaison des Forces armées du Canada» l'officier supérieur que le Canada aura affecté au commandement de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada mise à la disposition des forces armées du Ghana;

c) «instructeur» tout membre de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada;

d) «personne à charge» toute personne à la charge d'un instructeur;

e) «autorités militaires du Canada» les autorités canadiennes habilitées par la législation nationale à appliquer le droit militaire du Canada;

f) «fonction officielle» tout acte exécuté par un instructeur accomplissant son service au Ghana conformément au présent Accord, sous les ordres, les instructions ou la direction d'un officier supérieur du Ghana ou du Canada;

g) «service local» le service des instructeurs au Ghana.

Article II (Composition et buts de l'équipe)

2. Le Gouvernement canadien assurera au Gouvernement ghanéen les services de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada, qui relèvera de l'officier de liaison de ces forces armées; composée d'au plus trente officiers et soldats, elle aidera les autorités militaires du Ghana à l'instruction des forces armées de ce pays, conformément aux dispositions ci-après.

Article III (Commandement, etc.)

3. Sans déroger à leur statut de membres des Forces armées du Canada, les instructeurs bénéficieront du même traitement que les membres des Forces armées du Ghana et auront sur eux les mêmes pouvoirs de commandement que s'ils appartenaient aux mêmes forces armées; de même, ils obéiront aux ordres et aux instructions des officiers de ces forces d'un rang supérieur pourvu que ces ordres et instructions soient compatibles avec les fonctions prévues dans le présent Accord et avec le droit militaire canadien, et que, donnés selon les prescriptions de ce droit, ils constituent un commandement légal.

64916-0—2

4. Members, having been made available for training purposes, shall not be employed in connection with other activities except with the approval of the Canadian Armed Forces Liaison Officer and, in particular,

(*a*) shall not participate directly in aid of the civil power or in any form of combat operation either in or out of Ghana;

(*b*) shall not perform any function, duty or act that is incompatible or inconsistent with their oaths of allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth the Second of Canada, or inconsistent with the purpose of this Agreement; and

(*c*) shall be governed by the military law of Canada.

5. Members shall take precedence over members of the Armed Forces of Ghana of relative rank according to their respective dates of appointment to their rank.

Part II—Status

Article IV (Observance of Local Law)

6. It is the duty of the Canadian Armed Forces Training Team and members to respect the law of Ghana and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement, and, in particular, to abstain from any political activity in Ghana. It is also the duty of Canada to take necessary measures to that end.

Article V (Jurisdiction)

7. Subject to this Article,

(*a*) the military authorities of Canada shall have the right to exercise within Ghana all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of Canada over all persons subject to Canadian military law; and

(*b*) the authorities of Ghana shall have jurisdiction over members and their dependents with respect to offences committed within the territory of Ghana and punishable by the law of Ghana.

8. (*a*) The military authorities of Canada shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of Canada with respect to offences punishable by the law of Canada, but not by the law of Ghana.

(*b*) The authorities of Ghana shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members and their dependents with respect to offences punishable by its law but not by the law of Canada.

9. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:

(*a*) The military authorities of Canada shall have the primary right to exercise jurisdiction over a person subject to the military law of Canada in relation to

(i) offences solely against the property or security of Canada, or offences solely against the person or property of a member or of a dependent; and

(ii) offences arising out of any act done or omission to do anything in the performance of official duty.

4. Affectés à la formation, les instructeurs ne seront pas appelés à des services étrangers à cette mission, sauf approbation de l'officier de liaison des Forces armées du Canada, et en particulier:

a) ils n'aideront pas directement les pouvoirs civils et ne prendront part directement à aucune opération de combat, à l'intérieur ou à l'extérieur du Ghana;

b) ils ne seront pas chargés de rôles, de fonctions ou d'actes incompatibles avec leur serment de fidélité à Sa Majesté Élizabeth II, reine du Canada, ou entrant en conflit avec le présent Accord;

c) ils relèveront du droit militaire du Canada.

5. Les instructeurs auront préséance sur les membres des Forces armées du Ghana de rang correspondant, s'ils bénéficient d'une antériorité de promotion.

Deuxième Partie—Statut

Article IV (Observation des lois du pays)

6. L'équipe d'instruction des Forces armées du Canada et ses membres seront tenus d'observer les lois du Ghana et de s'abstenir de tout acte incompatible avec l'esprit du présent Accord et, notamment, de toute activité politique. Il incombera au Canada de prendre à cet effet les mesures nécessaires.

Article V (Juridiction)

7. Sous réserve du présent Article,

a) Les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer dans les limites du Ghana les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Canada sur toutes personnes sujettes à la loi militaire du Canada.

b) Les autorités du Ghana auront juridiction sur les instructeurs et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire du Ghana et punissables en vertu de la législation de ce pays.

8. *a*) Les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires canadiennes en ce qui concerne les infractions punissables aux termes des lois du Canada mais non des lois du Ghana.

b) Les autorités du Ghana auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les instructeurs et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions punissables aux termes des lois du Ghana, mais non des lois du Canada.

9. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles ci-après s'appliqueront:

a) Les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer leur juridiction par priorité sur les personnes soumises aux lois militaires du Canada en ce qui concerne:

i) les infractions portant atteinte uniquement aux biens ou à la sûreté du Canada, ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou aux biens d'un militaire ou d'une personne à sa charge;

ii) les infractions résultant de tout acte ou négligence dans l'exécution du service officiel.

(*b*) In the case of any other offence, the authorities of Canada shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(*c*) If the Government having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the other Government as soon as practical. The authorities of the Government having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other Government for a waiver of its right in cases where that other Government considers such waiver to be of particular importance.

10. The foregoing provisions of the Article shall not imply any right for the military authorities of Canada to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Ghana unless they are persons subject to the military law of Canada.

11. (*a*) The authorities of Ghana and Canada shall assist each other in the arrest of members or their dependents in the territory of Ghana and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

(*b*) A member may exercise in respect of members of the Armed Forces of Ghana powers of arrest as if he were a member of the Armed Forces of Ghana of relative rank.

(*c*) A member of the Armed Forces of Ghana may exercise in respect of members, powers of arrest as if he were a member of the Canadian Forces of relative rank but any member so arrested shall be handed over to the military authorities of Canada for custody.

(*d*) The civil authorities of Ghana shall notify promptly the military authorities of Canada of the arrest of any member or dependent.

(*e*) An accused member over whom Ghana is to exercise jurisdiction shall, if he is in the custody of the military authorities of Canada, remain in Canadian custody until he is charged by Ghana.

12. (*a*) The authorities of Ghana and Canada shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(*b*) The authorities of Canada and Ghana shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

13. (*a*) A death sentence shall not be carried out in Ghana by the authorities of Canada if the legislation of Ghana does not provide for such punishment in a similar case.

(*b*) The authorities of Ghana shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of Canada for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the authorities of Canada under this Article within the territory of Ghana.

14. Where an accused has been tried in accordance with this Article by the authorities of either Canada or Ghana and has been acquitted or convicted, he may not be tried again for the same offence within Ghana by the authorities of the other. Nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of

b) pour toute autre infraction, les autorités ghanéennes auront priorité de juridiction.

c) Si un Gouvernement décide de renoncer à sa priorité de juridiction, il le notifiera aussitôt que possible à l'autre Gouvernement. Les autorités du Gouvernement ayant priorité de juridiction examineront avec bienveillance les demandes de se désister que lui adresseraient les autorités de l'autre Gouvernement dans les cas où celles-ci considéreraient ce désistement comme d'une importance toute particulière.

10. Les dispositions du présent Article ne comportent pour les autorités militaires du Canada nul droit d'exercer leur juridiction sur les nationaux du Ghana ou sur les personnes qui y ont leur résidence habituelle, à moins que ceux-ci ne soient soumis aux lois militaires du Canada.

11. *a*) Les autorités ghanéennes et canadiennes se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne l'arrestation d'instructeurs ou de personnes à leur charge sur le territoire du Ghana et leur remise à l'autorité appelée à exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.

b) Les instructeurs pourront exercer à l'endroit des membres des Forces armées du Ghana les pouvoirs d'arrestation que leur assurerait dans ces forces un grade correspondant.

c) Les membres des Forces armées du Ghana pourront exercer, à l'endroit des instructeurs, les pouvoirs d'arrestation que leur assurerait un grade correspondant dans les Forces armées du Canada, mais ils confieront les instructeurs arrêtés à la garde des autorités militaires du Canada.

d) Les autorités civiles du Ghana notifieront sans délai aux autorités militaires du Canada toute arrestation d'instructeurs ou de personnes à leur charge.

e) les instructeurs prévenus d'un délit et sur lesquels le Ghana entend exercer sa juridiction resteront sous la garde des autorités militaires canadiennes, s'ils le sont déjà, jusqu'à leur inculpation par le Ghana.

12. *a*) Les autorités ghanéennes et canadiennes se prêteront mutuellement concours pour procéder aux enquêtes nécessaires, recueillir et produire les preuves, ainsi que pour saisir, et s'il y a lieu, remettre les pièces à conviction. La remise de ces objets pourra comporter toutefois l'obligation de les rendre dans des délais spécifiés par l'autorité qui les aura remis.

b) Les autorités canadiennes et ghanéennes s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires de juridiction concurrente.

13. *a*) Les autorités canadiennes ne pourront exécuter de condamné à mort au Ghana si la législation de ce pays ne prévoit pas la peine capitale dans les cas analogues.

b) Les autorités ghanéennes accorderont une attention bienveillante aux demandes d'assistance des autorités canadiennes relatives à l'exécution de sentences d'emprisonnement que celles-ci auront prononcées sur le territoire du Ghana en vertu du présent Article.

14. Après un procès instruit aux termes du présent Article devant les autorités du Canada ou du Ghana, et l'acquittement ou la condamnation du prévenu, celui-ci ne pourra être traduit devant les autorités de l'autre pays pour la même infraction. Toutefois le présent paragraphe ne s'oppose nullement à ce que les autorités militaires du Canada jugent les instructeurs au sujet de

Canada from trying a member for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of Ghana.

15. Whenever a member or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of Ghana, he shall be entitled

(*a*) to a prompt and speedy trial;

(*b*) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;

(*c*) to be confronted with the witnesses against him;

(*d*) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of Ghana;

(*e*) to have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Ghana;

(*f*) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and

(*g*) to communicate with a representative of the Government of Canada and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial.

16. The military authorities of Canada may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order of the Canadian Armed Forces Training Team.

Article VI (*Security*)

17. Ghana shall take the action necessary to ensure the security and protection within Ghana of equipment, property, records and official information of Canada and the persons and property of members and their dependents.

18. The military authorities of Canada shall take the measures necessary to ensure that a member shall not divulge or disclose to any foreign government or to any unauthorized person, any classified matter of which he may become cognizant in his capacity as a member. This obligation shall continue after the termination of the services of the member in Ghana and after the termination of this Agreement.

Article VII (*Claims*)

19. Ghana waives all claims against Canada for damage to any property owned by Ghana if such damage was caused by a member acting in the course of his official duties.

20. Canada and Ghana waive all claims against each other for injury or death suffered by a member or a member of the Armed Forces of Ghana while either member is engaged in the performance of his official duties.

21. A claim against Canada or a member arising out of an act done or an omission of anything by a member, done or omitted in the performance of official duty, shall be assimilated to, and be dealt with as if it were, a claim arising out of the activities of the Armed Forces of Ghana.

22. A member shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Ghana in a matter arising from the performance of his official duties.

23. All costs incurred in satisfying a claim or judgment arising as aforesaid shall be borne by Ghana.

toute violation des règles de discipline tenant à l'acte ou à l'omission qui aura constitué l'infraction ayant fait l'objet de son procès devant les autorités ghanéennes.

15. Les instructeurs ou les personnes à leur charge poursuivis devant une instance ghanéenne auront le droit:

a) d'être jugés sans délai et expéditivement;

b) d'être avisés, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre eux;

c) d'être confrontés avec les témoins à charge;

d) d'obtenir que les témoins à décharge soient contraints de comparaître si le Ghana a le pouvoir de les y obliger;

e) d'être représentés selon leur choix ou de bénéficier d'une assistance judiciaire, gratuite au besoin, aux conditions alors ordinaires au Ghana;

f) d'obtenir les services d'un interprète compétent, s'ils le jugent nécessaire;

g) de communiquer avec un représentant du Gouvernement canadien afin qu'il assiste aux débats si les règles de procédure le permettent.

16. Les autorités militaires du Canada pourront prendre les mesures nécessaires pour maintenir l'ordre dans l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada.

Article VI (*Sécurité*)

17. Le Ghana prendra les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la protection, sur son territoire, du matériel, des biens, des archives et de la documentation appartenant au Canada, ainsi que celles des instructeurs et des personnes à leur charge et de leurs biens.

18. Les autorités militaires du Canada prendront les mesures nécessaires pour éviter que des instructeurs ne divulguent à des gouvernements étrangers ou à des personnes non autorisées des renseignements secrets venus à leur connaissance du fait de leurs fonctions. Cette obligation persistera une fois qu'auront pris fin le service des instructeurs au Ghana et le présent Accord.

Article VII (*Revendications*)

19. Le Ghana renonce à réclamer au Canada l'indemnisation des dommages à sa propriété causés par un instructeur dans l'exercice de ses fonctions officielles.

20. Le Canada et le Ghana renoncent mutuellement à toute indemnisation dans le cas où des instructeurs ou des membres des Forces armées du Ghana seraient blessés ou mourraient dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

21. Les demandes d'indemnités présentées au Canada au titre d'actes ou d'omissions par les instructeurs dans l'exercice de leurs fonctions officielles seront assimilées à celles qui résulteraient de l'activité des Forces armées du Ghana, et traitées de la même manière.

22. Il ne pourra être pris de procédures exécutoires contre les instructeurs à la suite de jugements rendus contre eux au Ghana dans des causes résultant de l'exercice de leurs fonctions officielles.

23. Le Ghana se chargera des frais consécutifs au règlement des revendications et à l'exécution des jugements, résultant des circonstances susmentionnées.

64916-0—3½

24. Canada shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of Ghana for a member in respect of the civil jurisdiction of the courts of Ghana except to the extent provided in paragraph 22.

Article VIII (*Taxation*)

25. Where the legal incidence of any form of taxation in Ghana depends upon residence or domicile, periods during which a member is in the territory of Ghana shall not be considered as periods of residence therein, nor as creating a change of residence or domicile for the purposes of such taxation. A member shall be exempt from taxation in Ghana on the salary and emoluments paid to him as such by Canada and on any tangible movable property the presence of which in Ghana is due solely to his temporary presence there.

26. Nothing in this Article shall prevent taxation of a member with respect to allowances or emoluments, except the special termination credit mentioned in Article XXI, received by him from the Government of Ghana or with respect to any profitable enterprise other than his employment as such member, in which he may engage in Ghana, and, except as regards his salary and emoluments and the tangible movable property referred to in paragraph 25, nothing in this Article shall prevent taxation to which, even if regarded as having his residence or domicile outside the territory of Ghana, such a member is liable under the law of Ghana.

27. A member shall not be required to make payment or be subject to any deduction for contributions to any National Development Bonds scheme.

28. Nothing in this Article shall apply to customs duties and all other duties and taxes payable on importation or exportation, as the case may be.

Article IX (*Customs and Purchase Tax Privileges*)

29. The Canadian Armed Forces Training Team may import free of customs duties, purchase tax and other such charges, materials, supplies and equipment for the exclusive official use of the Team and members. Where this Agreement does not make specific provisions, the conditions under which reasonable quantities of goods for the personal consumption or use of members and dependents may be imported free of customs duties, purchase tax and other such charges, shall be as agreed upon between Canada and Ghana.

30. Official documents of the Team under official seal shall not be subject in customs inspection.

31. A member may, at the time of his first arrival in Ghana, or at the time of the first arrival of any dependent to join him, import his furniture, household goods and personal effects free of customs duty, purchase tax and other such charges for the term of his service. For the purpose of this provision, "the time of first arrival" means the date of arrival in Ghana or any date within six months thereafter.

32. A member may import for his personal use and that of his dependents a motor vehicle free of customs duty, purchase tax or other such charges on one occasion during his residential service.

33. If a member does not import a motor vehicle pursuant to paragraph 32 of this Article, he may purchase a motor vehicle for his personal use in Ghana free of customs duty and purchase tax on one occasion during his residential service.

24. Le Canada ne réclamera pas pour les instructeurs d'immunités de juridiction en matière civile au Ghana, sauf aux termes du paragraphe 22.

Article VIII (Impôts)

25. Si au Ghana l'établissement d'un impôt quelconque est fonction de la résidence ou du domicile du redevable, les périodes au cours desquelles les instructeurs se trouveront en territoire ghanéen ne seront pas considérées comme périodes de résidence, ni comme entraînant un changement de résidence ou de domicile. Les instructeurs seront exonérés de tout impôt sur les soldes et émoluments qu'ils recevront du Canada en cette qualité ainsi que sur tous biens meubles corporels dont la présence au Ghana résultera uniquement de la présence temporaire des instructeurs dans ce pays.

26. Aucune disposition du présent Article n'exonérera les instructeurs de l'impôt sur les indemnités ou émoluments, sauf en ce qui concerne le crédit spécial de fin de service mentionné à l'Article XXI, qu'ils recevront du Gouvernement ghanéen, non plus que des impôts pouvant frapper les activités rémunératrices étrangères à leur service auxquelles ils se livreraient au Ghana; de même, sauf en ce qui concerne leurs soldes et leurs émoluments et leurs biens meubles corporels mentionnés au paragraphe 25, aucune disposition du présent Article n'interdira les impôts dont ces instructeurs seront passibles en vertu de la législation du Ghana, même s'ils sont considérés comme ayant leur résidence ou leur domicile en dehors de ce pays.

27. Les instructeurs ne seront tenus à aucun versement ni prélèvement au titre des obligations nationales de mise en valeur.

28. Aucune disposition du présent Article ne vise les droits douaniers ou autres, ni les autres taxes à l'importation ou à l'exportation.

Article IX (Exemptions de droits douaniers et d'impôts sur les ventes)

29. L'équipe d'instruction des Forces armées du Canada pourra importer en franchise de droits douaniers, d'impôts sur les ventes et des taxes analogues, le matériel, les fournitures et l'équipement destinés à son usage officiel et à celui de ses membres. Faute de dispositions précises dans le présent Accord, le Canada et le Ghana conviendront des conditions auxquelles des quantités raisonnables de marchandises pourront être importées en franchise pour l'usage ou la consommation des instructeurs et des personnes à leur charge.

30. Les documents de l'équipe sous sceau officiel ne seront pas assujétis à l'inspection douanière.

31. Les instructeurs pourront, à l'occasion de leur première arrivée au Ghana ou de celle d'une personne à leur charge, faire entrer leurs meubles, leurs effets ménagers et leurs effets personnels en franchise de droits douaniers, d'impôts sur les ventes et d'autres taxes, pour la durée du service. Dans l'application du présent paragraphe, l'expression «première arrivée» englobera les six mois qui suivront la date effective de ladite arrivée.

32. Une fois au cours du service, les instructeurs pourront faire venir en franchise de droits douaniers, d'impôts sur les ventes et de taxes analogues, un véhicule automobile destiné à leur usage personnel et à celui des personnes à leur charge.

33. Si les instructeurs ne se prévalent pas du privilège énoncé au paragraphe 32 du présent Article, ils pourront, une fois pendant le séjour de service, acheter au Ghana un véhicule automobile pour leur usage personnel en franchise de droits douaniers, d'impôts sur les ventes et des taxes analogues.

34. A motor vehicle imported or purchased by a member in accordance with this Article may be sold by the member in Ghana, without the payment of duty or purchase tax, only during the last month of his tour of service.

35. Except as provided by paragraph 34 or as authorized by the authorities of Ghana, the things imported free of customs duties, purchase tax and other such charges pursuant to paragraphs 29, 31 and 32 may not be disposed of in Ghana by way of sale, gift or otherwise to any person not entitled to similar exemptions.

36. The things imported pursuant to paragraphs 29, 31 and 32 may be exported free of customs duties and other such charges.

37. Canada, in co-operation with the authorities of Ghana shall take such measures as are necessary to prevent abuse of customs, purchase tax and other privileges granted to the Canadian Armed Forces Training Team, members and dependents.

Article X (*Local Procurement*)

38. Except as otherwise provided in this Agreement, a member may purchase locally goods necessary for his own consumption, and such services as he needs, under the same conditions as nationals of Ghana.

39. The Government of Ghana shall at its expense provide members and their dependents with all necessary medical and dental treatment and hospital care, including the provision of spectacles, dentures and appliances.

40. The Government of Ghana shall grant to members postal concessions on air and surface mail between Canada and Ghana.

Article XI (*Immigration and Alien Controls*)

41. On entry into or exit from Ghana, a valid Canadian passport shall on request be produced to the Ghanaian immigration authorities.

42. If entry permits are required for members and their dependents, Ghana shall provide them free of charge.

43. Members and their dependents shall be exempt from the regulations of Ghana respecting the registration and control of aliens, but shall not acquire any right to permanent residence or domicile in Ghana.

Article XII (*Driving Permits*)

44. Ghana shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or licence, or military driving permit issued by Canada or a subdivision thereof to a member or may, in lieu thereof, issue, without a driving test, its own permit or licence.

Article XIII (*Dress*)

45. The dress of members shall be governed by relevant Canadian military orders.

Article XIV (*Arms*)

46. Members may possess and carry arms in accordance with relevant Canadian military orders, having due regard to the custom and practice of the Armed Forces of Ghana.

34. Les instructeurs pourront, pendant le dernier mois de service au Ghana, vendre le véhicule automobile qu'ils auront fait venir ou acheté sur place en conformité du présent Article, sans avoir à acquitter de droits douaniers, d'impôts sur les ventes ni de taxes analogues.

35. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 34 ou autorisés par le Ghana, il ne sera pas permis sur le territoire ghanéen, de vendre, de donner ou de céder de quelque autre façon à des personnes n'ayant pas droit à des exemptions semblables, les objets que l'on aura fait venir conformément aux paragraphes 29, 31 et 32, en franchise de droits douaniers, d'impôts sur les ventes ou de taxes analogues.

36. On pourra expédier hors du pays, sans avoir à acquitter de droits douaniers ou autres, les objets que l'on aura fait venir conformément aux paragraphes 29, 31 et 32.

37. De concert avec les autorités du Ghana, le Canada prendra les mesures nécessaires pour empêcher les abus dans l'exercice des privilèges relatifs aux droits douaniers, aux impôts sur les ventes et à d'autres domaines, accordés à l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada, à ses membres et aux personnes à leur charge.

Article X (Approvisionnements locaux)

38. Sauf disposition contraire dans le présent Accord, les instructeurs pourront acheter sur place les produits de consommation nécessaires, et retenir les services dont ils auront besoin, aux mêmes conditions que les nationaux du Ghana.

39. Le Gouvernement ghanéen fournira à ses frais aux instructeurs et aux personnes à leur charge les soins médicaux, dentaires et hospitaliers nécessaires, de même que les lunettes, dentiers et accessoires.

40. Le Gouvernement ghanéen accordera des privilèges postaux aux instructeurs pour ce qui est du courrier aérien et maritime entre le Canada et le Ghana.

Article XI (Immigration et contrôle des étrangers)

41. A l'entrée et à la sortie, on présentera sur demande, aux autorités ghanéennes de l'immigration, un passeport canadien en vigueur.

42. Si les instructeurs et les personnes à leur charge ont besoin d'un permis pour entrer au Ghana, ce pays les leur fournira à titre gratuit.

43. Les instructeurs et les personnes à leur charge ne seront pas assujétis aux règlements du Ghana touchant l'inscription et le contrôle des étrangers, mais n'acquerront pas le droit de résidence ou de domicile permanents.

Article XII (Permis de conduire)

44. Le Ghana reconnaîtra, sans imposer d'épreuve de conduite ni de frais, le permis de conduire, civil ou militaire, délivré aux instructeurs par le Canada ou par une de ses divisions territoriales, ou il délivrera ses propres permis sans exiger d'épreuve.

Article XIII (Tenue)

45. Les ordonnances militaires canadiennes régiront la tenue des membres de l'équipe d'instruction.

Article XIV (Armes)

46. Il sera permis aux instructeurs, conformément aux ordonnances canadiennes pertinentes, d'avoir en leur possession et de porter des armes, eu égard toutefois aux usages des Forces armées du Ghana.

Article XV (*Deceased Members and their Estates*)

47. The military authorities of Canada shall have the right to take charge of and deal with the body of a member who dies in Ghana and may dispose of his personal property after the debts of the deceased member incurred in Ghana and owing to persons ordinarily resident therein are paid.

PART III—TERMS OF SERVICE

Article XVI (*Length of Tour*)

48. Members normally will serve in Ghana for a tour of two years' duration including sixty days' home leave at mid-tour.

49. The Canadian Armed Forces Liaison Officer may at his discretion direct any member to serve a shorter tour in the interests of the Armed Forces of Ghana or the Canadian Forces.

Article XVII (*Leave*)

50. Members will be granted sixty days' mid-tour leave. All mid-tour leave will include travelling time outside Ghana for which no extra time will be allowed. Mid-tour leave will be taken in a temperate climate.

51. Seven days' local leave will be granted in each year of the tour.

52. Sick leave will be granted to members at the discretion of the Director of Medical Services of the Armed Forces of Ghana. Sick leave will not count against other leave entitlements.

53. Compassionate leave to Canada will be granted to members under the Canadian military regulations in effect at the time, and such leave will count against other leave entitlements. When a member is granted compassionate leave within three months of completing his normal residential service in Ghana, his residential service will be considered to have been terminated.

Article XVIII (*Rank and Promotion*)

54. Members will remain eligible for promotion under Canadian military regulations.

Article XIX (*Canadian Pay and Allowances*)

55. The Government of Canada will be responsible for providing all the normal Canadian pay and allowances to members.

Article XX (*Ghana Allowances*)

56. The Government of Ghana agrees to pay a daily allowance which is to be related to a cost of living index for Ghana as established by an agreement between the Government of Ghana and the Government of Canada. The table in Schedule A to this Agreement indicates the rates of allowance which would have been payable relative to the cost of living on June 30, 1961.

57. The allowance provided by the Government of Ghana under this Article will be paid from the date of arrival in Ghana of a member until the date of his final departure inclusive.

58. The Government of Ghana agrees to issue at its expense, rations to all members who are in hospital or on field training exercises in Ghana and to their dependents who are in hospital.

Article XV (*Décès et successions*)

47. Dans le cas du décès d'un instructeur au Ghana, son corps sera remis aux autorités militaires du Canada, ainsi que ses biens personnels après l'acquittement des dettes qu'il aura pu contracter au Ghana ou envers des personnes qui y résident habituellement.

TROISIÈME PARTIE—CONDITIONS DU SERVICE

Article XVI (*Durée de l'affectation*)

48. Les instructeurs seront normalement affectés au Ghana pour une période de service de deux ans, y compris un congé de soixante jours au milieu de cette période.

49. L'officier de liaison des Forces armées du Canada pourra, à sa discrétion, abréger la période de service d'un instructeur dans l'intérêt des Forces armées du Ghana ou des Forces canadiennes.

Article XVII (*Congés*)

50. Les instructeurs auront droit, au milieu de leur période de service, à un congé de soixante jours (y compris le temps des déplacements en dehors du Ghana) qu'ils devront passer sous un climat tempéré.

51. Ils auront droit aussi, chaque année, à sept jours de congé à passer sur place.

52. Le directeur des Services médicaux des Forces armées du Ghana pourra aussi accorder, à sa discrétion, des permissions de maladie dont il ne sera pas tenu compte dans le calcul des autres congés.

53. Il sera permis aux instructeurs, pour des considérations d'humanité et aux termes des règlements de leur pays alors en vigueur, de partir pour le Canada en permission spéciale; il sera tenu compte des jours d'absence à ce titre dans le calcul des autres congés. Si une permission de ce genre est accordée au cours des trois derniers mois de service local, celui-ci sera considéré comme terminé.

Article XVIII (*Rang et promotions*)

54. Les instructeurs demeureront admissibles aux promotions prévues par les règlements des armes canadiennes.

Article XIX (*Soldes et indemnités canadiennes*)

55. Il incombera au Gouvernement canadien d'assurer aux instructeurs les soldes et indemnités canadiennes d'usage.

Article XX (*Indemnités ghanéennes*)

56. Le Gouvernement ghanéen convient de verser une indemnité quotidienne qui sera fonction de l'indice du coût de la vie au Ghana; celui-ci sera déterminé d'un commun accord par les Gouvernements canadien et ghanéen. Le tableau de l'annexe A au présent Accord indique le taux des indemnités d'après le coût de la vie au 30 juin 1961.

57. Le Gouvernement ghanéen, en vertu du présent Article, versera son indemnité à compter de l'arrivée de chaque instructeur et jusqu'à la date de son départ définitif, inclusivement.

58. Le Gouvernement ghanéen convient de faire livrer des rations, à ses propres frais, aux instructeurs hospitalisés ou en manœuvres d'instruction de campagne, ainsi qu'aux personnes à leur charge hospitalisées.

59. The Government of Ghana agrees to pay allowances to members under the same regulations and under the same rates as are applicable to Ghanaian military personnel in respect of vehicle maintenance, travelling, motor mileage and related expenditures.

60. The Government of Ghana agrees to pay an entertainment allowance at the rates, and under the conditions, applicable in the Armed Forces of Ghana.

61. The Government of Ghana agrees to pay a disturbance allowance on commencement of residential service in Ghana to married members during their residential service provided that the family of the member resides in Ghana for at least six months. The rate of disturbance allowance is set out in Shedule B.

Article XXI (*Special Termination Credit*)

62. The Government of Ghana agrees to make to every member a special payment called a special termination credit, in Canadian dollars at the rate of exchange in effect at the time, and at the end of each period of his residential service. The monthly rate of the special termination credit is set out in Schedule C.

63. The Government of Ghana agrees that the special termination credit will not attract taxation under the laws of Ghana.

64. Calculations for purposes of the credit payable under paragraph 62 will be based on the rank of the member and the period during which the rank is held.

Article XXII (*Issue of Emoluments*)

65. With effect from the date of arrival in Ghana of a member until completion of his residential service, the Government of Ghana agrees that all emoluments payable by the Government of Ghana will be paid under arrangements to be made by the Pay Office of the Armed Forces of Ghana. The special termination credit payable under Article XXI will be paid by the Pay Office of the Armed Forces of Ghana.

Article XXIII (*Uniform Grant*)

66. The Government of Ghana agrees to pay a uniform grant as set out in Schedule D to each member on commencement of residential service.

Article XXIV (*Passage Entitlement*)

67. For the purposes of this Article,

(*a*) the family of a member is defined as his wife and children normally resident in his household; and

(*b*) a child must be under the age of eighteen years on the date of arrival in Ghana or have reached that age during the member's residential service.

68. The Government of Ghana agrees to provide:

(*a*) return transportation for members and their families between Montreal or other port of embarkation in North America and the station in Ghana at the beginning and end of residential service;

(*b*) return transportation for all members and their families on mid-tour leave between their station in Ghana and Montreal;

(*c*) return transportation for any member granted compassionate leave under Article XVII of this Agreement;

59. Le Gouvernement ghanéen convient de verser des indemnités aux instructeurs en vertu des mêmes règlements et aux mêmes taux que pour le personnel militaire du pays, en ce qui concerne l'entretien d'un véhicule, les déplacements, les distances parcourues et les dépenses connexes.

60. Le Gouvernement ghanéen convient de verser aux instructeurs une indemnité de représentation aux taux et aux conditions des Forces armées du Ghana.

61. Le Gouvernement ghanéen convient de verser, à partir du début de la période de service local, une indemnité de dérangement aux instructeurs mariés, pourvu que leurs familles habitent au moins six mois au Ghana. Les taux de cette indemnité figurent au tableau B.

Article XXI (*Crédit de fin de service*)

62. Le Gouvernement ghanéen convient de verser à chaque instructeur une somme dite «crédit de fin de service», en dollars canadiens et au cours du jour, au terme de chaque période de service local. Le taux mensuel de ce crédit figure au tableau C.

63. Le Gouvernement ghanéen convient que le crédit de fin de service sera exonéré de l'impôt aux termes des lois du pays.

64. Le calcul du crédit prévu au paragraphe 62 se fondera sur le rang de l'instructeur et son ancienneté à ce rang.

Article XXII (*Versement des indemnités*)

65. Le Gouvernement du Ghana convient que, à compter de l'arrivée des instructeurs au Ghana jusqu'à l'achèvement de leur période de service, les indemnités qu'il leur devra seront versées en vertu d'arrangements avec le bureau payeur des Forces armées du Ghana. Celui-ci versera également le crédit spécial de fin de service prévue à l'Article XXI.

Article XXIII (*Indemnité d'uniforme*)

66. Le Gouvernement du Ghana convient de verser aux instructeurs, dès le début de leur service local, les indemnités d'uniforme indiquées au tableau D.

Article XXIV (*Indemnité de voyage*)

67. Au sens du présent Article,

a) la famille du militaire comprend son épouse et ses enfants vivant normalement sous le même toit;

b) il faut que les enfants aient moins de dix-huit ans le jour de leur arrivée au Ghana ou qu'ils aient atteint cet âge au cours de la période de service local de l'instructeur.

68. Le Gouvernement du Ghana convient d'assurer:

a) le transport aller et retour aux instructeurs et à leurs familles entre Montréal ou un autre port d'embarquement en Amérique du Nord et le poste au Ghana, avant et après la période de service local;

b) le transport aller et retour aux instructeurs et à leurs familles entre leur poste au Ghana et Montréal, à l'occasion du congé du milieu de la période de service;

c) le transport aller et retour pour toute permission accordée par pitié aux instructeurs, aux termes de l'Article XVII du présent Accord;

(*d*) return transportation of children not resident with the member between the port of embarkation in Canada and the father's station in Ghana once during each tour, provided that any such child remains in Ghana for a minimum period of fourteen days; and

(*e*) normal travel expenses applicable to the Canadian Forces travelling abroad to all passengers entitled to transportation under this paragraph.

69. All transportation under this Article by sea or air is to be by the most direct and most economical route subject to the availability of the passage required in accordance with the table set out in Schedule E.

70. The Government of Canada agrees to provide:

(*a*) internal transportation within Canada consistent with paragraph 68 for passengers entitled to transportation under that paragraph; and

(*b*) normal travel expenses as applicable to the Canadian Forces for travel within Canada.

Article XXV (Baggage Allowance)

71. The Government of Ghana agrees to provide to each member and his family entitled to transportation under Article XXIV a baggage allowance as follows:

(*a*) sea travel—free conveyance by sea of personal baggage of up to three shipping tons for each adult passenger and one shipping ton for each child;

(*b*) air travel

(i) free conveyance by air of personal baggage as appropriate for the class of air travel and, in addition, 100 pounds per adult passenger by air freight, and

(ii) when a member travels by air, transportation by sea of unaccompanied baggage at the rate of three shipping tons per adult passenger and one shipping ton per child; and

(*c*) free conveyance of baggage within Ghana.

72. The Government of Ghana agrees that all or part of the baggage allowances under this Article may be commuted for a cash payment to the member towards the shipment of one motor vehicle.

Article XXVI (Accommodation)

73. The Government of Ghana agrees that married quarters will be allotted to members entitled to such accommodation in accordance with the Armed Forces of Ghana points system in force at the time with the exception of members who are

(*a*) medical officers; or

(*b*) serving at the Ghana Military Academy as academic instructors who will be accommodated under special arrangements.

74. The Government of Ghana agrees to provide married quarters which will be partly furnished in accordance with scales of the Armed Forces of Ghana to include hard furniture, refrigerator, carpets, gas or electric cooker, fans, water heaters and standard and table lamps to those members entitled to married quarters.

d) le transport aller et retour aux enfants qui n'habitent pas avec l'instructeur entre le port d'embarquement au Canada et le poste du père au Ghana, une fois durant chaque affectation, à condition que l'enfant passe au moins quatorze jours au Ghana;

e) les frais de voyage ordinaires, payables aux membres des Forces canadiennes voyageant à l'étranger, à toutes les personnes ayant droit au transport en vertu du présent paragraphe.

69. Tous les transports, maritimes ou aériens, prévus au présent Article devront emprunter les routes les plus directes et les moins chères, compte tenu des passages exigibles d'après le tableau E.

70. Le Gouvernement du Canada convient de prendre à sa charge:

a) le transport à l'intérieur du Canada, en conformité du paragraphe 68, des personnes y ayant droit en vertu de ce paragraphe;

b) les frais ordinaires de voyage, ainsi qu'il est prévu dans le cas des Forces canadiennes à l'intérieur du Canada.

Article XXV (*Indemnité de bagages*)

71. Le Gouvernement du Ghana convient d'accorder aux instructeurs et aux membres de leur famille ayant droit au transport en vertu de l'Article XXIV l'indemnité de bagages ci-après:

a) pour les voyages par mer: le transport par bateau des bagages personnels à concurrence de trois tonnes brutes par adulte et d'une tonne brute par enfant;

b) par avion

i) le transport par avion des bagages personnels selon la classe désignée et, en sus, celui de 100 livres de cargaison aérienne par adulte;

ii) si les instructeurs voyagent par avion, le transport par mer des bagages non accompagnés, à concurrence de trois tonnes brutes par adulte et d'une tonne brute par enfant;

c) le transport des bagages au Ghana.

72. Le Gouvernement du Ghana convient que les indemnités de bagages prévues aux termes du présent Article pourront être transformées totalement ou en partie en un versement en argent à compter sur l'expédition d'un véhicule automobile.

Aticle XXVI (*Logement*)

73. Le Gouvernement du Ghana convient de fournir des logements pour ménages aux instructeurs ayant droit à ce traitement d'après le système de points alors en vigueur dans les Forces armées du Ghana, sauf dans le cas des

a) médecins militaires et

b) de ceux qui serviront à l'Académie militaire du Ghana à titre d'instructeurs,

pour le logement desquels des dispositions spéciales seront prises.

74. Le Gouvernement du Ghana convient de fournir aux ménages des logements meublés en partie selon les barèmes des Forces armées du pays, et comprenant des meubles, un réfrigérateur, des tapis, une cuisinière à l'électricité ou au gaz, des ventilateurs, un chauffe-eau, des torchères et des lampes de table.

75. The Government of Ghana agrees that married quarters provided under this Article will be made available at the standard rents applicable to members of the Armed Forces of Ghana. Rents payable under this Article are deemed to include the cost of electricity, water, gas and conservancy.

76. The Government of Ghana agrees to provide married unaccompanied or single members with quarters at its expense.

Article XXVII (Dangerously Ill Personnel)

77. When a member is placed on the dangerously ill list and the medical officer attending him so recommends, the Government of Ghana agrees to pay the full cost of return air transportation between the port of embarkation in Canada and the member's station in Ghana of one of his near relatives, other than his wife if accompanied, or of his wife if married and unaccompanied. A near relative under this Article will normally be considered to be the member's father or mother.

Article XXVIII (Education)

78. The Government of Ghana agrees to provide free education for children aged five to eleven years inclusive who accompany a member to Ghana.

79. The Government of Ghana agrees to provide an education allowance as prescribed for Canadian Forces personnel serving abroad in respect of members' other children educated inside or outside Ghana.

Article XXIX (Servants)

80. The Government of Ghana agrees to provide servants for all members in accordance with the regulations of the Armed Forces of Ghana in effect at the time.

Article XXX (Withdrawal of Personnel and Termination of Employment)

81. For the purposes of this Article, "family" has the same meaning as in paragraph 67.

82. If a member neglects or refuses or, for any disciplinary reason, becomes unable to perform his duties or misconducts himself, the Government of Ghana, on the advice of the Canadian Armed Forces Liaison Officer, may terminate his service with the Armed Forces of Ghana. All advantages and concessions granted to him as a member shall, with effect from the date of termination of his service, be subject to the discretion of the Government of Ghana acting on the advice of the Canadian Armed Forces Liaison Officer. The Government of Ghana will be responsible for arranging free passages to Canada for the member and his family.

83. If a member is found to be physically, temperamentally or otherwise unsuitable and is, as a result, returned to Canada, free passages to Canada for himself and his family, if in Ghana, will be arranged by Ghana and advantages and concessions will be granted by Ghana in proportion to the length of his tour of residential service.

84. In the event of the death of a member while serving with the Armed Forces of Ghana, his family, if in Ghana, will be provided by Ghana with free passage to Canada. Advantages and concessions will be granted by Ghana in proportion to the length of the member's tour of residential service. Expenses

75. Le Gouvernement du Ghana convient que les logements pour ménages prévus par le présent Article seront fournis au taux ordinaire des loyers en vigueur pour les membres des Forces armées du Ghana. Les loyers payables aux termes du présent Article sont censés comprendre le coût de l'électricité, de l'eau, du gaz et de l'entretien.

76. Le Gouvernement du Ghana convient de loger à ses frais les instructeurs célibataires, ou mariés mais non accompagnés de leurs familles.

Article XXVII (En cas de maladies dangereuses)

77. Dans le cas des instructeurs classés comme dangereusement malades, si l'officier médical le recommande, le Gouvernement du Ghana convient d'acquitter le prix complet du trajet aller et retour par avion entre le port canadien d'embarquement et le poste de service au Ghana, pour un proche parent autre que son épouse s'il est déjà accompagné de celle-ci, ou pour son épouse dans le cas contraire. Par proche parent, on entendra ordinairement le père ou la mère.

Article XXVIII (Enseignement)

78. Le Gouvernement du Ghana convient d'assurer un enseignement gratuit aux enfants de 5 à 11 ans inclusivement qui accompagneront les instructeurs au Ghana.

79. Le Gouvernement du Ghana convient de verser, pour les autres enfants des instructeurs suivant un cours d'études au Ghana ou à l'extérieur, une indemnité conforme aux règlements des Forces armées du Canada relatifs au personnel en service à l'étranger.

Article XXIX (Domestiques)

80. Le Gouvernement du Ghana convient de fournir des domestiques aux instructeurs conformément aux règlements des Forces armées du Ghana alors en vigueur.

Article XXX (Évacuation du personnel et extinction de l'emploi)

81. Aux fins du présent Article, le terme «famille» a la même signification qu'au paragraphe 67.

82. Si un instructeur néglige ou refuse d'accomplir ses fonctions, ou s'il en est empêché pour des raisons disciplinaires, ou s'il se conduit mal, le Gouvernement ghanéen pourra, sur le conseil de l'officier de liaison des Forces armées du Canada mettre fin à son service dans les Forces armées du Ghana. Les avantages et les prestations qui lui sont accordés en tant qu'instructeur, à compter de la date où le service aura pris fin, dépendront de la discrétion du Gouvernement du Ghana, qui agira sur le conseil de l'officier de liaison des Forces armées du Canada. Il incombera au Gouvernement du Ghana d'assurer, à ses frais, le retour de l'instructeur et de sa famille.

83. Si on constate une incapacité physique, caractérielle ou autre chez un instructeur et qu'il est nécessaire, par conséquent, de le renvoyer au Canada, le Ghana prendra à sa charge le coût de son retour, et celui de sa famille le cas échéant, et il accordera les avantages et les prestations qui lui seront dus proportionnellement à la durée de son service local.

84. Dans l'éventualité où un instructeur mourrait pendant sa période de service dans les Forces armées du Ghana, ce pays assurerait gratuitement à sa famille, si elle s'y trouve, le passage de retour au Canada. Il accorderait aussi les avantages et les prestations proportionnellement à la durée du service local.

in connection with or grants towards the cost of the funeral of the member will be borne by the Government of Ghana under the same regulations as apply to the Canadian Forces.

85. The Government of Canada reserves the right to withdraw members from service in Ghana should conditions arise which the Government of Canada considers make such action necessary. Advantages and concessions will be granted by Ghana in proportion to the length of tour of residential service of the members affected. In such cases the Government of Canada will be responsible for arranging the return of the members and their families, if in Ghana, from Ghana to Canada at the expense of the Government of Canada.

Part IV—Final Provisions

Article XXXI (Revision)

86. Either of the Governments may at any time request the revision of any Article of this Agreement.

Article XXXII (Commencement and Termination)

87. This Agreement shall enter into force upon signature and shall be deemed to be effective from the first day of September, 1961. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

(*a*) by either of the Governments with six months' written notice to that effect given to the other Government;

(*b*) without complying with subparagraph (a) of this Article, by the recall of the Canadian Armed Forces Training Team by the Government of Canada where such recall is in the public interest of Canada; or

(*c*) without complying with subparagraph (a) of this Article, by the Government of Ghana without previous notification if the Government of Ghana decides that such termination is in the public interest of Ghana.

In witness whereof the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

Done in Accra this 8th day of January, 1962 in the English language.

For Canada: B. M. WILLIAMS

For Ghana: KOFI BAAKO

Le Gouvernement ghanéen assumerait les frais des funérailles ou accorderait une indemnité de funérailles aux conditions prévues par les règlements des Forces armées du Canada.

85. Le Gouvernement canadien se réserve le droit de rappeler ses instructeurs du service au Ghana, si à son avis les circonstances rendaient cette mesure nécessaire. Le Ghana accorderait les avantages et les prestations au prorata de la durée du service local. C'est, dans ce cas, au Gouvernement canadien qu'il incomberait de rapatrier à ses frais les instructeurs et leurs familles, si celles-ci se trouvaient au Ghana.

Quatrième Partie—Dispositions Finales

Article XXXI (Révision)

86. Chacun des deux gouvernements pourra réclamer n'importe quand la révision de tout article du présent Accord.

Article XXXII (Entrée en vigueur et dénonciation)

87. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera réputé porter ses effets à compter du premier septembre 1961. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé de l'une des façons ci-après:

a) un gouvernement devra adresser à l'autre par écrit un préavis de six mois;

b) sans se conformer à l'alinéa *a*) du présent Article, le Gouvernement canadien pourra rappeler l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada si tel est l'intérêt public du Canada;

c) sans se conformer à l'alinéa *a*) du présent Article, le Gouvernement ghanéen pourra décider qu'il est de l'intérêt du Ghana de mettre fin à l'Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Accra, en langue anglaise, le 8 janvier 1962.

Pour le Canada: B. M. WILLIAMS

Pour le Ghana: KOFI BAAKO

SCHEDULE A

Article XX—Ghana Allowances

Daily Rate

	Single	Married Unaccompanied	Married Accompanied
Major or equivalent	21s 0	26s 0	50s 3
Captain "	21 0	26 0	49 0
Lieutenant "	21 0	26 0	46 9
WO 1 "	16 6	21 6	50 0
WO 2 "	16 6	21 6	47 6
Staff Sgt "	16 6	21 6	47 6
Sgt "	16 6	21 6	45 3

SCHEDULE B

Article XX—Disturbance Allowance

Officers	£ 80
Other Ranks	£ 50

SCHEDULE C

Article XXI—Special Termination Credit

Monthly Rate

	Regimental etc. Personnel	Medical Officers
Major or equivalent	£ 22.10.0	£ 33.10.0
Captain "	16. 0.0	24. 5.0
Lieutenant "	14. 0.0	
WO 1 "	14.10.0	
WO 2 "	13.15.0	
Staff Sgt "	12. 5.0	
Sgt "	11. 0.0	

SCHEDULE D

Article XXIII—Uniform Grant

All Ranks £ 30.0.0

TABLEAU A

Article XX—Indemnités du Ghana

Allocation quotidienne

	Instructeurs célibataires	Instructeurs mariés seuls	Instructeurs mariés accompagnés
Major ou grade équivalent	21s 0	26s 0	50s 3
Capitaine "	21 0	26 0	49 0
Lieutenant "	21 0	26 0	46 9
S.0.1 "	16 6	21 6	50 0
S.0.2 "	16 6	21 6	47 6
Sergent-major "	16 6	21 6	47 6
Sergent "	16 6	21 6	45 3

TABLEAU B

Article XX—Indemnité de Déménagement

Officiers £ 80
Autres £ 50

TABLEAU C

Article XXI—Crédit de Fin de Service

par mois

	Cadres régimentaires, etc.	Officiers médicaux
Major ou grade équivalent	£ 22.10.0	£ 33.10.0
Capitaine "	16. 0.0	24. 5.0
Lieutenant "	14. 0.0	
S.O. 1 "	14.10.0	
S.O. 2 "	13.15.0	
Sergent-major "	12. 5.0	
Sergent "	11. 0.0	

TABLEAU D

Article XXIII—Indemnité d'Uniforme

Tous £ 30.0.0

SCHEDULE E

Article XXIV—Passage Entitlement

Personnel Entitled	BY RAIL in UK and Continental Europe		BY SEA (Transatlantic)			BY SEA United Kingdom and West Africa		BY AIR Transatlantic and West African Services	
Class of Travel	1st	2nd	1st	Cabin	Tourist	1st	Cabin	1st	Economy
Major or an officer below that rank or equivalent	A	B	A	B	C	A	B	B	A
WO 1 or equivalent	B	A	B	A	C	A	B	B	A
WO 2 or a man below that rank or equivalent	B	A	C	B	A	A	B	B	A

NOTE: Accommodation is designated A, B or C. It should be supplied in that order of preference, according to its availability.

TABLEAU E

Article XXIV—Classes de Passage

	CHEMIN DE FER R.-U. et Europe continentale		MER (Transatlantiques)			MER Royaume-Uni et Afrique occidentale		AVION transatlantiques et services ouest-africains	
Classe	1re	2e	1re Cabine		Touriste	1re Cabine		1re Économique	
Major, ou rang inférieur ou équivalent	A	B	A	B	C	A	B	B	A
S.O. 1 ou équivalent	B	A	B	A	C	A	B	B	A
S.O. 2 ou rang inférieur ou équivalent	B	A	C	B	A	A	B	B	A

Note: La classe du passage doit être, autant que possible, choisie dans l'ordre indiqué par A, B ou C.

CANADA

TREATY SERIES **1962** **No. 2** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Interim Trade Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA relating to the General Agreement on Tariffs and Trade

Signed at Geneva March 7, 1962

Entered into force March 7, 1962

COMMERCE

Accord intérimaire de Commerce entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Signé à Genève le 7 mars 1962

En vigueur le 7 mars 1962

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1963

Price—Prix: 35 cents

No.—N° E3-62/2

65029-1—1

CONTENTS

	Page
Interim Agreement	4
Schedule of Canada	6
Schedule of the United States of America	18

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Accord intérimaire	5
Liste du Canada	7

INTERIM TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA EMBODYING THE RESULTS OF THE TARIFF NEGOTIATIONS WHICH WERE NEGOTIATED PURSUANT TO ARTICLE XXVIII BIS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AT THE 1960-61 TARIFF CONFERENCE OF THE CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.

The Government of Canada and the Government of the United States of America, having carried on tariff negotiations pursuant to Article XXVIII bis of the General Agreement on Tariffs and Trade at the 1960-61 Tariff Conference of the Contracting Parties to the General Agreement, and desiring to enter immediately into a definitive agreement without awaiting the preparation of a Protocol embodying the results of that Conference, agree as follows:

I

The provisions of each party's schedule annexed hereto shall be applied by it as if this Agreement were a Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement.

II

The CONTRACTING PARTIES are requested to exercise the same functions with respect to the schedules annexed to this Agreement as they would exercise if these schedules were schedules to the General Agreement.

III

This Agreement shall enter into force upon signature. However, the concessions set forth in the schedule of a party shall take effect, except as otherwise provided in such schedule, thirty days after the date on which that party has notified the other party of its intention to put such concessions into effect. A party which has put the concessions set forth in its schedule into effect shall have the right to suspend or withdraw them in whole or in part until such time as the other party gives such notification.

IV

This Agreement shall terminate at such time as a Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade embodying the results of the 1960-61 Tariff Conference and incorporating the schedules annexed hereto enters into force.

DONE at Geneva this seventh day of March 1962, in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in the schedule annexed hereto.

For the Government of Canada
RODNEY Y. GREY

For the Government of the United States of America
JOHN W. EVANS

ACCORD INTÉRIMAIRE DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR DONNER SUITE AUX NÉGOCIATIONS DOUANIÈRES MENÉES À LA CONFÉRENCE DE 1960-1961, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE XXVIII BIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, PAR LES PARTIES CONTRACTANTES AUDIT ACCORD.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ayant procédé, lors de la Conférence tarifaire 1960-1961 des Parties Contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, à des négociations tarifaires en conformité de l'article XXVIII bis de l'Accord général, et désireux de conclure immédiatement un accord définitif, sans attendre l'élaboration d'un protocole reprenant les résultats de ladite Conférence, conviennent:

I

Les dispositions de leurs listes respectives, annexées au présent Accord, seront appliquées par eux au même titre qu'un protocole de concessions additionnelles audit Accord général.

II

Les PARTIES CONTRACTANTES sont invitées à exercer à l'égard des listes annexées au présent Accord les mêmes attributions qu'elles exerceraient si ces listes étaient annexées à l'Accord général.

III

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Toutefois, les concessions reprises dans la liste d'une partie prendront effet, sauf indications contraires contenues dans cette liste, trente jours après la date à laquelle cette partie aura notifié à l'autre son intention de donner effet aux concessions. La partie qui a mis en vigueur les concessions de sa liste a le droit de les suspendre ou de les retirer en totalité ou en partie jusqu'à ce que l'autre partie ait effectué la notification prévue.

IV

Le présent Accord prendra fin au moment de l'entrée en vigueur d'un protocole de concessions additionnelles à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reprenant les résultats des négociations tarifaires de 1960-1961 et les listes jointes au présent Accord.

FAIT à Genève, le sept mars 1962, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf dispositions contraires prévues dans les listes ci-annexées.

Pour le Gouvernement du Canada
RODNEY Y. GREY

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
JOHN W. EVANS

SCHEDULE OF CANADA

This schedule is authentic only in the English and French languages

Most-Favoured-Nation Tariff

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
4	Horses, n.o.p. ..... each	$6.25
5	Animals, living, n.o.p.:	
	(d) n.o.p.	5 p.c.
7	Meats, fresh, n.o.p.:	
	(b) Edible offal of beef and veal ..... per pound	1 ct.
	but not less than	5 p.c.
Ex. 45a	Bread	7½ p.c.
Ex. 46		
66b	Pretzels	12½ p.c.
69b	Hay ..... per ton	60 cts.
72c	Bent grass seed, not to include red-top grass seed per pound	1 ct.
Ex. 73	Field seeds, n.o.p., when in packages weighing more than one pound each, namely:—	
	Blue grass ..... per pound	1.3 cts.
	Brome grass ..... per pound	4/10 ct.
	Chewing's fescue ..... per pound	4/10 ct.
	Meadow fescue ..... per pound	½ ct.
	Orchard grass ..... per pound	1 ct.
	Red fescue ..... per pound	1 ct.
	Rye grass ..... per pound	1¼ cts.
	Tall oat grass ..... per pound	1¼ cts.
	Wheat grass ..... per pound	4/10 ct.
	Grass seeds, n.o.p. ..... per pound	1¼ cts.
Ex. 90b	Prepared horseradish	17½ p.c.
90e	Potatoes, pre-cooked, without admixture beyond the addition of preservaives, int powder, flake or granular form	17½ p.c.
Ex. 109	Pecans, shelled or not	Free
130	Shrimp	5 p.c.
152	Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., viz:—	
	(f) Grapefruit juice	7½ p.c.

LISTE DU CANADA

Seuls les textes anglais et français de la présente liste font foi

Tarif de la Nation la plus favorisée

Position du tarif	Désignation des produits	Droit
4	Chevaux, n.d. ..... chacun	$6.25
5	Animaux vivants, n.d.:	
	d) N.d.	5 p.c.
7	Viandes fraîches, n.d.:	
	b) Abats comestibles de bœuf et de veau	
	la livre	1c.
	mais pas moins de	5 p.c.
Ex. 45a	Pain	7½ p.c.
Ex. 46		
66b	Pretzels	12½ p.c.
69b	Foin ..... la tonne	60c.
72e	Graine d'agrostide, sauf la graine d'agrostide commune (agrostis stolonifera major) ..... la livre	1c.
Ex. 73	Graines fourragères, n.d., en paquets de plus d'une livre chacun, à savoir:	
	Paturin des prés ..... la livre	1.3c.
	Brome ..... la livre	4/10c.
	Fétuque de Chewing ..... la livre	4/10c.
	Fétuque des prés ..... la livre	½c.
	Dactyle pelotonné ..... la livre	1c.
	Fétuque rouge ..... la livre	1c.
	Ray grass ..... la livre	1¼c.
	Fromental ..... la livre	1¼c.
	Agropyrum ..... la livre	4/10c.
	Graines pour gazon, n.d. ..... la livre	1¼c.
Ex. 90b	Raifort préparé	17½ p.c.
90e	Pommes de terre cuites d'avance, sans autre addition qu'un agent de conservation, en poudre, flocons ou granules	17½ p.c.
Ex. 109	Pacanes en coques ou sans coques	En franchise
130	Crevettes	5 p.c.
152	Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir:	
	f) Jus de pamplemousse	7½ p.c.

SCHEDULE OF CANADA—*Cont.*

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
187c	Photographic dry plates	15 p.c.
190 et al	Plain photographic base paper, prepared for and to be coated with a silver haloid emulsion, for use in the manufacture of photographic paper	Free
192	Tarred paper and prepared roofings (including shingles), fibreboard, strawboard, sheathing and insulation, manufactured wholly or in part of vegetable fibres, n.o.p.; blotting paper, not printed nor illustrated	20 p.c
192a	(1) Pulp board in rolls not less than nine one-thousandths of an inch in thickness for use in wrapping rolls of paper	5 p.c.
192c	Roofing and shingles of saturated felt	20 p.c.
193	Paper sacks or bags of all kinds, printed or not	20 p.c.
198	Ruled and border and coated papers, boxed papers, pads not printed, papier-mâché ware, n.o.p.	22½ p.c.
Ex. 198	Pots or boxes of pulp or pulp board for use in growing plants for transplanting purposes, or for protecting plants while growing	17½ p.c.
199	Papeteries, envelopes, and all manufactures of paper, n.o.p.	22½ p.c.
202b	Paper matting	20 p.c.
219g et al	Yeast, dead or inactive, containing only those vitamins inherent in or developed by the yeast during its culture or propagation in which the Vitamin D does not exceed 1,000 International units per gram, under regulations which the Minister may prescribe	Free
225	Wax, vegetable, and mineral (not isolated from petroleum) and mixtures thereof	7½ p.c.
237	Isotopes, artificially produced	Free
316c	Glass tubing in straight lengths of not less than three feet, not coated, for use in Canadian manufactures	Free
337	Lead, old, scrap, pig and block.....per pound	½ ct.

LISTE DU CANADA—*suite*

Position du tarif	Désignation des produits	Droit
187c	Plaques sèches pour photographie	15 p.c.
190 et autres	Papier photographique ordinaire, préparé et devant être recouvert d'une émulsion haloïde d'argent pour servir à la fabrication de papiers photographiques	En franchise
192	Papier goudronné et matériaux préparés de couverture pour toitures (y compris les bardeaux), carton-fibre, carton paille, matériaux de revêtement et d'isolement, faits, en entier ou en partie, de fibres végétales, n.d.; papier buvard, non imprimé, ni illustré	20 p.c.
192a	(1) Carton bois en rouleaux d'une épaisseur d'au moins neuf millièmes de pouce pour envelopper les rouleaux de papier	5 p.c.
192c	Matériaux de couverture pour toitures et bardeaux en carton-pierre saturé	20 p.c.
193	Sacs en papier de toute sorte, imprimés ou non	20 p.c.
198	Papier réglé, à bordure et couché, papiers en boîtes, blocs-notes non imprimés, objets en papier mâché, n.d.	22½ p.c.
Ex. 198	Pôts ou boîtes en pâte de bois ou en carton bois, devant servir à cultiver des plantes aux fins de repiquage ou de protection des plantes pendant leur croissance	17½ p.c.
199	Articles de papeterie, enveloppes et tous articles en papier, n.d.	22½ p.c.
202b	Nattes en papier	20 p.c.
219g et autres	Levure, morte ou inactive, ne renfermant que les vitamines qui lui sont propres ou qui s'y forment pendant sa culture ou sa propagation, et ne contenant pas plus de 1,000 unités internationales de vitamine D par gramme, en conformité des règlements que le Ministre peut prescrire	En franchise
225	Cire végétale, et minérale, (non extraite du pétrole), et leurs mélanges	7½ p.c.
237	Isotopes produits artificiellement	En franchise
316c	Tubes de verre en longueurs droites d'au moins trois pieds, non recouverts et devant entrer dans des produits canadiens	En franchise
337	Plomb, vieux, de rebut, en saumons et en lingots ou blocs	la livre ½c.

SCHEDULE OF CANADA—*Cont.*

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
338	Lead, in bars and in sheets	10 p.c.
345a	Zinc spelter, zinc, and zinc alloys containing not more than ten per cent by weight of other metal or metals, in the form of pigs, slabs, blocks, dust or granules.....per pound	½ ct.
348	Copper scrap, and copper in pigs, blocks or ingots; cathode plates of electrolytic copper for melting.....per pound	¾ ct.
	Nothing shall be deemed to be copper scrap except waste or refuse copper fit only to be remanufactured in furnaces.	
354b	Kitchen or household hollow-ware of nickel, n.o.p.	25 p.c.
357	Britannia metal, nickel silver, Nevada and German silver, manufactures of, not plated, n.o.p.	20 p.c.
390	Castings, of iron or steel, in the rough, n.o.p.	17½ p.c.
Ex. 409f	Animal clippers Automatic stock watering devices; Barn hay forks, carriage, pulleys and track; Barn litter carriers and track; Combination excavating and transporting scraper units; Egg cooling cabinets; Grain or hay dryers; Gravity discharge farm wagon boxes; Hitches and couplings; Hydraulic hoists for unloading vehicles; Land levellers; Machines and tools for use on tractors, including blades, loaders, rippers, rakes and related operating and controlling gear; Milk coolers; Sprinkler irrigation systems; Steel stanchions for confining livestock either in pens or individually, and complete equipment for milking parlors; All the foregoing for use on the farm for farm purposes only; Parts of all the foregoing	Free

LISTE DU CANADA—*suite*

Position du tarif	Désignation des produits	Droit
338	Plomb, en barres et en feuilles	10 p.c.
345a	Zinc, et alliages de zinc contenant au plus dix pour cent en poids d'un autre métal ou d'autres métaux, sous forme de saumons, brames, blocs, poussière ou grenailles....la livre	½c.
348	Déchets de cuivre, et cuivre en saumons, en blocs ou lingots; plaques cathodiques de cuivre électrolytique pour fusion la livre	¾c.
	Ne doivent être considérés comme déchets de cuivre que les débris ou déchets de ce métal qui ne peuvent être utilisés qu'après refonte dans les hauts fourneaux.	
354b	Ustensiles creux en nickel pour la cuisine et les usages domestiques, n.d.	25 p.c.
357	Articles en métal anglais, en argentan ou en maillechort, non plaqués, n.d.	20 p.c.
390	Moulages, en fer ou en acier, non ouvrés, n.d.	17½ p.c.
Ex. 409f	Tondeuses pour animaux; Appareils automatiques pour abreuver le bétail; Fourches, chariots, poulies et rails à foin, pour granges; Wagonnets et rails à fumier, pour granges; Racleurs et excavateurs combinés; Armoires pour le refroidissement des œufs; Séchoirs de grain ou de foin; Caisses de charrettes agricoles, à quatre roues, à déchargement par gravité; Dispositifs d'attelage et de couplage; Treuils hydrauliques pour le déchargement des véhicules; Niveleuses de sol; Machines et outils devant servir sur des tracteurs, y compris les lames, les chargeuses, les défonceuses, les râteaux et les dispositifs connexes de manœuvre et de commande; Refroidisseurs de lait; Batteries d'arrosage; Carcans d'acier pour attacher un animal de ferme ou cantonner plusieurs animaux de ferme dans un parc, et l'outillage complet de stalles de traite; Tous les articles susmentionnés doivent servir dans la ferme à des fins agricoles seulement; Pièces de tout ce qui précède	En franchise

SCHEDULE OF CANADA—*Cont.*

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
Ex. 409t	Brushes, hinges, rivets, screws; all the foregoing when for use with the goods entitled to entry under tariff items 409, 409a, 409b, 409c, 409d, 409e, 409f, 409g, 409h, 409i, 409j, 409k, 409l, 409m, 409n, 409o, and 409q	Free
409v	Roofs, chutes, ladders, wall sections with or without doors incorporated therein, materials and parts; all of the foregoing, of metal, for the construction or repair of silos for storing ensilage	17½ p.c.
427f	Machines for the manufacture of veneers and plywoods, viz.:— Veneer clippers; veneer clipper knife jointers; veneer glue spreaders; veneer jointer; veneer lathes; automatic veneer reelers with supporting trays and hoists; automatic veneer unreelers; veneer conveyors specially designed for use with automatic veneer reelers and unreelers; veneer taping machines; complete parts of all the foregoing	Free
Ex. 428e	Diesel and semi-diesel engines of 500 horsepower or less, and complete parts thereof, n.o.p.	17½ p.c.
Ex. 428h	Diesel and semi-diesel engines, and parts thereof, for use in the manufacture of rotary air compressors, power shovels, power cranes, graders or scrapers and snowblowers	7½ p.c.
429	Cutlery of iron or steel, plated or not:	
	Ex. (g) Razors and complete parts thereof, n.o.p.	17½ p.c.
439a	Articles, of iron or steel, wholly or in part of nickel or electro-plated, when imported by manufacturers of bicyles or tricycles for use exclusively in the manufacture of bicycles or tricycles, in their own factories, under regulations prescribed by the Minister	12½ p.c.
Ex. 445h	Ceramic insulator spark plug cores not further manufactured than burned and glazed	Free
450a	Skates of all kinds, other than roller, and parts thereof	22½ p.c.

LISTE DU CANADA—*suite*

Position du tarif	Désignation des produits	Droit
Ex. 409t	Brosses, charnières, rivets, vis; tous les articles qui précèdent lorsqu'ils doivent être employés avec les marchandises admissibles à la faveur des numéros tarifaires 409, 409a, 409b, 409c, 409d, 409e, 409f, 409g, 409h, 409i, 409j, 409k, 409l, 409m, 409n, 409o et 409q	En franchise
409v	Toitures, couloirs, échelles, éléments de parois, avec ou sans portes incorporées, matières et pièces; tout ce qui précède, de métal, destiné à la construction ou à la réparation de silos pour ensiloter le fourrage	17½ p.c.
427f	Machines pour la fabrication de bois de placage et de contre-plaqués, savoir: cisailles pour bois de placage; cisailles et dispositifs de jointement pour bois de placage; encolleuses de bois de placage; appareils pour jointer le bois de placage; tours à bois de placage; appareils automatiques pour bobiner le bois de placage, avec plateaux d'appui et dispositifs de levage; appareils automatiques pour débobiner le bois de placage; transporteurs à bois de placage, étudiés spécialement pour être employés avec les appareils automatiques pour bobiner ou débobiner le bois de placage; machines à relier le bois de placage; pièces achevées de ce qui précède	En franchise
Ex. 428e	Moteurs diesel et semi-diesel d'une force de 500 h.p. ou moins, et leurs pièces achevées, n.d.	17½ p.c.
Ex. 428h	Moteurs diesel et semi-diesel, et leurs pièces, devant servir à la fabrication de compresseurs d'air rotatifs, de pelles mécaniques, de grues mécaniques, de niveleuses ou de régaleuses et d'appareils de déblaiement mécanique de la neige	7½ p.c.
429	Coutellerie de fer ou d'acier, plaquée ou non: Ex. g) Rasoirs et leurs pièces achevées, n.d.	17½ p.c.
439a	Articles en fer ou en acier, en totalité ou en partie nickelés ou plaqués, importés par les manufacturiers de bicyclettes et de tricycles pour servir uniquement, dans leurs fabriques, à la fabrication de bicyclettes ou de tricycles, en conformité des règlements édictés par le Ministre	12½ p.c.
Ex. 445h	Isolants de bougies, en matière céramique, non plus ouvrés que cuits et vernissés	En franchise
450a	Patins de toute catégorie, autres que les patins à roulettes, et leurs pièces	22½ p.c.

SCHEDULE OF CANADA—*Cont.*

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
455 et al	Locks for use in the manufacture of portfolios, luggage and tackle boxes; frames and fittings therefor, wholly of metal, for use in the manufacture of gladstone bags	5 p.c.
462d et al	Cinematograph and motion picture cameras and camera blimps for use by professional motion picture producers having studios in Canada equipped for motion picture production; parts of the foregoing	Free
462i et al	Optical and magnetic sound equipment; Dollies, or other mobile mounting units for motion picture cameras; Booms, without wiring, for use with microphones; Motion picture editing equipment, namely: film editing machines, film splicers, film synchronizers, film viewers, rewinds; Parts of the foregoing; All the foregoing when for use in the production of motion pictures by professional producers having studios in Canada equipped for motion picture production	Free
463d	Lenses, shutters, and parts thereof, for use in the manufacture of still and motion picture projectors	7½ p.c.
465b	Radioisotope activated self-luminous standards for calibration purposes	10 p.c.
475c	Plates and electrotypes of metal and positive and negative films, for printing music	Free
494	Manufactures of corkwood or cork bark, n.o.p., including strips, shives, shells and washers of cork	10 p.c.
Ex. 505	Red oak lumber (quercus spp.), not further manufactured than the product of a planing machine with various profile attachments, n.o.p.	5 p.c.
505b	Douglas fir lumber (pseudotsuga taxifolia) and white oak lumber (quercus spp.), not further manufactured than the product of a planing machine with various profile attachments, n.o.p.	5 p.c.
507a	Single-ply, sliced or rotary-cut veneers of wood, n.o.p., not over five-sixteenths of an inch in thickness, not taped nor jointed	12½ p.c.

LISTE DU CANADA—*suite*

Position du tarif	Désignation des produits	Droit
455 et autres	Serrures devant servir à la fabrication de serviettes, d'articles de voyage et de coffres pour articles de pêche; montures et leurs accessoires, entièrement de métal, devant servir à la fabrication de sacs américains	5 p.c.
462d et autres	Appareils de prise de vues animées et blindages insonores de caméras, à l'usage des producteurs professionnels de vues cinématographiques ayant au Canada des studios outillés pour la production cinématographique; pièces des articles ci-dessus	En franchise
462i et autres	Équipement de son optique ou magnétique; Chariots ou autres unités mobiles pour caméras; Grues, sans filerie, devant servir avec des microphones; Équipement de montage, savoir: machines à monter les films, colleuses de films, appareils à synchroniser les films, visionneuses de films, réenrouleuses; Pièces de ce qui précède; Tout ce qui précède lorsqu'il est employé à la production de films par des réalisateurs professionnels dotés de studios au Canada équipés pour la réalisation de films	En franchise
463d	Lentilles, obturateurs, et leurs pièces, devant servir à la fabrication d'appareils de projection fixe ou de cinématographes	7½ p.c.
465b	Étalons lumineux activés par radio-éléments et servant à l'étalonnage	10 p.c.
475c	Clichés et électrotypes de métal et pellicules positives et négatives, pour l'impression de la musique	En franchise
494	Articles en chêne-liège ou en écorce de chêne-liège, n.d., y compris bandelettes, bouchons, coquilles et rondelles de liège	10 p.c.
Ex. 505	Bois de chêne rouge (quercus, diff. espèces), non travaillé après avoir été ouvré sur une planeuse munie de différents dispositifs de moulurage, n.d	5 p.c.
505b	Bois de sapin de Douglas (pseudotsuga taxifolia) et bois de chêne blanc (quercus, diff. espèces), non travaillés après avoir été ouvrés sur une planeuse munie de différents dispositifs de moulurage, n.d	5 p.c.
507a	Feuilles de placage simples, tranchées ou taillées à la découpeuse rotative, n.d., ayant au plus cinq seizièmes de pouce d'épaisseur, non raccordées, ni jointées	12½ p.c.

SCHEDULE OF CANADA—*Conc.*

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
508	Mouldings of wood, plain, gilded or otherwise further manufactured	20 p.c.
Ex. 511	Walking sticks and walking canes, of all kinds	20 p.c.
568	Ex. (1) Knitted fabrics of paper	25 p.c.
Ex. 648	Precious stones and imitations thereof, not mounted or set	7½ p.c.
Ex. 711 et al	Canned dog food and canned cat food	15 p.c.

LISTE DU CANADA—*fin*

Position du tarif	Désignation des produits	Droit
508	Moulures en bois, unies, dorées ou autrement ouvrées.....	20 p.c.
Ex. 511	Cannes de toutes espèces.....	20 p.c.
568	Ex. (1) Tissus par mailles en papier.....	25 p.c.
Ex. 648	Pierres précieuses et leurs imitations, non montées, ni serties	7½ p.c.
Ex. 711 et autres	Nourriture en boîtes pour les chiens et les chats.....	15 p.c.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

This schedule is authentic only in the English language
Customs Territory of the United States

Most-Favoured-Nation Tariff

(See general notes at the end of this Schedule)

Paragraph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
5 and 23	All chemical elements, all chemical salts and compounds, all medicinal preparations, and all combinations and mixtures of any of the foregoing obtained naturally or artificially, and not specially provided for, whether or not in any form or container specified in paragraph 23, Tariff Act of 1930:		
	Tellurium	9½% ad val.	8% ad val.
53	Oils, vegetable:		
	Rapeseed oil	5.2¢ per gal.	4.5¢ per gal.
53	Oils, expressed or extracted, not specially provided for:		
	Sunflower	9% ad val.	8% ad val.
58	Oils, distilled or essential, not mixed or compounded with or containing alcohol:		
	Cedar leaf, not specially provided for	5% ad val.	4% ad val.
66	Pigments, colors, stains, and paints, including enamel paints, whether dry, mixed, or ground in or mixed with water, oil, or solutions other than oil, not specially provided for; all the foregoing except Cassel earth pigment, Vandyke brown pigment, pearl essence, chemical and mineral earth pigments, and enamel paints	9½% ad val.	8½% ad val.
203	Limestone (not suitable for use as monumental or building stone), crude, or crushed but not pulverized	1.125¢ per 100 lbs.	1¢ per 100 lbs.

* The word "Paragraph" refers to the respective paragraphs appearing in the Tariff Act of 1930.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA—*Cont.*

Paragraph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
214	Earthy or mineral substances wholly or partly manufactured and articles, wares, and materials (crude or advanced in condition), composed wholly or in chief value of earthy or mineral substances, not specially provided for, whether susceptible of decoration or not:		
	Stone (not including marble chip or granito, or Cornwall stone), ground or crushed otherwise than merely to facilitate shipment to the United States	6½% ad val.	5½% ad val.
	Dead-burned basic refractory material consisting chiefly of magnesia and lime, not decorated in any manner	13½% ad val.	12% ad val.
301	Iron in pigs and iron kentledge, not subject to additional duty under the third proviso to paragraph 301, Tariff Act of 1930	20¢ per ton	
302(b)	Molybdenum ore or concentrates	27¢ per lb. on the metallic molybdenum content	24¢ per lb. on the metallic molybdenum content
302(f)	Ferromolybdenum, metallic molybdenum, molybdenum powder, calcium molybdate, and all other compounds and alloys of molybdenum	22.5¢ per lb. on the molybdenum content and 6½% ad val.	20¢ per lb. on the molybdenum content and 6% ad val.
302(n)	Calcium	15½% ad val.	15% ad val.
302(o)	All alloys used in the manufacture of iron or steel, not specially provided for (except alloys containing 18 per centum or more of aluminum, 28 per centum or more of iron, 18 per centum or more of manganese, and 18 per centum or more of silicon)	11% ad val.	10% ad val.
313	Bands and strips of iron or steel, whether in long or short lengths, over 6 inches in width, and not specially provided for	9½% ad val.	8½% ad val.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA—*Cont.*

Paragraph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
324	Wheels for railway purposes, and parts thereof, of iron or steel, and steel-tired wheels for railway purposes, wholly or partly finished, and iron or steel locomotive, car, or other railway tires and parts thereof, wholly or partly manufactured..	0.45¢ per lb.	0.4¢ per lb.
327	Cast-iron and irons, plates, stove plates, sadirons, tailors' irons, hatters' irons, but not including electric irons, and castings and vessels wholly of cast iron, including all castings of iron or cast-iron plates which have been chiseled, drilled, machined, or otherwise advanced in condition by processes or operations subsequent to the casting process but not made up into articles, or parts thereof, or finished machine parts.....	4% ad val.	3% ad val.
327	Castings of malleable iron, not specially provided for (except heel and other plates for boots and shoes).....	9% ad val.	8% ad val.
353	Articles having as an essential feature an electrical element or device, such as electric motors, fans, locomotives, portable tools, furnaces, heaters, ovens, ranges, washing machines, refrigerators, and signs, all the foregoing and parts thereof, finished or unfinished, wholly or in chief value of metal, and not specially provided for:		
	Cooking stoves and ranges, and parts thereof.....	9% ad val.	8% ad val.
	Washing machines, and parts thereof..	15½% ad val.	14% ad val.
372	Machines, finished or unfinished, not specially provided for:		
	Internal combustion engines, carburetor type.....	7¾% ad val.	6¾% ad val.
372	Parts of internal combustion engines, carburetor type, wholly or in chief value of metal or porcelain, not specially provided for.....	7¾% ad val.	6¾% ad val.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA—*Cont.*

Paragraph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
375	Metallic magnesium and metallic magnesium scrap	45% ad val.	40% ad val.
375	Magnesium powder, sheets, ribbons, tubing, wire, and all other articles, wares or manufactures of magnesium (except alloys), not specially provided for	15¢ per lb. on the metallic magnesium content and 7½% ad val.	13.5¢ per lb. on the metallic magnesium content and 7% ad val.
397	Articles or wares not specially provided for, composed wholly or in chief value of iron, steel, copper, brass, nickel, pewter, zinc, aluminum, or other base metal (except lead, tin or tinplate), partly or wholly manufactured, not plated with platinum, gold, or silver, and not colored with gold lacquer:		
	Luggage hardware (except luggage locks and luggage lock bodies)	20% ad val.	18% ad val.
	Railway cars, and parts thereof	20% ad val.	18% ad val.
	Parts of tricycles, including parts of velocipedes	20% ad val.	18% ad val.
	Other, composed wholly or in chief value of base metal other than iron, steel, copper, brass, bronze, zinc, or aluminum:		
	Rivets, having shanks exceeding 0.024 inch in diameter	20% ad val.	18% ad val.
	Screws, commonly called wood screws, having shanks exceeding 0.12 inch in diameter	20% ad val.	18% ad val.
	Screws, other than those commonly called wood screws, having shanks or threads exceeding 0.24 inch in diameter	20% ad val.	18% ad val.
	Washers and nuts, having holes or threads exceeding 0.24 inch in diameter	20% ad val.	18% ad val.
	Other (except blow torches designed to be operated by compressed air and kerosene or gasoline; carriages, drays, trucks, and other vehicles, and parts thereof; cases and sharpening devices for safety		

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA—*Cont.*

Paragraph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
397 (con.)	Articles or wares not specially provided for, etc. (con.):		
	razors; cooking and heating stoves of the household type (not including portable stoves designed to be operated by compressed air and kerosene or gasoline) and parts thereof; fittings for baby carriages; golf club heads; illuminating articles; luggage hardware; malleable cast-iron pipe fittings; parts of carbonated water siphons; rivets; screws; washers and nuts; slide fasteners; styluses, tricycles, including velocipedes; and parts thereof; valves; and woven wire fencing and woven wire netting, composed of wire under 0.08 inch but not under 0.03 inch in diameter	20% ad val.	18% ad val.
405	Veneers of birch or maple	9% ad val.	8% ad val.
406	Hubs for wheels, heading bolts, stave bolts, last blocks, wagon blocks, oar blocks, heading blocks, and all like blocks or sticks, roughhewn, or rough shaped, sawed or bored	1½% ad val.	½% ad val.
714	Horses unless imported for immediate slaughter:		
	Valued not over $150 per head	$6.50 each	$5.50 each
	Valued over $150 per head	7¾% ad val.	6¾% ad val.
719	Fish, pickled or salted (except fish packed in oil or in oil and other substances and except fish packed in air-tight containers weighing with their contents not more than 15 pounds each):		
(2)	Cod, haddock, hake, pollock, and cusk:		
	Neither skinned nor boned (except that the vertebral column may be removed), containing of moisture by weight—		
	Not over 43%	0.35¢ per lb.	0.2¢ per lb.
	Over 43%	0.225¢ per lb.	0.2¢ per lb.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA—*Cont.*

Paragraph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
(3)	Skinned or boned, whether or not dried	1¢ per lb.	0.75¢ per lb.
720 (a)	Fish, smoked or kippered (except fish packed in oil or in oil and other substances, and except fish packed in air-tight containers weighing with their contents not more than 15 pounds each):		
(3)	Herring, eviscerated, split, skinned, or divided into portions, but not boned.	1¢ per lb.	0.9¢ per lb.
(4)	Cod, haddock, hake, pollock, and cusk: Whole, or beheaded or eviscerated or both, but not further advanced (except that the vertebral column may be removed)..	0.75¢ per lb.	0.5¢ per lb.
(5)	Filleted, skinned, boned, sliced, or divided into portions	1.25¢ per lb.	1¢ per lb.
730	Vegetable oil cake and oil-cake meal, not specially provided for: Linseed oil cake and linseed oil-cake meal	0.275¢ per lb.	0.25¢ per lb.
731	Screenings, scalpings, chaff, or scourings of flaxseed, unground, or ground	1½% ad val.	½% ad val.
736	Berries, edible: In their natural condition or in brine: Blueberries	0.8¢ per lb.	0.7¢ per lb.
	Prepared or preserved, or frozen, and not specially provided for: Blueberries:		
	Frozen	6½% ad val.	6% ad val.
	Other	7¾% ad val.	7% ad val.
738	Malt vinegar	1.6¢ per proof gal.	1.2¢ per proof gal.
755	Grafted or budded fruit trees, cuttings and seedlings of grapes, currants, gooseberries, or other fruit vines, plants, or bushes	11% ad val.	10% ad val.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA—*Cont.*

Paragraph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
762	Oil-bearing seeds and materials:		
	Sunflower seed	0.9¢ per lb.	0.8¢ per lb.
	Soy beans, certified, in the manner prescribed in item 762 in Part I of Schedule XX (Geneva-1956) of the General Agreement on Tariffs and Trade, to have been grown and approved especially for use as seed	1.53¢ per lb.	1.4¢ per lb.
763	Grass seeds and other forage crop seeds:		
	Millet	0.45¢ per lb.	0.4¢ per lb.
	Bluegrass (except Kentucky)	1.6¢ per lb.	1.3¢ per lb.
	Grass and forage crop seeds not specially provided for (except broom grass and creeping red fescue):		
	Fescue:		
	Meadow	0.65¢ per lb.	0.5¢ per lb.
	Other	0.7¢ per lb.	0.4¢ per lb.
	Wheatgrass	0.7¢ per lb.	0.4¢ per lb.
	Other	0.6¢ per lb.	0.4¢ per lb.
764	Other garden and field seeds:		
	Tree and shrub	1.5¢ per lb.	1¢ per lb.
779	Hay	83¢ per 2000 lbs.	60¢ per 2000 lbs.
1402	Paper board and pulpboard, including cardboard (but not including wallboard; leather board or compress leather; and except beer mat board; pulpboard 0.012 inch or more thick, of a kind chiefly used as corrugating media; pulpboard in rolls for use in the manufacture of wallboard; wet machine board; strawboard; solid fiber shoe board and all counter board; and insulating board) not plate finished, supercalendered or friction calendered, laminated by means of an adhesive substance, coated, surface stained or dyed, lined or vat-lined, embossed, printed, decorated or ornamented in any manner, nor cut into shapes for boxes or other articles and not specially provided for	6½% ad val.	5½% ad val.
1403	Manufactures of pulp, not specially provided for	11% ad val.	10% ad val.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA—*Cont.*

Paragraph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
1413	Paper board and pulpboard, including cardboard, plate finished, super-calendered or friction calendered, laminated by means of an adhesive substance, coated, surface stained or dyed, lined or vat-lined, embossed, printed, or decorated or ornamented in any manner:		
	Pulpboard in rolls for use in the manufacture of wall board, surface stained or dyed, lined or vat-lined, embossed, or printed	6½% ad val.	5½% ad val.
	Other (except leatherboard, compress leather, solid fiber shoe board, gypsum board, and hardboard)	$5.55 per ton of 2000 lbs., but not less than 5½% nor more than 11% ad val.	$5 per ton of 2000 lbs., but not less than 5% nor more than 10% ad val.
1501(c)	Asbestos shingles and articles in part of asbestos, if containing hydraulic cement or hydraulic cement and other material, not coated, impregnated, decorated, or colored, in any manner (except pipes and tubes and fittings therefor)	0.25¢ per lb.	0.2¢ per lb.
1502	Ice skates, and parts thereof	11% ad val.	10% ad val.
1519(a)	Dressed furs and dressed fur skins (except silver or black fox):		
	Beaver, caracul and Persian lamb, chinchilla, ermine, fisher, fitch, fox, kolinsky, leopard, lynx, marten, mink, nutria, ocelot, otter, pony, raccoon, sable, and wolf:		
	Dyed (except whole skins)	9% ad val.	8% ad val.
	Not dyed (except whole skins)	6½% ad val.	5½% ad val.
	Other (except beaver, lamb, chinchilla, ermine, fisher, fitch, fox, kolinsky, leopard, lynx, marten, mink, nutria, ocelot, otter, pony, raccoon, sable, wolf, coney, rabbit, dog, goat, kid, sheep, and hare), if dyed	13½% ad val.	12% ad val.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA—*Conc.*

Paragraph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
1539(b)	Laminated products (whether or not provided for elsewhere in the Tariff Act of 1930 than in paragraph 1539(b) thereof) of which any synthetic resin or resin-like substance is the chief binding agent:		
	Sheets or plates	5.6¢ per lb. and 9½% ad val.	5¢ per lb. and 9% ad val.
1558	Articles manufactured, in whole or in part, not specially provided for:		
	Dog food unfit for human consumption	9% ad val.	8% ad val.
	Mud-dispersants derived from coniferous bark	7½% ad val.	6½% ad val.
	Synthetic rubber	7½% ad val.	6½% ad val.

Section**		Rates of Import Tax	
		A	B
4571 (1)	Rapeseed oil and sunflower oil, whether or not refined, sulphonated, sulphated, hydrogenated, or otherwise processed	2¢ per lb.	1.8¢ per lb.

GENERAL NOTES

1. The provisions of this Schedule are subject to the pertinent notes appearing at the end of Schedule XX (Geneva-1947) annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, as authenticated at Geneva on October 30, 1947.

2. Subject to the provisions of this Schedule, to the provisions of this Agreement, and to the provisions of section 350(*a*)(4)(B) and (C) of the Tariff Act of 1930, the rates specified in the rate columns in this Schedule will become effective as follows:

(*a*) Rates in Column A will become initially effective on the day provided therefor in the proclamation by the President of the United States to carry out the provisions of this Agreement. Rates in Column B will become initially effective in each case upon the expiration of a full period of one year after the related rate in Column A became initially effective. A rate shall be considered as becoming initially effective as indicated above even though such rate reflects no change in rate of duty, and notwithstanding duty on the product or products concerned is temporarily suspended.

(*b*) For the purposes of subparagraph (*a*) above, the phrase "full period of one year" means a period or periods aggregating one year exclusive of the time, after a rate becomes initially effective, when, by reason of legislation of the United States or action thereunder, a higher rate of duty is being applied.

** The word "Section" refers to the respective section appearing in the Internal Revenue Code of 1954.

E A1
A 10
T 67

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Taxes on the Estates of Deceased Persons

Convention between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington February 17, 1961

Instruments of Ratification exchanged at Ottawa April 9, 1962

Entered into force April 9, 1962

DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur les biens transmis par décès

Convention entre le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signée à Washington le 17 février 1961

Instruments de ratification échangés à Ottawa le 9 avril 1962

En vigueur le 9 avril 1962

LIBRARY
UNIVERSITY OF TORONTO

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Taxes on the Estates of Deceased Persons

Convention between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington February 17, 1961

Instruments of Ratification exchanged at Ottawa April 9, 1962

Entered into force April 9, 1962

DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur les biens transmis par décès

Convention entre le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signée à Washington le 17 février 1961

Instruments de ratification échangés à Ottawa le 9 avril 1962

En vigueur le 9 avril 1962

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

OTTAWA, 1963

Price—Prix: 35 cents

No.—Nº E3-62/3

65030-9—1

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS.

THE GOVERNMENT OF CANADA and THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estates of deceased persons, agree as follows:

Article I

1. The taxes referred to in this Convention are:

(a) for the United States of America: the Federal estate tax;

(b) for Canada: the estate tax imposed by the Government of Canada.

2. The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either contracting State subsequent to the date of signature of the present Convention.

Article II

Where a person dies a citizen of the United States of America or domiciled in Canada or the United States of America, the situs of any rights or interests, legal or equitable, in or over any of the following classes of property, which for the purposes of tax form or are deemed to form part of the estate of such person or pass or are deemed to pass on his death, shall, for the purposes of the imposition of tax on the basis of situs of property within the taxing State and for the purposes of the credit to be allowed under Article V, be determined exclusively in accordance with the following rules, but in cases not within such rules the situs of such rights or interests shall be determined for these purposes in accordance with the laws in force in the other contracting State:

(a) immovable property (except any right or interest therein by way of security) shall be deemed to be situated at the place where such property is located;

(b) tangible movable property (except any right or interest therein by way of security and except any tangible movable property for which specific provision is made in any subsequent paragraph of this Article), and, in any case, bank or currency notes and other forms of currency recognized as legal tender in the place of issue, shall be deemed to be situated at the place where such property was located at the time of death, or, if in course of transit at that time, at the place of intended destination;

(c) debts whether secured or unsecured and whether under seal or otherwise (including bills of exchange and promissory notes, whether negotiable or otherwise, but not including any form of indebtedness for which specific provision is made in any subsequent paragraph of this Article), shall be deemed to be situated at the place where the debtor was ordinarily resident at the time of death, or, where the debtor is a company, then at the place where the company is incorporated;

(Traduction)

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LES BIENS TRANSMIS PAR DÉCÈS.

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur les biens transmis par décès, sont convenus de ce qui suit:

Article I

1. Les impôts mentionnés dans la présente Convention sont:

a) pour les États-Unis d'Amérique: l'impôt fédéral sur les biens transmis par décès;

b) pour le Canada: l'impôt sur les biens transmis par décès, établi par le Gouvernement du Canada.

2. La présente Convention s'applique également à tous autres impôts d'un caractère sensiblement pareil, établis par l'un ou l'autre des deux États contractants postérieurement à la date de signature de la présente Convention.

Article II

Au décès d'une personne citoyenne des États-Unis d'Amérique ou domiciliée aux États-Unis d'Amérique ou au Canada, le situs de tous droits ou intérêts, en loi ou en *equity,* se rattachant à l'une quelconque des catégories suivantes de biens qui, aux fins de l'impôt, sont partie ou sont réputés faire partie de la succession de cette personne, ou sont dévolus ou réputés dévolus à son décès, doit, aux fins de l'établissement de l'impôt fondé sur le situs des biens et aux fins du crédit à accorder aux termes de l'article V, être déterminé exclusivement en conformité des règles suivantes, mais dans les cas non visés par lesdites règles le situs de ces droits ou intérêts doit être déterminé à ces fins en conformité des lois en vigueur dans l'autre État contractant,

a) Les biens immobiliers (sauf tout droit ou intérêt s'y rattachant par voie de garantie) sont réputés situés là où ils se trouvent;

b) Les biens mobiliers corporels (sauf tout droit ou intérêt s'y rattachant par voie de garantie et tous biens mobiliers corporels spécifiquement visés par le paragraphe subséquent du présent article) et, en toute circonstance, les billets de banque ou leurs coupures et les autres formes de numéraire reconnu pour monnaie légale à l'endroit d'émission, sont réputés situés là où ces biens se trouvaient au moment du décès, ou, s'ils sont en cours de déplacement, à l'endroit de leur destination;

c) Les créances garanties ou non, scellées ou établies d'autre façon (y compris les lettres de change et les billets à ordre, négociables ou non, mais à l'exclusion de toute forme de créance expressément visée par l'un des paragraphes suivants du présent article), sont réputées situées à l'endroit où le débiteur résidait ordinairement au moment du décès, ou, si le débiteur est une compagnie, à l'endroit où cette dernière est constituée;

65030-9—1½

(d) deposit accounts with a bank, trust company, loan company or other similar institution shall be deemed to be situated at the place where the institution or branch thereof in which the account was kept is located;

(e) securities of or guaranteed by any government or municipality shall be deemed to be situated,

(i) if in bearer form, at the place where located at the time of death, or

(ii) if inscribed or registered, at the place where inscribed or registered by the issuer;

(f) shares, stock, bonds, debentures, and debenture stock of a company, and rights to subscribe for or purchase shares or stock of a company (including any such property held by a nominee, whether the beneficial ownership is evidenced by scrip certificates or otherwise) shall be deemed to be situated at the place where the company is incorporated;

(g) money deposited to the credit of the deceased with an insurance company, money payable under a policy of insurance effected on the life of the deceased or payable under an annuity contract in respect of the death of the deceased, and any policy of insurance or annuity contract in which the deceased had an interest shall be deemed to be situated at the place where the deceased was domiciled at the time of his death;

(h) shares in a partnership shall be deemed to be situated at the place where its business is principally carried on;

(i) ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration of the ship or aircraft;

(j) good-will of a business, trade or profession shall be deemed to be situated at the place where the business, trade or profession is principally carried on;

(k) patents, trade-marks and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered;

(l) copyright, franchises, and rights or licenses to use any copyrighted material, patent, trade-mark or design shall be deemed to be situated at the place where the rights arising therefrom are exercisable;

(m) rights *ex delicto* or causes of action *ex delicto* surviving to the benefit of the estate of any deceased or his legal representative shall be deemed to be situated at the place where such rights or causes of action arose, and other rights or causes of action so surviving shall be deemed to be situated at the place where, at the time of the death of the deceased, the person against whom the right or cause of action is enforceable was ordinarily resident, or, if a company, then at the place where the company is incorporated;

(n) judgment debts shall be deemed to be situated at the place where the judgment is recorded; and

(o) superannuation and pension benefits payable or granted on or after the death of the deceased in respect thereof shall be deemed to be situated at the place where the deceased was domiciled at the time of his death;

provided that this Article shall not be construed so as to increase the tax imposed by either contracting State.

d) Les comptes de dépôt auprès d'une banque, une compagnie de fiducie, une compagnie de prêts ou autre semblable institution sont réputés situés à l'endroit où se trouve l'institution ou sa succursale où le compte est tenu;

e) Les titres délivrés ou garantis par tout gouvernement ou municipalité sont réputés situés,

(i) s'il s'agit de titres au porteur, là où ils se trouvaient au moment du décès, ou

(ii) s'il s'agit de titres inscrits ou nominatifs, à l'endroit de l'inscription ou de l'enregistrement fait par l'autorité qui les délivre;

f) Les actions, valeurs, obligations et *debenture stock* d'une compagnie, les droits de souscription ou d'achat concernant des actions ou valeurs d'une compagnie (y compris tout semblables biens détenus par un nominataire, que le titre de propriété, valable en *equity,* soit constaté par des certificats ou d'autre façon) sont réputés situés là où la compagnie est constituée;

g) Les espèces déposées au crédit du défunt auprès d'une compagnie d'assurance, les sommes payables aux termes d'une police d'assurance sur la vie du défunt ou payables aux termes d'un contrat de rente à l'égard du décès du *de cujus,* et toute police d'assurance ou contrat de rente dans lesquels le défunt détenait un intérêt sont réputés situés là où le défunt était domicilié au moment de son décès;

h) Les parts dans une société sont réputées situées là où étaient principalement exercées les affaires de la société;

i) Les navires et aéronefs, ainsi que les parts dans ceux-ci sont réputés situés là où le navire ou l'aéronef ont été immatriculés;

j) L'achalandage d'une entreprise, d'un commerce ou d'une profession est réputé situé là où s'exerce principalement l'entreprise, le commerce ou la profession;

k) Les brevets, marques de commerce et dessins de fabrique sont réputés situés là où ils sont enregistrés;

l) Les droits d'auteur, concessions et droits ou licences concernant l'utilisation de tout objet protégé par un droit d'auteur, un brevet, une marque de commerce ou un dessin industriel sont réputés situés là où peuvent s'exercer les droits qui en découlent;

m) Les droits ou motifs d'action judiciaire «*ex delicto*» survivant au profit de la succession d'un défunt ou de son représentant légal sont réputés situés là où ont pris naissance ces droits ou motifs d'action judiciaire; et les autres droits ou motifs d'action judiciaire qui survivent ainsi sont réputés situés là où, au moment du décès du *de cujus,* la personne contre qui le droit ou le motif d'action judiciaire est exécutoire résidait ordinairement, ou, s'il s'agit d'une compagnie, là où celle-ci est constituée;

n) Les dettes résultant d'un jugement sont réputées situées là où le jugement est consigné; et

o) Les prestations de pension de retraite et de pension, payables ou accordées au décès du *de cujus,* ou après son décès, à cet égard, sont réputées situées là où le défunt était domicilié au moment de son décès.

Le présent article ne doit pas, toutefois, s'interpréter comme majorant l'impôt établi par l'un ou l'autre État contractant.

Article III

1. Allowance for debts shall be determined in accordance with the laws of the contracting State imposing the tax.

2. Where a contracting State imposes tax by reason of a decedent being domiciled therein or being a citizen thereof, no distinction shall be made between organizations created in that State and organizations created in the other contracting State in the allowance of any deduction authorized by its statute for a bequest, legacy, devise, or transfer made for exclusively religious, charitable, scientific, literary, or educational purposes.

3. Domicile shall be determined in accordance with the laws of the contracting State imposing the tax on the basis of domicile.

Article IV

1. Where the United States imposes tax solely by reason of the property being situated therein, the United States shall, if the decedent was domiciled in Canada,

(a) for the purpose of determining the tax rate or rates, take into account only property situated in the United States, and

(b) exempt from tax property situated in the United States where the taxable estate before the allowance of a specific exemption does not exceed $15,000.00, but if such estate exceeds $15,000.00 the amount of the tax shall be the lesser of (1) the amount by which such estate exceeds $15,000.00, or, (2) the tax computed after allowance of a specific exemption of $2,000.00.

2. Where Canada imposes tax solely by reason of the property being situated therein, Canada shall, if the decedent was a citizen of or domiciled in the United States,

(a) for the purpose of computing the tax apply a rate not to exceed 15% in respect of the property situated in Canada, and

(b) exempt from tax property situated in Canada where the aggregate value thereof does not exceed $15,000.00, but if the aggregate value exceeds $15,000.00 the amount of the tax shall not be greater than the amount by which the aggregate value exceeds $15,000.00.

Article V

1. Where either contracting State imposes tax by reason of a decedent being domiciled therein or being a citizen thereof, that contracting State shall allow against so much of its tax (as otherwise computed) as is attributable to property situated in the other contracting State a credit (not exceeding the amount of the tax so attributable) equal to so much of the tax imposed by the other contracting State as is attributable to such property.

2. Where each contracting State imposes tax on any property situated outside both contracting States or in both contracting States, each contracting State shall allow against so much of its tax (as otherwise computed) as is attributable to such property a credit which bears the same proportion to the amount of its tax so attributable or to the amount of the other contracting State's tax attributable to the same property, whichever is the lesser as the former amount bears to the sum of both amounts.

Article III

1. Les défalcations pour dettes doivent être déterminées en conformité des lois de l'État contractant qui établit l'impôt.

2. Lorsqu'un État contractant établit un impôt en raison du fait qu'un défunt y était domicilié ou y résidait, aucune distinction ne doit être faite entre les organisations instituées dans cet État et celles qui l'ont été dans l'autre État contractant en ce qui concerne la défalcation permise selon sa législation pour un legs de biens immobiliers ou mobiliers, ou un transport de biens fait exclusivement à des fins religieuses, scientifiques, littéraires, éducatives ou de charité.

3. Le domicile est établi en conformité des lois de l'État contractant établissant l'impôt sur la base du domicile.

Article IV

1. Lorsque les États-Unis établissent un impôt en raison seulement du fait que les biens y sont situés, ils doivent, si le défunt était domicilié au Canada,

a) aux fins de déterminer le ou les taux d'impôt, ne tenir compte que des biens situés aux États-Unis, et

b) exempter de l'impôt les biens situés aux États-Unis si l'ensemble des biens transmis et assujétis à l'impôt n'excède pas, avant la défalcation d'une exemption particulière, $15,000, mais si ces biens excèdent $15,000 le montant de l'impôt doit être le moindre des deux montants suivants: (1) le montant par lequel ces biens excèdent $15,000 ou (2) l'impôt calculé une fois admise la défalcation d'une exemption particulière de $2,000.

2. Lorsque le Canada établit un impôt en raison seulement du fait que les biens y sont situés, il doit, si le défunt était domicilié ou résidait aux États-Unis,

a) aux fins du calcul de l'impôt, appliquer un taux d'au plus 15 p. 100 à l'égard des biens situés au Canada, et

b) exempter de l'impôt les biens situés au Canada si leur valeur globale n'excède pas $15,000, mais si elle excède ce chiffre le montant de l'impôt ne doit pas être supérieur à celui par lequel la valeur globale excède $15,000.

Article V

1. Lorsque l'un ou l'autre des États contractants établit un impôt en raison du fait que le défunt y était domicilié ou en était citoyen, cet État contractant doit consentir, à l'égard de la proportion de son impôt (tel qu'il a été calculé par ailleurs) attribuable aux biens situés dans l'autre État contractant, un crédit (n'excédant pas le montant de l'impôt ainsi attribuable) égal à la proportion de l'impôt établi par l'autre État contractant qui est attribuable à ces biens.

2. Lorsque chaque État contractant établit un impôt sur des biens situés en dehors de ces deux États ou dans ces deux États à la fois, chacun desdits États doit consentir, à l'égard de la proportion de son impôt (tel qu'il a été calculé par ailleurs) attribuable à ces biens, un crédit qui est, avec le montant de son impôt ainsi attribuable ou avec le montant de l'impôt de l'autre État contractant attribuable aux mêmes biens, en choisissant le moindre des deux, dans le même rapport que le premier montant avec la somme des deux montants.

3. For the purpose of computing credit under this Article, the amount of the tax of the crediting State attributable to particular property shall be ascertained after taking into account any credit against or reduction of such part of the tax, except credit authorized under this Article or statutory credit in lieu thereof and except, in respect of the credit allowed by Canada, the deduction from tax authorized by subsection 4 of Section 9 of the Canadian Estate Tax Act. The amount of the tax of the other contracting State attributable to such property shall be ascertained after taking into account any credit against or reduction of such part of the tax, except credit authorized under this Article or statutory credit in lieu thereof, and except credit allowed with respect to death taxes of a political subdivision of such State.

Article VI

1. Any claim for a credit or for a refund of tax founded on the provisions of this Convention shall be made

(a) within the time limited for the making of a refund of tax by the law of the State to which the claim is made, or

(b) within six years from the date of the death of the decedent in respect of whose estate the claim is made,

whichever is later.

2. Any such refund made by the United States shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

Article VII

1. With a view to the prevention of fiscal evasion each of the contracting States undertakes to furnish to the other contracting State, as provided in the succeeding Articles of this Convention, the information which its competent authorities have at their disposal or are in a position to obtain under its revenue laws in so far as such information may be of use to the authorities of the other contracting State in the assessment of the taxes to which this Convention relates.

2. The information to be furnished under this Article, whether in the ordinary course or on request, may be exchanged directly between the competent authorities of the two contracting States.

Article VIII

1. The competent authority of the United States shall notify the competent authority of Canada as soon as practicable when the former authority ascertain that in the case of:

(a) a decedent, any part of whose estate is subject to the Federal estate tax, there is property of such decedent situated in Canada;

(b) a decedent domiciled in Canada, there is property of such decedent situated in the United States.

2. The competent authority of Canada shall notify the competent authority of the United States as soon as practicable when the former authority ascertains that in the case of:

(a) a decedent, any part of whose estate is subject to the estate tax of the Government of Canada, there is property of such decedent situated in the United States;

3. Aux fins du calcul du crédit prévu au présent article, le montant de l'impôt de l'État créditeur, attribuable à des biens particuliers, doit être déterminé après avoir tenu compte de tout crédit à faire valoir sur cette partie de l'impôt, ou de toute réduction sur ladite partie, sauf le crédit qu'autorise le présent article ou le crédit statutaire qui le remplace et à l'exception, en ce qui concerne le crédit consenti par le Canada, de la déduction sur l'impôt qu'autorise le paragraphe (4) de l'article 9 de la Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès. Le montant de l'impôt de l'autre État contractant attribuable à ces biens doit être déterminé après avoir tenu compte de tout crédit à faire valoir sur cette partie de l'impôt, ou de toute réduction sur ladite partie, sauf le crédit qu'autorise le présent article ou le crédit statutaire qui le remplace, et à l'exception du crédit consenti à l'égard des droits successoraux d'une subdivision politique de cet État.

Article VI

1. Toute réclamation de crédit ou de remboursement d'impôt fondée sur les clauses de la présente Convention doit être faite

a) dans le délai imparti pour de remboursement de l'impôt selon la loi de l'État où la réclamation est faite, ou

b) dans les six ans à compter de la date de décès du *de cujus,* à l'égard de la succession de qui la réclamation est faite,

en choisissant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre.

2. Tout remboursement fait par les États-Unis ne comporte aucun intérêt sur le montant ainsi remboursé.

Article VII

1. Afin de prévenir l'évasion fiscale, chaque État contractant s'engage à fournir à l'autre État contractant, ainsi que le prévoient les articles suivants de la présente Convention, les renseignements dont disposent ses autorités compétentes ou qu'elles sont en mesure d'obtenir sous le régime de sa législation fiscale, dans la mesure où ces renseignements peuvent être de quelque utilité pour les autorités de l'autre État contractant dans la cotisation des impôts que vise la présente Convention.

2. Les renseignements à fournir aux termes du présent article, soit dans le cours ordinaire de l'administration ou sur demande, peuvent être échangés directement entre les autorités compétentes des deux États contractants.

Article VIII

1. L'autorité compétente des États-Unis doit, dès que les circonstances le permettent après qu'elle en a fait la constatation, informer l'autorité compétente du Canada que,

a) dans le cas d'une personne décédée dont une partie de la succession est assujétie à l'impôt fédéral sur les biens transmis par décès, des biens de cette personne sont situés au Canada;

b) dans le cas d'une personne décédée domiciliée au Canada, des biens de cette personne sont situés aux États-Unis.

2. L'autorité compétente du Canada doit, dès que les circonstances le permettent après qu'elle en a fait la constatation, informer l'autorité des États-Unis que,

a) dans le cas d'une personne décédée dont une partie de la succession est assujétie à l'impôt sur les biens transmis par décès établi par le gouvernement du Canada, des biens de cette personne sont situés aux États-Unis;

(b) a decedent domiciled in the United States, there is property of such decedent situated in Canada.

Article IX

1. If the competent authority of Canada deems it necessary to obtain the cooperation of the competent authority of the United States in determination of the estate tax liability of any person, the latter auhority may, upon request, furnish the former authority information bearing upon the matter as such latter authority is entitled to obtain under the revenue laws of the United States.

2. If the competent authority of the United States deems it necessary to obtain the cooperation of the competent authority of Canada in the determination of the estate tax liability of any person, the latter authority may, upon request, furnish the former authority such information bearing upon the matter as such latter authority is entitled to obtain under the revenue laws of Canada.

Article X

The competent authorities of the contracting States may:

(a) prescribe regulations to carry into effect this Convention within the respective States and rules with respect to the exchange of information;

(b) if doubt arises, settle questions of interpretation or application of this Convention by mutual agreement;

(c) communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article XI

If any fiduciary or beneficiary can show that double taxation contrary to the provisions of this Convention has resulted or may result, such fiduciary or beneficiary shall be entitled to lodge a claim or protest with the contracting State of citizenship or domicile of the decedent. If the claim or protest should be deemed worthy of consideration, the competent authority of such State may consult with the competent authority of the other State to determine whether the alleged double taxation exists or may occur and if so whether it may be avoided in accordance with the terms of this Convention.

Article XII

The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit, or other allowance accorded by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

Article XIII

1. As used in this Convention:

(a) The term "competent authority" or "competent authorities" means the Secretary and the Minister and their duly authorized representatives.

(b) The term "Minister" means the Minister of National Revenue of Canada.

(c) The term "Secretary" means the Secretary of the Treasury of the United States.

b) dans le cas d'une personne décédée domiciliée aux États-Unis, des biens de cette personne sont situés au Canada.

Article IX

1. Si l'autorité compétente du Canada juge nécessaire d'obtenir la coopération de l'autorité compétente des États-Unis afin d'établir la responsabilité de toute personne en matière d'impôt sur les biens transmis par décès, cette dernière autorité peut, sur demande, fournir à l'autorité en premier lieu mentionnée les renseignements à cet égard que cette dernière autorité a le droit d'obtenir d'après les lois fiscales des États-Unis.

2. Si l'autorité compétente des États-Unis juge nécessaire d'obtenir la coopération de l'autorité compétente du Canada afin d'établir la responsabilité de toute personne en matière d'impôt sur les biens transmis par décès, cette dernière autorité peut, sur demande, fournir à l'autorité en premier lieu mentionnée les renseignements à cet égard que cette dernière autorité a le droit d'obtenir d'après les lois fiscales du Canada.

Article X

Les autorités compétentes des États contractants peuvent:

a) édicter les règlements en vue de la mise en œuvre de la présente Convention à l'intérieur de leur État respectif, ainsi que des règles relatives à l'échange de renseignements;

b) en cas de doute, régler d'un commun accord les questions d'interprétation ou d'application de la présente Convention;

c) communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux clauses de la présente Convention.

Article XI

Si un fiduciaire ou un bénéficiaire peut démontrer qu'une double imposition contraire aux clauses de la présente Convention existe ou peut exister, ce fiduciaire ou bénéficiaire a droit de présenter une réclamation ou une protestation auprès de l'État contractant dont le défunt était citoyen ou où il avait son domicile. Si la réclamation ou la protestation justifie la tenue d'une enquête, l'autorité compétente de cet État peut consulter l'autorité compétente de l'autre État afin de déterminer si la prétendue double imposition existe ou peut exister et, dans le cas de l'affirmative, si elle peut être évitée en conformité des clauses de la présente Convention.

Article XII

Les clauses de la présente Convention ne doivent pas s'interpréter comme restreignant de quelque façon toute exemption, déduction, crédit ou autre défalcation qu'accordent les lois de l'un des États contractants dans la détermination de l'impôt établi par cet État.

Article XIII

1. Dans la présente Convention,

a) l'expression «autorité compétente» ou «autorités compétentes» désigne le secrétaire et le ministre, ainsi que leurs représentants dûment autorisés;

b) l'expression «ministre» désigne le ministre du Revenu national du Canada;

c) l'expression «secrétaire» désigne le ministre des Finances des États-Unis;

(d) The term "United States" means the United States of America and when used in a geographical sense, means the States, including the former Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.

(e) The term "Canada", when used in a geographical sense, means the provinces, the territories, and Sable Island.

Article XIV

Upon the entry into force of this Convention, the Convention between Canada and the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion in the Case of Estate Taxes and Succession Duties signed on the 8th day of June, 1944[1], and the Convention supplementary thereto signed on the 12th day of June, 1950[2], shall be deemed to have terminated on the first day of January, 1959, in so far as application to estates of decedents dying on or after the last-mentioned date is concerned, but shall continue in effect with respect to the estates of decedents dying prior to that date.

Article XV

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

2. When brought into force by the exchange of instruments of ratification, this Convention shall be deemed to have come into effect on the first day of January, 1959, and shall apply only with respect to the estates of decedents dying on or after that date. It shall continue in effect for a period of five years from that date, but may be terminated by either of the contracting States at the end of that five-year period or at any time thereafter provided that at least six months prior notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention and affixed their seals.

DONE at Washington, in duplicate, this 17th day of February, 1961.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

A. D. P. HEENEY.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

DEAN RUSK.

---

[1] Canada Treaty Series 1944 No. 17.
[2] Canada Treaty Series 1951 No. 23.

d) l'expression «États-Unis» désigne les États-Unis d'Amérique et, dans son sens géographique, désigne les États, y compris les anciens territoires d'Alaska et d'Hawaii et le district de Columbia;

e) l'expression «Canada», prise dans son sens géographique, désigne les provinces, les territoires et l'Île du Sable.

Article XIV

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière de droits successoraux et d'impôt sur les biens transmis par décès, signée le 8 juin 1944[1], ainsi que la Convention complémentaire signée le 12 juin 1950[2], sont réputées avoir pris fin le premier janvier 1959, en ce qui concerne les successions de personnes décédées à la date en dernier lieu mentionnée ou depuis cette date, mais demeurent en vigueur à l'égard des successions de personnes décédées avant cette date.

Article XV

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa aussitôt que possible.

2. Lorsqu'elle entrera en vigueur par l'échange des instruments de ratification, la présente Convention sera réputée devenue exécutoire le premier janvier 1959 et ne s'appliquera qu'aux successions de personnes décédées à ou depuis cette date. Elle demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de cette date, mais l'un ou l'autre des États contractants pourra y mettre fin à l'expiration de cette période de cinq ans, ou à toute époque par la suite sur un préavis de dénonciation d'au moins six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé et scellé la présente Convention.

FAIT à Washington, en double exemplaire, ce 17e jour de février 1961.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

A. D. P. HEENEY

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

DEAN RUSK

---

[1] Recueil des Traités 1944 n° 17
[2] Recueil des Traités 1951 n° 23

EA1
EA 10
T 67

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and ITALY

Signed at Rome February 2, 1960

In force provisionally February 2, 1960

Instruments of Ratification exchanged at Ottawa April 13, 1962

In force definitively April 13, 1962

SERVICES AÉRIENS

Accord entre le CANADA et l'ITALIE

Signé à Rome le 2 février 1960

En vigueur provisoirement le 2 février 1960

Instruments de ratification échangés à Ottawa le 13 avril 1962

En vigueur définitivement le 13 avril 1962

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and ITALY

Signed at Rome February 2, 1960

In force provisionally February 2, 1960

Instruments of Ratification exchanged at Ottawa April 13, 1962

In force definitively April 13, 1962

SERVICES AÉRIENS

Accord entre le CANADA et l'ITALIE

Signé à Rome le 2 février 1960

En vigueur provisoirement le 2 février 1960

Instruments de ratification échangés à Ottawa le 13 avril 1962

En vigueur définitivement le 13 avril 1962

65027-5—1

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND ITALY FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES.

The Government of Canada and the Government of Italy (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the Seventh day of December 1944[1], and desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December 1944[1], and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(*b*) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Italy the "Ministero della Difesa-Aeronautica, Direzione Generale dell'Aviazione Civile e del Traffico Aereo" and in the case of Canada the "Minister of Transport, the Air Transport Board", and in both cases any person or body authorized to perform the functions at present exercised by the above mentioned authorities;

(*c*) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article III of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(*d*) the terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and the "specified routes").

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

(*a*) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(*b*) to land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;

(*c*) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for those routes in the schedule for purposes of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified;

(*d*) to omit on any or all flights any one or more of the intermediate and beyond points.

---

[1] Canada Treaty Series 1944 No. 36.

(*Traduction*)

ACCORD ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CES TERRITOIRES.

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement italien (appelés ci-après les Parties Contractantes) ayant ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[1], et désirant conclure un accord pour établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit:

Article I

Pour l'exécution du présent Accord, sauf stipulation contraire du contexte:

a) le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de la Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci;

b) l'expression «autorités aéronautiques» désigne, en ce qui concerne l'Italie, le «Ministero della Difesa-Aeronautica, Direzione Generale dell'Aviazione Civile e del Traffico Aereo», et en ce qui concerne le Canada, le Ministre des Transports, la Commission des transports aériens et, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées;

c) l'expression «entreprise désignée» s'entend de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie Contractante, conformément à l'Article III du présent Accord, pour exploiter les services aériens sur les lignes spécifiées dans la dite notification;

d) les expressions «territoires», «service aérien», «service aérien international» et «escale non commerciale» ont les significations qui leur sont attribuées dans les Articles 2 et 96 de la Convention.

Article II

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir et d'exploiter les services aériens sur les routes spécifiées dans la section appropriée de l'itinéraire ci-annexé (ci-après appelés «services convenus» et «routes spécifiées»).

2. Sous réserve des clauses du présent Accord, les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes jouiront, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des droits ci-dessous:

a) traverser le territoire de l'autre Partie Contractante sans y atterrir;

b) effectuer des escales non-commerciales dans le territoire de l'autre Partie Contractante;

c) effectuer des escales dans le territoire de l'autre Partie Contractante, aux points de ces routes spécifiés dans l'itinéraire, afin d'y débarquer ou d'y embarquer en trafic international des passagers, du fret, du courrier en provenance ou à destination des autres points spécifiés;

d) omettre au cours de chaque vol tout point intermédiaire ou en prolongement.

---

[1] Recueil des Traités 1944 n° 36.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the privileges of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and/or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of notification of the designation and subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, the other Contracting Party shall grant without delay to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph 2 of Article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals or the Contracting Party designating the airline.

6. At any time after the provisions of paragraph 1 and 2 of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of the present Agreement is in force in respect of that service.

7. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph 2 of Article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE IV

1. Fuels, lubricating oils, spare parts and normal aircraft equipment introduced into the territory of a Contracting Party or taken on board aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party which are in the said territory,

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Article ne devra être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de l'une des Parties Contractantes le droit d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, du fret ou du courrier, transportés contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location et destinés à un autre point du territoire de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE III

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dès qu'elle aura reçu avis de la désignation, l'autre Partie Contractante, sous réserve des stipulations des paragraphes 4 et 5 du présent Article, accordera sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation requise d'exploitation.

3. Chaque Partie Contractante aura le droit d'annuler, par notification écrite à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise, et de désigner une autre entreprise.

4. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront demander à une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante de justifier qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités, en conformité des clauses de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux sur les routes internationales.

5. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de rejeter la désignation d'une entreprise et de suspendre ou de révoquer l'octroi à une entreprise des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article II du présent Accord ou d'imposer les conditions qui paraîtraient nécessaires à l'exercice de ces droits par une entreprise, dans tous les cas où la preuve n'a pas été faite que la propriété réelle et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de nationaux de cette Partie Contractante.

6. L'entreprise ainsi désignée et autorisée aura, à tout moment, après que les formalités prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent Article auront été accomplies, la faculté d'exploiter les services convenus, sous réserve qu'aucun service ne sera exploité sans qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article 6 du présent Accord ne soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

7. Chaque Partie Contractante aura le droit de suspendre l'exercice par toute entreprise des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article II du présent Accord ou d'imposer les conditions qui lui paraîtraient nécessaires à l'exercice par toute entreprise de ces droits dans tous les cas où elle ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie Contractante qui aura accordé ces droits ou n'exploiterait pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord, sous réserve que ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante, sauf si pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements la suspension ou l'imposition de conditions sont de nécessité immédiate.

ARTICLE IV

1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et l'équipement normal d'un aéronef introduits dans le territoire de l'une des Parties Contractantes ou pris à bord d'un aéronef des entreprises désignées par l'autre

for the exclusive use of aircraft of the same airlines operating the agreed air-services, are exempt from Customs duties and other fiscal charges, subject to the Customs regulations of the second Contracting Party.

2. The aircraft of the designated airline engaged in the agreed services in flights from, to or across the territory of a Contracting Party, are admitted into the territory of the other Contracting Party temporarily free from customs duties, inspection fees and other similar charges.

3. Fuel, lubricating oils, aircraft stores, spare parts and normal equipment retained on board aircraft of the designated airlines of a Contracting Party, authorized to operate the agreed services, are on the territory of the other Contracting Party exempt from Customs duties and other similar charges, even when they are used or consumed during flights over the said territory.

4. Fuel, lubricating oils, spare parts, aircraft stores and normal equipment which are exempt from any duties and charges under the provisions of the above paragraphs cannot be unloaded without the permission of the Customs authorities of the other Contracting Party.

When they cannot be employed they shall be re-exported. Waiting for their use or re-exportation, they shall be kept under the supervision of the Customs authorities.

Article V

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between and beyond their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Party shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provisions, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of the Contracting Parties other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(*a*) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(*b*) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the Contracting Parties comprising the area; and

(*c*) the requirements of through airline operation.

5. Before inauguration of the agreed services and for the subsequent changes of capacity, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall agree to the practical application of the principles contained in the previous paragraphs of this Article regarding the operation of the agreed services by the designated airlines.

Partie Contractante se trouvant dans ledit territoire, et uniquement destinés à l'usage de l'aéronef de ces entreprises qui exploitent les services convenus, sont exempts des droits de douane et des taxes similaires, sous réserve cependant des règlements douaniers de l'autre Partie Contractante.

2. Les aéronefs de l'entreprise désignée assurant les services convenus au cours des vols partant du territoire de l'autre Partie Contractante y arrivant ou le traversant, sont admis sur ce territoire en franchise provisoire de droits de douane, de frais d'inspection et des autres taxes similaires.

3. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les provisions, les pièces de rechange et l'équipement normal à bord de tout aéronef des entreprises désignées de l'une des Parties Contractantes autorisées à exploiter les services convenus, sont exonérés, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des droits de douane et autres taxes similaires, même lorsqu'ils sont utilisés ou consommés au cours d'un vol au-dessus de ce territoire.

4. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, les provisions de bord et l'équipement normal d'un aéronef exempts de droits et de taxes en vertu des dispositions des paragraphes précédents ne peuvent être retirés de l'aéronef sans la permission des autorités douanières de l'autre Partie Contractante.

S'ils ne peuvent servir, ils seront réexpédiés hors du territoire. Avant de servir ou d'être réexpédiés, ils demeureront sous la surveillance des autorités douanières.

Article V

1. Les entreprises des deux Parties Contractantes jouiront du même traitement équitable, quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs et au-delà.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de chacune des Parties Contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de l'autre Partie Contractante de façon à ne pas affecter indûment le service que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur les mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées de la Partie Contractante seront raisonnablement adaptés aux besoins du public et auront pour objectif primordial la mise en œuvre, sur la base d'un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles en ce qui concerne le transport des passagers, du fret et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

4. Le transport des passagers, du fret et du courrier, embarqués ou débarqués à des points des routes spécifiées situés dans le territoire de la Partie Contractante n'ayant pas désigné l'entreprise, sera conforme au principe général selon lequel la capacité de transport sera adaptée:

a) aux exigences du trafic en provenance et à destination de la Partie Contractante ayant désigné l'entreprise;

b) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transports aériens établis par les entreprises des Parties Contractantes de cette région;

c) aux exigences de l'exploitation de services aériens directs.

5. Avant d'inaugurer les services convenus et d'effectuer plus tard des changements de capacité, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes devront accepter de se conformer aux principes énoncés aux paragraphes précédents du présent Article, en ce qui concerne les services convenus assurés par les entreprises désignées.

ARTICLE VI

1. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines (where it is deemed suitable, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route) and such agreement shall be reached through the rate-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA).

3. Any tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

4. In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article VIII of the present Agreement.

6. (*a*) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article VIII of the present Agreement.

(*b*) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE VII

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE VIII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

ARTICLE VI

1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service (tels que les normes de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout secteur de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent Article.

2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent Article seront convenus, si la chose est possible, relativement à chacune des routes spécifiées, de commun accord par les entreprises intéressées et, chaque fois que faire se pourra, après consultation des autres entreprises exploitant des services sur la même route ou une section de celle-ci, et cela d'après les méthodes de tarification de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes au moins trente jours avant la date où ils devront entrer en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas particuliers, si les autorités aéronautiques y consentent.

4. Si les entreprises ne s'entendent pas sur les tarifs, les Parties Contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre pour approuver des tarifs qui leur auront été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou pour fixer des tarifs conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article VIII du présent Accord.

6.*a*) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes n'en sont pas satisfaites, sauf en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article VIII du présent Accord.

b) Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent Article, il resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

ARTICLE VII

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes fourniront, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les relevés statistiques, périodiques ou autres, qui peuvent raisonnablement s'avérer nécessaires pour étudier la capacité des services convenus qui sont assurés par les entreprises de transport aériens désignées de la première Partie Contractante. Ces relevés comprendront tous les renseignements permettant d'évaluer le volume du trafic effectué par ces entreprises de transport aériens sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

ARTICLE VIII

1. Si un différend s'élève entre les Parties Contractantes quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront, en premier lieu, de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations:

a) elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization (ICAO) or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

ARTICLE IX

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

2. If either Contracting Party considers it desirable to make any modification to the Schedule of the present Agreement, such modification may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into effect when confirmed by an Exchange of Letters by the above said authorities.

3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE X

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO). If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fifteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

ARTICLE XI

The present Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

ARTICLE XII

1. The Schedule and the Appendix attached to the present Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the Schedule and the Appendix, except where otherwise expressly provided.

2. The present Agreement shall be subject to ratification and Instruments of Ratification shall be exchanged in Ottawa as soon as possible.

b) si elles ne se mettent pas d'accord pour recourir à la procédure susmentionnée ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent Article.

4. Lorsque et aussi longtemps que l'une des Parties Contractantes ou une entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes ne se conformera pas à la décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie Contractante pourra restreindre, refuser ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante qui ne se conforme pas à la décision, ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées de cette dernière, ou à l'entreprise désignée qui ne se conforme pas à la décision.

ARTICLE IX

1. Dans le cas où l'une des Parties Contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, cette modification, si elle rencontre l'agrément des deux Parties Contractantes, entrera en vigueur lorsqu'lle aura été confirmée par un Échange de Notes.

2. Si l'une des Parties Contractantes estime souhaitable d'apporter une modification au Tableau du présent Accord, cette modification pourra être effectuée par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes et elle entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un Échange de Notes entre ces autorités.

3. Si une convention multilatérale de caractère général est conclue relativement aux transports aériens, et si elle engage les Parties Contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à se conformer aux dispositions de cette Convention.

ARTICLE X

L'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra, à tout moment, donner notification à l'autre Partie qu'elle désire mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Si cette notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie Contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie Contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XI

Le présent Accord sera enregistré à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

ARTICLE XII

1. Le Tableau et l'Annexe joints au présent Accord seront considérés comme partie de celui-ci et, sauf mention contraire, seront compris dans l'acception du terme «Accord».

2. Le présent Accord sera ouvert aux ratifications et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.

3. The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of Intruments of Ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Rome this 2nd day of February 1960, in duplicate in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada
LÉON MAYRAND

For the Italian Government
PELLA

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Rome ce 2ième jour de février 1960, en double exemplaires en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Canadien:
LÉON MAYRAND

Pour le Gouvernement Italien:
PELLA

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of CANADA:

Canada to Rome direct or via Paris and/or Lisbon, and beyond Rome to Bangkok and beyond Bangkok to a point to be agreed upon.

SECTION II

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of ITALY:

Italy to Montreal direct and beyond Montreal to Chicago, Los Angeles, Mexico and a point beyond Los Angeles to be agreed upon.

It is understood that the airline or airlines designated by both Contracting Parties, shall be entitled to extend stopover privileges in the Canadian and Italian territories for traffic originating in or destined for third countries.

It is also understood that the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the privileges of carrying into and out of the territory of the other Contracting Party intransit traffic originating in or destined for points in third countries.

APPENDIX

In the application of Article III it is understood that neither Contracting Party shall designate more than one carrier to operate the agreed services on any of the specified routes, until such time as the designation of not more than one additional carrier has been negotiated between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

LÉON MAYRAND PELLA

ITINÉRAIRE

SECTION I

Routes que devront desservir dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises du CANADA:

Du Canada à Rome, directement ou par Paris ou Lisbonne (ou les deux), et au-delà de Rome jusqu'à Bangkok, et au-delà de Bangkok jusqu'à un point dont il sera convenu.

SECTION II

Routes que devront desservir dans les deux sens l'enrteprise ou les entreprises de l'ITALIE:

De l'Italie à Montréal, directement, et au-delà de Montréal jusqu'à Chicago, Los-Angeles, Mexico et jusqu'à un point au-delà de Los-Angeles dont il sera convenu.

Il est convenu que l'entreprise ou les entreprises des deux Parties Contractantes pourront accorder des droits d'escale dans les territoires canadien et italien au trafic en provenance ou à destination de pays tiers.

Il est également convenu que l'entreprise ou les entreprises de chacune des Parties Contractantes pourront transporter dans le territoire ou hors du territoire de l'autre Partie Contractante du trafic en transit en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers.

ANNEXE

Aux termes de l'Article III, aucune des deux Parties Contractantes ne désignera plus d'une entreprise pour exploiter les services convenus sur chaque route spécifiée, avant que les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se soient entendues par négociation sur la désignation d'une autre entreprise.

LÉON MAYRAND PELLA

Published by
Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1963

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Aeterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price: 35 cents Catalogue No. E3-62/4

Price subject to change without notice

Publié par
Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1963

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL
Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-62/4

Prix sujet à changement sans avis préalable

A1
:A10
T67

CANADA

TREATY SERIES **1962 No. 5** RECUEIL DES TRAITÉS

PETROLEUM

Haines-Fairbanks Pipeline

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, April 19, 1962
Entered into force April 19, 1962

PÉTROLE

Pipe-line de Haines à Fairbanks

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 19 avril 1962

En vigueur le 19 avril 1962

LIBRARY
UNIVERSITY OF TORONTO

CANADA

TREATY SERIES **1962 No. 5** RECUEIL DES TRAITÉS

PETROLEUM

Haines-Fairbanks Pipeline

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, April 19, 1962
Entered into force April 19, 1962

PÉTROLE

Pipe-line de Haines à Fairbanks

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 19 avril 1962

En vigueur le 19 avril 1962

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1963

Price—Prix: 35 cents

Cat. No.—N° E3-62/5

64896-4—1

EXCHANGE OF NOTES (APRIL 19, 1962) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA GRANTING PERMISSION TO THE UNITED STATES TO CONSTRUCT, OPERATE AND MAINTAIN THREE ADDITIONAL PUMPING STATIONS IN CANADA ON THE HAINES-FAIRBANKS PIPELINE.

I

The Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, April 19, 1962

No. 227

I have the honor to refer to the United States-Canada Haines-Fairbanks Pipeline Agreement of June 30, 1953[1] by means of which the United States was permitted to construct, own and operate an eight-inch pipeline through Canadian territory from Haines to Fairbanks, Alaska, and to the Exchange of Notes of March 31, 1960[2] by which this Agreement was amended in some respects. The pipeline was completed in 1955 and has been continuously in operation since that time.

In recent months there has been a substantial increase in the requirements for petroleum products in Alaska and in order to meet these requirements the United States wishes to increase the capacity of the Haines-Fairbanks Pipeline by the addition of six new pumping stations; three of them would, of necessity, be in Canadian territory. If, therefore, the Government of Canada agrees, the Government of the United States proposes to construct three new pumping stations in the Yukon Territory at a cost of approximately $2,750,000.

If the Government of Canada has no objection to this proposal, the Government of the United States suggests that the terms and conditions contained in the Annex to the United States Note of June 30, 1953 should govern the construction, operation and maintenance of the new stations. The question of possible Canadian use of the pipeline would continue to be governed by paragraph 5 of the Annex as amended by the Exchange of Notes of March 31, 1960.

The three stations to be constructed in Canada will be located at mileposts 87, 203.2 and 307.3 and at each of these points approximately ten acres of land will be required. It would be appreciated therefore if the Government of Canada would arrange to amend the easement granted to the United States in the United States-Canada Haines-Fairbanks Pipeline Agreement to provide for the inclusion of this additional land.

---

[1] Canada Treaty Series 1953 No. 20
[2] Canada Treaty Series 1960 No. 10

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES, (le 19 avril 1962) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUTORISANT CEUX-CI À CONSTRUIRE, À EXPLOITER ET À ENTRETENIR TROIS STATIONS DE POMPES SUPPLÉMENTAIRES EN TERRITOIRE CANADIEN PRÈS DU PIPE-LINE DE HAINES À FAIRBANKS.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 19 avril 1962

N° 227

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis et le Canada, en date du 30 juin 1953[1], concernant le pipe-line de Haines à Fairbanks, et en vertu duquel les États-Unis ont été autorisés à construire, à posséder et à exploiter un pipe-line de huit pouces passant en territoire canadien depuis Haines et aboutissant à Fairbanks en Alaska, ainsi qu'à l'Échange de Notes en date du 31 mars 1960[2] apportant certaines modifications à l'Accord. Achevé en 1955, le pipe-line n'a cessé de fonctionner par la suite.

Ces mois derniers les besoins de pétrole ont augmenté sensiblement en Alaska; aussi les États-Unis souhaitent-ils augmenter le débit du pipe-line en installant six autres stations de pompes, dont trois devraient se trouver en territoire canadien. Le Gouvernement des États-Unis se propose donc, si le Gouvernement du Canada donne son consentement, de construire dans le territoire du Yukon, au coût d'environ $2,750,000, trois nouvelles stations de pompes.

Si le Gouvernement du Canada ne s'oppose pas à cette proposition, le Gouvernement des États-Unis souhaiterait que les terres et conditions de l'annexe à la Note des États-Unis en date du 30 juin 1953 régissent la construction, l'exploitation et l'entretien de ces nouvelles stations. La question de l'usage éventuel du pipe-line par le Canada relèverait toujours du paragraphe 5 de l'annexe modifiée par l'Échange de Notes du 31 mars 1960.

Les trois stations en territoire canadien seront situées aux points milliaires 87, 203.2 et 307.3, à chacun desquels quelque dix acres de terre seront nécessaires. Le Gouvernement des États-Unis saurait gré au Gouvernement du Canada d'inclure ces morceaux de terre dans la servitude établie en faveur des États-Unis aux termes de l'Accord sur le pipe-line de Haines à Fairbanks.

---

[1] Recueil des Traités 1953 N° 20
[2] Recueil des Traités 1960 N° 10

It has been noted that in conjunction with the Agreement of 1953, arrangements were made by the Government of Canada for the remission of duties and Federal taxes, on construction equipment, materials and supplies imported into or purchased in Canada, when consigned to the project and used in its construction. It is understood that similar arrangements will be made in connection with the construction of the three additional pumping stations in Canada.

I have the honor to propose, if it is acceptable to the Government of Canada, that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments for the construction by the United States, in Canadian territory, of three additional pumping stations on the Haines-Fairbanks Pipeline.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LIVINGSTON T. MERCHANT

The Honorable
Howard C. Green, P.C., Q.C., M.P.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

Il a été pris note qu'en rapport avec l'Accord de 1953 le Gouvernement canadien a pris des dispositions pour que soient exempts de droits et d'impôts fédéraux le matériel de construction, les matériaux et les fournitures, importés ou achetés au Canada, expédiés aux chantiers de l'entreprise et utilisés dans sa réalisation. Il est convenu que des dispositions semblables seront prises relativement à la construction des trois nouvelles stations de pompes en territoire canadien.

J'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse, si le Gouvernement du Canada le veut bien, constituent un accord entre nos deux Gouvernements pour ce qui est de la construction par les États-Unis, en territoire canadien, de trois nouvelles stations de pompes sur le parcours du pipe-line de Haines à Fairbanks.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LIVINGSTON T. MERCHANT

L'honorable Howard C. Green, C.P., C.R.,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, April 19, 1962.

No. 63

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 227 of April 19, 1962, proposing certain conditions for an agreement between our two governments for the construction by the United States in Canadian territory of three additional pumping stations on the Haines-Fairbanks Pipeline.

The conditions outlined in your Note No. 227 are acceptable to the Government of Canada and I agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two governments for the construction by the United States in Canadian territory of three additional pumping stations on the Haines-Fairbanks Pipeline, to be effective from the date of this reply.

Accept, Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN

His Excellency Livingston T. Merchant,
Ambassador of the United States of America,
100 Wellington Street,
Ottawa.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 19 avril 1962.

N° 63

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 227, en date du 19 avril 1962, où vous proposez certaines conditions en vue d'un accord entre nos deux Gouvernements sur la construction de trois nouvelles stations de pompes par les États-Unis en territoire canadien, sur le parcours du pipe-line de Haines à Fairbanks.

Le Gouvernement canadien agrée les conditions exposées dans votre Note n° 227 et je consens à ce que votre Note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements pour ce qui est de la construction par les États-Unis, en territoire canadien, de trois nouvelles stations de pompes sur le parcours du pipe-line de Haines à Fairbanks, cet accord entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. C. GREEN.

Son Excellence Monsieur Livingston T. Merchant
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
100, rue Wellington
Ottawa

EA 10
T06

CANADA

TREATY SERIES **1962 No. 6** RECUEIL DES TRAITÉS

PETROLEUM

Winter maintenance of a section of the Haines-Fairbanks Pipeline

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, December 22, 1961 and January 26, 1962

Entered into force January 26, 1962

PÉTROLE

Entretien durant l'hiver d'un secteur du Pipeline Haines-Fairbanks

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 22 décembre 1961 et le 26 janvier 1962

En vigueur le 26 janvier 1962

LIBRARY
MAY 28 1962
UNIVERSITY OF TORONTO

CANADA

TREATY SERIES **1962 No. 6** RECUEIL DES TRAITÉS

PETROLEUM

Winter maintenance of a section of the Haines-Fairbanks Pipeline

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, December 22, 1961 and January 26, 1962

Entered into force January 26, 1962

PÉTROLE

Entretien durant l'hiver d'un secteur du Pipeline Haines-Fairbanks

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 22 décembre 1961 et le 26 janvier 1962

En vigueur le 26 janvier 1962

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1963

Price—Prix: 35 cents

Cat. No.—N° E3-62/6

64897-2—1

EXCHANGE OF NOTES (December 22, 1961 and January 26, 1962) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FURTHER EXTENDING THE AGREEMENT OF JANUARY 17, 1957 RELATING TO THE USE OF THE HAINES FAIRBANKS CUTOFF ROAD FOR THE WINTER MAINTENANCE OF A SECTION OF THE HAINES-FAIRBANKS PIPELINE.

I

The Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs.

No. 141

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the agreement regarding winter maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline (External Affairs Note No. 13 of January 16, 1957, and Embassy Note No. 178 of January 17, 1957)[1]. The permission granted by the Canadian Government under this agreement for the use of the Haines Cutoff Road by the United States Army in winter maintenance of the pipeline expired on July 1, 1958, and was subsequently extended to July of 1961 (Embassy Note No. 63 of August 17, 1959 and External Affairs Note No. 230 of August 20, 1959)[2].

The United States Army authorities have indicated the desirability of providing for continued access to the Haines Cutoff Road for winter maintenance of the pipeline. Accordingly, the Ambassador would appreciate consideration by the Canadian Government of extension until July 1, 1963 of its permission for use of the road, under the conditions set forth in subparagraphs (a) through (h) of External Affairs Note No. 13 of January 16, 1957.

Should this request be approved by the Canadian Government, the Ambassador would also appreciate confirmation that the assistance of the Canadian Northwest Highway System would continue to be available on a reimbursable basis in the event snow removal operations on the road become necessary, in accordance with the conditions outlined in the Embassy's Note No. 158 of December 10, 1957.

"L.T.M."

Embassy of the United States of America,
Ottawa, December 22, 1961.

---

[1] Canada Treaty Series 1957 No. 1
[2] Canada Treaty Series 1959 No. 21

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 22 décembre 1961 et le 26 janvier 1962) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGEANT DE NOUVEAU L'ACCORD DU 17 JANVIER 1957 RELATIF À L'UTILISATION DU CHEMIN DE TRAVERSE DE HAINES POUR L'ENTRETIEN DURANT L'HIVER D'UN SECTEUR DU PIPE-LINE HAINES-FAIRBANKS.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

N° 141

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'Accord concernant l'entretien d'hiver du pipeline Haines-Fairbanks (Note n° 13 des Affaires extérieures en date du 16 janvier 1957 et Note n° 178 de l'Ambassade en date du 17 janvier 1957)[1]. La permission d'utiliser le chemin de traverse de Haines, octroyée en vertu de cet Accord par le Gouvernement canadien à l'Armée américaine pour l'entretien d'hiver du pipeline, a pris fin le 1er juillet 1958, et a été prorogée par la suite jusqu'à juillet 1961 (Note n° 63 de l'Ambassade en date du 17 août 1959 et Note n° 230 des Affaires extérieures en date du 20 août 1959)[2].

Les autorités de l'Armée des États-Unis estiment souhaitable que leur soit de nouveau assuré l'accès au chemin de traverse de Haines pour l'entretien d'hiver du pipeline. Aussi l'Ambassadeur serait-il reconnaissant au Gouvernement canadien d'envisager de proroger jusqu'au 1er juillet 1963 la permission d'utiliser cette route aux conditions énoncées aux alinéas *a*) à *h*) de la Note n° 13 des Affaires extérieures en date du 16 janvier 1957.

Si cette demande est agréée par le Gouvernement canadien, l'Ambassadeur serait heureux qu'il lui soit confirmé que l'Unité chargée de l'entretien de la route du nord-ouest du Canada continuera d'offrir son assistance moyennant remboursement dans l'éventualité où des travaux de déneigement de la route seraient nécessaires, et cela aux conditions énoncées dans la Note n° 158 de l'Ambassade en date du 10 décembre 1957.

«L.T.M.»

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 22 décembre 1961

[1] Recueil des Traités 1957 N° 1
[2] Recueil des Traités 1959 N° 21

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 15

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 141 of December 22, 1961 containing a request for a further extension of permission to use the Haines Cut-off Road in the Yukon for the winter maintenance of the Haines-Fairbanks pipeline.

The Secretary of State for External Affairs is pleased to grant the extension until July 1, 1963 as requested on the understanding that the conditions set forth in sub-paragraphs (a) to (h) of his Note No. 13 of January 16, 1957 will apply. The Secretary of State for External Affairs is also pleased to confirm that in the event that snow removal operations on the road become necessary, the assistance of the Canadian Army's Northwest Highway System will continue to be available on a reimbursable basis in accordance with the conditions outlined in the Embassy's Note No. 158 of December 10, 1957.

"H.C.G."

OTTAWA
January 26, 1962.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 15

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 141 de l'Ambassadeur en date du 22 décembre 1961, demandant que soit de nouveau prorogée la permission d'utiliser la route de traverse de Haines, au Yukon, pour l'entretien d'hiver du pipeline Haines-Fairbanks.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures est heureux d'accorder cette prorogation pour jusqu'au 1er juillet 1963 sous réserve des conditions énoncées aux alinéas *a*) à *h*) de sa Note n° 13 en date du 16 janvier 1957. Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a aussi le plaisir de confirmer que, advenant la nécessité de déneiger la route, l'Unité de l'Armée canadienne chargée de l'entretien de la route du Nord-Ouest continuera d'offrir son aide sous réserve de remboursement, conformément aux conditions énoncées dans la Note n° 158 de l'Ambassade, en date du 10 décembre 1957.

«H.C.G.»

OTTAWA, le 26 janvier 1962

A1
A 10
T67

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Renseignements scientifiques relatifs à la défense

Échange de Notes entre le CANADA et la FRANCE

Paris le 25 mai 1962

En vigueur le 25 mai 1962

SCIENCE

Defence Science Information

Exchange of Notes between CANADA and FRANCE

Paris, May 25, 1962

Entered into force May 25, 1962

LIBRARY
UNIVERSITY OF TORONTO

CANADA

TREATY SERIES **1962 No. 7** RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Renseignements scientifiques relatifs à la défense

Échange de Notes entre le CANADA et la FRANCE

Paris le 25 mai 1962

En vigueur le 25 mai 1962

SCIENCE

Defence Science Information

Exchange of Notes between CANADA and FRANCE

Paris, May 25, 1962

Entered into force May 25, 1962

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1963

Price—Prix: 35 cents

Cat. No.—N° E3-62/7

64898-0—1

ÉCHANGE DE NOTES (le 25 mai 1962) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS CONCERNANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SCIENTIFIQUES RELATIFS À LA DÉFENSE.

I

L'Ambassadeur du Canada à la France au Ministre des Affaires Étrangères de la France.

AMBASSADE DU CANADA

N° 2089

PARIS, le 25 mai 1962.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous proposer au nom du Gouvernement canadien qu'un programme d'échange de renseignements scientifiques intéressant la Défense soit établi entre la France et le Canada dans le dessein de faire progresser les recherches concernant la défense de nos deux pays.

Les domaines scientifiques intéressant la Défense, ainsi que les sujets précis auxquels le présent accord sera applicable, seront déterminés d'un commun accord par le Président du Conseil de Recherches pour la Défense (the Chairman, Defence Research Board), comme représentant canadien, et par l'Inspecteur des Fabrications et Programmes d'Armement, comme représentant français. Ces deux personnalités arrêteront les modalités précises de l'échange de renseignements dans la mesure où le permettent les législations respectives des deux pays.

Les activités découlant du présent accord s'appelleront: «Programme canado-français d'échange de renseignements scientifiques intéressant la Défense». Chaque activité particulière d'échanges scientifiques dans un secteur bien défini se nommera: «Projet canado-français d'échange de renseignements scientifiques intéressant la Défense».

Sous les réserves stipulées au paragraphe 5, les deux pays procéderont à un échange total de renseignements scientifiques et techniques sur les sujets bien déterminés auxquels ils estimeront que le présent accord s'applique. Chacun des deux pays prendra des dispositions, à la demande de l'autre, pour que des représentants de celui-ci agréés par l'un et l'autre aient accès aux établissements ou autres lieux où les travaux scientifiques ou les projets convenus se poursuivront, afin qu'ils puissent se renseigner complètement à leur sujet.

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement français reconnaissent que des restrictions pourront être apportées à l'échange de certains renseignements provenant d'un organisme ou d'un pays tiers qui ne serait pas partie au présent accord. L'échange de tels renseignements sera soumis à l'approbation du tiers visé.

D'autre part, les deux pays ne communiqueront les renseignements reçus en vertu du présent accord à aucun organisme ou pays tiers, sans le consentement du pays dont ils proviennent.

(Translation)

EXCHANGE OF NOTES (May 25, 1962) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING THE EXCHANGE OF DEFENCE SCIENCE INFORMATION.

I

The Canadian Ambassador to France to the Minister of Foreign Affairs of France.

CANADIAN EMBASSY

No. 2089

Paris, May 25, 1962.

EXCELLENCY:

I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that a programme of exchange of information in defence science be established between France and Canada in order to promote research concerning the defence of our two countries.

The fields of defence science and the specific projects to which this arrangement is applicable shall be those mutually agreed upon by the Chairman of the Defence Research Board on behalf of Canada and the Inspecteur des Fabrications et Programmes d'Armement on behalf of France, who will establish the detailed arrangements for the exchange of defence science information to such extent as is permissible under the laws of their respective countries.

The undertakings pursuant to this arrangement shall be known as: "Canada-France Defence Science Information Exchange Programme". The activity of scientific interchange within a particular and designated field of defence science shall be known as: "Canada-France Defence Science Information Exchange Project".

Subject to the proviso in Paragraph 5, there will be a full exchange of scientific and technical information on the designated subjects to which both countries consider this arrangement applicable. Either country will arrange on request for mutually agreed representatives of the other country to have access to establishments, or other places where the scientific activity or agreed projects are being carried out, for the purpose of obtaining a complete disclosure of information on those projects.

The Government of Canada and the Government of France recognize that restrictions may be placed on the exchange of certain information where a third organization or country not a party to this Agreement may be the originator. Exchange of such information will be contingent upon the approval of the third party concerned.

In turn, neither country will release information received under this agreement to a third organization or country without prior consent of the originator.

64898-0—2

Les droits effectifs ou virtuels de propriété seront protégés conformément aux lois de chaque pays et il ne sera fait aucun usage des renseignements qui pourraient compromettre ces droits, sans le consentement préalable de ceux dont ils émaneront. Ce consentement devra être obtenu avant toute utilisation de ces renseignements à des fins non militaires. L'échange des renseignements couverts par de tels droits de propriété s'effectuera entre les deux pays selon des arrangements et modalités convenant à l'une et à l'autre.

Le nécessaire sera fait pour définir les éléments secrets de chaque projet d'échange de renseignements et pour attribuer des cotes de sécurité à bon escient et en accord. Les renseignements revêtus d'une cote de sécurité, communiqués en vertu du présent accord bénéficieront dans le pays qui les recevra de la même protection que dans le pays d'origine; ils seront sauvegardés, après que le présent accord aura pris fin, conformément aux dispositions de sécurité convenues et aux dispositions supplémentaires définies au paragraphe précédent.

Si cette proposition est jugée acceptable, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le jour de votre réponse et le demeurera jusqu'à l'expiration de six mois à compter du jour où un Gouvernement l'aura dénoncé par préavis à l'autre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PIERRE DUPUY

Monsieur Maurice Couve de Murville,
Ministre des Affaires Étrangères,
Quai d'Orsay,
Paris.

Existing and potential proprietary rights, where applicable, will be protected in accordance with the laws of either country, and no use will be made of information which endangers these rights without prior agreement of the originator. The originator's prior agreement will be obtained before any information is used for non-military purposes. Information covered by such proprietary rights will be exchanged between the two countries under arrangements and procedures agreeable to both.

The necessary measures will be taken for the definition of the classified aspects of each project established for information exchange and for the allocation of agreed and appropriate security classifications. Classified information received under this arrangement will be given security protection by the recipient country equivalent to that afforded by the originating country and will continue to be safeguarded after the termination of this arrangement in accordance with agreed security provisions and the additional provisions described in the preceding paragraph.

If the foregoing proposal is acceptable, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until six months from the day on which either Government shall have given notice of termination to the other.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PIERRE DUPUY

His Excellency,
M. Couve de Murville,
Minister of Foreign Affairs,
Paris.

II

Le Ministre des Affaires Étrangères de la France à l'Ambassadeur du Canada à la France.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 25 mai 1962.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit:

«Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer au nom du Gouvernement canadien qu'un programme d'échange de renseignements scientifiques intéressant la Défense soit établi entre la France et le Canada dans le dessein de faire progresser les recherches concernant la défense de nos deux pays.

«Les domaines scientifiques intéressant la Défense, ainsi que les sujets précis auxquels le présent accord sera applicable, seront déterminés d'un commun accord par le Président du Conseil de Recherches pour la Défense (the Chairman, Defence Research Board), comme représentant canadien, et par l'Inspecteur des Fabrications et Programmes d'Armement, comme représentant français. Ces deux personnalités arrêteront les modalités précises de l'échange de renseignements dans la mesure où le permettent les législations respectives des deux pays.

«Les activités découlant du présent accord s'appelleront: «Programme canado-français d'échange de renseignements scientifiques intéressant la Défense». Chaque activité particulière d'échanges scientifiques dans un secteur bien défini se nommera: «Projet canado-français d'échange de renseignements scientifiques intéressant la défense».

«Sous les réserves stipulées au paragraphe 5, les deux pays procéderont à un échange total de renseignements scientifiques et techniques sur les sujets bien déterminés auxquels ils estimeront que le présent accord s'applique. Chacun des deux pays prendra des dispositions, à la demande de l'autre, pour que des représentants de celui-ci agréés par l'un et l'autre aient accès aux établissements ou autres lieux où les travaux scientifiques ou les projets convenus se poursuivront, afin qu'ils puissent se renseigner complètement à leur sujet.

«Le Gouvernement canadien et le Gouvernement français reconnaissent que des restrictions pourront être apportées à l'échange de certains renseignements provenant d'un organisme ou d'un pays tiers qui ne serait pas partie au présent accord. L'échange de tels renseignements sera soumis à l'approbation du tiers visé.

«D'autre part, les deux pays ne communiqueront les renseignements reçus en vertu du présent accord à aucun organisme ou pays tiers, sans le consentement du pays dont ils proviennent.

«Les droits effectifs ou virtuels de propriété seront protégés conformément aux lois de chaque pays et il ne sera fait aucun usage des renseignements qui pourraient compromettre ces droits, sans le consentement préalable de ceux dont ils émaneront. Ce consentement devra être obtenu avant toute utilisation de ces renseignements à des fins non militaires. L'échange des renseignements couverts par de tels droits de propriété s'effectuera entre les deux pays selon des arrangements et modalités convenant à l'un et à l'autre.

II

The Minister of Foreign Affairs of France to the Canadian Ambassador to France.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, May 25, 1962.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows:

"Excellency,

I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that a programme of exchange of information in defence science be established between France and Canada in order to promote research concerning the defence of our two countries.

The fields of defence science and the specific projects to which this arrangement is applicable shall be those mutually agreed upon by the Chairman of the Defence Research Board on behalf of Canada and the Inspecteur des Fabrications et Programmes d'Armement on behalf of France, who will establish the detailed arrangements for the exchange of defence science information to such extent as is permissible under the laws of their respective countries.

The undertakings pursuant to this arrangement shall be known as: "Canada-France Defence Science Information Exchange Programme". The activity of scientific interchange within a particular and designated field of defence science shall be known as: "Canada-France Defence Science Information Exchange Project".

Subject to the proviso in Paragraph 5, there will be a full exchange of scientific and technical information on the designated subjects to which both countries consider this arrangement applicable. Either country will arrange on request for mutually agreed representatives of the other country to have access to establishments, or other places where the scientific activity or agreed projects are being carried out, for the purpose of obtaining a complete disclosure of information on those projects.

The Government of Canada and the Government of France recognize that restrictions may be placed on the exchange of certain information where a third organization or country not a party to this Agreement may be the originator. Exchange of such information will be contingent upon the approval of the third party concerned.

In turn, neither country will release information received under this agreement to a third organization or country without prior consent of the originator.

Existing and potential proprietary rights, where applicable, will be protected in accordance with the laws of either country, and no use will be made of information which endangers these rights without prior agreement of the originator. The originator's prior agreement will be obtained before any information is used for non-military purposes. Information covered by such proprietary rights will be exchanged between the two countries under arrangements and procedures agreeable to both.

«Le nécessaire sera fait pour définir les éléments secrets de chaque projet d'échange de renseignements et pour attribuer des cotes de sécurité à bon escient et en accord. Les renseignements revêtus d'une cote de sécurité, communiqués en vertu du présent accord bénéficieront dans le pays qui les recevra de la même protection que dans le pays d'origine; ils seront sauvegardés, après que le présent accord aura pris fin, conformément aux dispositions de sécurité convenues et aux dispositions supplémentaires définies au paragraphe précédent.

«Si cette proposition est jugée acceptable, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le jour de votre réponse et le demeurera jusqu'à l'expiration de six mois à compter du jour où un Gouvernement l'aura dénoncé par préavis à l'autre Gouvernement».

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française. En conséquence, votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prend effet à la date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

M. COUVE DE MURVILLE

Son Excellence
Monsieur Pierre Dupuy
Ambassadeur du Canada à Paris.

The necessary measures will be taken for the definition of the classified aspects of each project established for information exchange and for the allocation of agreed and appropriate security classifications. Classified information received under this arrangement will be given security protection by the recipient country equivalent to that afforded by the originating country and will continue to be safeguarded after the termination of this arrangement in accordance with agreed security provisions and the additional provisions described in the preceding paragraph.

If the foregoing proposal is acceptable, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until six months from the day on which either Government shall have given notice of termination to the other."

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the French Republic agrees to this proposal. Accordingly, your letter and this reply constitute an agreement between our two Governments in force as of this day.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. COUVE DE MURVILLE

His Excellency,
Pierre Dupuy,
Ambassador of Canada,
Paris.

EA1
EA10
T67

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Welland Canal Tolls

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, July 3 and 13, 1962

Entered into force July 13, 1962

NAVIGATION

Péage au Canal de Welland

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa les 3 et 13 juillet 1962

En vigueur le 13 juillet 1962

LIBRARY
MAR 28 1
UNIVERSITY OF TORONTO

CANADA

TREATY SERIES **1962 No. 8** RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Welland Canal Tolls

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, July 3 and 13, 1962

Entered into force July 13, 1962

NAVIGATION

Péage au Canal de Welland

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa les 3 et 13 juillet 1962

En vigueur le 13 juillet 1962

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1963

Price—Prix: 35 cents

Cat. No.—N° E3-62/8

64899-8—1

EXCHANGE OF NOTES (July 3 and 13, 1962) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA MODIFYING THE AGREEMENT OF MARCH 9, 1959 BETWEEN THE TWO COUNTRIES, IN ORDER TO PROVIDE FOR THE SUSPENSION OF TOLLS ON THE WELLAND CANAL.

I

The Secretary of State for External Affairs to the Chargé d'Affaires a.i. of the United States Embassy in Canada.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, July 3, 1962.

No. 118

SIR:

I have the honour to bring to your attention the proposal of the Canadian Government to suspend in the near future the levying of tolls on the Welland Canal. The Government of Canada is fully satisfied that this action will be beneficial to the shipping and trade interests of both Canada and the United States.

It will be recalled that, although this Canal is within Canada and the revenue from it is not subject to the sharing arrangement, the tolls on this Canal are referred to in a Memorandum of Agreement and Tariff of Tolls incorporated in the Exchange of Notes of March 9, 1959* between Canada and the United States of America concerning the application of tolls on the St. Lawrence Seaway. I therefore propose that the Tariff be modified by an Exchange of Notes to reflect the suspension of tolls on the Welland Canal.

I shall of course communicate further with you if the Government of Canada subsequently decides that it would be advisable to revoke this suspension and reimpose tolls on the Welland Canal.

I have the honour to suggest that if the foregoing is agreeable to the Government of the United States, this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States to vary the Tariff of Tolls attached to the 1959 Exchange of Notes in order to provide for this suspension of tolls on the Welland Canal.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

HOWARD GREEN

The Chargé d'Affaires a.i.,
Embassy of the United States
of America,
Ottawa.

---

* Canada Treaty Series 1959 No. 5.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 3 et 13 juillet 1962) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AYANT POUR OBJET DE SUSPENDRE LE PÉAGE AU CANAL DE WELLAND PRÉVU PAR L'ACCORD DU 9 MARS ENTRE LES DEUX PAYS.

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chargé d'affaires ad interim de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 3 juillet 1962.

N° 118

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de signaler à votre attention la proposition du Gouvernement canadien de suspendre dans un avenir rapproché le prélèvement de péages au canal de Welland. Le Gouvernement canadien estime que cette mesure serait favorable à la navigation et au commerce des deux pays.

Bien que le canal se trouve en territoire canadien et que les ententes sur le partage des revenus ne s'y appliquent pas, il est question de ces péages dans le Mémorandum d'accord et le Tarif des péages insérés dans l'Échange de Notes du 9 mars 1959* entre le Canada et les États-Unis d'Amérique. Je propose donc que, eu égard à la suspension du péage pour le canal de Welland, le tarif soit modifié par un Échange de Notes.

Je communiquerai de nouveau avec vous si plus tard le Gouvernement canadien estime souhaitable de révoquer la suspension et de rétablir le péage.

J'ai l'honneur de vous proposer que, si ce qui précède convient au Gouvernement des États-Unis, la présente Note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis un Accord modifiant le Tarif des péages inséré dans l'Échange de Notes de 1959, eu égard à la suspension des péages pour le canal de Welland.

Agréez, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

HOWARD GREEN

Monsieur le Chargé d'affaires ad interim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa

* Recueil des Traités 1959 n° 5.

II

The Chargé d'Affaires, a.i. of the United States Embassy in Canada to the Secretary of State for External Affairs.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, July 13, 1962.

No. 14

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your Note No. 118 of July 3, 1962 concerning the proposed suspension of Welland Canal tolls and the modification of the Tariff of Tolls incorporated in the Exchange of Notes of March 9, 1959 to reflect such a suspension.

I have been instructed by my Government to inform you that the proposed suspension of Welland Canal tolls and a consequent modification of the Tariff of Tolls incorporated in the Exchange of Notes of March 9, 1959 to reflect this suspension are acceptable.

Accordingly, your Note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada appropriately to modify the Tariff of Tolls incorporated in the 1959 Exchange of Notes in order to provide for suspension of tolls on the Welland Canal.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

WILLIS C. ARMSTRONG

His Excellency
Howard C. Green,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

Le Chargé d'affaires ad interim de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 13 juillet 1962.

N° 14

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 118, en date du 3 juillet 1962, concernant la suspension des péages pour le canal de Welland et une modification consécutive du Tarif des péages inséré dans l'Échange de Notes du 9 mars 1959.

Le Gouvernement des États-Unis me charge de vous faire connaître qu'il agrée la proposition de suspendre les péages pour le canal de Welland et de modifier en conséquence le Tarif des péages susmentionné.

Votre Note et la présente réponse constitueront donc entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Canada un Accord modifiant le Tarif des péages inséré dans l'Échange de Notes de 1959, eu égard à la suspension des péages pour le canal de Welland.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence
Monsieur Howard C. Green
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

A1
A10
T67

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and MEXICO

Mexico, July 30, 1962

Entered into force August 29, 1962

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et le MEXIQUE

Mexico le 30 juillet 1962

En vigueur le 29 août 1962

CANADA

TREATY SERIES **1962 No. 9** RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and MEXICO

Mexico, July 30, 1962

Entered into force August 29, 1962

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et le MEXIQUE

Mexico le 30 juillet 1962

En vigueur le 29 août 1962

68511-5—1

EXCHANGE OF NOTES (July 30, 1962) BETWEEN CANADA AND MEXICO CONSTITUTING AN AGREEMENT PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND MEXICO TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES.

I

The Canadian Ambassador to Mexico to the Secretary of Foreign Affairs of Mexico.

CANADIAN EMBASSY

Mexico, D.F. July 30th, 1962.

No. 51

Excellency,

I have the honour to propose to your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Mexico to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Mexico may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

(*a*) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor;

(*b*) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified;

(*c*) when, due to the occurrence of any disaster, such public services are not available for the prompt transmission of communications directly related to the safeguard of lives and properties, such communications may be transmitted through amateur radio stations of the respective countries.

This Agreement will apply to Mexico and its Insular Territories and to Canada.

If the Government of Mexico is prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force thirty (30) days after the date of signature of your Note in reply, and shall remain in force indefinitely. It shall be subject to termination by either party on thirty (30) days written notice being given to the other party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. ARTHUR IRWIN

His Excellency, Senor Manual Tello,
Secretario,
Secretaria de Relaciones Exteriores,
Mexico

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 30 juillet 1962) ENTRE LE CANADA ET LE MEXIQUE CONSTITUANT UN ACCORD PERMETTANT AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DES DEUX PAYS D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET AUTRES COMMUNICATIONS AVEC DES TIERS.

I

L'Ambassadeur du Canada au Mexique au Secrétaire des Affaires extérieures du Mexique.

AMBASSADE DU CANADA

Mexico, le 30 juillet 1962

N° 51

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et du Mexique d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes:

Les stations d'amateurs du Canada et du Mexique pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers à condition:

a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;

b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications;

c) si, advenant un désastre, lesdits services publics ne peuvent transmettre promptement les communications se rapportant directement à la sauvegarde de vies humaines ou de biens, ces communications pourront être transmises par les stations radio d'amateurs des pays en cause.

Cet accord s'appliquera au Mexique et à ses territoires insulaires et au Canada.

Si le Gouvernement mexicain agrée les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui portera ses effets trente (30) jours après la date de signature de votre réponse et restera en vigueur pendant une durée indéfinie. Cet accord pourra être dénoncé par préavis écrit de trente (30) jours donné à l'une des parties par l'autre.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances réitérées de ma très haute considération.

W. ARTHUR IRWIN

Son Excellence Monsieur Manuel Terro
Secrétaire aux Relations extérieures
Mexico

II

The Secretary of Foreign Affairs of Mexico to the Canadian Ambassador to Mexico.

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES

México, D. F., a 30 de julio de 1962.

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 51, fechada el día de hoy que en su traducción al español dice lo siguiente:

"Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia por instrucciones de mi Gobierno, que se celebre un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, para permitir a las estaciones de radioaficio nados del Canadá y de México intercambiar mensajes u otras comunicaciones, provenientes de ter ceros o dirigidas a ellos, bajo las condiciones si guientes:

Las estaciones de radioaficionados del Canadá y de México pueden intercambiar mensajes y otras comunicaciones procedentes de terceras personas o con destino a ellas, bajo las siguientes condiciones:

(*a*) las estaciones de radioaficionados que intercambien tales comunicaciones de terceros no podrán recibir por ellas compensación alguna ya sea directa o indirecta;

(*b*) estas comunicaciones se limitarán a conversaciones de naturaleza personal o técnica que por razón de su poca importancia, no justifiquen recurrir al servicio público de telecommunicaciones;

(*c*) cuando, en caso de ocurrir algún desastre, no estén disponibles los servicios públi cos de telecomunicaciones para la pronta transmi sión de comunicaciones directamente relacionadas con la seguridad de las vidas y de las propieda des, tales comunicaciones podrán transmitirse por conducto de las estaciones de radioaficionados de los países respectivos.

Este Acuerdo se aplicará a México, a sus territorios insulares y la Canadá.

Si el Gobierno de México está dispues to a aceptar las anteriores disposiciones, tengo el honor de sugerir que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nues tros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia y permanecerá en vigor indefinidamente. Sin embargo, cualquiera de las dos Partes podrá darlo por terminado, en cualquier momento, mediante notificación escrita a la otra, en cuyo caso dejará de surtir efectos treinta (30) días después de la fecha de recibo de dicha notificación."

Al respecto, manifiesto a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos encuentra aceptables los términos anteriores y, en consecuencia, está conforme en considerar que la nota de Vuestra Excelencia número 51 y la presente constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta materia, el cual tendrá vigencia treinta días después de esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Exclencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

MANUEL TELLO

Excelentísimo Señor W. Arthur Irwin,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Canadá,
Ciudad.

(Translation)

The Secretary of Foreign Affairs of Mexico to the Canadian Ambassador to Mexico.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Mexico, D.F., July 30, 1962.

Excellency,

I have the honour to refer to the courteous note from Your Excellency, Number 51, bearing today's date and which, translated into Spanish, reads as follows:

"I have the honour to propose to Your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Mexico to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Mexico may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

(*a*) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor;

(*b*) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified;

(*c*) when, due to the occurrence of any disaster, such public services are not available for the prompt transmission of communications directly related to the safeguard of lives and properties, such communications may be transmitted through amateur radio stations of the respective countries.

This Agreement will apply to Mexico and its Insular Territories and to Canada.

If the Government of Mexico is prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force thirty (30) days after the date of signature of your Note in reply, and shall remain in force indefinitely. It shall be subject to termination by either party on thirty (30) days written notice being given to the other party."

In this regard, I wish to inform Your Excellency that the Government of the United States of Mexico find the foregoing terms acceptable and, in consequence, agrees to consider that the Note from Your Excellency number 51 and the present Note constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force thirty days after this date.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

MANUEL TERRO

His Excellency W. Arthur Irwin,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Canada,
Mexico.

II

(Traduction)

Le Secrétaire des Affaires extérieures du Mexique à l'Ambassadeur du Canada au Mexique.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Mexico, le 30 juillet 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'aimable Note n° 51 de Votre Excellence, en date de ce jour, et qui, traduite en espagnol, se lit comme il suit:

«J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et du Mexique d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes:

Les stations d'amateurs du Canada et du Mexique pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers à condition:

a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;

b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications;

c) si, advenant un désastre, lesdits services publics ne peuvent transmettre promptement les communications se rapportant directement à la sauvegarde de vies humaines ou de biens, ces communications pourront être transmises par les stations radio d'amateurs des pays en cause.

Cet accord s'appliquera au Mexique et à ses territoires insulaires et au Canada.

Si le Gouvernement mexicain agrée les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui portera ses effets trente (30) jours après la date de signature de votre réponse et restera en vigueur pendant une durée indéfinie. Cet accord pourra être dénoncé par préavis écrit de trente (30) jours donné à l'une des parties par l'autre.»

A cet égard, je tiens à faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Mexique agrée les termes ci-dessus et, en conséquence, consent à ce que la Note n° 51 de Votre Excellence et la présente Note soient tenues pour un Accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur dans trente jours à compter d'aujourd'hui.

Je saisis l'occasion pour vous réitérer les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

MANUEL TERRO

Son Excellence Monsieur W. Arthur Irwin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada
En Ville

Published by
Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1963

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Aeterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-62/9

Price subject to change without notice

Publié par
Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1963

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifice Mackenzie, 36 est, Adelaide

MONTRÉAL
Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-62/9

Prix sujet à changement sans avis préalable

A1
A 10
T 67

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Co-operation in Civil Uses of Atomic Energy

Amendment to the Agreement of June 15, 1955 between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington May 25, 1962

Entered into force July 11, 1962

L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Coopération concernant les emplois civils

Modification de l'Accord du 15 juin 1955 entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signée à Washington le 25 mai 1962

En vigueur le 11 juillet 1962

CANADA

TREATY SERIES **1962 No. 10** RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Co-operation in Civil Uses of Atomic Energy

Amendment to the Agreement of June 15, 1955 between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington May 25, 1962

Entered into force July 11, 1962

L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Coopération concernant les emplois civils

Modification de l'Accord du 15 juin 1955 entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signée à Washington le 25 mai 1962

En vigueur le 11 juillet 1962

73834-4—1

SUMMARY

PAGE

AMENDMENT TO THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA 4

Signed at Washington, May 25, 1962.
Entered into force July 12, 1962.

ANNEX

AGREEMENT FOR CO-OPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, June 15, 1955 10

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY, June 26, 1956 32

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION IN THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENCE PURPOSES, May 22, 1959 40

AMENDMENT TO THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, June 11, 1960 56

SOMMAIRE

PAGE

MODIFICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE 5

Signée à Washington le 25 mai 1962
En vigueur le 12 juillet 1962

ANNEXE

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, le 15 juin 1955 11

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, le 26 juin 1956 33

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE AUX FINS DE LA DÉFENSE COMMUNE, le 22 mai 1959 41

MODIFICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, le 11 juin 1960 .. 57

73834-4—1½

AMENDMENT TO AGREEMENT FOR CO-OPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Desiring to amend the Agreement for Co-operation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of Canada and the Government of the United States of America signed at Washington on June 15, 1955* (hereinafter referred to as the "Agreement for Co-operation"), as amended by the Agreement signed at Washington on June 26, 1956,* as modified by the Agreement signed at Washington on May 22, 1959,* and as amended by the Agreement signed at Washington on June 11, 1960,*

Agree as follows:

Article I

The first two sentences of Article VI A of the Agreement for Co-operation, as amended, are amended to read as follows:

"The Commission will sell, lease, or, subject to required governmental authorizations loan to Atomic Energy of Canada Limited, a wholly-owned corporation of the Government of Canada, under such terms and conditions as may be agreed, such quantities of uranium enriched in the isotope U-235 as may be required in the power reactor program in Canada during this period, subject to any limitations in connection with the quantities of such material available for such distribution by the Commission during any year, and subject to the limitation that the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 of weapon quality under the jurisdiction of the Government of Canada by reason of transfer under this Agreement shall not, in the opinion of the Commission, be of military significance. It is agreed that the uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission will sell, lease, or loan to Atomic Energy of Canada Limited under this Article will be limited to uranium enriched in the isotope U-235 up to a maximum of 20 percent U-235; provided, however, the Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing enriched uranium available under this Article at a higher enrichment when there is a technical or economic justification for such a transfer."

Article II

The following new Article shall be inserted after Article VI of the Agreement for Co-operation, as amended:

"Article VI bis

"Materials for Conversion or Fabrication

"In addition to transfers under Articles III and VI and subject to the limitations contained in Article VI A, the Commission may transfer to Atomic Energy of Canada Limited or Eldorado Mining and Refining Limited, wholly-owned Corporations of the Government of Canada, under

* See Annex.

(*Traduction*)

MODIFICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désirant modifier l'accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique, signé par eux, à Washington, le 15 juin 1955* (ci-après appelé l'Accord de coopération) et modifié par les accords signés à Washington le 26 juin 1956,* le 22 mai 1959* et le 11 juin 1960,*

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les deux premières phrases du paragraphe A de l'Article VI sont modifiées de la façon ci-après:

«La Commission vendra, louera ou, sous réserve des autorisations gouvernementales nécessaires, prêtera à l'Énergie atomique du Canada, limitée, société appartenant intégralement au Gouvernement canadien, aux conditions qui pourront être convenues, les quantités d'uranium enrichi d'isotope U-235 qui pourront être requises durant cette période pour l'exécution du programme de production d'énergie au Canada, au moyen de réacteurs, sous réserve de toute restriction relative aux quantités de cette matière dont la Commission pourra disposer au cours d'une année quelconque à de telles fins de distribution, et sous réserve que la quantité d'uranium enrichi d'isotope U-235 pouvant servir dans une arme atomique sous l'autorité du Gouvernement canadien, du fait de son transfert aux termes du présent Accord ne devra pas, au jugement de la Commission, revêtir une importance militaire. Il est convenu que l'uranium enrichi d'isotope U-235, que la Commission vendra, louera ou prêtera à la société Énergie atomique du Canada, limitée, aux termes du présent Article, sera d'une teneur en isotope U-235 ne dépassant pas 20 p. 100; cependant la Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, donner une teneur plus riche à une partie de l'uranium enrichi offert aux termes du présent Article, si des raisons d'ordre technique ou économique le justifient.»

Article II

Le nouvel Article ci-après est inséré dans l'Accord de coopération à la suite de l'Article VI:

«Article VI bis

«Matières de conversion ou de fabrication

«Indépendamment des cessions prévues aux Articles III et VI, et compte tenu des restrictions formulées au paragraphe A de l'Article VI, la Commission pourra céder à l'Énergie atomique du Canada, limitée, et à l'Eldorado Mining and Refining Limited, sociétés appartenant intégrale-

* Voir Annexe.

such terms and conditions as may be agreed, special nuclear material for performance in Canada of conversion or fabrication services, or both, and subsequent return to the United States or transfer to another nation or group of nations with which the Government of the United States has an Agreement for Cooperation within the scope of which such subsequent transfer falls."

ARTICLE III

Article XI C of the Agreement for Co-operation, as amended, is amended as follows:

1. The comma is deleted after the word "nation" as said word first appears and the phrase "or group of nations," is inserted directly thereafter.

2. The period is deleted at the end of the paragraph and the phrase "or group of nations." is added directly thereafter.

ARTICLE IV

Article XII B of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended by deleting the period at the end of the paragraph and adding the phrase "or group of nations." directly thereafter.

ARTICLE V

This Amendment shall enter into force on the date of receipt by the Government of Canada of a notification from the Government of the United States of America that all statutory and constitutional requirements of the Government of the United States of America for the entry into force of such Amendment have been complied with, and it shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-fifth day of May, 1962.

For the Government of Canada:

C. S. A. RITCHIE

For the Government of the United States of America:

FOY D. KOHLER

GLENN T. SEABORG

ment au Gouvernement canadien, aux conditions qui pourront être convenues, des matières nucléaires spéciales qui serviraient au Canada à des travaux de conversion ou de fabrication, ou aux uns et aux autres, et qui seraient ensuite retournées aux États-Unis, ou cédées à un autre pays ou à un groupement de pays avec lesquels le Gouvernement des États-Unis a conclu un Accord de coopération dont relèveraient ces transferts subséquents.»

ARTICLE III

Le paragraphe C de l'Article XI est modifié de la façon ci-après:

1. Après le terme «pays», employé pour la première fois dans le paragraphe, la virgule est remplacée par «ou à un groupement de pays,».
2. Le point à la fin du paragraphe est remplacé par ce qui suit: «ou à un groupement de pays.».

ARTICLE IV

Le paragraphe B de l'Article XII est modifié de la façon ci-après: Le point à la fin du paragraphe est remplacé par «ou à un groupement de pays.».

ARTICLE V

La présente modification entrera en vigueur à la date où le Gouvernement du Canada sera informé par le Gouvernement des États-Unis que toutes ses exigences juridiques et constitutionnelles auront été satisfaites à cet égard, et elle le demeurera pendant toute la durée de l'Accord de coopération modifié.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente modification.

FAIT à Washington en double exemplaire le 25 mai 1962.

Pour le Gouvernement du Canada:

C. S. A. RITCHIE

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

FOY D. KOHLER

GLENN T. SEABORG

I

The Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States of America.

DEPARTMENT OF STATE

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Canada and has the honor to state that with regard to the Amendment to the Agreement for Co-operation Between the Government of the United States of America and the Government of Canada Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed on May 25, 1962, the Government of the United States has now complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment.

Washington, July 11, 1962.

II

The Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary of State of the United States of America.

CANADIAN EMBASSY

No. 444

The Ambassador of Canada presents his compliments to the Secretary of State and has the honour to acknowledge receipt on July 12, 1962 of Department of State's Note dated July 11, 1962 regarding the Amendment to the Agreement for Co-operation in the Civil Uses of Atomic Energy signed in Washington on May 25, 1962.

It is noted that all constitutional and statutory formalities have been complied with by the Government of the United States of America and that therefore, in accordance with Article V thereof, the Amendment will enter into effect on the date of the receipt of your Note.

Washington, D.C.

July 12, 1962.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur du Canada et, se référant à l'amendement à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada signé le 25 mai 1962 et visant les usages pacifiques de l'énergie atomique, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement des États-Unis a accompli toutes les formalités statutaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit amendement.

Département d'État,

Washington, le 11 juillet 1962.

II

L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

AMBASSADE DU CANADA

N° 444

L'Ambassadeur du Canada présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur d'accuser réception, le 12 juillet 1962, de la Note du Département d'État, en date du 11 juillet 1962, concernant l'amendement à l'Accord de coopération dans le domaine des usages pacifiques de l'énergie atomique, accord qui a été signé à Washington le 25 mai 1962.

Il a été noté que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a accompli toutes les formalités constitutionnelles et statutaires et qu'en vertu de l'Article 5 dudit Accord l'amendement entrera en vigueur à la date de réception de votre Note.

Ambassade du Canada,
Washington (D.C.).

Le 12 juillet 1962.

73834-4—2

ANNEX

AGREEMENT FOR CO-OPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington June 15, 1955

Entered into force July 21, 1955

PREAMBLE

The Government of Canada, through its wholly-owned corporations, Eldorado Mining and Refining Limited and Atomic Energy of Canada Limited, and the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), have for several years been engaged in atomic energy programmes within their respective countries and from the inception of these programmes have collaborated closely in certain areas. The principal objective of Canada's atomic energy programme is the civil use of atomic energy and, in particular, the use of atomic energy as a source of electric energy. The objective of the atomic energy programme in the United States is twofold: (1) the use of atomic energy for peaceful purposes, and (2) the use of atomic energy for defence purposes. There exists a unique tradition of co-operation between Canada and the United States. Based on similar national interests, this co-operation produces special industrial and economic inter-relationships. Consequently, progress in each country toward the full benefits of the peaceful uses of atomic energy will be accelerated through an arrangement which is consistent with the co-operation existing in other areas. Accordingly, the Government of Canada and the Government of the United States of America, the parties to this Agreement, agree, as provided herein, to assist each other in the achievement of the objectives of their respective atomic energy programmes to the extent such assistance is relevant to current or projected programmes and subject to applicable laws of the respective governments and the availability of material and personnel. While for the present and for the foreseeable future priority of materials and personnel must be given to defence needs, an increasing number of opportunities exist for the development of the peaceful applications of atomic energy. It is expressly understood that the design, fabrication, disposition, or utilization of atomic weapons are outside the scope of this Agreement.

ARTICLE I—*Period of Agreement*

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Canada of a notification from the Government of the United States of America that the period of thirty days required by Section 123 (c) of the United States Atomic Energy Act of 1954 has elapsed, and it shall remain in force through July 31, 1965.

(*Traduction*)

ANNEXE

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Signé à Washington le 15 juin 1955

En vigueur le 21 juillet 1955

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire des sociétés qui lui appartiennent intégralement, l'Eldorado Mining and Refining Limited et la société Énergie atomique du Canada, limitée, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après appelée la Commission), poursuivent depuis quelques années l'exécution de programmes de développement de l'énergie atomique à l'intérieur de leurs pays respectifs et, depuis la mise en marche de ces programmes, coopèrent étroitement dans certaines sphères. Le principal objectif du programme du Canada, en matière d'énergie atomique, est l'utilisation civile de l'énergie atomique, notamment en tant que source d'énergie électrique. L'objectif du programme des États-Unis est double: (1) utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques; (2) utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense. Il existe entre le Canada et les États-Unis une tradition de coopération sans précédent. Basée sur des intérêts nationaux analogues, cette coopération a créé des relations industrielles et économiques particulières. C'est pourquoi la cadence avec laquelle les deux pays s'acheminent vers tous les avantages de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques sera accélérée par un accord compatible avec une coopération qui existe déjà en d'autres sphères. En conséquence, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, parties au présent accord, conviennent conformément aux présentes dispositions de s'aider l'un l'autre à atteindre les objectifs de leurs programmes respectifs visant l'énergie atomique dans le cadre des programmes en cours ou envisagés et, dans la mesure où le permettront les lois pertinentes de leurs gouvernements respectifs, les matières, le matériel et le personnel disponibles. Actuellement, en ce qui concerne les matières, le matériel et le personnel, il faut accorder la priorité aux besoins de la défense et il en sera de même aussi loin qu'on puisse prévoir; cependant les occasions d'appliquer l'énergie atomique à des fins pacifiques vont se multipliant. Il est expressément convenu que la conception, la fabrication et l'emploi des engins atomiques ainsi que la façon d'en disposer ne sont pas visés par le présent Accord.

ARTICLE PREMIER—*Durée de l'Accord*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement du Canada sera notifié par le Gouvernement des États-Unis que la période de trente jours, prévue au paragraphe *c*) de l'article 123 de l'*Atomic Energy Act (1954)* des États-Unis, est écoulée, et il demeurera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1965.

73834-4—2½

ARTICLE II—*Exchange of Information*

Classified and unclassified information will be exchanged between the Commission and the appropriate agencies of the Government of Canada with respect to the application of atomic energy to peaceful uses, including research and development relating thereto, and including problems of health and safety. There are set forth in this Article the specific fields in which classified information will be exchanged. The exchange of information provided for in this Article will be accomplished through the various means available, including reports, conferences and visits to facilities.

A. *Limitations*

Of the information which is classified, only that relevant to current or projected programmes will be exchanged. The parties to the Agreement will not exchange under this Agreement Restricted Data which, in the opinion of either country, is primarily of military significance, or exchange Restricted Data relating to the design or fabrication of atomic weapons. Within the subject matter of this Agreement, the parties may come into possession of privately developed and privately owned information and information received from other governments which the parties are not permitted to exchange.

It is mutually understood and agreed that, except as limitations are stated to apply specifically to one party or the other, any limitations to co-operation imposed pursuant to this Agreement shall be reciprocal.

B. *Reactors*

(1) Information on the development, design, construction, operation and use of research, production, experimental power, demonstration power, and power reactors, except as provided in Paragraph A and (2) and (3) of this paragraph.

(2) The development of submarine, ship, aircraft, and certain package power reactors is presently concerned primarily with their military uses. Accordingly, it is agreed that the parties to this Agreement will not communicate to each other under this Agreement Restricted Data pertaining primarily to such reactors, until such time as these types of reactors warrant civil application and as the exchange of information on these types of reactors may be mutually agreed. Restricted Data pertaining to the adaptation of these types of reactors to military use, however, will not be exchanged under this Agreement. Likewise, the parties to the Agreement will not exchange under this Agreement Restricted Data pertaining primarily to any future reactor-types the development of which may be concerned primarily with their military use, until such time as these types of reactors warrant civil application and as exchange of information on these types of reactors may be mutually agreed; and Restricted Data pertaining to the adaptation of these types of reactors to military use will not be exchanged under this Agreement. Nevertheless, information pertaining to military nuclear power plants in

ARTICLE II—*Échange de renseignements*

La Commission et les organismes compétents du Gouvernement du Canada échangeront des renseignements assortis ou non assortis d'une classification de sécurité, et concernant les applications pacifiques de l'énergie atomique, notamment les recherches et les découvertes s'y rapportant, ainsi que les problèmes de santé et de sécurité. Sont énumérées dans le présent article les sphères précises où seront échangés les renseignements assortis d'une classification de sécurité. Pour les échanges de renseignements prévus dans le présent article, divers moyens existants seront utilisés, notamment les rapports, les entretiens et les visites aux installations.

A. *Restrictions*

Des renseignements assortis d'une classification de sécurité, seuls seront échangés ceux qui se rapportent aux programmes en cours ou envisagés. Les parties à l'Accord n'échangeront pas, en vertu dudit Accord, de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte qui, de l'avis de l'un ou de l'autre, revêtent avant tout une importance militaire, ni n'échangeront de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant la conception ou la fabrication d'armes atomiques. Dans les cadres du présent Accord, les parties pourront entrer en possession de connaissances acquises par des particuliers et leur appartenant, ainsi que de renseignements qu'elles auront reçus d'autres gouvernements sans être autorisées à les communiquer.

Il est convenu et arrêté d'un commun accord que, sauf s'il est spécifié que des restrictions ne s'appliquent qu'à l'une ou l'autre partie, toute restriction à la coopération imposée conformément au présent Accord aura un caractère de réciprocité.

B. *Réacteurs*

(1) Renseignements relatifs à la mise au point, à la conception, à la fabrication, au fonctionnement et à l'utilisation de réacteurs servant aux recherches, à la production, à la génération expérimentale d'énergie, à la démonstration et à la génération d'énergie, sous réserve des dispositions du paragraphe A et des alinéas (2) et (3) du présent paragraphe.

(2) Actuellement la mise au point de réacteurs à submersibles, navires ou aéronefs et de certains réacteurs de moindre dimension tend surtout vers les utilisations militaires. Il est donc convenu que les parties au présent Accord ne se communiqueront pas, en vertu du présent Accord, de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant surtout lesdits réacteurs, jusqu'à ce que ces genres de réacteurs justifient une application civile et que l'échange de renseignements sur ces genres de réacteurs fasse l'object d'un accord entre les deux parties. Il ne sera pas échangé en vertu du présent Accord de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant l'adaptation de tels réacteurs à des utilisations militaires. De même, les parties au présent Accord n'échangeront pas, en vertu dudit Accord, de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et ayant trait principalement à un type quelconque de réacteur futur dont la mise au point viserait au premier chef une utilisation militaire, jusqu'à ce que ces types de réacteurs justifient une application civile et que l'échange de renseignements sur ces types de réacteurs fasse l'objet d'un accord entre les deux parties; les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et ayant trait à l'adaptation de ces types de réacteurs à l'utilisation militaire ne seront pas échangés en vertu du présent Accord. Pourront être échangés, toutefois, les renseignements relatifs aux centrales électriques nucléaires

furtherance of the joint Canada-United States defence effort in the development of an early warning radar network, may be exchanged.

(3) It is agreed that neither of the parties to this Agreement will exchange Restricted Data on any specific production, experimental power, demonstration power, and power reactor, unless that type of reactor is being operated currently by the other party, or is being considered seriously for construction by the other party as a source of power or as an intermediate step in a power production programme. There will, however, be exchanged such general information on design and characteristics of various types of reactors as is required to permit evaluation and comparison of their potential use in a power production programme.

C. *Source Materials*

Geology, exploration techniques, chemistry and technology of extracting uranium and thorium from their ores and concentrates, the chemistry, production technology, and techniques of purification and fabrication of uranium and thorium compounds and metals, including design, construction and operation of plants, except as provided in Paragraph A.

D. *Materials*

(1) Physical, chemical and nuclear properties of all elements, compounds, alloys, mixtures, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, and their behaviour under various conditions, except as provided in Paragraph A.

(2) Technology of production and utilization, from laboratory experimentation and theory of production up to pilot plant operations (but not including design and operation of pilot plants and full-scale plants, except as may be agreed), of all elements, compounds, alloys, mixtures, special nuclear material, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, relevant to and subject to the limitations of Paragraphs B, E and F of this Article, except as provided in Paragraph A and (*a*), (*b*), (*c*) and (*d*) of this subparagraph.

(*a*) The Commission will not communicate Restricted Data pertaining to design, construction and operation of production plants for the separation of U-235 from other uranium isotopes. The Commission, however, will supply the Government of Canada with uranium enriched in U-235 as provided in Article III A and Article VI.

(*b*) The Commission will not communicate Restricted Data on the design, construction and operation of specific production plants for the separation of deuterium from the other isotope of hydrogen until such times as the Government of Canada shall determine that the construction of such plants is required. The Commissinon will, however, supply the Government of Canada with heavy water as provided in Article III A and Article VI.

militaires, dans l'intérêt de l'effort commun de défense du Canada et des États-Unis vers l'établissement d'un réseau radar de guet avancé.

(3) Il est convenu que ni l'une ni l'autre des parties au présent Accord n'échangera de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et ayant trait à un réacteur particulier servant à la production, à la génération expérimentale d'énergie, à la démonstration et à la génération d'énergie, à moins qu'un réacteur de ce genre ne soit alors déjà exploité par l'autre partie ou que l'autre partie en envisage sérieusement la construction afin de l'utiliser comme source d'énergie ou en tant qu'étape intermédiaire d'un programme de production d'énergie. Il y aura cependant, quant à la conception et aux particularités des divers types de réacteurs, échange des renseignements de caractère général nécessaires à l'évaluation et à la comparaison de leurs possibilités d'utilisation dans le cadre d'un programme de production d'énergie.

C. *Minerais*

Géologie, techniques d'exploration, chimie et technologie de l'extraction de l'uranium et du thorium à partir des minerais et des concentrés, chimie, technologie de la production, et techniques de purification et de fabrication des composés et des métaux d'uranium et de thorium, y compris la conception, la construction et l'exploitation des usines, sous réserve des dispositions du paragraphe A.

D. *Matières*

(1) Propriétés physiques, chimiques et nucléaires de tous les éléments, composés, alliages, mélanges, substances nucléaires spéciales, sous-produits, autres radioisotopes, et isotopes stables, et leur comportement dans diverses conditions, sous réserve des dispositions du paragraphe A.

(2) Technologie de la production et de l'utilisation, depuis l'expérimentation en laboratoire et la théorie de la production jusqu'aux opérations dans les usines pilotes (à l'exclusion de la conception et de l'exploitation des usines pilotes et des grandes usines, sauf entente), de tous les éléments, composés, alliages, mélanges, substances nucléaires spéciales, sous-produits, autres radioisotopes, et isotopes stables, soumis aux retrictions des paragraphes B, E et F du présent article, sous réserve des dispositions du paragraphe A et des sous-alinéas *a*), *b*), *c*) et *d*) du présent alinéa.

a) La Commission ne communiquera pas de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant la conception, la construction et l'exploitation des usines de production où l'isotope U-235 sera séparé des autres isotopes d'uranium. Toutefois elle fournira au Gouvernement du Canada de l'uranium enrichi d'isotope U-235 conformément aux dispositions du paragraphe A de l'article III et à celles de l'article VI.

b) La Commission ne communiquera pas de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et portant sur la conception, la construction et l'exploitation d'usines de production où le deuterium sera séparé de l'autre isotope de l'hydrogène, jusqu'au moment où le Gouvernement du Canada décidera que la construction de telles usines est nécessaire. Toutefois elle fournira au Gouvernement du Canada de l'eau lourde conformément aux dispositions du paragraphe A de l'article III et à celles de l'article VI.

(*c*) No Restricted Data will be exchanged pertaining to the design, construction and operation of production plants for the separation of isotopes of any other element, except as may be agreed.

(*d*) No Restricted Data will be exchanged pertaining to the underlying principles, theory, design, construction and operation of facilities, other than reactors, capable of producing significant quantities of isotopes by means of nuclear reactions, except as may be agreed.

E. *Health and Safety*

The entire field of health and safety is related to this Article. In addition, those problems of health and safety which affect the individual, his environment, and the civilian population as a whole and which arise from nuclear explosion (excluding such tests data as would permit the determination of the yield of any specific weapon or nuclear device and exluding any information relating to the design or fabrication of any weapon or nuclear device), and except as provided in Paragraph A.

F. *Instruments, Instrumentation and Devices*

Development, design, manufacture, and use of equipment and devices of use in connection with the subjects of agreed exchange of information provided in this Article, except as provided in Paragraph A.

ARTICLE III—*Research Materials and Research Facilities*

A. *Research Materials*

Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article II, and under the limitations set forth therein, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed, except as provided in Article VII, when such materials are not available commercially. These materials for non-research purposes may be supplied by one party of this Agreement to the other as provided in Article VI.

B. *Research Facilities*

Under such terms and conditions as may be agreed, and to the extent as may be agreed, specialized research facilities and reactor testing facilities will be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available, except that it is understood that the Commission will not be able to permit access by Canadian personnel to facilities which, in the opinion of the Commission, are primarily of military significance.

ARTICLE IV—*Transfer of Equipment and Devices*

With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article II, and under the limitations set forth therein, equipment

c) Il ne sera pas échangé de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et relatifs à la conception, à la construction et à l'exploitation d'usines de production où s'effectuera la séparation des isotopes de tout autre élément, sous réserve de toute entente contraire.

d) Il ne sera pas échangé de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant les principes de base, les techniques, la conception, la construction et l'exploitation d'installations, autres que les réacteurs, capables de produire des quantités importantes d'isotopes au moyen de réactions nucléaires, sous réserve de toute entente contraire.

E. *Santé et sécurité*

Tout le domaine de la santé et de la sécurité se rattachant au présent article. En outre les problèmes de santé et de sécurité touchant l'individu et son milieu ainsi que la population civile dans son ensemble et découlant des explosions nucléaires (à l'exclusion de renseignements sur les essais, pouvant permettre de déterminer le rendement d'une arme ou d'un dispositif nucléaire quelconque et à l'exclusion de tout renseignement relatif à la conception ou à la fabrication de toute arme ou de tout dispositif nucléaire), sous réserve des dispositions du paragraphe A.

F. *Instruments, appareils et dispositifs*

Mise au point, conception, fabrication et utilisation d'équipement et de dispositifs dont l'emploi comporte un rapport avec les catégories de renseignements qu'il est convenu d'échanger aux termes du présent article, sous réserve des dispositions du paragraphe A.

ARTICLE III—*Matières et installations destinées aux recherches*

A. *Matières destinées aux recherches*

Les matières comportant un rapport avec les catégories de renseignements qu'il est convenu d'échanger aux termes de l'article II et sous réserve des restrictions énoncées à cet article, y compris les minerais, les substances nucléaires spéciales les sous-produits, d'autres radioisotopes et les isotopes stables, seront échangés pour fins de recherches en quantités et selon les termes et conditions qui pourront être convenus, sans préjudice des dispositions de l'article VII, lorsqu'il sera impossible d'obtenir des matériaux dans le commerce. Ces matières ne servant pas aux recherches pourront être fournies par l'une des parties au présent Accord à l'autre partie conformément aux dispositions de l'article VI.

B. *Installations de recherches*

Conformément aux termes et conditions ainsi qu'aux limites qui pourront être convenus, des installations pour les recherches spécialisées et l'essai des réacteurs seront mutuellement mises à la disposition des parties dans les limites de l'espace, des facilités et du personnel disponibles, avec l'entente que la Commission ne pourra permettre au personnel canadien l'accès aux installations qui, de l'avis de celle-ci, revêtent avant tout une importance militaire.

ARTICLE IV—*Transfert d'outillage et de dispositifs*

En ce qui concerne les catégories de renseignements qu'il est convenu d'échanger aux termes de l'article II, et sous réserve des conditions énoncées

and devices may be transferred from one party to the other to the extent and under such terms and conditions as may be agreed, except as provided in Article VII. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

ARTICLE V—*Other Arrangements for Materials, including Equipment and Devices, and Services*

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Canada may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article II, and under the limitations set forth therein, persons under the jurisdiction of either the Government of the United States of America or the Government of Canada will be permitted to make arrangements to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the other government and such persons under the jurisdiction of the other government as are authorized by the other government to receive and possess such materials and utilize such services, subject to:

(*a*) The limitation in Article VII;

(*b*) Applicable laws, regulations and licence requirements of the Government of the United States of America and the Government of Canada.

(*c*) The approval of the government to which the person is subject when the materials or services are classified or when the furnishing of such materials and services requires the communication of classified information.

ARTICLE VI—*Non-Research Quantities of Materials*

A. The Commission will sell to Atomic Energy of Canada Limited, a wholly-owned corporation of the Government of Canada, under such terms and conditions as may be agreed, such quantities of uranium enriched in the isotope U-235 as may be required in the power reactor programme in Canada during this period, subject to any limitations in connection with the quantities of such material available for such distribution by the Commission during any year, and subject to the limitation that the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 of weapon quality in the possession of Atomic Energy of Canada Limited by reason of transfer under this Agreement shall not, in the opinion of the Commission, be of military significance. It is agreed that the uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission will sell to Atomic Energy of Canada Limited under this Article will be limited to uranium enriched in the isotope U-235 up to a maximum of 20 per cent U-235. It is understood and agreed that, although Atomic Energy of Canada Limited intends to distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Canada, Atomic Energy of Canada Limited will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which

à cet article, il pourra être transféré de l'outillage et des dispositifs d'une partie à l'autre dans les limites et selon les termes et conditions qui pourront être convenus, sans préjudice des dispositions de l'article VII. Il est reconnu que ces transferts seront assujétis aux restrictions découlant des pénuries de stocks ou de toute autre circonstance.

ARTICLE V—*Autres dispositions relatives aux matières et au matériel, y compris l'outillage et les dispositifs, et aux services*

Il est envisagé que, selon les dispositions du présent article, les particuliers et les organismes privés des États-Unis comme du Canada pourront traiter directement avec les particuliers et les organismes privés de l'autre pays. En conséquence, en ce qui concerne les catégories de renseignements qu'il est convenu d'échanger aux termes de l'article II et sous réserve des conditions énoncées à cet article, les personnes relevant de la compétence du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement du Canada pourront être autorisées à prendre des dispositions en vue de transférer et d'exporter des matières et du matériel, y compris de l'outillage et des dispositifs, et d'assurer des services à l'autre Gouvernement ou à des personnes relevant de la compétence de l'autre Gouvernement et autorisées par ce dernier à recevoir et à posséder lesdites matières et ledit matériel, ainsi qu'à faire usage desdits services, sous réserve:

a) de la condition énoncée à l'article VII;

b) des lois, règlements et conditions d'autorisation applicables du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Canada;

c) de l'approbation du Gouvernement de la compétence duquel relève la personne au moment où les matières, le matériel, ou les services sont assortis d'une classification de sécurité ou lorsqu'il est nécessaire, pour fournir lesdites matières et ledit matériel ou assurer lesdits services, de communiquer des renseignements assortis d'une classification de sécurité.

ARTICLE VI—*Quantités de matières excédant celles requises pour les recherches*

A. La Commission vendra à Énergie atomique du Canada, limitée, société appartenant intégralement au Gouvernement du Canada, aux conditions qui pourront être convenues, les quantités d'uranium enrichi d'isotope U-235 qui pourront être requises durant cette période pour l'exécution du programme de production d'énergie au Canada au moyen de réacteurs, sous réserve de toute restriction relative aux quantités de cette matière dont la Commission pourra disposer au cours d'une année quelconque à de telles fins de distribution, et sous réserve de cette condition que la quantité d'uranium enrichi d'isotope U-235, pouvant servir dans une arme atomique, qui viendra en la possession d'Énergie atomique du Canada, limitée, du fait de son transfert aux termes du présent Accord ne devra pas, au jugement de la Commission, revêtir une importance militaire. Il est convenu que l'uranium enrichi d'isotope U-235 que la Commission vendra à Énergie atomique du Canada, limitée, en vertu du présent article ne sera que de l'uranium enrichi d'isotope U-235 dans la proportion maximum de 20 p. 100 d'U-235. Il est compris et convenu, bien que Énergie atomique du Canada, limitée, se propose de distribuer de l'uranium enrichi d'isotope U-235 à des usagers autorisés, au Canada, Énergie atomique du Canada, limitée, conservera la propriété de tout uranium enrichi d'isotope U-235 qui aura été acheté

is purchased from the Commission until such time as private users in the United States are permitted to acquire title to uranium enriched in the isotope U-235.

The Government of Canada, or its appropriate agent, will give to the Commission a first refusal of any special nuclear materials which the Government of Canada may desire to transfer outside of Canada, where such special nuclear materials have been produced from the irradiation of fuel elements enriched with U-235 purchased from the Commission under the terms of this Agreement.

In addition, any special nuclear material transferred by Atomic Energy of Canada Limited to the United States may be re-transferred to Canada on such terms and conditions as may be agreed.

B. The Commission will continue the present understanding with Atomic Energy of Canada Limited, a wholly-owned corporation of the Government of Canada, covering the sale of uranium of normal isotopic composition for use in the NRX and NRU reactors.

The Commission will also sell to Atomic Energy of Canada Limited such quantities of uranium of normal isotopic composition, and to the extent practical in such form, as may be required for the power reactor programme in Canada and under such terms and conditions as may be agreed, subject to the availability of supply and the needs of the United States programme.

C. The Commission will continue the present understanding with Atomic Energy of Canada Limited, a wholly-owned corporation of the Government of Canada, covering the sale of heavy water for use in the NRX and NRU reactors. The Commission will also sell to Atomic Energy of Canada Limited, under such terms and conditions as may be agreed, such quantities of heavy water as may be required in the power reactor programme in Canada, subject to the availability of supply and the needs of the United States programme.

D. It is understood and agreed that the existing contract between the Commission and Atomic Energy of Canada Limited relating to the sale of plutonium, and extensions thereof, will continue in full force and effect.

E. Collaboration between the two countries in the field of raw materials has resulted in the development of substantial uranium production in Canada which has been made available to the United States under arrangements and contracts now in effect. These arrangements and contracts shall remain in full force and effect, except as modified or revised by mutual agreement.

F. As may be necessary and as mutually agreed in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article II, and under the limitations set forth therein, specific arrangements may be made from time to time between the parties for lease or sale and purchase of non-research quantities of other materials under such terms and conditions as may be mutually agreed, except as provided in Article VII.

Article VII—*Materials and Facilities Primarily of Military Significance*

The Commission will not transfer any materials under Article III A or Article VI F and will not transfer or permit the export of any materials

de la Commission aussi longtemps que des usagers privés n'auront pas été autorisés aux États-Unis à posséder en titre de l'uranium enrichi d'isotope U-235.

Le Gouvernement du Canada, ou son agent qualifié, accordera à la Commission la première offre à l'égard de toute matière nucléaire spéciale que le Gouvernement désirerait transférer en dehors du Canada dans les cas où cette matière nucléaire spéciale aura été produite par l'irradiation d'éléments combustibles enrichis d'U-235 acheté à la Commission aux termes du présent Accord.

En outre, toute matière nucléaire spéciale transférée aux États-Unis par Énergie atomique du Canada, limitée, pourra être retransférée au Canada aux conditions qui seront convenues.

B. La Commission continuera de s'en tenir à l'accord actuel avec Énergie atomique du Canada, limitée, société appartenant intégralement au Gouvernement du Canada, en ce qui concerne la vente d'uranium de composition isotopique normale destiné aux réacteurs NRX et NRU.

La Commission vendra aussi à Énergie atomique du Canada, limitée, les quantités d'uranium de composition isotopique normale, et dans la mesure où il sera pratique de le faire sous cette forme, qui pourront être nécessaires pour le programme de production d'énergie au Canada au moyen de réacteurs, et selon les conditions qui pourront être convenues, sous réserve de la disponibilité des quantités requises ainsi que des besoins du programme des États-Unis.

C. La Commission continuera de s'en tenir à l'accord actuel avec Énergie atomique du Canada, limitée, société appartenant intégralement au Gouvernement du Canada, en ce qui concerne la vente d'eau lourde destinée aux réacteurs NRS et NRU. La Commission vendra aussi à Énergie atomique du Canada, limitée, aux conditions qui pourront être convenues, les quantités d'eau lourde qui pourront être nécessaires pour le programme de production d'énergie au Canada au moyen de réacteurs, sous réserve de la disponibilité des quantités requises ainsi que des besoins du programme des États-Unis.

D. Il est entendu et convenu que le contrat existant entre la Commission et Énergie atomique du Canada, limitée, en ce qui concerne la vente de plutonium, avec tout ce qui y a été ajouté, restera pleinement en vigueur et continuera de porter ses effets.

E. La collaboration entre les deux pays dans le domaine des matières premières a eu pour résultat le développement d'une importante production d'uranium au Canada, laquelle a été mise à la disposition des États-Unis en vertu d'accords et de contrats qui sont actuellement en vigueur. Ces accords et contrats resteront pleinement en vigueur et continueront de porter leurs effets, sauf dans la mesure où ils pourront être modifiés ou revisés d'un commun accord.

F. Au besoin et selon qu'il sera convenu de part et d'autre en ce qui concerne les sujets devant donner lieu à des échanges de renseignements aux termes de l'article II, et aux conditions énoncées dans ledit article, il pourra être conclu à l'occasion des accords particuliers entre les parties en vue de la location, de la vente ou de l'achat de quantités d'autres matières excédant celles requises pour les recherches, aux conditions qui pourront être convenues de part et d'autre, sous réserve des dispositions de l'article VII.

ARTICLE VII—*Matières et matériel d'importance avant tout militaire*

La Commission ne transférera pas de matières aux termes de l'article III A ou de l'article VI F et ne transférera ni ne permettra d'exporter de matières,

or equipment and devices under Article IV and Article V if such materials, or equipment and devices are in the opinion of the Commission primarily of military significance.

ARTICLE VIII—*Classification Policies*

The Governments of the United States of America and Canada agree that mutually agreed classification policies shall be maintained with respect to all information and materials, including equipment and devices, exchanged under this Agreement. In addition, the parties intend to continue the present practice of periodic consultation with each other on the classification of atomic energy information.

ARTICLE IX—*Patents*

A. With respect to any invention or discovery employing information which has been communicated hereunder and made or conceived thereafter during the period of this Agreement, and in which invention or discovery rights are owned by the Government of Canada or by the Government of the United States or an agency or corporation owned or controlled by either, each party:

1. Agrees to transfer and assign to the other all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in the country of the other, to the extent owned, subject to a royalty-free, non-exclusive, irrevocable licence for its own governmental purposes and for purposes of mutual defence.

2. Shall retain all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own or third countries but will, upon request of the other party, grant to the other party a royalty-free, non-exclusive, irrevocable licence for its own governmental purposes in such countries including use in the production of materials in such countries for sale to the other party by a contractor of such other party. Each party may deal with any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and all countries other than that of the other party as it may desire, but in no event shall either party discriminate against citizens of the other country in respect of granting any licence under the patents owned by it in its own or any other country.

3. Waives any and all claims against the other party for compensation, royalty or award as respects any such invention or discovery, patent application or patent, and releases the other party with respect to any such claim.

B. 1. No patent application with respect to any classified invention or discovery made or conceived during the period of this Agreement in connection with subject matter communicated hereunder may be filed by either party except in accordance with mutually agreed upon conditions and procedure.

de matériel, d'outillage ou de dispositifs aux termes de l'article IV et de l'article V si ces matières, ce matériel ou cet outillage et ces dispositifs, au jugement de la Commission, ont une importance avant tout militaire.

ARTICLE VIII—*Classification de sécurité*

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada conviennent d'appliquer des modes de classification convenus de part et d'autre à tous les renseignements et aux matières et au matériel, y compris l'outillage et les dispositifs, échangés en vertu du présent Accord. En outre, les parties se proposent de continuer comme à l'heure actuelle à se consulter périodiquement en ce qui concerne la classification des renseignements relatifs à l'énergie atomique.

ARTICLE IX—*Brevets*

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte utilisant des renseignements qui auront été communiqués en vertu du présent Accord, ou faite ou conçue ultérieurement pendant la durée dudit Accord et à l'égard de laquelle les droits d'invention ou de découverte appartiennent au Gouvernement du Canada ou au Gouvernement des États-Unis ou à un organisme ou une société appartenant à l'un ou l'autre ou contrôlé par l'un ou l'autre, chacune des deux parties:

1. Convient de transférer et de céder à l'autre tous ses droits, titres et participations relatifs à ladite invention ou découverte ou à toute demande de brevet ou tout brevet dans le pays de l'autre partie, dans la mesure où ils lui appartiennent, sauf à délivrer à cet égard une licence franche de redevances, non exclusive, et irrévocable, pour ses propres fins gouvernementales et pour les fins de la défense mutuelle.

2. Conservera tous ses droits, titres et participations relatifs à ladite invention ou découverte ou à toute demande de brevet ou tout brevet dans son propre pays ou dans des pays tiers, mais, sur demande de l'autre partie, elle accordera à cette dernière une licence franche de redevances, non exclusive, et irrévocable, pour ses propres fins gouvernementales dans lesdits pays et permettant même l'utilisation en vue de la production dans lesdits pays de matières ou de matériel destinés à être vendus à l'autre partie par un entrepreneur de ladite autre partie. Chaque partie pourra faire ce que bon lui semblera de ladite invention, découverte ou demande de brevet ou dudit brevet dans son propre pays et dans tous les pays autres que ceux de l'autre partie, mais en aucun cas elle ne devra soumettre à un traitement discriminatoire les citoyens de l'autre pays en ce qui concerne l'attribution d'une licence quelconque se rattachant aux brevets lui appartenant dans son propre pays ou dans un autre pays.

3. Renonce à toute réclamation contre l'autre partie pour des indemnités, redevances ou dommages-intérêts à l'égard de ladite invention, découverte ou demande de brevet ou dudit brevet, et dégage l'autre partie de toute réclamation de cette nature.

B. 1. Ni l'une ni l'autre des deux parties ne devra présenter de demande de brevet concernant une invention ou découverte faite ou conçue au cours de la durée du présent Accord et se rattachant à un sujet communiqué en vertu dudit Accord, sauf en conformité de conditions et modalités convenues de part et d'autre.

2. No patent application with respect to any such classified invention or discovery may be filed in any country not a party to this Agreement, except as may be mutually agreed and subject to Article X.

3. Appropriate secrecy or prohibition orders will be issued for the purpose of effectuating this provision.

ARTICLE X—*Security*

A. The Governments of the United States of America and Canada have adopted similar security safeguards and standards in connection with their respective atomic energy programmes. The two governments agree that all classified information and material, including equipment and devices, within the scope of this Agreement, will be safeguarded in accordance with the security safeguards and standards prescribed by the security arrangements between the Commission and the Atomic Energy Control Board of Canada, in effect on June 15th, 1955.

B. It is agreed that the recipient party of any material, including equipment and devices, and of any classified information under this Agreement, shall not further disseminate such information, or transfer such material, including equipment and devices, to any other country without the written consent of the originating country. It is further agreed that neither party to this Agreement will transfer to any other country any equipment or device, the transfer of which would involve the disclosure of any classified information received from the other party, without the written consent of such other party.

ARTICLE XI—*Guaranties prescribed by the United States Atomic Energy Act of 1954*

The Government of Canada Guaranties that:

A. The security safeguards and standards prescribed by the security arrangements between the Commission and the Atomic Energy Control Board of Canada, in effect on June 15th, 1955, will be maintained with respect to all classified information and materials, including equipment and devices, exchanged under this Agreement.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Canada or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

C. No material, including equipment and devices, or any Restricted Data transferred to the Government of Canada or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Canada, except as the Commission may agree to such a transfer to another nation, and then only if the transfer of the material or Restricted Data is within the scope of an Agreement for Co-operation between the United States and the other nation.

2. Aucune demande de brevet pour une invention ou une découverte de ce genre assorties d'une classification de sécurité ne pourra être présentée dans un pays qui n'est pas partie au présent Accord, sauf par entente et sous réserve de l'article X.

3. Afin d'assurer l'application de la présente disposition, les ordres pertinents d'interdiction et de secret seront émis.

ARTICLE X—*Sécurité*

A. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada ont adopté, quant à leurs programmes respectifs en matière d'énergie atomique, des garanties et des normes de sécurité semblables. Les deux gouvernements conviennent que tous les renseignements, matières et matériel assortis d'une classification de sécurité, y compris l'outillage et les dispositifs, visés par le présent Accord, seront conservés conformément aux garanties et aux normes de sécurité prescrites par les arrangements de sécurité entre la Commission et la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada, entrés en vigueur le 15 juin 1955.

B. Il est convenu que la partie qui, en vertu du présent Accord, recevra des matières et du matériel, y compris de l'outillage et des dispositifs, et des renseignements assortis d'une classification de sécurité, ne communiquera pas ces renseignements ni ne transférera ces matières et ce matériel, non plus que l'outillage et les dispositifs, à aucun autre pays sans l'autorisation écrite du pays d'origine. Il est en outre convenu que ni l'une ni l'autre des parties au présent Accord ne transférera à un autre pays de l'outillage ou des dispositifs dont le transfert comporterait la révélation de renseignements assortis d'une classification de sécurité et provenant de l'autre partie, sans le consentement écrit de celle-ci.

ARTICLE XI—*Garanties prescrites par l'*Atomic Energy Act (1954) *des États-Unis*

Le Gouvernement du Canada s'engage à ce que:

A. Les garanties et les normes de sécurité prescrites par les arrangements de sécurité conclus entre la Commission et la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada, entrés en vigueur le 15 juin 1955, soient observées à l'égard de tous les renseignements, matières et matériel assortis d'une classification de sécurité, y compris l'outillage et les dispositifs, échangés en vertu du présent Accord.

B. Les matières et le matériel, y compris l'outillage et les dispositifs, transférés par voie d'achat ou autrement, au Gouvernement du Canada ou à des personnes autorisées relevant de sa compétence, en conformité du présent Accord, ne serviront pas aux armes atomiques, ni aux recherches sur les armes nucléaires ni à la mise au point de ces armes, ni à d'autres fins militaires.

C. Les matières et le matériel, y compris l'outillage et les dispositifs, et les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte, transférés ou transmis au Gouvernement du Canada ou à des personnes autorisées relevant de sa compétence, en conformité du présent Accord, ne seront pas transférés ou transmis à des personnes non autorisées ou ne relevant pas de la compétence du Gouvernement du Canada, sauf si la Commission consent à leur transfert ou transmission à un autre pays, et alors, seulement si le transfert ou la transmission de matières, de matériel ou de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte entre dans le cadre de l'Accord de coopération entre les États-Unis et l'autre pays.

ARTICLE XII—*Guaranties by the Government of the United States of America*

The Government of the United States of America guaranties that:

A. The security safeguards and standards prescribed by the security arrangements between the Commission and the Atomic Energy Control Board in effect on June 15th, 1955, will be maintained with respect to all classified information and materials, including equipment and devices, exchanged under this Agreement.

B. No material, including equipment and devices, or any Restricted Data transferred to the Government of the United States or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the United States of America, except as the Government of Canada may agree to such a transfer to another nation.

ARTICLE XIII—*Statement concerning construction of Article II A and B (2) and Article XI B*

Article II A and B (2) and Article XI B shall not be construed to prevent the Government of Canada from selling materials produced in its reactors to the Government of the United States for defence use or from making available, to the extent the Government of Canada may agree to do so, its reactor testing facilities for use by the Government of the United States in connection with the defence aspects of atomic energy.

ARTICLE XIV—*Definitions*

For purposes of this Agreement:

A. "Classified" means a security designation of "Confidential" or higher applied under the laws and regulations of either Canada or the United States to any data, information, materials, services or any other matter, and includes "Restricted Data".

B. "Equipment and devices" means any instrument, apparatus or facility, and includes production facilities and utilization facilities and component parts thereof.

C. "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation, but does not include the parties to this Agreement.

D. "Pilot plant" means a device operated to acquire specific data for the design of a full-scale plant and which utilizes the process, or a portion thereof, and the type of equipment which would be used in a full-scale production plant.

E. "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

F. The terms "production facilities", "utilization facilities", "source materials", "special nuclear materials", "byproduct material", "Restricted

ARTICLE XII—*Garanties du Gouvernement des États-Unis d'Amérique*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ce que:

A. Les garanties et les normes de sécurité prescrites par les arrangements de sécurité entre la Commission et la Commission de contrôle de l'énergie atomique entrés en vigueur le 15 juin 1955, soient observées à l'égard de tous les renseignements, matières et matériel, y compris l'outillage et les dispositifs, assortis d'une classification de sécurité et échangés en vertu du présent Accord.

B. Les matières et le matériel, y compris l'outillage et les dispositifs, et les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte, transférés ou transmis au Gouvernement des États-Unis ou à des personnes autorisées relevant de sa compétence, en conformité du présent Accord, ne seront pas transférés ou transmis à des personnes non autorisées ou ne relevant pas de la compétence du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sauf si le Gouvernement du Canada consent à leur transfert ou transmission à un autre pays.

ARTICLE XIII—*Interprétation de l'article II, paragraphes A et B (2), et de l'article XI, paragraphe B*

L'article II, paragraphes A et B (2), et l'article XI, paragraphe B, ne seront pas interprétés comme empêchant le Gouvernement du Canada de vendre au Gouvernement des États-Unis à des fins de défense des matières produites dans ses réacteurs ou de mettre, dans la mesure où il pourra y consentir, ses appareils d'essai des réacteurs à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour des usages relatifs aux utilisations de l'énergie atomique à des fins de défense.

ARTICLE XIV—*Définitions*

Pour les fins du présent Accord:

A. L'expression «assorti d'une classification de sécurité» signifie revêtu de la mention «Confidentiel» ou d'une mention de sécurité plus élevée appliquée en vertu des lois et règlements du Canada ou des États-Unis à toutes données, à tous renseignements, matériaux, services ou à toute autre question, et comprend les «renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte».

B. L'expression «outillage et dispositifs» signifie tout instrument, appareil ou installation, et comprend les installations de production, les installations d'utilisation et leurs parties constituantes.

C. L'expression «personne» signifie tout individu, société constituée en corporation, société en nom collectif, firme, association, institution de gestion, succession, institution publique ou privée, groupe, organisme ou société d'État, mais ne comprend pas les parties au présent Accord.

D. L'expression «usine pilote» signifie un dispositif exploité en vue d'acquérir des données précises concernant la conception d'une grande usine et utilisant les procédés ou une partie de ceux-ci, et le genre d'outillage susceptibles d'être employés dans une grande usine de production.

E. L'expression «réacteur» signifie un appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel une réaction en chaîne auto-entretenue s'effectue grâce à l'utilisation de l'uranium, du plutonium, ou du thorium ou d'une combinaison quelconque d'uranium, de plutonium ou de thorium.

F. Les termes «installations de production», «installations d'utilisation», «minerais», «substances nucléaires spéciales», «sous-produits», «renseigne-

Data", and "atomic weapons" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, D.C., in duplicate, this fifteenth day of June, 1955.

For the Government of Canada:

A. D. P. HEENEY

W. J. BENNETT

For the Government of the United States of America:

ROBERT MURPHY

LEWIS L. STRAUSS

ments faisant l'objet d'une diffusion restreinte», et «arme atomique» sont employés dans le présent Accord conformément aux définitions qu'en donne l'*Atomic Energy Act (1954)* des États-Unis.

EN FOI DE QUOI, les parties au présent Accord ont pris les mesures pour que ledit Accord soit exécuté conformément à l'autorité dûment constituée.

FAIT à Washington en double exemplaire, ce quinzième jour de juin 1955.

Pour le Gouvernement du Canada:

A. D. P. HEENEY

W. J. BENNETT

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

ROBERT MURPHY

LEWIS L. STRAUSS

The Acting Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States of America

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, July 21, 1955.

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to the "Agreement for Cooperation Concerning the Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of Canada," which was signed on June 15, 1955.

Article I of the Agreement provides that "This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Canada of a notification from the Government of the United States of America that the period of thirty days required by Section 123.c of the United States Atomic Energy Act of 1954 has elapsed..."

In accordance with Article I, I am pleased to notify you that the period of thirty days required by Section 123.c of the United States Atomic Energy Act of 1954 has now elapsed. Accordingly, this Agreement will enter into force on the date of the receipt of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

ROBERT MURPHY

The Canadian Ambassador to the United States of America to the Acting Secretary of State of the United States of America

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, D.C., July 22nd, 1955.

No. 496

SIR:

I have the honour to acknowledge your Note of July 21, 1955, referring to the "Agreement for Cooperation Concerning the Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of Canada and the Government of the United States of America.".

I note that the period of thirty days required by Section 123 (c) of the United States Atomic Energy Act of 1954 has now elapsed and that, in accordance with Article I of the above-mentioned Agreement, this Agreement entered into force on July 21, 1955, the day of receipt of your Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY

(*Traduction*)

Le Secrétaire d'État ad interim des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON, le 21 juillet 1955.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à «l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique», signé le 15 juin 1955.

L'Article VI de l'Accord prévoit que «Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement du Canada recevra du Gouvernement des États-Unis d'Amérique avis que la période de trente jours requise en vertu de l'article 123 (c) de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique est écoulée...»

Conformément à l'article VI, j'ai le plaisir de vous faire connaître que la période de trente jours requise par l'article 123 (c) de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique est maintenant écoulée. En conséquence, l'Accord précité entrera en vigueur à la date de réception de la présente Note.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État par intérim:

ROBERT MURPHY

(*Traduction*)

L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON (D.C.), le 22 juillet 1955.

N° 496

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 21 juillet 1955, dans laquelle vous vous référez à «l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique».

Je note que la période de trente jours requise par l'article 123 (c) de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique est maintenant écoulée et que, conformément à l'article 1er de l'Accord précité, cet Accord est entré en vigueur le 22 juillet 1955, date de la réception de votre Note.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

A. D. P. HEENEY

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA BETWEEN THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION ON THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY SIGNED AT WASHINGTON JUNE 15, 1955

Signed at Washington June 26, 1956

Entered into force March 1, 1957

The Government of Canada and the Government of the United States of America (including the United States Atomic Energy Commission);

Desiring to amend in certain respects the Agreement for Co-operation on the Civil Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as the "Agreement for Co-operation") signed between them in Washington on the fifteenth day of June, 1955:

Have agreed as follows:

Article 1

The following amendments shall be made to the Agreement for Co-operation concerning the exchange of information on reactors of primarily military significance:

(1) In lieu of Article IIA of the Agreement for Co-operation substitute the following:

"A. *Limitations.*

"(1) Of information which is classified, only that relevant to current or projected programs will be exchanged.

"(2) The Parties to this Agreement will not exchange Restricted Data relating to design or fabrication of atomic weapons or exchange Restricted Data which, in the opinion of either Party, is primarily of military significance under this Article II.

"(3) The development of submarine, ship, aircraft, and certain package power reactors is presently concerned primarily with their military use, and there may be future types of reactors the development of which is concerned primarily with their military use. Accordingly, Restricted Data pertaining primarily to any of these types of reactors will not be exchanged under this Article II.

"(4) Within the subject matter of this Agreement, the parties may come into possession of privately developed and privately owned information and information received from other Governments which the Parties are not permitted to exchange.

"(5) it is mutually understood and agreed that except as limitations are stated to apply specifically to one Party or the other, any

(*Traduction*)

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 JUIN 1955

Signé à Washington le 26 juin 1956

En vigueur le 1er mars 1957

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (comprenant la Commission de l'énergie atomique des États-Unis);

Désireux de modifier à certains égards l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique (ci-après appelé l'«Accord de coopération») signé par eux à Washington le quinzième jour de juin 1955:

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les modifications suivantes sont apportées à l'Accord de coopération en ce qui concerne l'échange de renseignements sur les réacteurs dont l'importance est avant tout militaire:

(1) Les dispositions suivantes sont substituées à l'Article II A de l'Accord de coopération:

«A. *Restrictions.*

«(1) Des renseignements assortis d'une classification de sécurité, seuls seront échangés ceux qui se rapportent aux programmes en cours ou envisagés.

«(2) Les Parties au présent Accord n'échangeront pas de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant la conception ou la fabrication d'armes atomiques; elles n'échangeront pas non plus de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et qui, de l'avis de l'une ou de l'autre des deux Parties, revêtent une importance avant tout militaire, aux termes du présent Article II.

«(3) Actuellement, la mise au point de réacteurs à submersibles, navires ou aéronefs, et de certains réacteurs de puissance de faibles dimensions tend surtout à leur utilisation militaire, et il pourra se créer d'autres genres de réacteurs dont la mise au point tendra avant tout à leur utilisation militaire. En conséquence, il ne sera pas échangé aux termes du présent Article II de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant essentiellement l'un ou l'autre de ces genres de réacteurs.

«(4) Dans le cadre du présent Accord, les Parties pourront venir à posséder certaines connaissances acquises par des particuliers et appartenant à ceux-ci ainsi que de renseignements qu'elles auront reçus d'autres Gouvernements sans toutefois être autorisées à les communiquer.

«(5) Il est convenu et arrêté d'un commun accord que, sauf s'il est spécifié que certaines restrictions ne s'appliquent qu'à l'une

limitations to cooperation imposed pursuant to this Agreement shall be reciprocal."

(2) Article IIB. is amended as follows:

1. In lieu of subparagraph (1), substitute the following:

"(1) Information on the development, design, construction, operation and use of research, production, experimental power, demonstration power, and power reactors, except as provided in paragraph A and sub-paragraph (2) of this paragraph."

(3) Subparagraph (2) of Article II B is hereby deleted.

(4) Amend subparagraph (3) of Article II B by deleting the number (3) substituting thereafter the number (2).

(5) The following new Article shall be inserted after Article II:

"ARTICLE II BIS

"Exchange of Information on Reactors of Primarily Military Significance

"A. At such time as any one of the types of reactors referred to in Article IIA (3) warrants application to civil uses, Restricted Data on that type shall be exchanged as may be agreed, subject to the other provisions of Article IIA.

"B. In the meantime, and subject to the provisions of Article IIA, classified and unclassified information on the development, design, construction, operation and use of military package power reactors and reactors for the propulsion of naval vessels, aircraft, or land vehicles, for military purposes, shall be exchanged to the extent and by such means as may be agreed. Each Party will use its best efforts to insure that any classified information received from the other Party pursuant to this paragraph will be used only in connection with reactors intended for military use, until such time as it has been agreed under Article II bis A to exchange Restricted Data on the type of reactor to which such classified information pertains or such information has been removed from the category of classified information by the Party from which it has been received."

ARTICLE 2

Article XIII is amended by deleting therefrom all references to Article IIB (2).

ARTICLE 3

The following new Article shall be inserted after Article XIII of the Agreement for Cooperation:

ou à l'autre des deux Parties, toute restriction à la coopération imposée conformément au présent Accord revêtira un caractère de réciprocité.»

(2) L'Article II B est modifié de la façon suivante:

1. Le sous-paragraphe suivant est substitué au sous-paragraphe (1):

«(1) Renseignements relatifs à la mise au point, à la conception, à la fabrication, au fonctionnement et à l'utilisation de réacteurs destinés aux recherches, de réacteurs de production, de réacteurs de puissance d'expérimentation, de réacteurs de puissance de démonstration et de réacteurs de puissance, sous réserve de dispositions du paragraphe A et du sous-paragraphe (2) ci-après.»

(3) Le sous-paragraphe (2) de l'Article II B est supprimé.

(4) Le sous-paragraphe (3) de l'Article II B est modifié par la suppression du chiffre (3) et la substitution du chiffre (2) au chiffre supprimé.

(5) Le nouvel article qui suit est inséré après l'Article II:

«*Article II bis*

Échange de renseignements sur les réacteurs dont l'importance est avant tout militaire

«A. Chaque fois que l'un quelconque des genres de réacteurs mentionnés à l'article II A (3) pourra se prêter à des utilisations civiles, les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et relatifs à ce genre de réacteur seront échangés selon qu'il pourra être convenu, sous réserve des autres dispositions de l'Article II A.

«B. Dans l'intervalle, et sous réserve des dispositions de l'Article II A, les renseignements, assortis ou non d'une classification de sécurité et relatifs à la mise au point, la conception, la fabrication, le fonctionnement et l'utilisation de réacteurs militaires de faibles dimensions, et de réacteurs destinés à la propulsion de bâtiments de mer, d'aéronefs ou de véhicules terrestres pour des fins militaires seront échangés dans la mesure et de la façon qui pourront être convenues. Chacune des deux Parties veillera de son mieux à ce que les renseignements assortis d'une classification qu'elle aura reçus d'une autre Partie en conformité du présent paragraphe ne soient utilisés qu'à l'égard de réacteurs destinés à une utilisation militaire, jusqu'à ce quil ait été convenu aux termes de l'Article II bis A d'échanger des renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant le genre de réacteurs auxquels s'appliquent lesdits renseignements assortis d'une classification ou jusqu'à ce que la Partie de la part de laquelle lesdits renseignements auront été reçus ait retiré ceux-ci de la catégorie des renseignements assortis d'une classification.»

ARTICLE 2

L'Article XIII est modifié par la suppression de toute mention de l'Article II B (2).

ARTICLE 3

Le nouvel article qui suit est inséré après l'Article XIII de l'Accord de coopération.

"ARTICLE XIII BIS

"Responsibility for Use of Information, Material, Equipment and Devices

"The application or use of any information (including design drawings and specifications), material, equipment or device, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment, or device for any particular use or application."

ARTICLE 4

This amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington this twenty-sixth day of June, 1956, in two original texts.

For the Government of Canada:

G. P. de T. GLAZEBROOK

For the Government of the United States of America:

C. BURKE ELBRICK

LEWIS L. STRAUSS

«Article XIII bis

«Responsabilité en ce qui concerne l'utilisation des renseignements, matières, matériels et dispositifs

L'application ou l'utilisation de tous renseignements (y compris les projets et devis), matières, matériels ou dispositifs échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Accord n'entraînera la responsabilité que de la Partie ayant reçu lesdits renseignements, matières, matériels ou dispositifs, et l'autre Partie ne garantit ni l'exactitude ni le caractère complet des renseignements et elle ne garantit en rien que lesdits renseignements, matières, matériels ou dispositifs soient susceptibles d'utilisations ou d'applications particulières.»

ARTICLE 4

Le présent Modificatif, qui sera réputé faire partie intégrante de l'Accord de coopération, entrera en vigueur le jour où chacun des deux Gouvernements sera avisé par l'autre que celui-ci a accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Modificatif.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington ce vingt-sixième jour de juin 1956, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement du Canada:

G. P. de T. GLAZEBROOK,

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

C. BURKE ELBRICK,

LEWIS L. STRAUSS,

The Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States of America

Department of State,
WASHINGTON, March 1, 1957.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Amendment to the Agreement for Co-operation Concerning the Civil Uses of Atomic Energy between the Government of Canada which was signed at Washington on June 26, 1956 and to state that all statutory and constitutional requirements of the United States of America for the entry into force of that Amendment have been complied with and that the Amendment will enter into force, in accordance with Article IV thereof, on the date of your reply indicating that the Government of Canada has complied with all of its statutory and constitutional requirements.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JOHN WESLEY JONES

His Excellency,
A. D. P. Heeney,
Ambassador of Canada.

The Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary of State of the United States of America

Canadian Embassy,
WASHINGTON, D.C.
March 1, 1957.

No. 112.

SIR:

I have the honour to acknowledge your note of March 1st, 1957 referring to the Amendment to the Agreement for Co-operation Concerning the Civil Uses of Atomic Energy between the Government of the United States of America and the Government of Canada signed at Washington on June 26, 1956. I note that all statutory and constitutional requirements of the United States of America for the entry into force of that amendment have been complied with.

I have the honour to state that the Government of Canada has also complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of that Amendment. Accordingly, the Amendment shall enter into force on the date of receipt of this note in accordance with Article IV thereof.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY

The Honourable John Foster Dulles,
Secretary of State of the United States,
Washington, D.C.

ÉCHANGE DE NOTES SUPPLÉMENTAIRES

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique

Ministère d'État,
WASHINGTON, le 1er mars 1957

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer au Modificatif à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les emplois civils de l'énergie atomique, signé à Washington le 26 juin 1956, ainsi que de vous faire connaître que toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du Modificatif ont été accomplies. Conformément aux dispositions de l'Article IV y contenu, le Modificatif entrera donc en vigueur à la date de la réponse par laquelle vous ferez connaître que le Gouvernement du Canada aura accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles requises.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
JOHN WESLEY JONES

Son Excellence Monsieur A. D. P. Heeney
Ambassadeur du Canada

II

L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Ambassade du Canada
WASHINGTON, D.C.
Le 1er mars 1957.

N° 112

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 1er mars 1957, relative au Modificatif à l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique, conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada et signé à Washington le 26 juin 1956. Je note que toutes les formalités légales et constitutionnelles requises par les États-Unis d'Amérique pour l'entrée en vigueur du Modificatif ont été accomplies.

J'ai l'honneur de vous déclarer que le Gouvernement du Canada a lui aussi accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du Modificatif. Conformément aux dispositions de l'Article IV y contenu, le Modificatif entrera donc en vigueur à la date de la réception de la présente Note.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. D. P. HEENEY

L'honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis
Washington (D.C.)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES

Signed at Washington May 22, 1959

Entered into force July 27, 1959

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Considering that their mutual security and defense require that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare;

Considering that they are participating together in an international arrangement pursuant to which they are making substantial and material contributions to their mutual defense and security;

Recognizing that their common defense and security will be advanced by the exchange of information concerning atomic energy and by the transfer of certain types of equipment;

Believing that such exchange and transfer can be undertaken without risk to the defense security of either country;

Contemplating that their common defense and security may be advanced by the transfer at some future time of other types of equipment and materials for use therein; and

Taking into consideration that the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, and the Canadian Atomic Energy Control Act and Atomic Energy Regulations were enacted or prepared with these purposes in mind,

Have agreed as follows:

Article I

General Provision

While the United States and Canada are participating in an international arrangement for their mutual defense and security and making substantial and material contributions thereto, each Party will communicate to and exchange with the other Party information, and transfer materials and equipment to the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement provided that the communicating or transferring Party determines that such co-operation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defense and security.

Article II

Exchange of Information

Each Party will communicate to or exchange with the other Party such classified information as is jointly determined to be necessary to:

A. the development of defense plans;

B. the training of personnel in the employment of and defense against atomic weapons and other military applications of atomic energy;

(*Traduction*)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE AUX FINS DE LA DÉFENSE COMMUNE

Signé à Washington le 22 mai 1959

En vigueur le 27 juillet 1959

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant que leur sécurité et leur défense communes exigent qu'ils soient prêts à faire face aux contingences de la guerre atomique;

Considérant qu'ils sont parties à un arrangement international dans le cadre duquel ils contribuent substantiellement et matériellement à leur défense et à leur sécurité communes;

Reconnaissant que leur défense et leur sécurité communes seraient renforcées par un échange de renseignements relatifs à l'énergie atomique et par des cessions de certains matériels;

Estimant qu'il est possible de procéder à de tels échanges et cessions sans risque pour la défense ou la sécurité de l'un ou l'autre des deux pays;

Prévoyant que leur défense et leur sécurité communes pourront être renforcées par la cession ultérieure d'autres matériels, ou de matériaux nécessaires à ces matériels; et

Tenant compte de ce que la Loi de 1954 des États-Unis concernant l'énergie atomique, telle qu'amendée, et la Loi du Canada sur le contrôle de l'énergie atomique, ainsi que les Règlements concernant l'énergie atomique ont été conçus et adoptés en vue de ces fins;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Disposition générale

Aussi longtemps que le Canada et les États-Unis resteront parties à un accord international de défense et de sécurité communes et continueront d'apporter dans le cadre de cet accord des contributions substantielles et matérielles, chaque Partie communiquera à l'autre et échangera avec elle des renseignements et lui cédera des matériaux et matériels, en conformité des dispositions du présent Accord, à condition que la Partie donnante estime que sa coopération favorisera sa défense et sa sécurité, et ne constituera pas un risque déraisonnable.

Article II

Échanges de renseignements

Chaque Partie communiquera à l'autre ou échangera avec elle les renseignements assortis de cotes de sécurité que l'une et l'autre Partie estimeront nécessaires pour:

A. Le développement des plans de défense;

B. La formation du personnel à l'emploi des engins atomiques et à la défense contre ces engins ainsi qu'aux autres applications militaires de l'énergie atomique;

C. the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy;

D. the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry; and

E. research, development and design of military reactors to the extent and by such means as may be agreed.

ARTICLE III

Transfer of Non-nuclear Parts of Atomic Weapons Systems

The Government of the United States will transfer to the Government of Canada, subject to terms and conditions mutually agreed upon between the Parties and all appropriate provisions and requirements of applicable United States laws, non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data as such parts are jointly determined to be necessary for the purpose of improving Canada's state of training and operational readiness.

ARTICLE IV

Transfer of Military Reactors and Materials

The Government of the United States, by amendment to this Agreement and subject to the terms and conditions mutually agreed upon between the Parties,

A. may agree to transfer, or authorize any person to transfer, to the Government of Canada, military reactors and/or parts thereof for military applications; and

B. may agree to transfer to the Government of Canada special nuclear material for research on, development of, production of, and use in military reactors for military applications.

ARTICLE V

Responsibility for Use of Information Material and Equipment

The application or use of any information (including design drawings and specifications), material or equipment communicated, exchanged or transferred under the Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not provide any indemnity, and does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability or completeness of such information, material or equipment for any particular use or application.

ARTICLE VI

Conditions

A. Co-operation under this Agreement will be carried out by each of the Parties in accordance with its applicable laws.

B. Under this Agreement there will be no transfer by either Party of atomic weapons, or non-nuclear parts of atomic weapons.

C. Except as may be otherwise agreed for civil uses, the information communicated or exchanged, or the materials or equipment transferred, by either Party pursuant to this Agreement shall be used by the recipient Party exclusively for the preparation or implementation of defense plans in the mutual interests of the two countries.

C. L'estimation des possibilités des ennemis éventuels en ce qui concerne l'emploi des engins atomiques et toutes autres applications militaires de l'énergie atomique;

D. La mise au point de «véhicules» appropriés aux engins atomiques;

E. La recherche, la création et la mise au point de réacteurs militaires, dans la mesure et par les moyens qui seront convenus.

ARTICLE III

Cession de pièces non nucléaires de systèmes d'engins atomiques

Le Gouvernement des États-Unis cédera au Gouvernement du Canada, sous réserve de conditions à convenir et des dispositions et exigences pertinentes des lois applicables des États-Unis, des pièces non nucléaires de systèmes d'engins atomiques assorties d'une cote de sécurité, si les deux Gouvernements estiment que ces pièces sont nécessaires au Canada pour améliorer son état de préparation, tant du point de vue de l'entraînement que de celui des opérations.

ARTICLE IV

Cession de réacteurs militaires et de matières nucléaires

Le Gouvernement des États-Unis, par voie de modification du présent Accord et sous réserve de conditions à convenir entre les deux Parties:

A. Pourra consentir à céder, ou à autoriser une personne quelconque à céder, au Gouvernement du Canada des réacteurs militaires et (ou) des pièces de réacteurs militaires en vue de leur utilisation à des fins militaires; et

B. Pourra consentir à céder au Gouvernement du Canada des matières nucléaires spéciales en vue de travaux de recherche, de création et de production relatifs aux réacteurs militaires et en vue de l'utilisation de ceux-ci à des fins militaires.

ARTICLE V

Responsabilité de l'utilisation des renseignements, matériaux et matériels

L'application ou l'utilisation de tous renseignements (y compris les dessins de projets et les devis descriptifs), matériaux ou matériels qui seront communiqués, échangés ou cédés dans le cadre du présent Accord relèvera de la responsabilité de la Partie bénéficiaire, et l'autre Partie n'offre aucune indemnité et ne garantit ni l'exactitude ni l'état complet desdits renseignements, non plus que l'adaptabilité ou l'état complet desdits renseignements, matériaux ou matériels au point de vue de toute utilisation ou application particulière.

ARTICLE VI

Conditions

A. Chacune des deux Parties coopérera avec l'autre dans le cadre du présent Accord en conformité de ses lois pertinentes.

B. Il ne sera opéré dans le cadre du présent Accord aucune cession d'engins atomiques, non plus que de pièces non nucléaires d'engins atomiques.

C. Sauf convention différente en ce qui concerne les usages civils, les renseignements communiqués ou échangés et les matériaux ou matériels cédés en vertu du présent Accord ne seront utilisés par la Partie bénéficiaire que pour la préparation ou la mise en œuvre de plans de défense d'un commun intérêt pour les deux pays.

D. Nothing in this Agreement shall preclude the communication or exchange of classified information which is transmissible under other arrangements between the Parties.

ARTICLE VII

Guarantees

A. Classified information, materials and equipment communicated or transferred pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable security arrangements between the Parties and applicable national legislation and regulations of the Parties. In no case shall either Party maintain security standards for safeguarding classified information, materials or equipment made available pursuant to this Agreement less restrictive than those set forth in the applicable security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

B. Classified information communicated or exchanged pursuant to this Agreement will be made available through channels existing or hereafter agreed for the communication or exchange of such information between the Parties.

C. Classified information, communicated or exchanged, and any materials or equipment transferred, pursuant to this Agreement shall not be communicated, exchanged or transferred by the recipient Party or persons under its jurisdiction to any unauthorized persons, or, except as provided in Article VIII of this Agreement, beyond the jurisdiction of that Party. Each Party may stipulate the degree to which any of the information, materials or equipment communicated, exchanged or transferred by it or persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement may be disseminated or distributed; may specify the categories of persons who may have access to such information, materials or equipment; and may impose such other restrictions on the dissemination or distribution of such information, materials or equipment as it deems necessary.

ARTICLE VIII

Dissemination

Nothing in this Agreement shall be interpreted or operate as a bar or restriction to consultation or co-operation in any field of defense by either Party with other nations or international organizations. Neither Party, however, shall communicate classified information or transfer or permit access to or use of materials, or equipment, made available by the other Party pursuant to this Agreement unless:

A. It is notified by the originating Party that all appropriate provisions and requirements of the originating Party's applicable laws, including authorization by competent bodies of the originating Party, have been complied with which would be necessary to authorize the originating Party directly so to communicate to, transfer to or permit access to or use by such other nation or international organization; and further that the

2. D. Le présent Accord ne doit en rien empêcher la communication ou l'échange de renseignements assortis de cotes de sécurité et qui peuvent être communiqués ou échangés en vertu d'autres arrangements entre les Parties.

ARTICLE VII

Garanties

A. Les renseignements, matériaux et matériels assortis de cotes de sécurité et qui seront communiqués ou cédés en vertu du présent Accord devront recevoir toute protection, du point de vue de la sécurité, dans le cadre des arrangements de sécurité en vigueur entre les Parties ainsi que des lois et réglementations nationales pertinentes des Parties. Ni l'une ni l'autre des Parties ne devra, en aucun cas, fixer des normes de sécurité, pour la protection des renseignements, matériaux ou matériels assortis de cotes de sécurité et mis à sa disposition dans le cadre du présent Accord, qui soient moins sévères que les normes prévues par les arrangements de sécurité applicables à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

B. Les renseignements assortis d'une cote de sécurité qui seront communiqués ou échangés dans le cadre du présent Accord seront mis par chaque Partie à la disposition de l'autre par les voies existantes ou par des voies convenues ultérieurement pour la communication ou l'échange de ces renseignements entre les Parties.

C. Les renseignements assortis d'une cote de sécurité et communiqués ou échangés, et les matériaux ou matériels cédés dans le cadre du présent Accord ne devront être communiqués, échangés ou cédés, par la Partie bénéficiaire ou par des personnes relevant de son autorité à aucune personne non autorisée ou, sans préjudice des dispositions de l'Article VIII du présent Accord, à une personne échappant à son autorité. Chacune des Parties pourra stipuler la mesure dans laquelle tel renseignement, tels matériaux ou tel matériel communiqués, échangés ou cédés dans le cadre du présent Accord par elle ou par des personnes relevant de son autorité pourront être diffusés ou distribués; elle pourra spécifier les catégories de personnes ayant accès à ces renseignements, matériaux ou matériels; elle pourra en outre imposer toutes autres restrictions qui lui paraîtront nécessaires en ce qui concerne la diffusion ou la distribution desdits renseignements, matériaux ou matériels.

ARTICLE VIII

Dans le présent Accord, rien ne doit opposer, ni être interprété comme opposant, un obstacle ou une restriction à la consultation ou à la coopération de l'une ou l'autre des Parties, dans un domaine quelconque de sa défense, avec d'autres États ou avec des organismes internationaux. Ni l'une ni l'autre des Parties, toutefois, ne devra communiquer de renseignements assortis d'une cote de sécurité, ni céder des matériaux ou matériels à cote de sécurité mis à sa disposition par l'autre Partie, non plus que donner accès à ces matériaux ou ce matériel ou en permettre l'utilisation, si ce n'est dans les conditions suivantes:

A. La Partie d'origine aura donné notification de ce qu'ont été observées toutes les dispositions et exigences pertinentes de ses lois applicables, y compris l'autorisation accordée par ses organismes compétents, nécessaires pour que la Partie d'origine soit autorisée elle-même à communiquer ou à céder lesdits renseignements, matériaux ou matériels, à y donner accès ou à en permettre l'utilisation à tout autre État ou à tout organisme international; en outre, la Partie d'origine aura autorisé la Partie béné-

originating Party authorizes the recipient Party so to communicate to, transfer to or permit access to or use by such other nation or international organization; or

B. The originating Party has informed the recipient Party that the originating Party has so communicated to, transferred to, permitted access to or use by such other nation or international organization.

Article IX

Classification Policies

Agreed clasification policies shall be maintained with respect to all classified information, materials or equipment communicated, exchanged or transferred under this Agreement. The Parties intend to continue the present practice of consultation with each other on the classification of these matters.

Article X

Patents

A. With respect to any invention or discovery:

1. either employing information which has been communicated or exchanged pursuant to Article II, or derived from any reactors and/or parts thereof or material or non-nuclear parts of atomic weapons systems transferred pursuant to Articles III and IV, and made or conceived after the date of such communication, exchange or transfer but during the period of this Agreement, by the recipient Party, or any agency or corporation owned or controlled thereby, or any of their agents or contractors, or any employee of any of the foregoing; or

2. not covered in sub-paragraph 1 above and made or conceived by any person representing, employed by, or acting for or on behalf of one Party (hereinafter referred to as the "sponsoring Party") or its contractor, while in the country of the other Party and assigned to an installation, plant, laboratory, institution or similar facility in the country of the other Party pursuant to this Agreement, the recipient or sponsoring Party (as the case may be) shall:

(*a*) be entitled to all right, title and interest in and to the invention or discovery, or patent application or patent thereon, in the country of the recipient or sponsoring Party (as the case may be) and in third countries; and

(*b*) obtain, by appropriate means, sufficient right, title and interest in and to the invention or discovery, or patents application or patent thereon, as may be necessary to fulfill its obligations under the following two sub-paragraphs and

(*c*) transfer and assign to the other Party all right, title and interest in and to the invention or discovery, or patent application or patent thereon, in the country of that other Party, subject to the retention by the recipient or sponsoring Party (as the case may be) of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sub-licenses, for all purposes and

(*d*) grant to the other Party a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sub-licenses, for all purposes in the country of the recipient or sponsoring Party (as the case may be) and in third countries.

ficiaire à communiquer ou à céder audit État ou organisme international les renseignements, matériaux ou matériels dont il s'agit, à leur en donner accès ou à leur en permettre l'utilisation; ou bien

B. La Partie d'origine aura informé l'autre Partie de ce qu'elle a elle-même communiqué ou cédé audit État ou organisme international les renseignements, matériaux ou matériels dont il s'agit ou qu'elle leur en a donné accès ou leur en a permis l'utilisation.

Article IX

Cotes de sécurité

Des principes convenus régissant l'attribution de cotes de sécurité à tous renseignements, matériaux ou matériels communiqués, échangés ou cédés dans le cadre du présent Accord. Les Parties entendent continuer comme à l'heure actuelle à se consulter pour l'attribution des cotes de sécurité.

Article X

Brevets

A. En ce qui concerne les inventions ou découvertes:

1. utilisant des renseignements communiqués ou échangés en vertu de l'article II, ou obtenus à l'aide de piles, d'éléments de pile, de matériaux ou éléments non nucléaires appartenant à des systèmes d'engins atomiques cédés conformément aux articles III et IV, ces inventions ou découvertes étant faites ou conçues après la date de ces communications, échanges ou cessions mais pendant la durée du présent Accord, par la Partie bénéficiaire, ou par des régies ou sociétés lui appartenant ou relevant d'elle, par ses représentants, ses entrepreneurs ou ses employés;

2. ou que n'embrasse pas le sous-alinéa 1 ci-dessus, mais qui sont faites ou conçues par un représentant, un employé ou un agent ou délégué de l'une des Parties (ci-après désignée la Partie garante) ou de son entrepreneur alors qu'ils se trouvent dans le pays de l'autre Partie et qu'ils y sont affectés à une installation, une usine, un laboratoire ou une autre institution, en vertu du présent Accord, la Partie bénéficiaire ou la Partie garante, selon le cas,

a) possédera tous les droits, titres et participations relatifs à ces inventions ou découvertes, aux demandes de brevets et aux brevets dans le pays de la Partie bénéficiaire ou celui de la Partie garante, selon le cas, et dans les pays tiers;

b) et pourra obtenir, par les moyens appropriés, les droits, titres et intérêts relatifs à ces inventions ou découvertes, à ces demandes de brevets et à ces brevets dont elle pourra avoir besoin pour s'acquitter des obligations découlant des deux alinéas ci-après;

c) cédera et transférera à l'autre Partie tous ses droits, titres et participations relatifs aux inventions ou découvertes, aux demandes de brevets et brevets dans le pays de l'autre Partie, sous réserve que la Partie bénéficiaire ou la Partie garante, selon le cas, conservera une licence franche de redevances, non exclusive et irrévocable, avec la faculté de délivrer, à toutes fins, des sous-licences;

d) délivrera à l'autre Partie une licence franche de redevances, non exclusive et irrévocable, avec la faculté d'accorder des sous-licences à diverses fins dans le pays de la Partie bénéficiaire ou de la Partie garante, selon le cas, et dans les pays tiers.

B. 1. Each Party shall, to the extent owned by it, or any agency or corporation owned or controlled thereby, grant to the other Party a royalty-free, non-exclusive, irrevocable lincense to manufacture and use the subject matter covered by any patent and incorporated in any reactors and/or parts thereof or material or non-nuclear parts of atomic weapons system transferred pursuant to Articles III and IV for use by the licensed Party for the purposes set forth in Paragraph C of Article VI.

2. The transferring Party neither warrants nor represents that any reactors and/or parts thereof or material or non-nuclear parts of atomic weapons systems transferred pursuant to Article III and IV do not infringe any patent owned or controlled by other persons and assumes no liability or obligation with respect thereto, and the recipient Party agrees to indemnify and hold harmless the transferring Party from any and all liability arising out of any infringement of any such patent.

C. With respect to any invention or discovery, or patent application or patent thereon, or license or sub-license therein covered by Paragraph A of this Article, each Party:

1. may, to the extent of its right, title and interest therein, deal with the same in its own and third countries as it may desire, but shall in no event discriminate against citizens of the other Party in respect of granting any license or sub-license under the patents owned by it in its own or any other country;

2. hereby waives any and all claims against the other Party for compensation, royalty or award, and hereby releases the other Party with respect to any and all such claims.

D. 1. No patent application with respect to any classified invention or discovery employing classified information which has been communicated or exchanged pursuant to Article II, or derived from the reactors and/or parts thereof or material or non-nuclear parts of atomic weapons systems transferred pursuant to Articles III or IV, may be filed:

(*a*) by either Party or any person in the country of the other Party except in accordance with agreed conditions and procedures; or

(*b*) in any country not a party to this Agreement except as may be agreed and subject to Articles VII and VIII.

2. Appropriate secrecy or prohibition orders shall be issued for the purpose of giving effect to this paragraph.

E. Detailed procedures shall be jointly established to effectuate the foregoing provisions, and all situations not specifically covered shall be settled by mutual agreement governed by the basic principle of equivalent benefits to both Parties.

Article XI

Previous Agreements for Co-operation

Effective from the date on which the present Agreement enters into force, the co-operation between the Parties being carried out under or envisaged by the Agreement for Co-operation Regarding Atomic Information for Mutual

B. 1. Chaque Partie, ou toute agence ou société commerciale lui appartenant ou relevant d'elle, accordera dans la mesure où elle en sera propriétaire, une licence franche de redevances, non exclusive et irrévocable, pour la fabrication et l'usage d'objets brevetés faisant partie de réacteurs ou d'organes de réacteurs, ainsi que des matériaux ou éléments non nucléaires appartenant aux systèmes d'engins atomiques cédés, conformément aux articles III et IV, à l'usage de la Partie qui aura reçu une licence aux fins énoncées à l'alinéa C de l'article VI.

2. La Partie cédante n'assure pas sous sa garantie que les réacteurs, les éléments de réacteurs, les matériaux et organes non nucléaires appartenant aux systèmes d'engins atomiques cédés en vertu des articles III et IV, n'empiètent pas sur des brevets détenus ou exploités par d'autres personnes, et n'assume aucune responsabilité ou obligation à cet égard; la Partie bénéficiaire s'engage à indemniser la Partie cédante et à la tenir à couvert de toute obligation pouvant découler d'une infraction à un brevet.

C. En ce qui concerne les inventions ou découvertes, les brevets ou demandes de brevet, les licences et sous-licences sur lesquels porte le paragraphe du présent article, chaque Partie:

1. peut, dans la mesure des droits, titres et intérêts s'y rapportant, en disposer dans son propre pays et dans les pays tiers selon son gré, mais elle s'abstiendra de distinctions contre les ressortissants de l'autre Partie quand il s'agira de délivrer des licences ou des sous-licences se rattachant aux brevets qu'elle détiendra dans son propre pays ou dans tout autre pays;

2. renonce, à l'endroit de l'autre Partie, à toute demande d'indemnité, de redevances ou dommages-intérêts et dégage l'autre Partie de toute réclamation de cette nature.

D. 1. Aucune demande de brevet relative à une invention ou à une découverte secrètes utilisant des renseignements assortis de la cote de sécurité et communiqués conformément à l'article II, ou obtenus à l'aide de réacteurs, d'éléments de réacteurs ou bien de matériaux ou éléments non nucléaires appartenant aux systèmes d'engins atomiques cédés en vertu des articles III et IV, ne pourra être présentée:

a) par l'une des Parties ou par quiconque dans le pays de l'autre Partie, sauf si elle est faite conformément aux conditions et modalités convenues de part et d'autre;

b) dans un pays qui n'est pas partie à ce présent Accord, sauf par entente, et sous réserve des articles VII et VIII.

2. Afin d'assurer l'application du présent paragraphe, les ordres pertinents d'interdiction et de secret seront émis.

E. Les deux Parties établiront dans le détail la procédure à suivre pour appliquer les dispositions qui précèdent; quant aux situations non explicitement prévues, elles seront réglées par la voie d'une entente fondée sur le principe essentiel d'avantages équivalents pour les deux Parties.

Article XI

Accords antérieurs de coopération

A compter de la date où le présent Accord entrera en vigueur, les deux Parties appliqueront conformément aux dispositions de cet Accord les mesures de coopération mises à exécution ou envisagées aux termes de l'Accord sur

Defense Purposes, which was signed at Washington on June 15, 1955, and by Paragraph B or Article II [*bis*] of the Agreement for Co-operation concerning Civil Uses of Atomic Energy, which was signed at Washington on June 15, 1955, as amended by the Amendment signed at Washington on June 26, 1956, shall be carried out in accordance with the provisions of the present Agreement.

ARTICLE XII

Definitions

For the purposes of this Agreement:

A. "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon-test device.

B. "Classified information" means information, data, materials, services or any other matter with the security designation of "Confidential" or higher applied under the legislation or regulations of either the United States or Canada, including that designated by the Government of the United States as "Restricted Data" or "Formerly Restricted Data" and that designated by the Government of Canada as "ZED Information".

C. "Equipment" means:

(1) any instrument, apparatus or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof, and includes reactor and military reactor; and

(2) non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data.

D. "Non-nuclear parts of atomic weapons" means parts of atomic weapons which are specially designed for them and are not in general use in other end products and which are not made, in whole or in part, of special nuclear material; and "other non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data" means parts of atomic weapons systems, other than non-nuclear parts of atomic weapons, which contain or reveal atomic information and which are not made, in whole or in part, of special nuclear material.

E. "Atomic information" means:

(1) so far as concerns information provided by the Government of the United States, information which is designated "Restricted Data" and "Formerly Restricted Data";

(2) so far as concerns information provided by the Government of Canada, information which is designated "ZED information".

F. "Military reactor" means a reactor for the propulsion of naval vessels, aircraft or land vehicles and military package-power reactors.

G. "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a controlled self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination of uranium, plutonium or thorium.

H. "Persons" means:

(1) any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency or government corporation other than the United States Atomic Energy Commission and Atomic Energy of Canada Limited; and

l'énergie atomique (renseignements aux fins de défense mutuelle) signé à Washington le 15 juin 1955, ainsi que de l'alinéa B de l'Article II (bis) de l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique, signé à Washington le 15 juin 1955 et modifié par un texte signé à Washington le 26 juin 1956.

ARTICLE XII

Définitions

L'interprétation du présent Accord tiendra compte des définitions ci-après:

A. *Engin atomique:* tout engin faisant emploi de l'énergie atomique, à l'exception des mécanismes de transport ou de lancement de cet engin, (si ces mécanismes sont des pièces pouvant se détacher ou se séparer de cet engin) et qui est conçu pour être employé comme arme, pour servir à la mise au point d'armes, pour remplir la fonction de prototype ou d'instrument d'essai pour toute arme atomique.

B. *Renseignements assortis d'une cote de sécurité:* renseignements, données, documentation, services ou toute autre chose portant la cote «confidentielle» ou une cote plus haute en vertu des lois et règlements des États-Unis ou du Canada, y compris tous ceux qui sont assortis de la cote américaine «Restricted data» ou «Formerly Restricted data», et de la cote du Gouvernement du Canada «Renseignements ZED».

C. *Matériel:*

1) tout instrument, appareil ou installation (à l'exception des engins atomiques pouvant utiliser ou produire des matières nucléaires spéciales), ainsi que leurs éléments, y compris les réacteurs civils ou militaires;

2) les éléments non nucléaires des systèmes d'engins atomiques assortis de la cote «Restricted data».

D. *Éléments non nucléaires d'engins atomiques:* éléments conçus spécialement pour les engins atomiques, qui ne sont ni d'usage général dans d'autres produits finis ni fabriqués de matériaux nucléaires spéciaux en tout ou en partie; par *«autres éléments non nucléaires appartenant aux systèmes d'engins atomiques assortis de la cote «Restricted data»*, il faut entendre les éléments des systèmes d'engins atomiques autres que les éléments non nucléaires des engins atomiques, qui comportent des renseignements atomiques et qui ne se composent pas, en tout ou en partie, de matériaux nucléaires spéciaux.

E. *Renseignements atomiques:*

1) renseignements portant la cote «Restricted data» ou «Formerly restricted data» s'ils sont fournis par le Gouvernement des États-Unis;

2) renseignements portant la cote «ZED» s'ils sont fournis par le Gouvernement du Canada.

F. *Réacteur militaire:* réacteur servant à la propulsion de navires, d'aéronefs, de véhicules terrestres et de piles génératrices transportables.

G. *Réacteur:* appareil, autre qu'un engin atomique, dans lequel des réactions en chaîne auto-entretenues et contrôlées s'effectuent grâce à l'utilisation de l'uranium, du plutonium ou du thorium ou d'une combinaison quelconque des trois.

H. *Personne:* 1) individu, société constituée en corporation, société en nom collectif, firme, association, institution de gestion, succession, institution publique ou privée, groupe, organisme ou société d'État autre que la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou la société Énergie atomique du Canada limitée;

(2) any legal successor, representative, agent or agency of the foregoing.

I. References in this Agreement to the Government of Canada include the Atomic Energy of Canada Limited.

ARTICLE XIII

Duration

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all legal requirements for the entry into force of this Agreement, and shall remain in force until terminated by agreement of both Parties, except that, if not so terminated, Articles II and III may be terminated by agreement of both Parties, or by either Party on one year's notice to the other to take effect at the end of a term of ten years, or thereafter on one year's notice to take effect at the end of any succeeding term of five years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington this 22nd day of May, 1959, in two original texts.

For the Government of Canada:

A. D. P. HEENEY.

For the Government of the United States of America:

DOUGLAS DILLON.

The Acting Secretary of State of the United States of America to the Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, July 27, 1959.

EXCELLENCY,

I refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for Co-operation on the Uses of Atomic Energy for Mutual Defence Purposes which was signed at Washington, D.C., on May 22.

Article XIII of the Agreement provides that "This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all legal requirements for the entry into force of this Agreement". In accordance with this Article, I am pleased to state that the Government of the United States of America has now complied with all legal requirements for entry into force of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ACTING SECRETARY OF STATE.

2) et leurs ayants-droit, représentants, agents ou agences.

I. L'expression «Gouvernement du Canada» employée dans le présent Accord embrasse la société Énergie atomique du Canada limitée.

ARTICLE XIII

Durée de l'Accord

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où chaque gouvernement aura reçu de l'autre une notification écrite selon laquelle celui-ci aura rempli toutes les formalités juridiques prescrites, et il demeurera en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties le dénoncent d'un commun accord; cependant, s'il n'est pas dénoncé ainsi, il pourra être mis fin aux articles II et III par les deux Parties d'un commun accord, ou par une seule Partie au moyen d'un préavis d'un an qui deviendrait effectif au terme d'une période de dix ans, ou subséquemment au moyen d'un préavis d'un an qui deviendrait effectif au terme de n'importe quelle période ultérieure de cinq ans.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 22 mai 1959 en deux textes originaux.

Pour le Gouvernement du Canada:

A. D. P. HEENEY.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

DOUGLAS DILLON.

I

Le Secrétaire d'État suppléant des États-Unis d'Amérique au Chargé d'Affaires a.i. du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON, le 27 juillet 1959.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Je me réfère à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada pour la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique aux fins de la défense commune, signé à Washington (D.C.) le 22 mai.

L'article XIII de l'Accord énonce ce qui suit: «Le présent Accord entrera en vigueur le jour où chaque gouvernement aura reçu de l'autre une notification écrite selon laquelle celui-ci aura rempli toutes les formalités juridiques prescrites». J'ai le plaisir de vous faire connaître, conformément à cet article, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a rempli toutes les formalités prescrites pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Veuillez agréer, monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT SUPPLÉANT.

The Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy to the Acting Secretary of State of the United States of America

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, July 27, 1959.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of July 27, informing the Government of Canada that, in accordance with Article XIII of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for Co-operation on the Uses of Atomic Energy for Mutual Defence Purposes, which was signed at Washington, D.C., May 22, the Government of the United States of America has complied with all legal requirements for the entry into force of this Agreement.

I am pleased to notify you that all legal requirements for the entry into force of the Agreement in question have been complied with by the Government of Canada and that consequently, in accordance with Article XIII, the Agreement enters into force on the date of receipt of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.

The Acting Secretary of State of the United States of America to the Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, July 27, 1959.

EXCELLENCY,

I acknowledge the receipt of your Note of July 27, and note that the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for Co-operation on the Uses of Atomic Energy for Mutual Defence Purposes, which was signed at Washington, D.C., on May 22, entered into force on July 27.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ACTING SECRETARY OF STATE.

II

Le Chargé d'Affaires a.i. du Canada au Secrétaire d'État suppléant des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, le 27 juillet 1959.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT SUPPLÉANT,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre Note du 27 juillet faisant connaître au Gouvernement du Canada que, conformément à l'article XIII de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada pour la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique aux fins de la défense commune, signé à Washington (D.C.) le 22 mai, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a rempli toutes les formalités juridiques prescrites pour l'entrée en vigueur de cet Accord.

Je suis heureux de vous aviser que le Gouvernement du Canada a rempli toutes les formalités juridiques prescrites pour l'entrée en vigueur de l'Accord en question et que, en conséquence, conformément à l'article XIII, l'Accord entre en vigueur à la date de réception de la présente Note.

Veuillez agréer, monsieur le Secrétaire d'État suppléant, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.

III

Le Secrétaire d'État suppléant des États-Unis d'Amérique au Chargé d'Affaires a.i. du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON, le 27 juillet 1959.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Je vous accuse réception de votre Note du 27 juillet et je prends acte que l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada pour la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique aux fins de la défense commune, signé à Washington (D.C.) le 22 mai, est entré en vigueur le 27 juillet.

Veuillez agréer, monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT SUPPLÉANT.

AMENDMENT TO THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington June 11, 1960

Entered into force July 14, 1960

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Desiring to amend the Agreement for Co-operation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of Canada and the Government of the United States of America signed at Washington on June 15, 1955 (hereinafter referred to as the "Agreement for Co-operation"), as amended by the Agreement signed at Washington on June 26, 1956, and as modified by the Agreement signed at Washington on May 22, 1959,

Agree as follows:

Article I

Notwithstanding the provisions of Article I of the Agreement for Co-operation, that Agreement, as amended, shall remain in force for a period of twenty years from the date this Amendment enters into force.

Article II

Article VI A of the Agreement for Co-operation is amended as follows:

1. In the first sentence a comma is inserted after the word "sell" and the phrase "lease, or, subject to required governmental authorizations, loan" is inserted directly thereafter.
2. In the second sentence a comma is inserted after the word "sell" and the phrase "lease, or loan" is inserted directly thereafter.
3. In the second paragraph the word "purchased" is deleted and the word "received" is substituted in lieu thereof.

Article III

The second sentence of Article VI C of the Agreement for Co-operation is amended by deleting the phrase "sell to Atomic Energy of Canada Limited," and substituting in lieu thereof the phrase "transfer to Atomic Energy of Canada Limited, by sale, lease, or, subject to required governmental authorizations, loan,".

Article IV

1. Subparagraph (1) of Article IX A of the Agreement for Co-operation is amended by inserting a comma after the word "license" and by deleting the phrase "for its own governmental purposes and for purposes of mutual defense" and substituting in lieu thereof the phrase "with the right to grant sublicenses, for all purposes"
2. The first sentence of subparagraph (2) of Article IX A of the Agreement for Co-operation is amended to read as follows:

"(2) As to its right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own or third countries

(*Traduction*)

MODIFICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington le 11 juin 1960

En vigueur le 14 juillet 1960

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désirant modifier l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis, signé à Washington le 15 juin 1955, (ci-après désigné «l'Accord de coopération») et modifié par l'Accord signé à Washington le 26 juin 1956 et par l'Accord signé à Washington le 22 mai 1959,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Nonobstant les dispositions énoncées à l'Article I de l'Accord de coopération, ledit Accord, dans sa version modifiée, demeurera en vigueur pendant vingt ans, à compter de la date où s'appliquera la présente Modification.

Article II

Les modifications ci-après sont apportées au paragraphe A de l'Article VI:

1. Insertion, à la première phrase, après le mot «vendra», d'une virgule et des termes «louera ou, sous réserve des autorisations gouvernementales nécessaires, prêtera».

2. A la deuxième phrase, après le mot «vendra», insertion d'une virgule et des termes ci-après «louera ou prêtera».

3. Substitution, dans le deuxième paragraphe, du mot «reçu» au mot «acheté».

Article III

La deuxième phrase de l'Article VI, paragraphe C, de l'Accord de coopération est ainsi modifié: les termes «vendra aussi à Énergie atomique du Canada, limitée,» sont supprimés et remplacés par «transférera à Énergie atomique du Canada, limitée, par vente, bail ou, sous réserve des autorisations gouvernementales nécessaires, par prêt,».

Article IV

1. L'alinéa 1 de l'Article IX, paragraphe A de l'Accord de coopération, est ainsi modifié: les termes «pour ses propres fins gouvernementales et pour les fins de la défense mutuelle» sont supprimés et remplacés par «comportant le droit d'octroyer des sous-licences à toutes fins».

2. La première phrase de l'alinéa 2, Article IX, paragraphe A, est remplacée par celle-ci:

«(2) Quant à ses droits, titres et participations relatifs à ladite invention ou découverte ou à toute demande de brevet ou tout brevet dans

will, upon request of the other party, grant to the other party a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, for all purposes in all such countries."

3. The following new paragraph is added to Article IX:

"C. With respect to inventions or discoveries made or conceived in circumstances other than those provided for in paragraph A of this Article, it is agreed that additional mutual specific patent arrangements may be made."

ARTICLE V

This Amendment shall enter into force on the date of receipt by the Government of Canada of a notification from the Government of the United States of America that all statutory and constitutional requirements of the Government of the United States of America for the entry into force of such amendment have been complied with, and it shall remain in force for the period of the Agreement for Co-operation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eleventh day of June 1960.

For the Government of Canada,

A. D. P. HEENEY

For the Government of the United States of America,

FOY D. KOHLER

JOHN A. McCONE

son propre pays ou dans des pays tiers, elle accordera à l'autre partie, sur demande de celle-ci, une licence franche de redevances, non exclusive, irrévocable et comportant le droit d'octroyer des sous-licences à toutes fins dans tous ces pays.»

3. Un nouveau paragraphe est ajouté à l'Article IX:

«C. Des arrangements supplémentaires mutuels et précis touchant les brevets pourront être conclus en ce qui aura trait aux inventions ou découvertes effectuées dans des circonstances non prévues au paragraphe A du présent Article.»

ARTICLE V

La présente Modification entrera en vigueur à la date où le Gouvernement du Canada sera notifié par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes ses exigences juridiques et constitutionnelles auront été satisfaites à cet égard, et le demeurera pendant toute la durée de l'Accord de coopération modifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Modification.

FAIT à Washington en double exemplaire le 11 juin 1960.

Pour le Gouvernement du Canada,

A. D. P. HEENEY

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

FOY D. KOHLER

JOHN A. McCONE

I

The Secretary of State of the United States of America to the Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy in the United States of America.

DEPARTMENT OF STATE

The Secretary of State presents his compliments to the Chargé d'Affaires ad interim of Canada and with reference to the Amendment to the Agreement for Co-operation in the Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on June 11, 1960, states that all constitutional and statutory formalities have been complied with by the Government of the United States of America.

Therefore, in accordance with Article V thereof, the Amendment will enter into effect on the date of the receipt of this note.

Department of State,

Washington, July 14, 1960.

II

The Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy in the United States of America to the Secretary of State of the United States of America.

CANADIAN EMBASSY

No. 394

The Canadian Chargé d'Affaires ad interim presents his compliments to the Secretary of State and has the honour to acknowledge receipt on July 14, 1960 of Department of State's Note dated July 14, 1960 regarding the Amendment to the Agreement for Co-operation in the Civil Uses of Atomic Energy signed in Washington on June 11, 1960.

It is noted that all constitutional and statutory formalities have been complied with by the Government of the United States of America and that therefore, in accordance with Article V thereof, the Amendment will enter into effect on the date of the receipt of your Note.

Canadian Embassy,
Washington, D.C.

July 14, 1960.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade du Canada aux États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Le Secrétaire d'État présente ses compliments au Chargé d'affaires ad interim du Canada et, se référant au Modificatif à l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique signé à Washington le 11 juin 1960, déclare que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles.

Conformément aux dispositions de son article V, le Modificatif entrera donc en vigueur à la date de réception de la présente Note.

Secrétariat d'État,

Washington, le 14 juillet 1960.

II

Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU CANADA

No 394

Le Chargé d'affaires ad interim du Canada présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur d'accuser réception, le 14 juillet 1960, de la Note du Secrétariat d'État en date du 14 juillet 1960 et relative au Modificatif à l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique, signé le 11 juin 1960.

Toutes les formalités légales et constitutionnelles ayant été accomplies par les États-Unis d'Amérique, le Modificatif entrera donc en vigueur, conformément aux dispositions de son article V, à la date de réception de votre Note.

Ambassade du Canada,
Washington (D.C.),

14 juillet 1960.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada.

Price 35 cents Catalogue No. E3-62/10

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-62/10

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1964

A1
A10
T67

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Aircrew Training

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Oslo, July 20, 1962

Entered into force July 20, 1962

DÉFENSE

Entraînement aérien

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Oslo, le 20 juillet 1962

En vigueur le 20 juillet 1962

LIBRARY
JUL 29 1970
UNIVERSITÉ DE TORONTO

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Aircrew Training

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Oslo, July 20, 1962

Entered into force July 20, 1962

DÉFENSE

Entraînement aérien

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Oslo, le 20 juillet 1962

En vigueur le 20 juillet 1962

68512-3—1

EXCHANGE OF NOTES (July 20, 1962) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY ENLARGING THE SCOPE OF THE AIRCREW TRAINING AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES.

I

The Ambassador of Canada to Norway to the Minister of Foreign Affairs of Norway

CANADIAN EMBASSY

OSLO, July 20, 1962.

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchanges of Notes between our two Governments dated April 17, 1957[1] and April 6, 1960[2] whereby the Government of Canada provides training in Canada for a limited number of air crew of the Royal Norwegian Air Force. In the Exchange of Notes concluded April 6, 1960, it was agreed that Canada would provide annual training for thirty student pilots and three student navigators, and that the Norwegian Government would make a token payment of five thousand dollars for each student pilot and two thousand dollars for each student navigator. This agreement was to last for a four-year period beginning July 1, 1960. Under this agreement Norwegian student pilots received training up to wings standard only.

At the request of the Norwegian Government, the Canadian Government is now willing to provide further operational flying training in fighter type aircraft for up to thirty pilots each year on behalf of the Royal Norwegian Air Force, subject to payment by the Norwegian Government of ten thousand dollars for each student. It is understood that these pilots will have been trained already up to RCAF wings standard and will have a good working knowledge of English. Norwegian pilots could be accepted for this operational flying training beginning August 15, 1962. The exact reporting date and size of each draft of students would be the subject of arrangement between the Norwegian Air Attache in Ottawa and the Chief of the Air Staff of the Royal Canadian Air Force.

The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed in London on June 19, 1951[3], would to this operational flying training programme.

Since the above-mentioned agreement reached through our Exchange of Notes dated April 6, 1960 is valid until July 1, 1964, it is proposed that the terms of this Note should also be valid until July 1, 1964 and that at some mutually convenient time before that date discussions should take place on a bilateral basis on the need, or otherwise, to extend the terms of these Notes for a further period.

---

[1] Canada Treaty Series 1957 No. 17
[2] Canada Treaty Series 1960 No. 3
[3] Canada Treaty Series 1953 No. 13

(*Traduction*)

ÉCHANGE DE NOTES (le 20 juillet 1962) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ÉLARGISSANT LA PORTÉE DE L'ACCORD «D'ENTRAÎNEMENT AÉRIEN» ENTRE LES DEUX PAYS.

I

L'Ambassadeur du Canada à la Norvège au Ministre des Affaires étrangères de la Norvège

AMBASSADE DU CANADA

OSLO, le 20 juillet 1962.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Échanges de Notes intervenus entre nos Gouvernements respectifs les 17 avril 1957[1] et 6 avril 1960[2] et en vertu desquels le Gouvernement canadien dispense, au Canada, des cours de formation à un nombre limité d'équipages aériens de l'Aviation royale de Norvège. Par l'Échange de Notes conclu le 6 avril 1960, il a été convenu qu le Canada assurerait chaque année l'instruction de trente élèves-pilotes et de trois élèves-navigateurs, et que le Gouvernement norvégien effectuerait un paiement symbolique de cinq mille dollars par élève-pilote et de deux mille dollars par élève-navigateur. Cet Accord devait demeurer en vigueur pour une période de quatre ans à compter du 1er juillet 1960. En vertu dudit Accord, les élèves-pilotes recevaient une formation jusqu'à l'obtention de leurs ailes seulement.

Accédant à la demande du Gouvernement norvégien, le Gouvernement canadien est disposé à offrir des cours plus avancés de pilotage opérationnel d'aéronefs de combat à des membres de l'Aviation royale de Norvège, le nombre de ces pilotes ne devant pas dépasser trente par année et le Gouvernement norvégien étant tenu d'effectuer un paiement de dix mille dollars par élève. Il est entendu que ces pilotes auront déjà reçu leurs ailes de l'ARC et posséderont une bonne connaissance pratique de l'anglais. Des pilotes norvégiens pourront être admis à suivre ces cours de pilotage opérationnel à partir du 15 août 1962. Les dates précises auxquelles les contingents rejoindront leurs bases et le nombre des hommes de chaque contingent seront convenus entre l'Attaché de l'air de Norvège à Ottawa et le Chef de l'État-Major de l'air de l'Aviation royale du Canada.

La «Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces», signée à Londres le 19 juin 1951[3], sera applicable à ce programme.

Puisque l'Accord susmentionné, conclu par notre Échange de Notes en date du 6 avril 1960, reste en vigueur jusqu'au 1er juillet 1964, les termes de la présente Note pourraient également demeurer en vigueur jusqu'au 1er juillet 1964; avant cette date et à un moment convenant aux deux Parties, des entretiens bilatéraux porteraient sur la prorogation éventuelle de cette entente.

---

[1] Recueil des Traités 1957 N° 17
[2] Recueil des Traités 1960 N° 3
[3] Recueil des Traités 1953 N° 13

68512-3—2

If the foregoing is acceptable to the Government of Norway, I propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our Governments to become effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. E. COUILLARD.

His Excellency Mr. Halvard Lange,
Minister of Foreign Affairs,
Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs,
OSLO.

Si le Gouvernement norvégien juge acceptable ce qui précède, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer entre nos Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L. E. COUILLARD.

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des Affaires étrangères
Ministère Royal des Affaires étrangères de Norvège
OSLO

II

The Minister of Foreign Affairs of Norway to the Ambassador of Canada to Norway

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, 20th July 1962.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 20th July 1962, reading as follows:

"I have the honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments dated April 17, 1957 and April 6, 1960 whereby the Government of Canada provides training in Canada for a limited number of air crew of the Royal Norwegian Air Force. In the Exchange of Notes concluded April 6, 1960, it was agreed that Canada would provide annual training for thirty student pilots and three student navigators, and that the Norwegian Government would make a token payment of five thousand dollars for each student pilot and two thousand dollars for each student navigator. This agreement was to last for a four-year period beginning July 1, 1960. Under this agreement Norwegian student pilots received training up to wings standard only.

At the request of the Norwegian Government, the Canadian Government is now willing to provide further operational flying training in fighter type aircraft for up to thirty pilots each year on behalf of the Royal Norwegian Air Force, subject to payment by the Norwegian Government of ten thousand dollars for each student. It is understood that these pilots will have been trained already up to RCAF wings standard and will have a good working knowledge of English. Norwegian pilots could be accepted for this operational flying training beginning August 15, 1962. The exact reporting date and size of each draft of students would be the subject of arrangement between the Norwegian Air Attaché in Ottawa and the Chief of the Air Staff of the Royal Canadian Air Force.

The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed in London on June 19, 1951, would apply to this operational flying training programme.

Since the above-mentioned agreement reached through our Exchange of Notes dated April 6, 1960 is valid until July 1, 1964, it is proposed that the terms of this Note should also be valid until July 1, 1964 and that at some mutually convenient time before that date discussions should take place on a bilateral basis on the need, or otherwise, to extend the terms of these Notes for a further period.

If the foregoing is acceptable to the Government of Norway, I propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our Governments to become effective on the date of your reply."

II

Le Ministre des Affaires étrangères de la Norvège
à l'Ambassadeur du Canada à la Norvège

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 20 juillet 1962.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence, en date du 20 juillet 1962 et conçue dans les termes suivants:

«J'ai l'honneur de me référer aux Échanges de Notes intervenus entre nos Gouvernements respectifs les 17 avril 1957 et 6 avril 1960 et en vertu desquels le Gouvernement canadien dispense, au Canada, des cours de formation à un nombre limité d'équipages aériens de l'Aviation royale de Norvège. Par l'Échange de Notes conclu le 6 avril 1960, il a été convenu que le Canada assurerait chaque année l'instruction de trente élèves-pilotes et de trois élèves-navigateurs, et que le Gouvernement norvégien effectuerait un paiement symbolique de cinq mille dollars par élève-pilote et de deux mille dollars par élève-navigateur. Cet Accord devait demeurer en vigueur pour une période de quatre ans à compter du 1er juillet 1960. En vertu dudit Accord, les élèves-pilotes recevaient une formation jusqu'à l'obtention de leurs ailes seulement.

Accédant à la demande du Gouvernement norvégien, le Gouvernement canadien est disposé à offrir des cours plus avancés de pilotage opérationnel d'aéronefs de combat à des membres de l'Aviation royale de Norvège, le nombre de ces pilotes ne devant pas dépasser trente par année et le Gouvernement norvégien étant tenu d'effectuer un paiement de dix mille dollars par élève. Il est entendu que ces pilotes auront déjà reçu leurs ailes de l'ARC et posséderont une bonne connaissance pratique de l'anglais. Des pilotes norvégiens pourront être admis à suivre ces cours de pilotage opérationnel à partir du 15 août 1962. Les dates précises auxquelles les contingents rejoindront leurs bases et le nombre des hommes de chaque contingent seront convenus entre l'Attaché de l'air de Norvège à Ottawa et le Chef de l'État-Major de l'air de l'Aviation royale du Canada.

La «Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces», signée à Londres le 19 juin 1951, sera applicable à ce programme.

Puisque l'Accord susmentionné, conclu par notre Échange de Notes en date du 6 avril 1960, reste en vigueur jusqu'au 1er juillet 1964, les termes de la présente Note pourraient également demeurer en vigueur jusqu'au 1er juillet 1964; avant cette date et à un moment convenant aux deux Parties, des entretiens bilatéraux porteraient sur la prorogation éventuelle de cette entente.

Si le Gouvernement norvégien juge acceptable ce qui précéde, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer entre nos Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.»

In reply I have the honour to confirm that the Norwegian Government agrees to the above proposal.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HALVARD LANGE

His Excellency,
Mr. Louis Couillard,
The Ambassador of Canada,
OSLO.

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement norvégien accepte les propositions ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

HALVARD LANGE.

Son Excellence
Monsieur Louis Couillard
Ambassadeur du Canada,
OSLO.

Published by
Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1963

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa, and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Aeterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-62/11

Price subject to change without notice

Publié par
Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1963

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa, et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-62/11

Prix sujet à changement sans avis préalable

CAI
EA 10
-T 67

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Defence Science Information

Exchange of Notes between CANADA and GREECE

Athens July 17 and 18, 1962

Entered into force August 18, 1962

DÉFENSE

Renseignements scientifiques relatifs à la défense

Échange de Notes entre le CANADA et la GRÈCE

Athènes, les 17 et 18 juillet 1962

En vigueur le 18 août 1962

EA IN
T 62

CANADA

TREATY SERIES **1962 No. 12** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Defence Science Information

Exchange of Notes between CANADA and GREECE

Athens July 17 and 18, 1962

Entered into force August 18, 1962

DÉFENSE

Renseignements scientifiques relatifs à la défense

Échange de Notes entre le CANADA et la GRÈCE

Athènes, les 17 et 18 juillet 1962

En vigueur le 18 août 1962

68513-1—1

EXCHANGE OF NOTES (July 1 and 18, 1962) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF GREECE CONCERNING THE EXCHANGE OF DEFENCE SCIENCE INFORMATION.

I

The Ambassador of Canada to Greece to the Minister of Foreign Affairs of Greece.

CANADIAN EMBASSY

JULY 17, 1962.

EXCELLENCY,

I have the honour to propose, on instructions from my Government, that an agreement for the exchange of information for defence purposes in fields of defence research be concluded between our two Governments as set forth in the attached Memorandum of Understanding.

If this Memorandum of Understanding is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall come into force one month after the date of your reply and shall remain in force until six months after a notice of termination has been received by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. D'ARCY McGREER.

H. E. Evangelos Averoff-Tossizza,
Minister of Foreign Affairs,
ATHENS.

(*Traduction*)

ÉCHANGE DE NOTES (les 17 et 18 juillet 1962) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT GREC CONCERNANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SCIENTIFIQUES RELATIFS À LA DÉFENSE.

I

L'Ambassadeur du Canada à la Grèce au Ministre des Affaires étrangères de la Grèce.

AMBASSADE DU CANADA

Le 17 juillet 1962.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer d'ordre de mon Gouvernement qu'un accord sur des échanges de renseignements concernant la recherche soit conclu, à des fins de défense, par nos deux Gouvernements aux termes du Mémorandum d'Accord ci-joint.

Si ce Mémorandum d'Accord est jugé acceptable par votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur un mois après le jour de votre réponse et le demeurerait jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aurait reçu de l'autre un préavis de dénonciation.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

E. D'ARCY McGREER.

Monsieur Evangelos Averoff-Tossizza
Ministre des Affaires étrangères
Athènes

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF GREECE FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION IN DEFENCE SCIENCE

1. This Memorandum of Understanding sets forth the broad arrangements between the Government of Canada and the Government of Greece for the exchange of information for defence purposes in fields of defence research where such an exchange will advance the defence science of those countries.

2. The fields of defence science and the specific projects to which this arrangement is applicable shall be those mutually agreed upon by the Chairman of the Defence Research Board on behalf of Canada and the Director, Research and Defence Production, Hellenic National Defence General Staff, on behalf of Greece who will establish the detailed arrangements for the exchange of defence science information to such extent as is permissable under the laws of their respective countries.

3. The undertakings pursuant to this arrangement shall be known as "Canada-Greece Defence Science Information Exchange Programmes". The activity of scientific interchange within a particular and designated field of defence science shall be known as a "Canada-Greece Defence Science Information Exchange Project".

4. Subject to the proviso in Paragraph 5, there will be a full exchange of technical information in those defence science areas to which both countries consider this arrangement applicable. Either country will arrange on request for mutually agreed representatives of the other country to have access to establishments, or other places where the scientific activity on agreed projects is being carried out, for the purpose of obtaining a complete disclosure of information on those projects.

5. The Government of Canada and the Government of Greece recognize that restrictions may be placed on the exchange of certain information where a third organization not a party to this agreement may be the originator. Exchange of such information will be contingent upon the approval of the non-participating originator. In turn, neither country will release information received under this agreement to a third organization or country without prior consent of the originator.

6. Existing and potential proprietary rights, where applicable, will be protected in accordance with the laws of either country and no use will be made of information which might endanger these rights without prior agreement of the originator. The originator's prior agreement will be obtained before any information is used for non-military purposes. Information disclosing proprietary rights will be exchanged between the two countries under arrangements and procedures agreeable to both.

7. The necessary measures will be taken for the definition of the classified aspects of each project established for information exchange and for the allocation of agreed and appropriate security gradings. Classified information received under this arrangement will be given security protection by the recipient country equivalent to that afforded by the originating country, and will continue to be safeguarded after the termination of this arrangement in accordance with agreed security provisions and the additional provisions described in Paragraph 6 of this memorandum.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SCIENTIFIQUES INTÉRESSANT LA DÉFENSE

1. Dans le présent Mémorandum sont énoncés les arrangements généraux entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement grec en ce qui concerne l'échange de renseignements à des fins de défense dans des domaines où celui-ci fera progresser la science de la défense.

2. Les domaines scientifiques intéressant la défense, ainsi que les sujets précis auxquels le présent Accord sera applicable, seront déterminés d'un commun accord par le Président du conseil de recherches pour la défense, comme représentant du Canada, et par le Directeur de la recherche et de la production pour la défense, État-major général de la Défense nationale hellénique, comme représentant de la Grèce. Ces deux personnalités arrêteront les modalités précises de l'échange de renseignements dans la mesure où le permettent les législations respectives des deux pays.

3. L'expression «Programme gréco-canadien d'exchange de renseignements scientifiques intéressant la défense» désignera les activités découlant du présent Accord. Chaque activité particulière d'échange de renseignements scientifiques dans un secteur bien défini se nommera: «Projet gréco-canadien d'échange de renseignements scientifiques intéressant la défense.»

4. Sous les réserves stipulées au paragraphe 5, les deux pays procéderont à un échange total de renseignements scientifiques et techniques sur les sujets bien déterminés auxquels ils estimeront que le présent Accord s'applique. Chacun des deux pays prendra des dispositions, à la demande de l'autre, pour que des représentants de celui-ci, agréés par l'un et l'autre, aient accès aux établissements ou autres lieux où les travaux scientifiques ou les projets convenus se poursuivront, afin qu'ils puissent se renseigner complètement à leur sujet.

5. Le Gouvernement canadien et le Gouvernement grec reconnaissent que des restrictions pourront être apportées à l'échange de certains renseignements provenant d'un organisme tiers qui ne serait pas partie au présent Accord. L'échange de tels renseignements sera soumis à l'approbation du tiers visé. D'autre part, les deux pays ne communiqueront les renseignements reçus en vertu du présent Accord à aucun organisme ou pays tiers sans le consentement de celui dont ils proviendront.

6. Les droits effectifs ou virtuels de propriété seront protégés conformément aux lois de chaque pays et il ne sera fait aucun usage des renseignements qui pourraient compromettre ces droits, sans le consentement préalable de ceux dont ils émaneront. Ce consentement devra être obtenu avant toute utilisation de ces renseignements à des fins non militaires. L'échange de renseignements faisant connaître de tels droits de propriété s'effectuera entre les deux pays selon des arrangements et des modalités convenant à l'un et à l'autre.

7. Le nécessaire sera fait pour définir les éléments secrets de chaque projet d'échange de renseignements et pour fixer d'un commun accord les cotes de sécurité convenables. Les renseignements revêtus d'une cote de sécurité, communiqués en vertu du présent Accord, bénéficieront dans le pays qui les recevra de la même protection que dans le pays d'origine; ils seront sauvegardés, après que le présent Accord aura pris fin, conformément aux dispositions de sécurité convenues et aux dispositions supplémentaires que renferme le paragraphe 6 du présent Mémorandum.

II

The Minister of Foreign Affairs of Greece to the Ambassador of Canada to Greece.

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. GKA 45-10

ATHENS, 18 July, 1962.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated July 17, 1962, the text of which reads as follows:

"I have the honour to propose, on instructions from my Government, that an agreement for the exchange of information for defence purposes in fields of defence research be concluded between our two Governments as set forth in the attached Memorandum of Understanding.

If this Memorandum of Understanding is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall come into force one month after the date of your reply and shall remain in force until six months after a notice of termination has been received by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration".

I have the honour to confirm that the provisions set out in your letter are acceptable to the Government of Greece and therefore agree that Your Excellency's letter and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

AVEROFF-TOSSIZZA.

H. E. Edgar D'Arcy McGreer
Ambassador of Canada
En Ville

II

Le Ministre des Affaires étrangères de la Grèce
à l'Ambassadeur du Canada à la Grèce.

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No GKA 45-10

ATHÈNES, le 18 juillet 1962.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 17 juillet 1962, dont le texte se lit comme il suit:

«J'ai l'honneur de vous proposer d'ordre de mon Gouvernement qu'un accord sur des échanges de renseignements concernant la recherche soit conclu, à des fins de défense, par nos deux Gouvernements aux termes du Mémorandum d'Accord ci-joint.

Si ce Mémorandum d'Accord est jugé acceptable par votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur un mois après le jour de votre réponse et le demeurerait jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aurait reçu de l'autre un préavis de dénonciation.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvélées de ma très haute considération.»

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions énoncées dans votre lettre recueillent l'agrément du Gouvernement grec et que celui-ci accepte, par conséquent, que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme un accord entre nos deux Gouvernements.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

AVEROFF-TOSSIZZA.

Son Excellence
Monsieur Edgar D'Arcy McGreer
Ambassadeur du Canada
Athènes

Published by
Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1963

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa, and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Aeterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E 3-62/12

Price subject to change without notice

Publié par
Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1963

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa, et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL
Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-62/12

Prix sujet à changement sans avis préalable

EA1
EA 10
T 67

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

COPYRIGHT

Universal Copyright Convention (with Protocol 3)

Done at Geneva September 6, 1952
Signed by Canada September 6, 1952

Canada's Instrument of Ratification deposited May 10, 1962

Entered into force for Canada August 10, 1962

DROIT D'AUTEUR

Convention universelle sur le droit d'auteur (y compris le Protocole 3)

Faite à Genève le 6 septembre 1952

Signée par le Canada le 6 septembre 1952

L'Instrument de ratification par le Canada déposé le 10 mai 1962

En vigueur pour le Canada le 10 août 1962

CANADA

TREATY SERIES **1962 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

COPYRIGHT

Universal Copyright Convention (with Protocol 3)

Done at Geneva September 6, 1952

Signed by Canada September 6, 1952

Canada's Instrument of Ratification deposited May 10, 1962

Entered into force for Canada August 10, 1962

DROIT D'AUTEUR

Convention universelle sur le droit d'auteur (y compris le Protocole 3)

Faite à Genève le 6 septembre 1952

Signée par le Canada le 6 septembre 1952

L'Instrument de ratification par le Canada déposé le 10 mai 1962

En vigueur pour le Canada le 10 août 1962

70007-0—1

CONTENTS

	Page
Universal Copyright Convention	4
Protocol 3 annexed to the Universal Copyright Convention	20

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Convention universelle sur le droit d'auteur	5
Protocole 3 annexé à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur	21

UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION

The Contracting States,

Moved by the desire to assure in all countries copyright protection of literary, scientific and artistic works,

Convinced that a system of copyright protection appropriate to all nations of the world and expressed in a universal convention, additional to, and without impairing international systems already in force, will ensure respect for the rights of the individual and encourage the development of literature, the sciences and the arts,

Persuaded that such a universal copyright system will facilitate a wider dissemination of works of the human mind and increase international understanding,

Have agreed as follows:

Article I

Each Contracting State undertakes to provide for the adequate and effective protection of the rights of authors and other copyright proprietors in literary, scientific and artistic works, including writings, musical, dramatic and cinematographic works, and paintings, engravings and sculpture.

Article II

1. Published works of nationals of any Contracting State and works first published in that State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to works of its nationals first published in its own territory.

2. Unpublished works of nationals of each Contracting State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to unpublished works of its own nationals.

3. For the purpose of this Convention any Contracting State may, by domestic legislation, assimilate to its own nationals any person domiciled in that State.

Article III

1. Any Contracting State which, under its domestic law, requires as a condition of copyright, compliance with formalities such as deposit, registration, notice, notarial certificates, payment of fees or manufacture or publication in that Contracting State, shall regard these requirements as satisfied with respect to all works protected in accordance with this Convention and first published outside its territory and the author of which is not one of its nationals, if from the time of the first publication all the copies of the work published with the authority of the author or other copyright proprietor bear the symbol © accompanied by the name of the copyright proprietor and the year of first publication placed in such manner and location as to give reasonable notice of claim of copyright.

CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR

Les États contractants,

Animés du désir d'assurer dans tous les pays la protection du droit d'auteur sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques,

Convaincus qu'un régime de protection des droits des auteurs approprié à toutes les nations et exprimé dans une convention universelle, s'ajoutant aux systèmes internationaux déjà en vigueur, sans leur porter atteinte, est de nature à assurer le respect des droits de la personne humaine et à favoriser le développement des lettres, des sciences et des arts,

Persuadés qu'un tel régime universel de protection des droits des auteurs rendra plus facile la diffusion des œuvres de l'esprit et contribuera à une meilleure compréhension internationale,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Chaque État contractant s'engage à prendre toutes dispositions nécessaires pour assurer une protection suffisante et efficace des droits des auteurs et de tous autres titulaires de ces droits sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, telles que les écrits, les œuvres musicales, dramatiques et cinématographiques, les peintures, gravures et sculptures.

Article II

1. Les œuvres publiées des ressortissants de tout État contractant ainsi que les œuvres publiées pour la première fois sur le territoire d'un tel État jouissent, dans tout autre État contractant, de la protection que cet autre État accorde aux œuvres de ses ressortissants publiées pour la première fois sur son propre territoire.

2. Les œuvres non publiées des ressortissants de tout État contractant jouissent, dans tout autre État contractant, de la protection que cet autre État accorde aux œuvres non publiées de ses ressortissants.

3. Pour l'application de la présente Convention, tout État contractant peut, par des dispositions de sa législation interne, assimiler à ses ressortissants toute personne domiciliée sur le territoire de cet État.

Article III

1. Tout État contractant qui, d'après sa législation interne, exige, à titre de condition de la protection des droits des auteurs, l'accomplissement de formalités telles que dépôt, enregistrement, mention, certificats notariés, paiement de taxes, fabrication ou publication sur le territoire national, doit considérer ces exigences comme satisfaites pour toute œuvre protégée aux termes de la présente Convention, publiée pour la première fois hors du territoire de cet État et dont l'auteur n'est pas un de ses ressortissants si, dès la première publication de cette œuvre tous les exemplaires de l'œuvre publiée avec l'autorisation de l'auteur ou de tout autre titulaire de ses droits portent le symbole (c) accompagné du nom du titulaire du droit d'auteur et de l'indication de l'année de première publication; le symbole, le nom et l'année doivent être apposés d'une manière et à une place montrant de façon nette que le droit d'auteur est réservé.

70007-0—2

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not preclude any Contracting State from requiring formalities or other conditions for the acquisition and enjoyment of copyright in respect of works first published in its territory or works of its nationals wherever published.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not preclude any Contracting State from providing that a person seeking judicial relief must, in bringing the action, comply with procedural requirements, such as that the complainant must appear through domestic counsel or that the complainant must deposit with the court or an administrative office, or both, a copy of the work involved in the litigation; provided that failure to comply with such requirements shall not affect the validity of the copyright, nor shall any such requirement be imposed upon a national of another Contracting State if such requirement is not imposed on nationals of the State in which protection is claimed.

4. In each Contracting State there shall be legal means of protecting without formalities the unpublished works of nationals of other Contracting States.

5. If a Contracting State grants protection for more than one term of copyright and the first term is for a period longer than one of the minimum periods prescribed in article IV, such State shall not be required to comply with the provisions of paragraph 1 of this article III in respect of the second or any subsequent term of copyright.

Article IV

1. The duration of protection of a work shall be governed, in accordance with the provisions of article II and this article, by the law of the Contracting State in which protection is claimed.

2. The term of protection for works protected under this Convention shall not be less than the life of the author and 25 years after his death.

However, any Contracting State which, on the effective date of this Convention in that State, has limited this term for certain classes of works to a period computed from the first publication of the work, shall be entitled to maintain these exceptions and to extend them to other classes of works. For all these classes the term of protection shall not be less than 25 years from the date of first publication.

Any Contracting State which, upon the effective date of this Convention in that State, does not compute the term of protection upon the basis of the life of the author, shall be entitled to compute the term of protection from the date of the first publication of the work or from its registration prior to publication, as the case may be, provided the term of protection shall not be less than 25 years from the date of first publication or from its registration prior to publication, as the case may be.

If the legislation of a Contracting State grants two or more successive terms of protection, the duration of the first term shall not be less than one of the minimum periods specified above.

3. The provision of paragraph 2 of this article shall not apply to photographic works or to works of applied art; provided, however, that the term of protection in those Contracting States which protect photographic works, or works of applied art in so far as they are protected as artistic works, shall not be less than ten years for each of said classes of works.

2. Les dispositions de l'alinéa premier du présent article n'interdisent pas un État contractant de soumettre à certaines formalités ou à d'autres conditions, en vue d'assurer l'acquisition et la jouissance du droit d'auteur, les œuvres publiées pour la première fois sur son territoire, ou celles de ses ressortissants, quel que soit le lieu de la publication de ces œuvres.

3. Les dispositions de l'alinéa premier ci-dessus n'interdisent pas à un État contractant d'exiger d'une personne estant en justice qu'elle satisfasse, aux fins du procès, aux règles de procédure telles que l'assistance du demandeur par un avocat exerçant dans cet État ou le dépôt par le demandeur d'un exemplaire de l'œuvre auprès du tribunal ou d'un bureau administratif ou des deux à la fois. Toutefois, le fait de ne pas satisfaire à ces exigences n'affecte pas la validité du droit d'auteur. Aucune de ces exigences ne peut être imposée à un ressortissant d'un autre État contractant si elle ne l'est pas aux ressortissants de l'État dans lequel la protection est demandée.

4. Dans chaque État contractant doivent être assurés des moyens juridiques pour protéger sans formalités les œuvres non publiées des ressortissants des autres États contractants.

5. Si un État contractant accorde plus d'une seule période de protection et si la première est d'une durée supérieure à l'un des minimums de temps prévus à l'article IV de la présente Convention, cet État a la faculté de ne pas appliquer l'alinéa premier du présent article III en ce qui concerne la deuxième période de protection ainsi que pour les périodes suivantes.

Article IV

1. La durée de la protection de l'œuvre est réglée par la loi de l'État contractant où la protection est demandée conformément aux dispositions de l'article II et aux dispositions ci-dessous.

2. La durée de protection pour les œuvres protégées par la présente Convention ne sera pas inférieure à une période comprenant la vie de l'auteur et 25 années après sa mort.

Toutefois, l'État contractant qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention sur son territoire, aura restreint ce délai, pour certaines catégories d'œuvres, à une période calculée à partir de la première publication de l'œuvre, aura la faculté de maintenir ces dérogations ou de les étendre à d'autres catégories. Pour toutes ces catégories, la durée de protection ne sera pas inférieure à 25 années à compter de la date de la première publication.

Tout État contractant qui, à la date de l'entrée en vigueur de la Convention sur son territoire, ne calcule pas la durée de protection sur la base de la vie de l'auteur, aura la faculté de calculer cette durée de protection à compter de la première publication de l'œuvre ou, le cas échéant, de l'enregistrement de cette œuvre préalable à sa publication; la durée de la protection ne sera pas inférieure à 25 années à compter de la date de la première publication ou, le cas échéant, de l'enregistrement de l'œuvre préalable à la publication.

Si la législation de l'État contractant prévoit deux ou plusieurs périodes consécutives de protection, la durée de la première période ne sera pas inférieure à la durée de l'une des périodes minima déterminée ci-dessus.

3. Les dispositions du numéro 2 du présent article ne s'appliquent pas aux œuvres photographiques, ni aux œuvres des arts appliqués. Toutefois, dans les États contractants qui protègent les œuvres photographiques et, en tant qu'œuvres artistiques, les œuvres des arts appliqués, la durée de la protection ne sera pas, pour ces œuvres, inférieure à dix ans.

70007-0—2½

4. No Contracting State shall be obliged to grant protection to a work for a period longer than that fixed for the class of works to which the work in question belongs, in the case of unpublished works by the law of the Contracting State of which the author is a national, and in the case of published works by the law of the Contracting State in which the work has been first published.

For the purposes of the application of the preceding provision, if the law of any Contracting State grants two or more successive terms of protection, the period of protection of that State shall be considered to be the aggregate of those terms. However, if a specified work is not protected by such State during the second or any subsequent term for any reason, the other Contracting States shall not be obliged to protect it during the second or any subsequent term.

5. For the purposes of the application of paragraph 4 of this article, the work of a national of a Contracting State, first published in a non-Contracting State, shall be treated as though first published in the Contracting State of which the author is a national.

6. For the purposes of the application of paragraph 4 of this article, in case of simultaneous publication in two or more Contracting States, the work shall be treated as though first published in the State which affords the shortest term; any work published in two or more Contracting States within thirty days of its first publication shall be considered as having been published simultaneously in said Contracting States.

Article V

1. Copyright shall include the exclusive right of the author to make, publish and authorize the making and publication of translations of works protected under this Convention.

2. However, any Contracting State, may by its domestic legislation, restrict the right of translation of writings, but only subject to the following provisions:

If, after the expiration of a period of seven years from the date of the first publication of a writing, a translation of such writing has not been published in the national language or languages, as the case may be, of the Contracting State, by the owner of the right of translation or with his authorization, any national of such Contracting State may obtain a non-exclusive license from the competent authority thereof to translate the work and publish the work so translated in any of the national languages in which it has not been published; provided that such national, in accordance with the procedure of the State concerned, establishes either that he has requested, and been denied, authorization by the proprietor of the right to make and publish the translation, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. A license may also be granted on the same conditions if all previous editions of a translation in such language are out of print.

If the owner of the right of translation cannot be found, then the applicant for a license shall send copies of his application to the publisher whose name appears on the work and, if the nationality of the owner of the right of translation is known, to the diplomatic or consular representative of the State of which such owner is a national, or to the organization which may have been designated by the government of that State. The license shall not be granted before the expiration of a period of two months from the date of the dispatch of the copies of the application.

4. Aucun État contractant ne sera tenu d'assurer la protection d'une œuvre pendant une durée plus longue que celle fixée, pour la catégorie dont elle relève, s'il s'agit d'une œuvre non publiée, par la loi de l'État contractant dont l'auteur est ressortissant, et, s'il s'agit d'une œuvre publiée, par la loi de l'État contractant où cette œuvre a été publiée pour la première fois.

Aux fins de l'application de la disposition précédente, si la législation d'un État contractant prévoit deux ou plusieurs périodes consécutives de protection, la durée de la protection accordée par cet État est considérée comme étant la somme de ces périodes. Toutefois, si pour une raison quelconque une œuvre déterminée n'est pas protégée par ledit État pendant la seconde période ou l'une des périodes suivantes, les autres États contractants ne sont pas tenus de protéger cette œuvre pendant cette seconde période ou les périodes suivantes.

5. Aux fins de l'application du numéro 4 de cet article, l'œuvre d'un ressortissant d'un État contractant publiée pour la première fois dans un État non contractant sera considérée comme ayant été publiée pour la première fois dans l'État contractant dont l'auteur est ressortissant.

6. Aux fins de l'application du numéro 4 susmentionné du présent article, en cas de publication simultanée dans deux ou plusieurs États contractants, l'œuvre sera considérée comme ayant été publiée pour la première fois dans l'État qui accorde la protection la moins longue. Est considérée comme publiée simultanément dans plusieurs pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs pays dans les trente jours de sa première publication.

Article V

1. Le droit d'auteur comprend le droit exclusif de faire, de publier et d'autoriser à faire et à publier la traduction des œuvres protégées aux termes de la présente Convention.

2. Toutefois, chaque État contractant peut, par sa législation nationale, restreindre, pour les écrits, le droit de traduction, mais en se conformant aux dispositions suivantes:

Lorsque, à l'expiration d'un délai de sept années à dater de la première publication d'un écrit, la traduction de cet écrit n'a pas été publiée dans la langue nationale ou, le cas échéant, dans l'une des langues nationales d'un État contractant par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation, tout ressortissant de cet État contractant pourra obtenir de l'autorité compétente de cet État une licence non exclusive pour traduire l'œuvre et publier l'œuvre ainsi traduite dans la langue nationale en laquelle elle n'a pas été publiée.

Cette licence ne pourra être accordée que si le requérant, conformément aux dispositions en vigueur dans l'État où est introduite la demande, justifie avoir demandé au titulaire du droit de traduction l'autorisation de traduire et de publier la traduction et, après dues diligences de sa part, n'a pu atteindre le titulaire du droit d'auteur ou obtenir son autorisation. Aux mêmes conditions, la licence pourra également être accordée si, pour une traduction déjà publiée dans une langue nationale, les éditions sont épuisées.

Si le titulaire du droit de traduction n'a pu être atteint par le requérant, celui-ci doit adresser des copies de sa demande à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre et au représentant diplomatique ou consulaire de l'État dont le titulaire du droit de traduction est ressortissant, lorsque la nationalité du titulaire du droit de traduction est connue, ou à l'organisme qui peut avoir été désigné par le gouvernement de cet État. La licence ne pourra être accordée avant l'expiration d'un délai de deux mois à dater de l'envoi des copies de la demande.

Due provision shall be made by domestic legislation to assure to the owner of the right of translation a compensation which is just and conforms to international standards, to assure payment and transmittal of such compensation, and to assure a correct translation of the work.

The original title and the name of the author of the work shall be printed on all copies of the published translation. The license shall be valid only for publication of the translation in the territory of the Contracting State where it has been applied for. Copies so published may be imported and sold in another Contracting State if one of the national languages of such other State is the same language as that into which the work has been so translated, and if the domestic law in such other State makes provision for such licences and does not prohibit such importation and sale. Where the foregoing conditions do not exist, the importation and sale of such copies in a Contracting State shall be governed by its domestic law and its agreements. The licence shall not be transferred by the license.

The license shall not be granted when the author has withdrawn from circulation all copies of the work.

Article VI

"Publication", as used in this Convention, means the reproduction in tangible form and the general distribution to the public of copies of a work from which it can be read or otherwise visually perceived.

Article VII

This Convention shall not apply to works or rights in works which, at the effective date of the Convention in a Contracting State where protection is claimed, are permanently in the public domain in the said Contracting State.

Article VIII

1. This Convention, which shall bear the date of September 6 1952, shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and shall remain open for signature by all States for a period of 120 days after that date. It shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States.

2. Any State which has not signed this Convention may accede thereto.

3. Ratification, acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article IX

1. This Convention shall come into force three months after the deposit of twelve instruments of ratification, acceptance or accession, among which there shall be those of four States which are not members of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

2. Subsequently, this Convention shall come into force in respect of each State three months after that State has deposited its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article X

1. Each State party to this Convention undertakes to adopt, in accordance with its Constitution, such measures as are necessary to ensure the application of this Convention.

La législation nationale adoptera les mesures appropriées pour assurer au titulaire du droit de traduction une rémunération équitable et conforme aux usages internationaux, ainsi que le paiement et le transfert de cette rémunération, et pour garantir une traduction correcte de l'œuvre.

Le titre et le nom de l'auteur de l'œuvre originale doivent être également imprimés sur tous les exemplaires de la traduction publiée. La licence ne sera valable que pour l'édition à l'intérieur du territoire de l'État contractant où cette licence est demandée. L'importation et la vente des exemplaires dans un autre État contractant sont possibles si cet État a la même langue nationale que celle dans laquelle l'œuvre a été traduite, si sa loi nationale admet la licence et si aucune des dispositions en vigueur dans cet État ne s'oppose à l'importation et à la vente; l'importation et la vente sur le territoire de tout État contractant dans lequel les conditions précédentes ne peuvent jouer, sont réservées à la législation de cet État et aux accords conclus par lui. La licence ne pourra être cédée par son bénéficiaire.

La licence ne peut être accordée lorsque l'auteur a retiré de la circulation les exemplaires de l'œuvre.

Article VI

Par «publication» au sens de la présente Convention, il faut entendre la reproduction sous une forme matérielle et la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'œuvre permettant de la lire ou d'en prendre connaissance visuellement.

Article VII

La présente Convention ne s'applique pas aux œuvres ou aux droits sur ces œuvres qui, lors de l'entrée en vigueur de la Convention dans l'État contractant où la protection est demandée, auraient cessé définitivement d'être protégées dans cet État ou ne l'auraient jamais été.

Article VIII

1. La présente Convention, qui portera la date du 6 septembre 1952, sera déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture et restera ouverte à la signature de tous les États pendant une période de 120 jours à compter de sa date. Elle sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des États signataires.

2. Tout État qui n'aura pas signé la présente Convention pourra y adhérer.

3. La ratification, l'acceptation ou l'adhésion sera opérée par le dépôt d'un instrument à cet effet, auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

Article IX

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt de douze instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion y compris les instruments déposés par quatre États ne faisant pas partie de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur, pour chaque État, trois mois après le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion spécial à cet État.

Article X

1. Tout État partie à la présente Convention s'engage à adopter, conformément aux dispositions de sa Constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

2. It is understood, however, that at the time an instrument of ratification, acceptance or accession is deposited on behalf of any State, such State must be in a position under its domestic law to give effect to the terms of this Convention.

Article XI

1. An Intergovernmental Committee is hereby established with the following duties:

(*a*) to study the problems concerning the application and operation of this Convention;

(*b*) to make preparation for periodic revisions of this Convention;

(*c*) to study any other problems concerning the international protection of copyright, in co-operation with the various interested international organizations, such as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works and the Organization of American States;

(*d*) to inform the Contracting States as to its activities.

2. The Committee shall consist of the representatives of twelve Contracting States to be selected with due consideration to fair geographical representation and in conformity with the Resolution relating to this article, annexed to this Convention.

The Director-General of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works and the Secretary-General of the Organization of American States, or their representatives, may attend meetings of the Committee in an advisory capacity.

Article XII

The Intergovernmental Committee shall convene a conference for revision of this Convention whenever it deems necessary, or at the request of at least ten Contracting States, or of a majority of the Contracting States if there are less than twenty Contracting States.

Article XIII

Any Contracting State may, at the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization that this Convention shall apply to all or any of the countries or territories for the international relations of which it is responsible and this Convention shall thereupon apply to the countries or territories named in such notification after the expiration of the term of three months provided for in article IX. In the absence of such notification, this Convention shall not apply to any such country or territory.

Article XIV

1. Any Contracting State may denounce this Convention in its own name or on behalf of all or any of the countries or territories as to which a notification has been given under article XIII. The denunciation shall be made by notification addressed to the Director-General of the United States Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Il est entendu toutefois qu'au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, tout État doit être en mesure, d'après sa législation nationale, d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article XI

1. Il est créé un Comité intergouvernemental ayant les attributions suivantes:

a) étudier les problèmes relatifs à l'application et au fonctionnement de la présente Convention;
b) préparer les révisions périodiques de cette Convention;
c) étudier tout autre problème relatif à la protection internationale du droit d'auteur, en collaboration avec les divers organismes internationaux intéressés, notamment avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, l'Union internationale pour la protection des Œuvres Littéraires et Artistiques et l'Organisation des États américains;
d) renseigner les États contractants sur ses travaux.

2. Le Comité est composé des représentants de douze États contractants désignés en tenant compte d'une équitable représentation géographique et conformément aux dispositions de la résolution concernant le présent article, annexée à la présente Convention.

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, le Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques et le Secrétaire général de l'Organisation des États américains, ou leurs représentants, peuvent assister aux séances du Comité avec voix consultative.

Article XII

Le Comité intergouvernemental convoquera des conférences de révision chaque fois que cela lui semblera nécessaire ou si la convocation est demandée par au moins dix États contractants ou par la majorité des États contractants aussi longtemps que le nombre de ces derniers demeurera inférieur à vingt.

Article XIII

Tout État contractant peut, au moment du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou par la suite, déclarer, par une notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des pays ou territoires dont il assure les relations extérieures; la Convention s'appliquera alors aux pays ou territoires désignés dans la notification à partir de l'expiration du délai de trois mois prévu à l'article IX. A défaut de cette notification, la présente Convention ne s'appliquera pas à ces pays ou territoires.

Article XIV

1. Tout État contractant aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout ou partie des pays ou territoires qui auraient fait l'objet de la notification prévue à l'article XIII. La dénonciation s'effectuera par notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

2. Such denunciation shall operate only in respect of the State or of the country or territory on whose behalf it was made and shall not take effect until twelve months after the date of receipt of the notification.

Article XV

A dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, shall, unless the States concerned agree on some other method of settlement, be brought before the International Court of Justice for determination by it.

Article XVI

1. This Convention shall be established in English, French and Spanish. The three texts shall be signed and shall be equally authoritative.

2. Official texts of this Convention shall be established in German, Italian and Portuguese.

Any Contracting State or group of Contracting States shall be entitled to have established by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization other texts in the language of its choice by arrangement with the Director-General.

All such texts shall be annexed to the signed texts of this Convention.

Article XVII

1. This Convention shall not in any way affect the provisions of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works or membership in the Union created by that Convention.

2. In application of the foregoing paragraph, a Declaration has been annexed to the present article. This Declaration is an integral part of this Convention for the States bound by the Berne Convention on January 1, 1951, or which have or may become bound to it at a later date. The signature of this Convention by such States shall also constitute signature of the said Declaration, and ratification, acceptance or accession by such States shall include the Declaration as well as the Convention.

Article XVIII

This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral copyright conventions or arrangements that are or may be in effect exclusively between two or more American Republics. In the event of any difference either between the provisions of such existing conventions or arrangements and the provisions of this Convention, or between the provisions of this Convention and those of any new convention or arrangement which may be formulated between two or more American Republics after this Convention comes into force, the convention or arrangement most recently formulated shall prevail between the parties thereto. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements before the date this Convention comes into force in such State shall not be affected.

Article XIX

This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral conventions or arrangements in effect between two or more Contracting States. In the event

2. Cette dénonciation ne produira effet qu'à l'égard de l'État ou du pays ou territoire au nom duquel elle aura été faite et seulement douze mois après la date à laquelle la notification a été reçue.

Article XV

Tout différend entre deux ou plusieurs États contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne sera pas réglé par voie de négociation sera porté devant la Cour internationale de justice pour qu'il soit statué par elle, à moins que les États en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article XVI

1. La présente Convention sera établie en français, en anglais et en espagnol. Les trois textes seront signés et feront également foi.

2. Il sera établi des textes officiels de la présente Convention en allemand, en italien et en portugais.

Tout État contractant ou groupe d'États contractants pourra faire établir par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, en accord avec celui-ci, d'autres textes dans la langue de son choix.

Tous ces textes seront annexés au texte signé de la Convention.

Article XVII

1. La présente Convention n'affecte en rien les dispositions de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ni l'appartenance à l'Union créée par cette dernière convention.

2. En vue de l'application de l'alinéa précédent, une déclaration est annexée au présent article. Cette déclaration fait partie intégrante de la présente Convention pour les États liés par la Convention de Berne au 1er janvier 1951 ou qui y auront adhéré ultérieurement. La signature de la présente Convention par les États mentionnés ci-dessus vaut également signature de la déclaration; toute ratification ou acceptation de la Convention, toute adhésion à celle-ci par ces États emportera également ratification, acceptation ou adhésion à la déclaration.

Article XVIII

La présente Convention n'infirme pas les conventions ou accords multilatéraux ou bilatéraux sur le droit d'auteur qui sont ou peuvent être mis en vigueur entre deux ou plusieurs républiques américaines mais exclusivement entre elles. En cas de divergences soit entre les dispositions d'une part de l'une de ces conventions ou de l'un de ces accords en vigueur et d'autre part les dispositions de la présente Convention, soit entre les dispositions de la présente Convention et celles de toute nouvelle convention ou de tout nouvel accord qui serait établi entre deux ou plusieurs républiques américaines après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la convention ou l'accord le plus récemment établi prévaudra entre les parties. Il n'est pas porté atteinte aux droits acquis sur une œuvre, en vertu de conventions ou accords en vigueur dans l'un quelconque des États contractants antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans cet État.

Article XIX

La présente Convention n'infirme pas les conventions ou accords multilatéraux ou bilatéraux sur le droit d'auteur en vigueur entre deux ou plusieurs

of any difference between the provisions of such existing conventions or arrangements and the provisions of this Convention, the provisions of this Convention shall prevail. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements before the date on which this Convention comes into force in such State shall not be affected. Nothing in this article shall affect the provisions of articles XVII and XVIII of this Convention.

Article XX

Reservations to this Convention shall not be permitted.

Article XXI

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall send duly certified copies of this Convention to the States interested, to the Swiss Federal Council and to the Secretary-General of the United Nations for registration by him.

He shall also inform all interested States of the ratifications, acceptances and accessions which have been deposited, the date on which this Convention comes into force, the notifications under Article XIII of this Convention, and denunciations under Article XIV.

APPENDIX DECLARATION

relating to Article XVII

The States which are members of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, and which are signatories to the Universal Copyright Convention,

Desiring to reinforce their mutual relations on the basis of the said Union and to avoid any conflict which might result from the co-existence of the Convention of Berne and the Universal Convention,

Have, by common agreement, accepted the terms of the following declaration:

(*a*) Works which, according to the Berne Convention, have as their country of origin a country which has withdrawn from the International Union created by the said Convention, after January 1, 1951, shall not be protected by the Universal Copyright Convention in the countries of the Berne Union;

(*b*) The Universal Copyright Convention shall not be applicable to the relationships among countries of the Berne Union insofar as it relates to the protection of works having as their country of origin, within the meaning of the Berne Convention, a country of the International Union created by the said Convention.

RESOLUTION CONCERNING ARTICLE XI

The Intergovernmental Copyright Conference

Having considered the problems relating to the Intergovernmental Committee provided for in Article XI of the Universal Copyright Convention

resolves

1. The first members of the Committee shall be representatives of the following twelve States, each of those States designating one representative and an alternate: Argentina, Brazil, France, Germany, India, Italy, Japan, Mexico, Spain, Switzerland, United Kingdom, and United States of America.

États contractants. En cas de divergences entre les dispositions de l'une de ces conventions ou accords et les dispositions de la présente Convention, les dispositions de la présente Convention prévaudront. Ne seront pas affectés les droits acquis sur une œuvre en vertu de conventions ou accords en vigueur dans l'un des États contractants antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans ledit État. Le présent article ne déroge en rien aux dispositions des articles XVII et XVIII de la présente Convention.

Article XX

Il n'est admis aucune réserve à la présente Convention.

Article XXI

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture enverra des copies dûment certifiées de la présente Convention aux États intéressés et au Conseil fédéral suisse ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

En outre, il informera tous les États intéressés du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, des notifications prévues à l'article XIII de la présente Convention et des dénonciations prévues à l'article XIV.

Déclaration Annexe

relative à l'article XVII

Les États membres de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, parties à la Convention universelle du droit d'auteur, désirant resserrer leurs relations mutuelles sur la base de ladite Union et éviter tout conflit pouvant résulter de la coexistence de la Convention de Berne et de la Convention universelle,

Ont, d'un commun accord, accepté les termes de la déclaration suivante:

a) Les œuvres qui, aux termes de la Convention de Berne, ont comme pays d'origine un pays ayant quitté, postérieurement au 1er janvier 1951, l'Union internationale créée par cette Convention, ne seront pas protégées par la Convention universelle du droit d'auteur dans les pays de l'Union de Berne;

b) La Convention universelle du droit d'auteur ne sera pas applicable, dans les rapports entre les pays liés par la Convention de Berne, en ce qui concerne la protection des œuvres qui, aux termes de cette Convention de Berne, ont comme pays d'origine l'un des pays de l'Union internationale créée par cette Convention.

Résolution concernant l'article XI

La Conférence intergouvernementale du droit d'auteur,

Ayant considéré les questions relatives au Comité intergouvernemental prévu à l'article XI de la Convention universelle du droit d'auteur,

prend les décisions suivantes:

1. Les premiers membres du Comité seront les représentants des douze États suivants, à raison d'un représentant et d'un suppléant désigné par chacun de ces États: Allemagne, Argentine, Brésil, Espagne, États-Unis d'Amérique, France, Inde, Italie, Japon, Mexique, Royaume-Uni et Suisse.

2. The Committee shall be constituted as soon as the Convention comes into force in accordance with article XI of this Convention.

3. The Committee shall elect its Chairman and one Vice-Chairman. It shall establish its rules of procedure having regard to the following principles:

(*a*) the normal duration of the term of office of the representatives shall be six years; with one third retiring every two years;

(*b*) before the expiration of the term of office of any members, the Committee shall decide which States shall cease to be represented on it and which States shall be called upon to designate representatives; the representatives of those States which have not ratified, accepted or acceded shall be the first to retire;

(*c*) the different parts of the world shall be fairly represented;

and expresses the wish

that the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization provide its Secretariat.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this sixth day of September, 1952 in a single copy.

(*Here follow the names of the signatories for Andorra, the Argentine Republic, the Federation of Australia, Austria, Brazil, Canada, Chile, Cuba, Denmark, the Republic of El Salvador, Finland, France, the Federal Republic of Germany, Guatemala, the Republic of Haiti, the Holy See, the Republic of Honduras, India, Ireland, Italy, Liberia, Luxembourg, Mexico, Monaco, Nicaragua, Norway, the Netherlands, Portugal, the Republic of San Marino, Spain, Sweden, the Confederation of Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, the Oriental Republic of Uruguay, the Federal People's Republic of Yugoslavia*).

2. Le Comité sera constitué dès que la Convention sera entrée en vigueur conformément à l'article XI de cette Convention.

3. Le Comité élira un président et un vice-président. Il établira son règlement intérieur, qui devra assurer l'application des règles ci-après:

a) la durée normale du mandat des représentants sera de six ans, avec renouvellement par tiers tous les deux ans;

b) avant l'expiration de la durée du mandat de chaque membre, le Comité décidera quels sont les États qui cessent d'avoir des représentants dans son sein et les États qui seront appelés à désigner des représentants; cesseront en premier lieu d'avoir des représentants dans le Comité les États qui n'auront pas ratifié, accepté ou adhéré;

c) il sera tenu compte d'une équitable représentation des différentes parties du monde;

et émet le vœu

que l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture assure le Secrétariat du Comité.

En foi de quoi les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.
Fait à Genève, le six septembre 1952, en un exemplaire unique.

(Suivent les noms des signataires pour la République fédérale d'Allemagne, Andorra, la République Argentine, la Fédération de l'Australie, l'Autriche, le Brésil, le Canada, le Chili, Cuba, le Danemark, la République de el Salvador, l'Espagne, les États-Unis d'Amérique, la Finlande, la France, le Guatémala, la République d'Haïti, la République de Honduras, l'Inde, l'Irlande, l'Italie, le Libéria, le Luxembourg, le Mexique, Monaco, le Nicaragua, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la République de Saint-Marin, le Saint-Siège, la Suède, la Confédération Suisse, la République Orientale de l'Uruguay, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie).

PROTOCOL 3 ANNEXED TO THE UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION CONCERNING THE EFFECTIVE DATE OF INSTRUMENTS OF RATIFICATION OR ACCEPTANCE OF OR ACCESSION TO THAT CONVENTION.

States parties hereto,

Recognizing that the application of the Universal Copyright Convention (hereinafter referred to as the "Convention") to States participating in all the international copyright systems already in force will contribute greatly to the value of the Convention;

Have agreed as follows:

1. Any State party hereto may, on depositing its instrument of ratification or acceptance of or accession to the Convention, notify the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "Director-General") that that instrument shall not take effect for the purposes of Article IX of the Convention until any other State named in such notification shall have deposited its instrument.

2. The notification referred to in paragraph 1 above shall accompany the instrument to which it relates.

3. The Director-General shall inform all States signatory or which have then acceded to the Convention of any notifications received in accordance with this Protocol.

4. This Protocol shall bear the same date and shall remain open for signature for the same period as the Convention.

5. It shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States. Any State which has not signed this Protocol may acceded thereto.

6. (a) Ratification or acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Director-General.

(*b*) This Protocol shall enter into force on the date of deposit of not less than four instruments of ratification or acceptance of or accession. The Director-General shall inform all interested States of this date. Instruments deposited after such date shall take effect on the date of their deposit.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, the sixth day of September 1952, in the English, French and the Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be annexed to the original copy of the Convention. The Director-General shall send certified copies to the signatory States to the Swiss Federal council, and to the Secretary-General of United Nations for registration.

(*Here follow the names of the signatories for Andorra, the Federation of Australia, Austria, Brazil, Canada, Denmark, the Republic of El Salvador, Finland, France, the Federal Republic of Germany, Guatemala, the Republic of Haiti, the Holy See, the Republic of Honduras, Ireland, Italy, Luxembourg, Nicaragua, Norway, the Netherlands, Portugal, the Republic of San Marino, Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, the Oriental Republic of Uruguay, the Federal People's Republic of Yugoslavia*).

PROTOCOLE 3 ANNEXÉ À LA CONVENTION UNIVERSELLE POUR LA PROTECTION DU DROIT D'AUTEUR, RELATIF À LA RATIFICATION, ACCEPTATION OU ADHÉSION CONDITIONNELLE

Les États Parties au présent Protocole,

Considérant que l'application de la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur (ci-dessous désignée sous le nom de «Convention») à des États parties aux divers systèmes existants de protection internationale du droit d'auteur, augmenterait considérablement la valeur de la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Tout État Partie au présent Protocole pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer, par notification écrite, que le dépôt de cet instrument n'aura d'effet, aux fins de l'article IX de la Convention, qu'à la date où un autre État nommément désigné aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

2. La notification prévue au paragraphe premier ci-dessus sera jointe à l'instrument auquel elle se rapporte.

3. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture informera tous les États qui auraient signé la Convention ou qui y auraient adhéré, de toute notification reçue conformément au présent Protocole.

4. Le présent Protocole portera la même date et restera ouvert à la signature durant la même période que la Convention.

5. Le présent Protocole sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des États signataires. Tout État qui n'aura pas signé le présent Protocole pourra y adhérer.

6. *a*) La ratification, l'acceptation ou l'adhésion sera opérée par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur au moment du dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion. Le Directeur général informera tous les États intéressés de la date d'entrée en vigueur du Protocole. Les instruments déposés après cette date produiront leurs effets à dater de leur dépôt.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le 6 septembre 1952, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant foi, en un exemplaire unique qui sera annexé à l'exemplaire original de la Convention. Le Directeur général en adressera une copie certifiée conforme aux États signataires, au Conseil Fédéral Suisse, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

(Suivent les noms des signataires pour la République fédérale d'Allemagne, Andorra, la Fédération de l'Australie, l'Autriche, le Brésil, le Canada, le Danemark, la République de el Salvador, les États-Unis d'Amérique, la Finlande, la France, le Guatémala, la République d'Haïti, la République de Honduras, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, le Nicaragua, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la République de Saint-Marin, le Saint-Siège, la Suède, la République Orientale de l'Uruguay, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie).

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1964

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa, and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-62/13

Price subject to change without notice

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa, et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-62/13

Prix sujet à changement sans avis préalable

E A1
E A 10
- T67

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Amateur Radio Station Communications

Exchange of Notes between CANADA and CHILE

Santiago October 4 and 14, 1962

Entered into force October 14, 1962

RADIO

Communications entre stations radio d'amateurs

Échange de Notes entre le CANADA et le CHILI

Santiago les 4 et 14 octobre 1962

En vigueur le 14 octobre 1962

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-62/14

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

CANADA

TREATY SERIES **1962 No. 14** RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Amateur Radio Station Communications

Exchange of Notes between CANADA and CHILE

Santiago, October 4 and 14, 1962

Entered into force October 14, 1962

RADIO

Communications entre stations radio d'amateurs

Échange de Notes entre le CANADA et le CHILI

Santiago les 4 et 14 octobre 1962

En vigueur le 14 octobre 1962

70961-8—1

CONTENTS

		Page
I	Note dated October 4, 1962 from the Charge d'Affaires, a.i. of Canada in Chile to the Acting Minister of External Relations of Chile	4
	French Translation of Note No. I	5
II	Note dated October 14, 1962 from the Acting Minister of External Relations of Chile to the Charge d'Affaires, a.i. of Canada in Chile	6
	English translation of Note No. II	7
	French translation of Note No. II	8

TABLE DES MATIÈRES

		Page
I	Note en date du 4 octobre 1962 du Chargé d'affaires a.i. du Canada au Chili au Ministre par interim des Relations extérieures du Chili	4
	Traduction française de la Note I	5
II	Note en date du 14 octobre 1962 du Ministre par interim des Relations extérieures du Chili au Chargé d'Affaires a.i. du Canada au Chili	6
	Traduction anglaise de la Note II	7
	Traduction française de la Note II	8

EXCHANGE OF NOTES (October 4 and 14, 1962) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF CHILE PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND CHILE TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES.

I

The Charge d'Affaires a.i. of Canada in Chile to the Acting Minister of External Relations of Chile.

CANADIAN EMBASSY

SANTIAGO, October 4, 1962.

No. 54

SIR,

I have the honour to propose to your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Chile to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur radio stations of Canada and Chile may exchange messages or other communications from or to third parties, provided:

(*a*) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified;

(*b*) the amateur radio stations exchanging such third party communications may not receive direct or indirect compensation of any kind;

(*c*) such communications shall be in direct accordance with the regulations covering amateur station operation in their respective countries.

This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

If the Government of Chile is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JEAN-YVES GRENON.

His Excellency Dr. Sotero del Rio Gundian,
Acting Minister of External Relations,
Santiago, Chile.

(*Traduction*)

ÉCHANGE DE NOTES (les 4 et 14 octobre 1962) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI CONSTITUANT UN ACCORD PERMETTANT AUX STATIONS RADIO D'AMATEUR DES DEUX PAYS D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET AUTRES COMMUNICATIONS AVEC DES TIERS.

I

Le Chargé d'affaires a.i. du Canada au Chili au Ministre par interim des Relations extérieures du Chili.

AMBASSADE DU CANADA

SANTIAGO, le 4 octobre 1962.

N° 54

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et du Chili d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes:

Les stations d'amateurs du Canada et du Chili pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers à condition:

a) que lesdites communications ne consistant qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications;

b) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;

c) que ces communications tombent sous le coup des règlements qui visent dans les deux pays les stations d'amateurs.

Cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de soixante jours.

Si le Gouvernement chilien agrée les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

JEAN-YVES GRENON.

Son Excellence
Monsieur Sótero del Río Gundián
Ministre par intérim des Relations extérieures
Santiago, CHILI.

II

The Acting Minister of External Relations of Chile to the Chargé d'Affaires a.i. of Canada in Chile.

REPÚBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DP/AE
N° 6

SANTIAGO, 14 Oct. 1962.

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Señoría, de su Nota N° 54, de fecha 4 de octubre de 1962, que dice lo siguiente:

Señor Ministro:

Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, por instrucciones de mi Gobierno, que se establezca un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos por medio del cual se permita a las estaciones chilenas y canadienses de radioaficionados el intercambio de mensajes u otras comunicaciones de terceros o a terceros, bajo las siguientes condiciones:

Las estaciones chilenas y canadienses de radioaficionados quedan autorizadas para intercambiar mensajes u otras comunicaciones de terceros o a terceros, siempre que:

(*a*) tales comunicaciones se limitarán a conversaciones o mensajes de índole técnica o personal, respecto de las cuales y en razón de su falta de importancia, no se justifique recurrir al servicio público de telecomunicaciones;

(*b*) las estaciones de radioaficionados que intercambien tales comunicaciones de terceros no recibirán por este hecho, compensación directa o indirecta de ninguna naturaleza;

(c) tales comunicaciones estarán en acuerdo directo con las disposiciones que rigen la operación de estaciones de radioaficionados en sus respectivos paises.

Este Convenio podrá ser desahuciado en cualquier fecha previa notificación de sesenta dias por cualquiera de ambos Gobiernos.

Si el Gobierno de Chile estuviese dispuesto a aceptar las normas expuestas más arriba, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, vigente desde la fecha de dicha respuesta.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Al respecto, tengo el honor de comunicar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Chile está conforme con el contenido de su Nota y acepta este cambio de notas como un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GUNDIÁN

A Su Señoría
Don Jean-Yves Grenon
Encargado de Negocios a.i. de Canadá
PRESENTE.

(Translation)

REPUBLIC OF CHILE

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

SANTIAGO, October 14, 1962.

CHARGÉ D'AFFAIRES:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 54 of October 4, 1962 containing the following text:

"SIR,

I have the honour to propose to your Excellency, on instructions from any Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Chile to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur radio stations of Canada and Chile may exchange messages or other communications from or to third parties, provided:

(*a*) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified;

(*b*) the amateur radio stations exchanging such third party communications may not receive direct or indirect compensation of any kind;

(*c*) such communications shall be in direct accordance with the regulations covering amateur station operation in their respective countries.

This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

If the Government of Chile is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

In this respect, I have the great honour to express to Your Excellency that the Government of Chile agrees with the contents of your note and accepts this interchange of notes as an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my most distinguished esteem.

GUNDIÁN

His Excellency,
Mr. Jean-Yves Grenon,
Chargé d'Affaires of Canada,
Santiago, Chile.

II

Le Ministre par intérim des Relations extérieures du Chili au Chargé d'affaires a.i. du Canada au Chili

(*Traduction*)

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

SANTIAGO, le 14 octobre 1962.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 54 en date du 4 octobre 1962, qui se lit comme il suit:

«MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et du Chili d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes:

Les stations d'amateurs du Canada et du Chili pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers à condition:

a) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications;

b) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;

c) que ces communications tombent sous le coup des règlements qui visent dans les deux pays les stations d'amateurs.

Cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de soixante jours.

Si le Gouvernement chilien agrée les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.»

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Chili agrée les termes ci-dessus et, en conséquence, consent à ce que votre Note n° 54 et la présente réponse soient tenues pour un Accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

GUNDIÁN

Monsieur Jean-Yves Grenon
Chargé d'Affaires du Canada
Santiago.

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-62/14

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1964

A1
EA10
T67

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Co-ordination and Use of Radio Frequencies

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, October 24, 1962

Entered into force October 24, 1962

RADIO

Coordination et utilisation des Fréquences radiophoniques

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 24 octobre 1962

En vigueur le 24 octobre 1962

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Co-ordination and Use of Radio Frequencies

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, October 24, 1962

Entered into force October 24, 1962

RADIO

Coordination et utilisation des Fréquences radiophoniques

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 24 octobre 1962

En vigueur le 24 octobre 1962

71020—1

EXCHANGE OF NOTES (OCTOBER 24, 1962) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE COORDINATION AND USE OF RADIO FREQUENCIES ABOVE THIRTY MEGACYCLES PER SECOND.

I

The Chargé d'Affaires, a.i. of the United States Embassy in Canada to the Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, October 24, 1962.

No. 107

Dear Sir:

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of Canada and the Government of the United States of America relating to the coordination and use of radio frequencies above thirty megacycles per second. In the course of these discussions, the sovereign right of each country to regulate its use of radio frequencies was acknowledged. Also, the desirability of providing for adequate spectrum space to meet equitably the requirements of the radio services of both Canada and the United States, now and in the future, was recognized. In addition, the representatives recognized that it was the mutual advantage of both countries to avoid harmful interference to each other's radio services and they noted the major developments that have taken place and are taking place in both countries in that part of the radio frequency spectrum allocated internationally by the International Telecommunication Union from thirty megacycles per second (30 Mc/s) up to forty gigacycles per second (40 Gc/s).

In the interest of efficient spectrum management the representatives have made the following proposals and drafted the attached Technical Annex which constitutes a part of them:

(1) The two countries will continue to recognize those frequency arrangements already in effect for bands above 30 Mc/s as described in the Technical Annex;

(2) They will establish, where mutually determined as being feasible and desirable, arrangements for the coordination of radio frequency assignments in those bands above 30 Mc/s for which there are no existing procedures;

(3) Where mutually determined as being feasible and desirable, and in order to facilitate development in both countries, joint frequency allotment plans should be developed by Canada and the United States for particular frequency bands and radio services above 30 Mc/s;

(4) The arrangements referred to in sub-paragraphs (2) and (3) above shall be as specified in the Technical Annex;

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 24 octobre 1962) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COORDINATION ET À L'UTILISATION DES FRÉQUENCES RADIOPHONIQUES DE PLUS DE TRENTE MÉGACYCLES PAR SECONDE.

I

Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 24 octobre 1962

N° 107

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement des États-Unis au sujet de la coordination et de l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de trente mégacycles par seconde. Au cours de ces entretiens, on a reconnu le droit souverain de chaque pays de régler sa propre utilisation des fréquences. On a également admis la nécessité d'un espace spectral suffisant afin de satisfaire équitablement aux besoins présents et futurs des services radiophoniques du Canada et des États-Unis. En outre, les représentants ont reconnu que les deux pays avaient mutuellement intérêt à éviter une interférence nuisible pour leurs services, et ils ont constaté les développements majeurs qui ont eu lieu et se poursuivent au Canada et aux États-Unis en ce qui concerne la partie du spectre des fréquences radiophoniques allouée par l'Union internationale des télécommunications et qui s'étend de trente mégacycles par seconde (30 Mc/s) à quarante gigacycles par seconde (40 Gc/s).

En vue d'une exploitation efficace du spectre, les représentants ont soumis les propositions suivantes et ont rédigé l'Annexe technique ci-jointe qui renferme une partie de ces propositions:

(1) Les deux pays continueront de reconnaître les ententes déjà en vigueur relativement aux bandes de fréquences de plus de 30 Mc/s telles qu'elles sont désignées dans l'Annexe technique;

(2) Lorsqu'ils le jugeront possible et souhaitable pour les deux parties, ils établiront des ententes visant à coordonner les attributions de fréquences radiophoniques dans les bandes de plus de 30 Mc/s pour lesquelles n'existe aucune procédure;

(3) Lorsqu'ils le jugeront possible et souhaitable, et afin de faciliter le développement des services radiophoniques dans les deux pays, le Canada et les États-Unis devraient dresser des plans communs d'attribution des fréquences en ce qui concerne les bandes et les services radiophoniques de plus de 30 Mc/s;

(4) Les ententes mentionnées aux alinéas (2) et (3) ci-dessus seront telles que spécifiées dans l'Annexe technique;

71020—1½

(5) Additional frequency bands, in which frequency coordination procedures should be developed or in which frequency allotment plans should be developed, may be added from time to time to the Technical Annex by listing them in the Index thereto, together with the designation of the Agencies responsible for such development;

(6) (*a*) The procedure to be followed in amending the Index to the Technical Annex as envisaged in sub-paragraph (5) would be that specified in sub-paragraph (12) (*a*) below;

(*b*) The modification of frequency coordination procedures or joint frequency allotment plans in a particular band shall be the responsibility of the Agencies specified in the Index to the Technical Annex;

(7) (*a*) Radio broadcasting shall continue to be the subject of separate agreements and therefore is excluded from the provisions of this Note;

(*b*) The coordination and use of frequencies by the amateur radio service are excluded from the provisions of this Note;

(8) In those bands where frequency coordination procedures have been established, when it is considered that the use of frequencies at locations not included in such procedures might result in harmful interference to the radio services of the other country, the assignment of the frequencies involved may, to the extent practicable, be the subject of special coordination by the Agencies authorized by the two Governments as specified in the Technical Annex;

(9) The authorized Agencies shall be responsible in their respective countries for the implementation of the frequency coordination procedures and joint frequency allotment plans provided for in this Note, as specified in the Technical Annex;

(10) It is recognized that existing coordination channels are adequate and nothing in this Note is intended to be construed as indicating a need for change in such channels unless and until such change is considered desirable by both parties hereto;

(11) This Note shall not be deemed to affect or supersede any other international agreements in the field of telecommunications in force for either country;

(12) (*a*) This Note may be amended by an Exchange of Notes between authorized representatives of the two Governments;

(*b*) Any amendments or modifications to the Technical Annex other than those provided for in sub-paragraph (5) will be effected administratively by the Agencies specified either in the Technical Annex or in the Exchange of Notes provided for under sub-paragraph (6) (*a*);

(*c*) All amendments or modifications made pursuant to sub-paragraph (12) (*b*) above shall be notified to the Department of External Affairs of Canada and the Department of State of the United States of America by the respective Agencies of each country.

Accordingly, I propose that this Note with the Technical Annex and your reply shall constitute an Agreement for the coordination and use of radio frequencies above thirty megacycles per second between our two Governments,

(5) Des bandes supplémentaires, pour lesquelles on doit élaborer des procédures de coordination ou des plans d'attribution des fréquences, pourront être ajoutées de temps à autre à l'Annexe technique; à cet effet, elles devront être énumérées dans l'index, avec mention des organismes chargés d'élaborer ces plans ou ces procédures;

(6) (*a*) En amendant l'index à l'Annexe technique de la façon envisagée à l'alinéa (5), on devra suivre la procédure spécifiée à l'alinéa (12) (*a*) ci-dessous;

(*b*) Il incombera aux organismes mentionnés dans l'index à l'Annexe technique de modifier au besoin les procédures de coordination ou les plans communs d'attribution des fréquences dans une bande déterminée;

(7) (*a*) La radiodiffusion continuera de faire l'objet d'accords séparés; elle se trouve donc exclue des dispositions de la présente Note;

(*b*) La coordination et l'utilisation des fréquences par les services radiophoniques d'amateurs sont exclues des dispositions de la présente Note;

(8) Lorsque, dans les bandes où des procédures de coordination ont été établies, l'emploi de fréquences à des endroits non visés par ces procédures pourrait produire, estime-t-on, une interférence nuisible pour les services radiophoniques de l'autre pays, l'attribution des fréquences en jeu pourra, si la chose est praticable, faire l'objet d'une coordination spéciale par les organismes autorisés par les deux gouvernements, tel que le spécifie l'Annexe technique;

(9) Les organismes autorisés seront chargés d'appliquer dans leurs pays respectifs les procédures de coordination et les plans communs d'attribution des fréquences prévus dans la présente Note, tels qu'ils sont spécifiés dans l'Annexe technique;

(10) Il est reconnu que les voies existantes de coordination sont suffisantes, et rien, dans la présente Note, ne doit être interprété comme indiquant la nécessité d'une modification de ces voies, à moins et jusqu'à ce que les deux parties jugent souhaitable une telle modification;

(11) La présente Note ne devra être considérée comme affectant ni remplaçant aucun autre accord international applicable au domaine des télécommunications dans l'un ou l'autre des deux pays;

(12) (*a*) La présente Note peut être amendée au moyen d'un Échange de Notes entre les représentants autorisés des deux Gouvernements;

(*b*) Les amendements ou les changements à apporter à l'Annexe technique, autres que les modifications prévues à l'alinéa (5) seront effectués administrativement par les organismes nommés soit dans l'annexe technique soit dans l'Échange de Notes prévu à l'alinéa (6) (*a*);

(*c*) Tout amendement ou changement effectué conformément à l'alinéa (12) (*b*) ci-dessus devra être annoncé au ministère des Affaires extérieures du Canada et au Département d'État des États-Unis d'Amérique par les organismes respectifs de chacun des deux pays.

En conséquence, je propose que la présente Note et son Annexe technique, ainsi que votre réponse, constituent un accord entre nos Gouvernements relatif

effective from the date of your reply. Furthermore, because of its nature, I propose that, if you concur, this Agreement may only be terminated by either country giving twelve months' notice, in writing, of its intention to terminate the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Chargé d'Affaires ad interim
IVAN B. WHITE

The Honourable
Howard C. Green, P.C., Q.C., M.P.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

à la coordination et à l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de trente mégacycles par seconde, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. En raison de sa nature, je propose en outre que, si vous y donnez votre assentiment, ledit Accord ne puisse être résilié que si l'une des parties donne avis à l'autre douze mois à l'avance, par écrit, de son intention de mettre fin audit Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Chargé d'Affaires ad interim,
IVAN B. WHITE

L'honorable Howard C. Green
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

II

The Secretary of State for External Affairs to the Chargé d'Affaires a.i. of the United States Embassy in Canada.

Department of External Affairs

Ottawa, October 24, 1962.

No. 215

Sir,

I have the honour to refer to your Note of October 24, 2962, with its Technical Annex, proposing an Agreement between our two Governments concerning the coordination and use of radio frequencies above thirty megacycles per second.

The arrangements set forth in your Note and its Technical Annex are acceptable to the Government of Canada which concurs in the proposal that your Note with Technical Annex and this reply shall constitute an Agreement for the coordination and use of radio frequencies above thirty megacycles per second between the Government of Canada and the Government of the United States of America to be effective from the date of this reply. Furthermore, it is agreed that because of its nature and the Agreement concluded by these Notes may only be terminated by either party giving twelve months' notice, in writing, of its intention to terminate the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN
Secretary of State
for External Affairs

The Honourable Ivan B. White,
Charge d'Affaires a.i.,
Embassy of the United States of America,
Ottawa.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 24 octobre 1962

N° 215

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 107, en date du 24 octobre 1962, ainsi qu'à son Annexe technique, par lesquelles était proposé un accord entre nos gouvernements respectifs au sujet de la coordination et de l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de trente mégacycles par seconde.

Le Gouvernement du Canada souscrit aux dispositions énoncées dans votre Note et dans son Annexe technique, et accepte la proposition que ladite Note et son Annexe, ainsi que la présente réponse, constituent un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coordination et à l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de trente mégacycles par seconde, Accord qui doit entrer en vigueur à la date de la présente réponse. Il est en outre convenu que, en raison de sa nature, l'Accord conclu par ces Notes ne peut être résilié que si l'une des parties donne avis à l'autre, par écrit et douze mois à l'avance, de son intention de mettre fin audit Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
H. C. GREEN

L'honorable Ivan B. White
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa

TECHNICAL ANNEX

TO THE

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR RADIO FREQUENCY COORDINATION AND USE OF RADIO FREQUENCIES ABOVE THIRTY MEGACYCLES PER SECOND.

ANNEXE TECHNIQUE

DE

L'ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD SUR LA COORDINATION ET L'UTILISATION DES FRÉQUENCES RADIOÉLECTRIQUES SUPÉRIEURES À TRENTE MÉGACYCLES PAR SECONDE.

INDEX TO THE TECHNICAL ANNEX

LISTING

FREQUENCY BANDS, AUTHORIZED COORDINATION AGENCIES OR CHANNELS, AND ARRANGEMENTS

Item	*Frequency Bands Mc/s*	*Authorized Coordination Agencies or Channels*		*Coordination Arrangements and Remarks*
		U.S.	*Canada*	
1	30.56–32.0	FCC	DOT	Arrangement A
2	33.0–34.0	FCC	DOT	Arrangement A
3	35.0–36.0	FCC	DOT	Arrangement A
4	37.0–38.0	FCC	DOT	Arrangement A
5	39.0–40.0	FCC	DOT	Arrangement A
6	42.0–46.6	FCC	DOT	Arrangement A
7	46.6–47.0	IRAC	DOT	ITU RR 228
8	47.0–49.6	FCC	DOT	Arrangement A
9	49.6–50.0	IRAC	DOT	ITU RR 228
10	72.0–74.6	FCC	DOT	Arrangement A
11	74.6–75.4	FAA	DOT	Arrangement B
12	75.4–76.0	FCC	DOT	Arrangement A
13	108.0–117.975	FAA	DOT	Arrangement B
14	117.975–121.975	FAA	DOT	Arrangement B
15	121.975–123.075	FCC	DOT	Arrangement B
16	123.075–123.575	FCC	DOT	Arrangement B
17	123.575–128.825	FAA	DOT	Arrangement B
18	128.825–132.025	FCC	DOT	Arrangement B
19	132.025–136.0	FAA	DOT	Arrangement B
20	137.0–144.0	JCS	CCS*	Arrangement C
21	150.8–174.0	FCC	DOT	Arrangement A
22	162.0–174.0	IRAC	DOT	Arrangement D
23	216.0–225.0	JCS	CCS*	Arrangement C
24	328.6–335.4	FAA	DOT	Arrangement B
25	420.0–450.0	JCS	CCS*	Arrangement C
26	450.0–470.0	FCC	DOT	Arrangement A
27	890.0–942.0	JCS	CCS*	Arrangement C
28	942.0–960.0	FCC	DOT	Arrangement A
29	960.0–1215.0	FAA	DOT	Arrangement B
30	1215–0–1400.0	JCS	CCS*	Arrangement C
31	1300.0–1350.0	FAA	DOT	Arrangement C
32	1400.0–1427.0			Coordination not required
33	1535.0–1660.0			Coordination not required at this time
34	1850.0–2200.0	FCC	DOT	Arrangement A
35	2300.0–2450.0	JCS	CCS*	Arrangement C
36	2450.0–2700.0			Coordination not required at this time
37	2700.0–2900.0	FAA	DOT	Arrangement C
38	2700.0–3700.0	JCS	CCS*	Arrangement C
39	2900.0–3100.0	IRAC	DOT	Arrangement C
40	3700.0–4200.00	FCC	DOT	Arrangement A
41	4200.0–4400.0			Coordination not required at this time
42	50000.0–5250.0			Coordination not required at this time
43	5250.0–5925.0	JCS	CCS*	Arrangement C
44	5460.0–5650.0	IRAC	DOT	Arrangement C
45	5925.0–7125.0	FCC	DOT	Arrangement A
46	8400.0–8500.0			Coordination not required at this time
47	8500.0–10500.0	JCS	CCS*	Arrangement C

RÉPERTOIRE DE L'ANNEXE TECHNIQUE

BANDES DE FRÉQUENCE, ORGANISMES OU VOIES DE COORDINATION AUTORISÉS ET ARRANGEMENTS

Article	*Bandes de fréquence Mc/s*	*Organismes ou voies de coordination autorisés*		*Arrangements de coordination et notes*
		É.-U.	*Canada*	
1	30.56–32.0	FCC	MT(1)	Arrangement A
2	33.0–34.0	FCC	MT	Arrangement A
3	35.0–36.0	FCC	MT	Arrangement A
4	37.0–38.0	FCC	MT	Arrangement A
5	39.0–40.0	FCC	MT	Arrangement A
6	42.0–46.6	FCC	MT	Arrangement A
7	46.6–47.0	IRAC	MT	R.R. 228 (UIT)
8	47.0–49.6	FCC	MT	Arrangement A
9	49.6–50.0	IRAC	MT	R.R. 228 (UIT)
10	72.0–74.6	FCC	MT	Arrangement A
11	74.6–75.4	FAA	MT	Arrangement B
12	75.4–76.0	FCC	MT	Arrangement A
13	108.0–117.975	FAA	MT	Arrangement B
14	117.975–121.975	FAA	MT	Arrangement B
15	121.975–123.075	FCC	MT	Arrangement B
16	123.075–123.575	FCC	MT	Arrangement B
17	123.575–128.825	FAA	MT	Arrangement B
18	128.825–132.025	FCC	MT	Arrangement B
19	132.025–136.0	FAA	MT	Arrangement B
20	137.0–144.0	JCS	CCS*(2)	Arrangement C
21	150.8–174.0	FCC	MT	Arrangement A
22	162.0–174.0	IRAC	MT	Arrangement D
23	216.0–225.0	JCS	CCS*	Arrangement C
24	328.6–335.4	FAA	MT	Arrangement B
25	420.0–450.0	JCS	CCS*	Arrangement C
26	450.0–470.0	FCC	MT	Arrangement A
27	890.0–942.0	JCS	CCS*	Arrangement C
28	942.0–960.0	FCC	MT	Arrangement A
29	960.0–1215.0	FAA	MT	Arrangement B
30	1215.0–1400.0	JCS	CCS*	Arrangement C
31	1300.0–1350.0	FAA	MT	Arrangement C
32	1400.0–1427.0			Coordination non requise
33	1535.0–1660.0			Coordination non requise actuellement
34	1850.0–2200.0	FCC	MT	Arrangement A
35	2300.0–2450.0	JCS	CCS*	Arrangement C
36	2450.0–2700.0			Coordination non requise actuellement
37	2700.0–2900.0	FAA	MT	Arrangement C
38	2700.0–3700.0	JCS	CCS*	Arrangement C
39	2900.0–3100.0	IRAC	MT	Arrangement C
40	3700.0–4200.0	FCC	MT	Arrangement A
41	4200.0–4400.0			Coordination non requise actuellement
42	5000.0–5250.0			Coordination non requise actuellement
43	5250.0–5925.0	JCS	CCS*	Arrangement C
44	5460.0–5650.0	IRAC	MT	Arrangement C
45	5925.0–7125.0	FCC	MT	Arrangement A
46	8400.0–8500.0			Coordination non requise actuellement
47	8500.0–10500.0	JCS	CCS*	Arrangement C

Item	*Frequency Bands Mc/s*	*Authorized Coordination Agencies or Channels*		*Coordination Arrangements and Remarks*
		U.S.	*Canada*	
48	9000.0–9200.0	FAA	DOT	Arrangement C
49	9300.0–9500.0	IRAC	DOT	Arrangement C
	Gc/s			
50	10.55–13.25	FCC	DOT	Arrangement A
51	13.25–13.4			Coordination not required at this time
52	13.4–14.0	JCS	CCS*	Arrangement C
53	14.0–15.7			Coordination not required at this time
54	15.7–17.7	JCS	CCS*	Arrangement C
55	17.7–23.0			Coordination not required at this time
56	23.0–24.25	JCS	CCS**	Arrangement C
57	24.25–33.4			Coordination not required at this time
58	33.4–36.0	JCS	CCS*	Arrangement C
59	36.0 and above			Coordination not required at this time

*Authorized coordination channel only.

Article	*Bandes de fréquence Mc/s*	*Organismes ou voies de coordination autorisés*		*Arrangements de coordination et notes*
		É.-U.	*Canada*	
48	9000.0–9200.0	FAA	MT	Arrangement C
49	9300.0–9500.0 Gc/s	IRAC	MT	Arrangement C
50	10.55–13.25	FCC	MT	Arrangement A
51	13.25–13.4			Coordination non requise actuellement
52	13.4–14.0	JCS	CCS*	Arrangement C
53	14.0–15.7			Coordination non requise actuellement
54	15.7–17.7	JCS	CCS*	Arrangement C
55	17.7–23.0			Coordination non requise actuellement
56	23.0–24.25	JCS	CCS*	Arrangement C
57	24.25–33.4			Coordination non requise actuellement
58	33.4–36.0	JCS	CCS*	Arrangement C
59	36.0 et fréquences supérieures			Coordination non requise actuellement

(1) Ministère des Transports

(2) Chairman Chief of Staff: (président) du Comité des chefs d'état-major

* Voie de coordination autorisée, exclusivement

ARRANGEMENT A

ARRANGEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF TRANSPORT AND THE FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION FOR THE EXCHANGE OF FREQUENCY ASSIGNMENT INFORMATION AND ENGINEERING COMMENTS ON PROPOSED ASSIGNMENTS ALONG THE CANADA-UNITED STATES BORDERS IN CERTAIN BANDS ABOVE 30 MC/S

(Adopted by correspondence May, 1950; Revised Ottawa March, 1962)

1. (*a*) This arrangement involves assignments in the following frequency bands, except as provided in sub-paragraphs (*b*) (*c*) and (*d*) below:

Mc/s		Mc/s	
30.56–32.00	75.40	–	76.00
33.00–34.00	150.80	–	174.00
35.00–36.00	450.00	–	464.725
37.00–38.00	465.275	–	470.00
39.00–40.00	942.00	–	960.00
42.00–46.60	1850.0	–	2200.0
47.00–49.60	3700.0	–	4200.0
72.00–74.60	5925.0	–	7125.0

Gc/s
10.55–13.25

(*b*) The following frequencies are not involved in this arrangement because of the nature of the services:

Mc/s	Mc/s
156.3	156.7
156.35	156.8
156.4	156.9
156.45	156.95
156.5	157.0 and 161.6
156.55	157.05
156.6	157.1
156.65	157.15

(*c*) Assignments proposed in accordance with the railroad industry radio frequency allotment plan along the United States-Canada border utilized by the Federal Communications Commission and the Department of Transport, respectively, may be excepted from this arrangement at the discretion of the referring Agency.

(*d*) Assignments proposed in any radio service in frequency bands below 470 Mc/s appropriate to this arrangement, other than those for stations in the Domestic Public (land mobile or fixed) category, may be expected from this arrangement at the discretion of the referring

ARRANGEMENT A

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET LA FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION EN VUE D'ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS SUR LES ASSIGNATIONS DE FRÉQUENCES ET D'OBSERVATIONS TECHNIQUES SUR LES FRÉQUENCES QU'ON SE PROPOSERAIT D'ASSIGNER PRÈS DE LA FRONTIÈRE CANADO-AMÉRICAINE DANS CERTAINES BANDES SUPÉRIEURES À 30 Mc/s.

(Adopté par correspondance en mai 1950 et revisé à Ottawa en mars 1962)

1. *a*) Le présent arrangement comporte des assignations de fréquences dans les bandes ci-après, ainsi que les réserves indiquées aux alinéas *b*, *c* et *d* ci-dessous:

Mc/s			*Mc/s*
30.56–32.00	75.40	–	76.00
33.00–34.00	150.80	–	174.00
35.00–36.00	450.00	–	464.725
37.00–38.00	465.275	–	470.00
39.00–40.00	942.00	–	960.00
42.00–46.60	1850.0	–	2200.0
47.00–49.60	3700.0	–	4200.0
72.00–74.60	5925.0	–	7125.0

Gc/s

10.55–13.25

b) Les fréquences ci-après sont exclues du présent arrangement, eu égard à la nature des services auxquels elles sont affectées:

Mc/s	*Mc/s*
156.3	156.7
156.35	156.8
156.4	156.9
156.45	156.95
156.5	157.0 et 161.6
156.55	157.05
156.6	157.1
156.65	157.15

c) Pourront être exclues du présent arrangement, au gré de l'organisme requérant, les assignations proposées conformément au Plan d'attribution des fréquences radioélectriques de l'industrie ferroviaire utilisées respectivement par la Federal Communications Commission et le ministère des Transports en ce qui concerne la zone de la frontière canado-américaine.

d) Pourront être exclues du présent arrangement, au gré de l'organisme requérant, les assignations pour service radioélectrique dans les bandes de fréquence inférieures à 470 Mc/s, qui relèveraient du présent arrangement mais n'appartiendraient pas à la catégorie des services

Agency if a base station assignment has been made previously under the terms of this arrangement or prior to its adoption in the same radio service and on the same frequency and in the local area, and provided the basic characteristics of the additional station are sufficiently similar technically to the original assignment to preclude harmful interference to existing stations across the border.

2. (*a*) For Bands below 470 Mc/s, the areas which are involved lie between lines A and B and between Lines C and D, as follows:

Line A—Begins at Aberdeen, Wash., running by great circle arc to the intersection of 48° N., 120° W., thence along parallel 48° N., to the intersection of 95° W., thence by great circle arc through the southernmost point of Duluth, Min., thence by great circle arc to 45° N., 85° W., thence southward along meridian 85° W., to its intersection with parallel 41° N., thence along parallel 41° N., to its intersection with meridian 82° W., thence by great circle arc through the southern-most point of Bangor, Me., thence by great circle arc through the southern-most point of Searsport, Me., at which point it terminates; and

Line B—Begins at Tofino, B.C., running by great circle arc to the intersection of 50° N., 125° W., thence along parallel 50° N., to the intersection of 90° W., thence by great circle arc to the intersection of 45° N., 79° 30′ W., thence by great circle arc through the northern-most point of Drummondville, Quebec (Lat: 45° 52′ N., Long: 72° 30′ W.), thence by great circle arc to 48° 30′ N., 70° W., thence by great circle arc through the northern-most point of Campbellton, N.B., thence by great circle arc through the northern-most point of Liverpool, N.S., at which point it terminates.

Line C—Begins at the intersection of 70° N., 144° W., thence by great circle arc to the intersection of 60° N., 143° W., thence by great circle arc so as to include all the Alaskan Panhandle; and

Line D—Begins at the intersection of 70° N., 138° W., thence by great circle arc to the intersection of 61° 20′ N., 139° W. (Burwash Landing), thence by great circle arc to the intersection of 60° 45′ N., 135° W., thence by great circle arc to the intersection of 56° N., 128° W., thence south along 128° meridian to Lat. 55° N., thence by great circle arc to the intersection of 54° N., 130° W., thence by great circle arc to Port Clements, thence to the Pacific Ocean where it ends.

(*b*) For bands above 470 Mc/s, the areas which are involved are as follows:

(1) For a station the antenna of which looks within the 200° sector toward the Canada-United States borders, that area in each country within 35 miles of the borders; and;

(2) For a station the antenna of which looks within the 160° sector away from the Canada-United States borders, that area in each country within 5 miles of the borders.

3. (*a*) Each Agency shall furnish the other by July, 1962, with a complete frequency assignment record, including, among the basic characteristics reported, the date of first usage of each frequency by each of the stations shown regardless of the class of service, which were in

publics nationaux (mobile terrestre ou fixe), si une assignation à une station de base a déjà été faite aux termes du présent arrangement ou si elle a précédé son adoption pour le même service radioélectrique, dans la même bande de fréquence et la même région, sous réserve que les caractéristiques de base de la station supplémentaire se rapprochent suffisamment de l'assignation primitive pour éviter les brouillages nuisibles aux stations situées outre frontière.

2. *a*) En ce qui concerne les bandes inférieures à 470 Mc/s, les zones visées se trouvent entre les lignes A et B et entre les lignes C et D, définies ci-après:

Ligne A: Part d'Aberdeen (Wash.) suit l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection 48° Nord et 120° Ouest, puis le parallèle 48° Nord jusqu'à l'intersection 95° Ouest, et de nouveau l'arc de grand cercle jusqu'au point le plus au sud de Duluth (Min.), et de là l'arc de grand cercle jusqu'au point 45° N. et 85° O., puis longe vers le sud le méridien 85° O., jusqu'à l'intersection avec le parallèle 41° N., et ensuite le parallèle 41° N. jusqu'à son intersection avec le méridien 82° O., puis suivant de nouveau l'arc de grand cercle passe par le point le plus au sud de Bangor (Maine) et se termine au point le plus au sud de Searsport (Maine);

Ligne B: Part de Tofino (C.-B.), suit l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection 50° N. et 125° O., puis le parallèle 50° N. jusqu'au méridien 90° O., et de là l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection 45° N. et 79° 30′ O., puis l'arc de grand cercle jusqu'au point le plus au nord de Drummondville (Québec): 45° 52′ de lat. et 72° 30′ de long., puis de nouveau suit l'arc de grand cercle jusqu'à 48° 30′ N. et 70° O., puis, longeant encore une fois l'arc de grand cercle, passe par le point le plus au nord de Campbellton (N.-B.) et se termine au point le plus au nord de Liverpool (N.-É.);

Ligne C: Part du point d'intersection de 70° N. et 144° O., suit l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection 60° N. et 143° O. de façon à englober ensuite la côte de Sitka;

Ligne D: Part de l'intersection 70° N. et 138° O., suit l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection 61° 20′ N. et 139° O. (Burwash Landing), puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection 60° 45′ N. et 135° O., puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection 56° N. et 128° O., puis, vers le sud, le méridien 128° jusqu'à la latitude 55° N., puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection 54° N. et 130° O., puis l'arc de grand cercle jusqu'à Port Clements, et de là jusqu'à l'océan Pacifique, où elle se termine.

b) En ce qui concerne les bandes supérieures à 470 Mc/s, les zones visées sont les suivantes:

1) Pour les stations dont l'antenne est orientée dans le secteur de 200° en direction de la frontière canado-américaine, la zone de chaque pays en deçà de 35 milles de la frontière;

2) Pour les stations dont l'antenne est orientée dans le secteur de 160° en direction opposée à la frontière canado-américaine, la zone de chaque pays en deçà de 5 milles de la frontière.

3. *a*) Chaque organisme fournira à l'autre pour juillet 1962 un fichier complet des assignations de fréquences renfermant, parmi les caractéristiques de base, la date du début d'utilisation de chaque fréquence par chacune des stations indiquées, indépendamment de la classe de ser-

actual operation on October 1, 1960, and located in the areas indicated in 2 (*a*) above for the frequency bands below 470 Mc/s, and located in the areas indicated in 2. (*b*) above for the frequency bands above 470 Mc/s. For the purpose of the revised arrangement, such record shall constitute, together with the 6th Edition of the Radio Frequency Record (Volume III), the master frequency assignment records for the two Agencies upon acceptance by the other Agency. Accordingly, in implementing the Geneva (1959) Radio Regulations, each Agency shall use these frequency records, in lieu of subsequent I.T.U. records, in matters leading to the resolution of pertinent cases of harmful interference involving stations authorized by the two Agencies.

(*b*) Each Agency shall keep its frequency assignment data in the aforementioned records current through the submission to the other Agency of its recapitulative master frequency assignment records at intervals of three months.

4. (*a*) Before the Federal Communications Commission takes final action on any application for the use of any frequency in the bands herein, in the areas stipulated above involving an effective radiated power in excess of five watts, or if protection is desired for an operation involving a power of five watts, or less, it will refer the pertinent particulars of the proposed assignment (see Appendix 3 or 4 as appropriate), in the form shown in Appendix 1 hereof, to the Department of Transport for comment as to whether the granting of an authorization will be likely to result in the causing of harmful interference to any existing Canadian assignments authorized by the Department.

(*b*) Before the Department of Transport takes final action on any application for the use of any frequency in the bands herein, in the areas stipulated above involving an effective radiated power in excess of five watts, or if protection is desired for an operation involving power of five watts, or less, it will refer the pertinent particulars of the proposed assignment (see Appendix 3 or 4 as appropriate), in the form shown in Appendix 2 hereof, to the Federal Communications Commission for comment as to whether the granting of an authorization will be likely to result in the causing of harmful interference to any existing United States assignments authorized by the Commission.

(*c*) Neither the Federal Communications Commission nor the Department of Transport shall be bound to act in accordance with the views of the other. However, to keep such instances to a minimum, each Agency should cooperate to the fullest extent practicable with the other by furnishing such additional data as may be required.

5. Whenever differences of opinion concerning the probability of harmful interference exist, which cannot be resolved otherwise, or in cases where the information available makes it difficult to determine whether harmful interference would be created by the granting of a particular authorization, arrangement should be made for actual on-the-air tests to be observed by representatives of both the Federal Communications Commission and the Department of Transport. Should harmful interference be caused to the existing station, the Agency having jurisdiction over the proposed station should be notified promptly so that the transmissions of the interfering

vice, qui, fonctionnant effectivement le 1er octobre 1960, étaient situées dans les régions figurant à l'article 2 (p. *a*) ci-dessus pour ce qui est des bandes de fréquences inférieures à 470 Mc/s, et dans les régions figurant à l'article 2 (p. *b*) ci-dessus pour ce qui est des bandes de fréquence supérieures à 470 Mc/s. Aux fins de l'arrangement revisé, ce fichier constituera, avec le Fichier des fréquences radioélectriques (6e édition, volume III), le fichier de référence des fréquences pour les deux organismes, dès son acceptation par l'autre. Aussi, dans l'application du Règlement des radiocommunications de Genève (1959), chaque organisme se servira de ces fichiers de fréquences au lieu des fichiers ultérieurs de l'OIT dans les affaires aboutissant à la solution de cas pertinents de brouillages nuisibles où seraient impliquées des stations autorisées par les deux organismes.

b) Chaque organisme maintiendra à jour dans les fichiers susmentionnés les données relatives aux assignations de fréquences, en présentant à l'autre, à intervalles de trois mois, son fichier récapitulatif.

4. *a*) Avant de prendre une décision finale au sujet d'une demande de fréquence dans les bandes en question intéressant les régions énoncées ci-dessus et comportant une puissance rayonnée apparente de plus de 5 watts, ou si la protection est recherchée pour une exploitation d'une puissance de 5 watts ou moins, la Federal Communications Commission soumettra les renseignements relatifs à l'assignation proposée (Voir appendice 3 ou 4, selon le cas) au moyen de la formule reproduite à l'appendice 1 ci-après, au ministère des Transports pour que celui-ci exprime son opinion sur la question de savoir si l'autorisation entraînerait vraisemblablement des brouillages nuisibles sur des fréquences déjà assignées au Canada par le ministère.

b) Avant de prendre une décision finale au sujet d'une demande de fréquence dans les bandes en question intéressant les régions énoncées ci-dessus et comportant une puissance rayonnée apparente de plus de 5 watts, ou si la protection est recherchée pour une exploitation d'une puissance de 5 watts ou moins, le ministère des Transports soumettra les renseignements relatifs à l'assignation proposée (Voir appendice 3 ou 4, selon le cas), au moyen de la formule reproduite à l'appendice 2 ci-après, à la Federal Communications Commission pour que celle-ci exprime son opinion sur la question de savoir si l'autorisation entraînerait vraisemblablement des brouillages nuisibles sur des fréquences déjà assignées aux États-Unis par la Commission.

c) Ni la Federal Communications Commission ni le ministère des Transports ne seront tenus de se conformer aux vues de l'autre. Toutefois, pour que de tels cas soient réduits au minimum, chaque organisme accordera tout le concours possible à l'autre, lui fournissant tous les renseignements supplémentaires dont il pourrait avoir besoin.

5. S'il y avait divergences d'opinion quant à la probabilité de brouillages nuisibles et que ces divergences ne puissent se résoudre autrement, ou dans les cas où les données existantes ne permettraient pas de déterminer facilement si une autorisation définie entraînerait des brouillages nuisibles, il faudrait prendre des mesures en vue d'épreuves effectives des émissions qu'observeraient des représentants de la Federal Communications Commission et du ministère des Transports. Si des brouillages nuisibles sont occasionnés à une station existante, on en avertira promptement l'organisme dont l'exploitation projetée relèverait, de sorte que prennent fin promptement les émissions de la station brouilleuse. En l'absence d'une plainte relative à un brouillage

station may be halted. In the absence of a complaint of harmful interference, the authorization may not be granted until a lapse of 30 calendar days following the test period to allow sufficient time for the exchange, if desired, of engineering or other comments indicating an objection to the assignment.

6. In the interest of planned use of the spectrum, information concerning future expansions and adjustments of the several services allocated to use the above bands, in the areas stipulated above, shall be exchanged to the maximum extent practicable.

nuisible, on attendra 30 jours civils après l'épreuve pour accorder l'autorisation, soit le temps voulu pour des échanges, au besoin, d'observations techniques ou autres défavorables à l'assignation.

6. Dans toute la mesure possible on échangera des renseignements relatifs aux développements et aux transformations projetés pour les divers services bénéficiant de l'usage des bandes ci-dessus, en ce qui concerne les régions désignées plus haut, de sorte que l'utilisation du spectre puisse être planifiée.

APPENDIX 1 TO
ARRANGEMENT A

FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION

WASHINGTON 25, D.C.

AIRMAIL

Director, Telecommunications and Electronics Branch
Ottawa, Ontario

In reply refer to
6150-

Serial .....

Sir: Date: .....

This office has received an application for radio communication facilities containing the following technical details of operation. Your comments regarding the use of the frequencies indicated below would be appreciated.

Name of applicant .....

File No. ..... Service: .....

Class of Station	*Number of Stations*	*Location*		*Freq. (MC/S)*	*Mean Power to Antenna (Watts)*	*Emission*	*Antenna Gain and Azimuth*	*Antenna Height above M.S.L.*
		Lat. N.	*Long. W.*					

Additional Information:

Secretary

FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION

COMMENTS with regard to application:

Director

TELECOMMUNICATIONS AND
ELECTRONICS BRANCH

FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION
WASHINGTON 25, D.C.

PAR AVION
Dans votre réponse
rappeler la référence
6150–

N° d'ordre .....

Date .....

Monsieur le Directeur,
Télécommunications et Électronique,
Ottawa (Ontario).

Monsieur,

Notre bureau a reçu relativement à une installation de communications radioélectriques, une demande renfermant les indications ci-après. Nous vous serions reconnaissants de nous présenter vos observations quant à l'utilisation des fréquences ci-dessous.

Nom du postulant .....

N° du dossier ..... Service .....

Classe de station	*Nombre de stations*	*Situation lat. N. et long. O.*	*Fréq. Mc/s*	*Puis. moyenne à l'antenne Watts*	*Émission*	*Gain et azimut de l'antenne*	*Hauteur de l'antenne au-dessus du niveau de la mer*

Indications supplémentaires

Secrétaire
FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION

Observations concernant la demande

Directeur
TÉLÉCOMMUNICATIONS ET ÉLECTRONIQUE

AIR SERVICES
TELECOMMUNICATIONS AND
ELECTRONICS BRANCH

APPENDIX 2 TO
ARRANGEMENT A

DEPARTMENT OF TRANSPORT

OTTAWA

Federal Communications Commission
Washington 25, D.C.

Serial .....

Date: .....

Sirs:

This office has received an application for radio communication facilities containing the following technical details of operation. Your comments regarding the use of the frequencies indicated below would be appreciated.

Name of applicant: .....

File No.: ..... Service: .....

Class of Station	*Number of Stations*	*Location*		*Freq. (MC/S)*	*Mean Power to Antenna (Watts)*	*Emission*	*Antenna Gain and Azimuth*	*Antenna Height above M.S.L.*
		Lat. N.	*Long. W.*					

Additional Information:

Director
TELECOMMUNICATIONS AND ELECTRONICS BRANCH

COMMENTS with regard to application:

Secretary
FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION

AIRMAIL

Services de l'Air
Télécommunications et
Électronique

Appendice 2 de
l'Arrangement A

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Ottawa

Federal Communications Commission,
Washington 25, D.C.

N° d'ordre .....

Date .....

Messieurs,

Notre bureau a reçu, relativement à une installation de communications radioélectriques, une demande renfermant les indications ci-après. Nous vous serions reconnaissants de nous présenter vos observations quant à l'utilisation des fréquences ci-dessous:

Nom du postulant .....

N° du dossier .....

Service .....

Classe de station	*Nombre de stations*	*Situation lat. N. et long. O.*	*Fréq. Mc/s*	*Puis. moyenne à l'antenne Watts*	*Émission*	*Gain et azimut de l'antenne*	*Hauteur de l'antenne au-dessus du niveau de la mer*

Indications supplémentaires

Directeur
Télécommunications et Électronique

Observations concernant la demande

Secrétaire
Federal Communications Commission

Par avion

BASIC DATA REQUIRED FOR COORDINATION IN THE FIXED SERVICE AND LAND MOBILE SERVICE BANDS BELOW 470 Mc/s (EXCLUDING IONOSPHERIC SCATTER)

a. Operating agency
b. Class of station
c. Number of stations—Base and Mobile
d. Frequency
e. Location and coordinates
f. Locality or area of reception
g. Class of emission and necessary bandwidth
h. Power (mean) delivered to the antenna
i. Antenna gain (db) and azimuth, when available
j. Antenna elevation above M.S.L.

INDICATIONS DE BASE NÉCESSAIRES POUR COORDONNER LES BANDES INFÉRIEURES À 470 Mc/s (LA DIFFUSION IONOSPHÉRIQUE NON COMPRISE) INTÉRESSANT LE SERVICE FIXE ET LE SERVICE TERRESTRE MOBILE

a) Organisme exploitant

b) Classe de station

c) Nombre de stations—de base et mobiles

d) Fréquence

e) Situation et coordonnées

f) Localité ou zone de réception

g) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire

h) Puissance (moyenne) débitée à l'antenne

i) Gain (db) et azimut de l'antenne (si possible)

j) Hauteur de l'antenne au-dessus du niveau de la mer.

BASIC DATA REQUIRED FOR COORDINATION IN THE FIXED SERVICE AND MOBILE BANDS ABOVE 470 Mc/s (EXCLUDING TROPOSPHERIC SCATTER)

a. Operating agency

b. Class of station

c. Number of stations—Base and Mobile

d. Frequency

e. Location and coordinates

f. Locality or area of reception, including coordinates of fixed service receiving station

g. Class of emission and necessary bandwidth

h. Power (mean) delivered to the antenna

i. Antenna gain (db) and azimuth, when available

j. Antenna elevation above M.S.L.

k. Polarization of transmitted wave

INDICATIONS DE BASE NÉCESSAIRES POUR COORDONNER LES BANDES SUPÉRIEURES À 470 Mc/s (LA DIFFUSION TROPOSPHÉRIQUE NON COMPRISE) INTÉRESSANT LE SERVICE FIXE ET LE SERVICE TERRESTRE MOBILE

a) Organisme exploitant

b) Classe de station

c) Nombre de stations—de base et mobiles

d) Fréquence

e) Situation et coordonnées

f) Localité ou zone de réception, y compris les coordonnées de la station réceptrice de service fixe

g) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire

h) Puissance (moyenne) débitée à l'antenne

i) Gain (db) et azimut de l'antenne

j) Hauteur de l'antenne au-dessus du niveau de la mer

k) Polarisation de l'onde émise.

ARRANGEMENT B

DEPARTMENT OF TRANSPORT—FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION—FEDERAL AVIATION AGENCY— ARRANGEMENT FOR THE EXCHANGE OF FREQUENCY ASSIGNMENT INFORMATION AND ENGINEERING COMMENTS ON PROPOSED ASSIGNMENTS ALONG THE CANADA/UNITED STATES BORDERS IN CERTAIN AVIATION BANDS

(Ottawa March 1962)

1. This arrangement involves assignments in the frequency bands set forth in paragraph 7 hereof.

2. In the interest of the planned use of the spectrum, information concerning future expansions and adjustments of the service allocated these bands, in the coordination zones stipulated in the Appendices attached hereto, shall be exchanged to the maximum extent practicable.

3. The Agency proposing to establish a new station, or to modify the basic characteristics of an existing station, shall furnish to the appropriate Agency the technical data necessary to complete coordination, in accordance with the attached Appendices.

4. The Agency responsible for coordination shall examine the information provided and shall reply as soon as practicable advising whether or not a conflict is anticipated. If so, the detail of the conflict and the particulars of the station likely to experience interference shall be supplied. New proposals or discussions may be initiated with the object of resolving the problem.

5. Whenever differences of opinion concerning the probability of harmful interference exist, which cannot be resolved otherwise, or in cases where the information available makes it difficult to determine whether harmful interference would be created by the proposed operation, mutual arrangement should be made for actual on-the-air tests to be observed by representatives of both the Federal Aviation Agency/Federal Communications Commission and the Department of Transport. Should harmful interference be caused to the existing station, the Agency having jurisdiction over the proposed operation should be notified promptly so that the transmissions of the interfering station may be halted.

6. Neither the Federal Aviation Agency/Federal Communications Commission nor the Department of Transport shall be bound to act in accordance with the views of the other. However, to keep such instances to a minimum, each Agency should cooperate to the fullest extent practicable with the other by furnishing such additional data as may be required.

ARRANGEMENT B

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS, LA FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION ET LA FEDERAL AVIATION AGENCY EN VUE D'ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS SUR LES ASSIGNATIONS DE FRÉQUENCES ET D'OBSERVATIONS TECHNIQUES SUR DES FRÉQUENCES QU'ON SE PROPOSERAIT D'ASSIGNER PRÈS DE LA FRONTIÈRE CANADO-AMÉRICAINE DANS CERTAINES BANDES AFFECTÉES À L'AÉRONAUTIQUE

(Ottawa, mars 1962)

1. Le présent arrangement comporte des assignations de fréquences dans les bandes mentionnées au paragraphe 7 ci-après.

2. Dans toute la mesure du possible on échangera des renseignements relatifs aux développements et aux transformations projetés pour les divers services bénéficiant de l'usage de ces bandes, en ce qui concerne les zones de coordination indiquées dans les appendices ci-joints.

3. L'organisme se proposant de créer une nouvelle station, ou de modifier les caractéristiques fondamentales d'une station existante, fournira à l'organisme approprié, conformément aux appendices ci-joints, les renseignements techniques nécessaires pour mettre au point la coordination.

4. L'organisme chargé de la coordination examinera ces renseignements et répondra aussitôt que possible quant à la probabilité d'un conflit. Le cas échéant, il en précisera la nature et fournira les caractéristiques de la station qui subirait le brouillage. Dans le dessein de résoudre la difficulté, on pourra lancer de nouvelles propositions ou discussions.

5. S'il y avait divergences d'opinion quant à la probabilité de brouillages nuisibles et que ces divergences ne puissent se résoudre autrement, ou dans les cas où les données existantes ne permettraient pas de déterminer facilement si l'exploitation proposée occasionnerait des brouillages nuisibles, il faudrait s'entendre sur des mesures communes en vue d'épreuves effectives des émissions, qu'observeraient des représentants de la *Federal Aviation Agency,* de la *Federal Communications Commission* et du ministère des Transports. Si des brouillages nuisibles sont occasionnés à une station existante, on avertira promptement l'organisme dont l'exploitation projetée relèverait, de sorte que prennent fin les émissions de la station brouilleuse.

6. Ni la *Federal Aviation Agency,* ni la *Federal Communications Commission,* ni le ministère des Transports ne seront tenus de se conformer aux vues des autres organismes. Toutefois, pour que de tels cas soient réduits au minimum, chaque organisme accordera tout le concours possible à l'autre organisme intéressé, lui fournissant tous les renseignements supplémentaires dont il pourrait avoir besoin.

71020—3

7. The bands treated and the agreed action on each are as follows:

Frequency Band Mc/s	*Authorized Coordination Agencies*		*Remarks*
	U.S.	*Canada*	
74.60–74.40	FAA	DOT	Coordination not required at this time
108.0–117.975	FAA	DOT	SEE APPENDIX 1
117.975–121.975	FAA	DOT	SEE APPENDIX 2
121.975–123.075	FCC	DOT	Coordination not required at this time
123.075–123.575	FCC	DOT	Coordination not required at this time
123.575–128.825	FAA	DOT	SEE APPENDIX 2
128.825–132.025	FCC	DOT	SEE APPENDIX 3
132.025–135.0	FAA	DOT	SEE APPENDIX 2
135.0 –136.0	DOS	DOT	SEE APPENDIX 4
328.6 –335.4	FAA	DOT	SEE APPENDIX 1
960.0 –1215.0	FAA	DOT	SEE APPENDIX 1

NOTE: "Coordination not required at this time" in the Remarks column indicates that the present use of these frequencies does not cause conflict in their application, either in the United States or Canada. However, authorized agencies are designated to coordinate any future use which may be capable of causing harmful interference.

7. Voici une table des bandes visées et des décisions dont elles ont fait l'objet:

Bande de fréquence Mc/s	Organismes de coordination autorisés		Notes
	É.-U.	Canada	
74.60 – 75.40	FAA	MT	Coordination non requise actuellement
108.0 – 117.975	FAA	MT	Voir appendice 1
117.975– 121.975	FAA	MT	Voir appendice 2
121.975– 123.075	FCC	MT	Coordination non requise actuellement
123.075– 123.575	FCC	MT	Coordination non requise actuellement
123.575– 128.825	FAA	MT	Voir appendice 2
128.825– 132.025	FCC	MT	Voir appendice 3
132.025– 135.0	FAA	MT	Voir appendice 2
135.0 – 136.0	DOS	MT	Voir appendice 4
328.6 – 335.4	FAA	MT	Voir appendice 1
960.0 –1215.0	FAA	MT	Voir appendice 1

N.B.: «Coordination non requise actuellement» indique que l'utilisation des fréquences n'entraîne de conflit ni au Canada ni aux États-Unis. Cependant les organismes autorisés sont désignés pour coordonner à l'avenir les utilisations propres à occasionner des brouillages nuisibles.

71020—3½

RADIONAVIGATION SERVICE—AERONAUTICAL

ILS-LOC, 108-112 MC/S; ILS-GP, 328.6-335.4 MC/S; VOR, 108-117.975 MC/S;DME, 960-1215 MC/S.

TECHNICAL DATA REQUIRED FOR COORDINATION

(*a*) Frequency
(*b*) Location name and geographical coordinates
(c) Class of emission and necessary bandwidth
(*d*) Transmitter mean power output (Peak for DME)
(*e*) Antenna azimuth and gain in the event of a directional antenna array
(*f*) Facility service volume in terms of altitude and radius protected

COORDINATION ZONES

The coordination zones shall be based on the geographical separation between facilities as follows:

ILS	—100 NM of U.S./Canadian Border
VOR/DME up to 15000'	—200 NM of U.S./Canadian Border
VOR/DME up to 30000'	—300 NM of U.S./Canadian Border
VOR/DME up to 75000'	—450 NM of U.S./Canadian Border

Note 1: DOT/FAA agree to exchange recapitulation records of assignments at intervals of 3 months beginning June 1, 1962.

Note 2: DME channels 1 through 16 and 60 through 69 are excluded from coordination between the DOT and FAA.

Note 3: The SSR frequencies 1030 and 1090 Mc/s are excluded from coordination between the DOT and FAA.

Note 4: When the possibility exists that assignments outside of the normal coordination zones might result in harmful interference to the radio services of the other country due to their peculiar circumstances i.e., antenna height, power, directive arrays, abnormal service volumes, etc., the assignment of the frequencies involved may, to the extent practicable, be the subject of special coordination by the DOT and FAA.

Note 5: Coordination of airborne assignments is not required when use is an integral part of the Common Navigation System.

SERVICE DE RADIONAVIGATION—AÉRONAUTIQUE

ILS-LOC, 108-112 Mc/s; ILS-GP, 328.6-335.4 Mc/s; VOR, 108-117.975 Mc/s; DME, 960-1215 Mc/s.

INDICATIONS TECHNIQUES NÉCESSAIRES À LA COORDINATION

a) Fréquence
b) Nom de l'endroit et coordonnées géographiques
c) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
d) Puissance moyenne de sortie à l'émission (Pointe pour le DME)
e) Azimut et gain de l'antenne dans le cas d'un réseau d'antennes dirigées
f) Volume du service du point de vue de l'altitude et du rayon protégé

ZONES DE COORDINATION

Les zones de coordination seront établies selon les distances ci-après:

ILS	100 milles marins de la frontière canado-américaine
VOR/DME jusqu'à 15 000′	200 milles marins de la frontière canado-américaine
VOR/DME jusqu'à 30 000′	300 milles marins de la frontière canado-américaine
VOR/DME jusqu'à 75 000′	450 milles marins de la frontière canado-américaine

Note 1: Le M.T. et la F.A.A. conviennent d'échanger des fichiers récapitulatifs des assignations de trois mois en trois mois à compter du 1er juin 1962.

Note 2: Les voies DME de 1 à 16 et de 60 à 69 sont exclues du régime de la coordination entre le M.T. et la F.A.A.

Note 3: Les fréquences SSR de 1030 et 1090 Mc/s sont exclues du régime de coordination entre le M.T. et la F.A.A.

Note 4: S'il y a possibilité que des assignations étrangères aux zones de coordination habituelles entraînent des brouillages nuisibles pour les services radioélectriques de l'autre pays par suite de circonstances particulières: hauteur de l'antenne, puissance, réseaux dirigés, volumes de service exceptionnels, etc., l'assignation des fréquences pourra, dans la mesure du possible, faire l'objet d'une coordination spéciale entre le M.T. et la F.A.A.

Note 5: La coordination des fréquences assignées aux aéronefs n'est pas nécessaire quand leur utilisation fait partie du Common Navigation System.

AERONAUTICAL MOBILE (R) SERVICE—AIR TRAFFIC CONTROL
117.975-121.975 Mc/s; 123.575-128.825 Mc/s; 132.025-135.0 Mc/s.

TECHNICAL DATA REQUIRED FOR COORDINATION

(*a*) Frequency

(*b*) Location name and geographical coordinates

(*c*) Class of emission and necessary bandwidth

(*d*) Transmitter mean power output

(*e*) Antenna gain and azimuth in the event of a directional antenna array

(*f*) Facility service volume and function, e.g., typical function service volumes:

Helicopter control	30 NM up to 5000 ft.
Local control and VFR Radar Advisory	30 NM up to 20000 ft.
Approach control including radar	60 NM up to 25000 ft.
Departure control including radar	60 NM up to 20000 ft.
Basic altitude enroute	100 NM up to 15000 ft.
Intermediate altitude enroute	100 NM up to 24000 ft.
High altitude enroute	200 NM up to 75000 ft.

COORDINATION ZONES

The coordination zones for low-level and high-level operations are within 400 NM and 600 NM of the border, respectively, and are predicated upon the terminal assignments being placed between 117.975-126.975 Mc/s and the en-route assignments between 126.975-135.0 Mc/s. Exceptions should be handled in accordance with Note 7.

Note 1: DOT and FAA agree to exchange recapitulative records of assignments at intervals of three months commencing June 1, 1962.

Note 2: The frequencies 121.5 Mc/s and 121.6 Mc/s are excluded from coordination when used for SAR and scene-of-action functions respectively.

Note 3: Coordination of airborne assignments is not required when use is an integral part of the Air Traffic Control Service.

Note 4: Protection is provided for the following fixed assignments in British Columbia:

133.65 Mc/s ± 75 kc/s
133.77 Mc/s ± 75 kc/s
134.43 Mc/s ± 150 kc/s

Note 5: Adjacent channel protection is provided for assignments on the frequency 134.10 Mc/s ± 100 kc/s.

Note 6: The frequencies 126.90, 127.10, 127.30 and 128.50 Mc/s will continue to be used by Canada for enroute operational control.

SERVICE AÉRONAUTIQUE MOBILE (R)—CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE
117.975-121.975 Mc/s; 123.575-128.825 Mc/s; 132.025-135.0 Mc/s

INDICATIONS TECHNIQUES NÉCESSAIRES À LA COORDINATION

a) Fréquence
b) Nom de l'endroit et coordonnées géographiques
c) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
d) Puissance de sortie moyenne de l'émetteur
e) Gain et azimut de l'antenne, s'il s'agit d'un réseau d'antennes dirigées
f) Volume et nature du service; par exemple, volume des fonctions types:

Contrôle des hélicoptères	30 m.m. jusqu'à 5,000 pieds
Contrôle local et service consultatif radar VFR	30 m.m. jusqu'à 20,000 pieds
Contrôle d'approche (y compris le radar)	60 m.m. jusqu'à 25,000 pieds
Contrôle de départ (y compris le radar)	60 m.m. jusqu'à 20,000 pieds
Altitude de base en vol	100 m.m. jusqu'à 15,000 pieds
Altitude moyenne en vol	100 m.m. jusqu'à 24,000 pieds
Haute altitude en vol	200 m.m. jusqu'à 75,000 pieds

ZONES DE COORDINATION

Les zones de coordination pour les vols à basse altitude et les vols à haute altitude se trouvent respectivement en deçà de 400 et de 600 m.m. de la frontière, sous réserve que les fréquences attribuées aux points terminus se situent entre 117.975 et 126.975 Mc/s et que les fréquences attribuées aux aéronefs en vol se situent entre 126.975 et 135.0 Mc/s. La note 7 régira les exceptions.

Note 1: Le M.T. et la F.A.A. conviennent d'échanger des fichiers récapitulatifs des assignations de trois mois en trois mois, à compter du 1er juin 1962.

Note 2: Les fréquences 121.5 Mc/s et 121.6 Mc/s seront exclues du régime de coordination, si elles se rattachent respectivement au service SSR et aux travaux sur place.

Note 3: Il ne sera pas nécessaire de coordonner les fréquences assignées aux aéronefs, si leur utilisation se fait entièrement dans le cadre du Service de contrôle de la circulation aérienne (Air Traffic Control Service).

Note 4: La protection est assurée aux fréquences ci-après assignées à des services fixes en Colombie-Britannique:

133.65 Mc/s ± 75 kc/s
133.77 Mc/s ± 75 kc/s
134.43 Mc/s ± 150 kc/s

Note 5: La protection de voie adjacente est assurée pour les assignations de la fréquence 134.10 Mc/s ± 100 kc/s

Note 6: Le Canada continuera d'utiliser les fréquences 126.90, 127.10, 127.30 et 128.50 Mc/s pour le contrôle d'exploitation en vol.

Note 7: When the possibility exists that assignments outside of the normal coordination zones might result in harmful interference to the radio services of the other country due to their peculiar circumstances, i.e., antenna height, power, directive arrays, abnormal service volumes, etc., the assignment of the frequencies involved may, to the extent practicable, be the subject of special coordination by the DOT and FAA.

Note 7: S'il y a possibilité que des assignations extérieures aux zones habituelles de coordination entraînent des brouillages nuisibles pour les services radioélectriques de l'autre pays par suite de circonstances particulières: hauteur de l'antenne, puissance, réseaux dirigés, volumes de service exceptionnels, etc., l'assignation des fréquences dont il s'agit pourra, dans la mesure du possible, faire l'objet d'une coordination spéciale entre le M.T. et la F.A.A.

AERONAUTICAL MOBILE (R) SERVICE—ENROUTE OPERATIONAL CONTROL

128.825-132.025 Mc/s

TECHNICAL DATA REQUIRED FOR COORDINATION

(*a*) Frequency
(*b*) Location name and geographical cordinates
(*c*) Class of emission and necessary bandwidth
(*d*) Transmitter mean power output
(*e*) Antenna gain and azimuth in the event of a directional antenna array
(*f*) Level of operations:

Low-Level (LL)—below 15,000 feet
Medium-Level (ML)—15,000 to 24,000 feet
High-Level (HL)—above 24,000 feet

COORDINATION ZONES

The coordination zones are within 400 NM of the border for Low-Level (LL) and Medium-Level (ML) operations and 600 NM of the border for High-Level (HL) operations, respectively. Exceptions should be handled in accordance with the provisions of Note 3.

FREQUENCY ALLOTMENT PLANS

The frequency allotment plan for the Aeronautical Mobile (R)/(Enroute) service in the band 128.825-132.025 Mc/s is shown for the United States in Attachment 1 hereto, and for Canada in Attachment 2. Case by case coordination effected subsequent to November 28, 1960, between the FCC and the DOT is a part of the attached plans.

Note 1: DOT/FCC agree to exchange recapitulative records of assignments essentially within the zones specified at intervals of three months commencing June 1, 1962.

Note 2: Coordination of airborne assignments is not required for enroute operational control communication assignments made in accordance with applicable rules and treaties.

Note 3: When the possibility exists that assignments outside the normal coordination zones might result in harmful interference to the radio service of the other country due to their peculiar circumstances, i.e., antenna height, power, directive antenna arrays, etc., the assignments of the frequencies involved may, to the extent practicable, be the subject of special coordination between the DOT and the FCC.

SERVICE AÉRONAUTIQUE MOBILE (R)—CONTRÔLE D'EXPLOITATION EN VOL
128.825 – 132.025 Mc/s

RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES NÉCESSAIRES À LA COORDINATION

a) Fréquence
b) Nom de l'endroit et coordonnées géographiques
c) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
d) Puissance de sortie moyenne de l'émetteur
e) Gain des antennes et azimut dans le cas d'un réseau dirigé
f) Niveau d'utilisation:

Faible niveau	:	moins de 15,000 pieds
Niveau moyen	:	de 15,000 à 24,000 pieds
Niveau élevé	:	plus de 24,000 pieds

ZONES DE COORDINATION

Les zones de coordination se trouvent en deçà de 400 m.m. de la frontière pour les utilisations à faible niveau et à niveau moyen, et en deçà de 600 m.m. pour les utilisations à niveau élevé. Pour ce qui est des exceptions, on se conformera aux dispositions de la note 3.

PLANS D'ATTRIBUTION DES FRÉQUENCES

L'attribution des fréquences pour le service aéronautique mobile (R) de vol dans la bande 128.825 – 132.025 Mc/s figure dans la pièce jointe n° 1 en ce qui concerne les États-Unis, et dans la pièce jointe n° 2 en ce qui concerne le Canada. Ces pièces jointes tiennent compte des coordinations effectuées une à une après le 28 novembre 1960 entre la F.C.C. et le M.T.

Note 1: Le M.T. et la F.C.C. conviennent d'échanger tous les trois mois à compter du 1er juin 1962 des fichiers récapitulatifs des assignations intéressant au premier chef les zones spécifiées.

Note 2: Pour ce qui est des aéronefs, il n'est pas nécessaire de coordonner les assignations de fréquences de contrôle d'exploitation en vol, faites conformément aux règlements et aux traités applicables.

Note 3: S'il y a possibilité que des assignations extérieures aux zones habituelles de coordination entraînent des brouillages nuisibles pour les services radioélectriques de l'autre pays par suite de circonstances particulières: hauteur de l'antenne, puissance, réseaux dirigés, etc., l'attribution des fréquences pourra, dans la mesure du possible, faire l'objet d'une coordination spéciale entre le M.T. et la F.C.C.

FREQUENCY ALLOTMENT PLAN FOR THE AERONAUTICAL MOBILE (R)/(ENROUTE) SERVICE FOR THE BAND 128.825-132.025 Mc/s

UNITED STATES

Freq. Mc/s	*Area of Use*	*Level*
128.9	California, Arizona, Colorado, New Mexico, Texas, Kansas, Missouri, Illinois,.....	
	Indiana, Ohio, Pennsylvania, New York and New Jersey.....	HL
129.0	Minnesota, Indiana, Illinois, Kentucky, Ohio, Maryland, West Virginia, Pennsylvania, Virginia, New York, New Jersey, Mississippi, Connecticut, Rhode Island and Delaware.....	HL
129.1	Oregon, Mississippi, California and Nevada.....	LL
	Indiana, Ohio, Pennsylvania and West Virginia.....	HL
129.2	Illinois, Indiana, Michigan and Ohio.....	HL
	Florida.....(International)	HL
129.3	Montana, North Dakota, Wyoming, South Dakota, Nebraska, Utah, Colorado, Arizona, New Mexico, Missouri and Iowa.....	LL
	Ohio, Pennsylvania and New Jersey.....	HL
129.35	Michigan, Wisconsin, Illinois, Indiana and Ohio.....	ML
129.4	Montana, Idaho, Wyoming, South Dakota, Utah and California.....	LL
	Michigan, Indiana, Ohio, Pennsylvania, Maryland, West Virginia, Virginia, Kentucky, North Carolina, Tennessee and Alabama.....	ML
129.45	Illinois, Indiana, Michigan, Ohio, Pennsylvania, Virginia and Maryland.....	HL
129.5	New York, New Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, South Carolina, Texas, Georgia and Alabama.....	HL
129.55	Illinois, Missouri, Tennessee, Indiana and Kentucky.....	ML
	South Carolina, Georgia and Florida.....	HL
129.6	Michigan, Ohio, Indiana, Kentucky, Texas, Louisiana, Mississippi and Alabama..	ML
	Oregon, Idaho, Montana, Washington, Utah and California.....	LL
129.65	Michigan, Illinois, Indiana, Ohio, Pennsylvania, Kentucky, West Virginia, Virginia, Missouri, Tennessee, North Carolina, South Carolina, Oklahoma, Texas, Louisiana, Mississippi, Alabama, Georgia and Florida.....	HL
129.7	Washington, California and New York..... .. .(International)	HL
	Missouri, Arkansas, Tennessee, Mississippi and Louisiana.....	ML
129.75	Ohio, Kentucky, West Virginia, Virginia, Tennessee, North Carolina and South Carolina.....	LL
129.8	Ohio, West Virginia, Virginia, Kentucky, North Carolina and Maryland.....	LL
129.9	Minnesota, Wisconsin, Iowa, Missouri, Illinois, Kentucky, Tennessee, Nebraska, Kansas, Indiana and Louisiana.....	LL
	New York and New Hampshire.....(International)	HL
130.0	California, Colorado, Kansas, Oklahoma, Texas, Missouri, Arkansas, Illinois, Massachusetts, Rhode Island, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvania, Ohio and Michigan.....	LL
130.1	Texas, Louisiana, Arkansas, Tennessee, Mississippi, Michigan, Ohio, West Virginia, Virginia, Maryland, Pennsylvania, New York, New Jersey and Delaware.....	LL
130.2	California, Nevada, Utah, Colorado, Wyoming, Missouri, Illinois, Kentucky, West Virginia, Virginia, Maryland, Pennsylvania and New Jersey.....	HL
	Texas, Louisiana and Florida.....(International)	HL
130.3	Minnesota, South Dakota, Iowa, Illinois, Colorado, Kansas, Missouri, Texas, Oklahoma, Arkansas, Louisiana, Tennessee, Kentucky, Virginia, Maryland, Pennsylvania, New Jersey and New York.....	HL
130.4	Oregon, Idaho, Montana, Washington, California, Colorado, New Mexico, Kansas, Missouri, Michigan, Indiana and Ohio.....	HL
	New York and New Hampshire.....(International)	HL
130.5	Illinois, Indiana, Michigan, Ohio, Pennsylvania, New York and New Jersey.....	LL
130.6	California, Nevada, Utah, Colorado, Wyoming, Nebraska, Iowa, Illinois, New York, Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, Georgia, Florida, Alabama, Mississippi, Louisiana, Texas and Pennsylvania.....	HL
130.7	Vermont, New York, Connecticut, Massachusetts, Pennsylvania, New Jersey, Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, SouthCarolina, Georgia, Florida, Alabama, Tennessee, Kentucky, West Virginia, Ohio, Michigan, Indiana, Illinois, Mississippi, Louisiana, Texas, Washington, Oregon, California and Nevada.....	LL

PIÈCE Nº 1 JOINTE À
L'APPENDICE 3 DE
L'ARRANGEMENT B

PLAN D'ATTRIBUTION DE FRÉQUENCES POUR LE SERVICE AÉRONAUTIQUE MOBILE (R) DE VOL DANS LA BANDE 128.825-132.025 Mc/s

ÉTATS-UNIS

Fréq. Mc/s	*Zone d'utilisation*	*Niveau*
128.9	Californie, Arizona, Colorado, Nouveau-Mexique, Texas, Kansas, Missouri, Illinois, Indiana, Ohio, Pennsylvanie, New York et New Jersey	NE
129.0	Minnesota, Indiana, Illinois, Kentucky, Ohio, Maryland, Virginie occidentale, Pennsylvanie, Virginie, New York, New Jersey, Mississippi, Connecticut, Rhode Island et Delaware	NE
129.1	Oregon, Mississippi, Californie et Nevada	FN
	Indiana, Ohio, Pennsylvanie et Virginie occidentale	NE
129.2	Illinois, Indiana, Michigan et Ohio	NE
	Floride (International)	NE
129.3	Montana, Dakota du Nord, Wyoming, Dakota du Sud, Nebraska, Utah, Colorado, Arizona, Nouveau-Mexique, Missouri et Iowa	FN
	Ohio, Pennsylvanie et New Jersey	NE
129.35	Michigan, Wisconsin, Illinois, Indiana et Ohio	NM
129.4	Montana, Idaho, Wyoming, Dakota du Sud, Utah et Californie	FN
	Michigan, Indiana, Ohio, Pennsylvanie, Maryland, Virginie occidentale, Virginie, Kentucky, Caroline du Nord, Tennessee et Alabama	NM
129.45	Illinois, Indiana, Michigan, Ohio, Pennsylvanie, Virginie et Maryland	NE
129.5	New York, New Jersey, Pennsylvanie, Delaware, Maryland, Virginie, Caroline du Nord, Caroline du Sud, Texas, Georgie et Alabama	NE
129.55	Illinois, Missouri, Tennessee, Indiana et Kentucky	NM
	Caroline du Sud, Georgie et Floride	NE
129.6	Michigan, Ohio, Indiana, Kentucky, Texas, Louisiane, Mississippi et Alabama	NM
	Oregon, Idaho, Montana, Washington, Utah et Californie	FN
129.65	Michigan, Illinois, Indiana, Ohio, Pennsylvanie, Kentucky, Virginie occidentale, Virginie, Missouri, Tennessee, Caroline du Nord, Caroline du Sud, Oklahoma, Texas, Louisiane, Mississippi, Alabama, Georgie et Floride	NE
129.7	Washington, Californie et New York (International)	NE
	Missouri, Arkansas, Tennessee, Mississippi et Louisiane	NM
129.75	Ohio, Kentucky, Virginie occidentale, Virginie, Tennessee, Caroline du Nord et Caroline du Sud	FN
129.8	Ohio, Virginie occidentale, Virginie, Kentucky, Caroline du Nord et Maryland	FN
129.9	Minnesota, Wisconsin, Iowa, Missouri, Illinois, Kentucky, Tennessee, Nebraska, Kansas, Indiana et Louisiane	FN
	New York et New Hampshire (International)	NE
130.0	Californie, Colorado, Kansas, Oklahoma, Texas, Missouri, Arkansas, Illinois, Massachusetts, Rhode Island, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvanie, Ohio et Michigan	FN
130.1	Texas, Louisiane, Arkansas, Tennessee, Mississippi, Michigan, Ohio, Virginie occidentale, Virginie, Maryland, Pennsylvanie, New York, New Jersey et Delaware	FN
130.2	Californie, Nevada, Utah, Colorado, Wyoming, Missouri, Illinois, Kentucky, Virginie occidentale, Virginie, Maryland, Pennsylvanie et New Jersey	NE
	Texas, Lousiane et Floride (International)	NE
130.3	Minnesota, Dakota du Sud, Iowa, Illinois, Colorado, Kansas, Missouri, Texas, Oklahoma, Arkansas, Louisiane, Tennessee, Kentucky, Virginie, Maryland, Pennsylvanie, New Jersey et New York	NE
130.4	Oregon, Idaho, Montana, Washington, Californie, Colorado, Nouveau-Mexique, Kansas, Missouri, Michigan, Indiana et Ohio	NE
	New York et New Hampshire (International)	NE
130.5	Illinois, Indiana, Michigan, Ohio, Pennsylvanie, New York et New Jersey	FN
130.6	Californie, Nevada, Utah, Colorado, Wyoming, Nebraska, Iowa, Illinois, New York, Delaware, Maryland, Virginie, Caroline du Nord, Georgie, Floride, Alabama, Mississippi, Louisiane, Texas et Pennsylvanie	NE
130.7	Vermont, New York, Connecticut, Massachusetts, Pennsylvanie, New Jersey, Delaware, Maryland, Virginie, Caroline du Nord, Caroline du Sud, Georgie, Floride, Alabama, Tennessee, Kentucky, Virginie occidentale, Ohio, Michigan, Indiana, Illinois, Mississippi, Louisiane, Texas, Washington, Oregon, Californie et Nevada	FN

Freq. Mc/s	*Area of Use*	*Level*
130.8	Maryland, Virginia, North Carolina, Tennessee, Georgia, Alabama, Mississippi, Louisiana and Texas	HL
130.9	Vermont, Massachusetts, Connecticut, New York, New Jersey, Delaware, Pennsylvania, Maryland, Virginia, North Carolina, South Carolina, Georgia and Florida	HL
	Illinois	LL
	Kansas, Colorado, New Mexico, Oklahoma, Texas and Missouri	ML
131.0	Massachusetts, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvania, Delaware, Virginia, Maryland, Illinois, Indiana, Kentucky, Tennessee, Mississippi, Alabama, Georgia and Florida	HL
131.1	Ohio, West Virginia, Virginia, Maryland, Kentucky, Tennessee, North Carolina, South Carolina, Georgia and Florida	HL
	California, Nevada, Utah and Arizona	ML
131.2	New York, Pennsylvania, Maryland, Virginia, Delaware, Indiana, Michigan, Ohio and Illinois	HL
131.3	Massachusetts, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland and Virginia	ML
	Michigan, Indiana, Illinois, Wisconsin, Iowa, Minnesota, North Dakota, South Dakota and Nebraska	LL
	California, Arizona, New Mexico and Texas	HL
131.4	California, Nevada, Colorado, Utah, Illinois, Indiana, Michigan, Ohio, New York, Pennsylvania, Massachusetts, Connecticut, New Jersey, Delaware, Maryland, Virginia, West Virginia, Kentucky, Tennessee, Arkansas, Missouri, Oklahoma, Texas, Kansas, New Mexico and Arizona	HL
131.5	New York, New Jersey, Delaware, Maryland, Virginia, West Virginia, Pennsylvania, Ohio, Michigan, Indiana, Illinois, Wisconsin, Missouri, Kansas, Oklahoma, Texas and California	HL
131.6	New York, Pennsylvania, Delaware, New Jersey, Maryland, Virginia, West Virginia, Indiana, Kentucky, Ohio, Illinois, Tennessee, Missouri, Arkansas, Oklahoma and Texas	HL
131.7	Oregon, Washington, Idaho, Montana, North Dakota, South Dakota, Minnesota, Wisconsin, Illinois, Ohio, Pennsylvania, New Jersey, New York, Maryland, Virginia and Michigan	HL
131.8	Oregon, Washington, California, Montana, Wyoming, South Dakota, Minnesota, Wisconsin, Ohio, Pennsylvania, New Jersey, New York, Massachusetts, Connecticut and Rhode Island	HL
	Arkansas, Louisiana, Mississippi, Tennessee, Alabama, Georgia, North Carolina, South Carolina and Florida	LL
131.85	Maine, New Hampshire, Vermont, Massachusetts, Rhode Island and Connecticut.	LL
131.9	Minnesota, Wisconsin, Illinois, New York, New Jersey, Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, South Carolina, Georgia and Florida	HL
	Washington (International)	HL
	Maine, New Hampshire, Vermont, Massachusetts, Connecticut, Rhode Island, and New York	ML
132.0	Tennessee, Missouri, Illinois, Michigan, Ohio, Pennsylvania, New Jersey, New York and Connecticut	LL

Fréq. Mc/s	*Zone d'utilisation*	*Niveau*
130.8	Maryland, Virginie, Caroline du Nord, Tennessee, Georgie, Alabama, Mississippi, Louisiane et Texas	NE
130.9	Vermont, Massachusetts, Connecticut, New York, New Jersey, Delaware, Pennsylvanie, Maryland, Virginie, Caroline du Nord, Caroline du Sud, Georgie et Floride	NE
	Illinois	FN
	Kansas, Colorado, Nouveau-Mexique, Oklahoma, Texas et Missouri	NM
131.0	Massachusetts, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvanie, Delaware, Virginie, Maryland, Illinois, Indiana, Kentucky, Tennessee, Mississippi, Alabama, Georgie et Floride	NE
131.1	Ohio, Virginie occidentale, Virginie, Maryland, Kentucky, Tennessee, Caroline du Nord, Caroline du Sud, Georgie et Floride	NE
	Californie, Nevada, Utah et Arizona	NM
131.2	New York, Pennsylvanie, Maryland, Virginie, Delaware, Indiana, Michigan, Ohio et Illinois	NE
131.3	Massachusetts, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvanie, Delaware, Maryland et Virginie	NM
	Michigan, Indiana, Illinois, Wisconsin, Iowa, Minnesota, Dakota du Nord, Dakota du Sud et Nebraska	FN
	Californie, Arizona, Nouveau-Mexique et Texas	NE
131.4	Californie, Nevada, Colorado, Utah, Illinois, Indiana, Michigan, Ohio, New York, Pennsylvanie, Massachusetts, Connecticut, New Jersey, Delaware, Maryland, Virginie, Virginie occidentale, Kentucky, Tennessee, Arkansas, Missouri, Oklahoma, Texas, Kansas, Nouveau-Mexique et Arizona	NE
131.5	New York, New Jersey, Delaware, Maryland, Virginie, Virginie occidentale, Pennsylvanie, Ohio, Michigan, Indiana, Illinois, Wisconsin, Missouri, Kansas, Oklahoma, Texas et Californie	NE
131.6	New York, Pennsylvanie, Delaware, New Jersey, Maryland, Virginie, Virginie occidentale, Indiana, Kentucky, Ohio, Illinois, Tennessee, Missouri, Arkansas, Oklahoma et Texas	NE
131.7	Oregon, Washington, Idaho, Montana, Dakota du Nord, Dakota du Sud, Minnesota, Wisconsin, Illinois, Ohio, Pennsylvanie, New Jersey, New York, Maryland Virginie et Michigan	NE
131.8	Oregon, Washington, Californie, Montana, Wyoming, Dakota du Sud, Minnesota, Wisconsin, Ohio, Pennsylvanie, New Jersey, New York, Massachusetts, Connecticut et Rhode Island	NE
	Arkansas, Louisiane, Mississippi, Tennessee, Alabama, Georgie, Caroline du Nord, Caroline du Sud et Floride	FN
131.85	Maine, New Hampshire, Vermont, Massachusetts, Rhode Island et Connecticut	FN
131.9	Minnesota, Wisconsin, Illinois, New York, New Jersey, Delaware, Maryland, Virginie, Caroline du Nord, Caroline du Sud, Georgie et Floride	NE
	Washington (International)	NE
	Maine, New Hampshire, Vermont, Massachusetts, Connecticut, Rhode Island et New York	NM
132.0	Tennessee, Missouri, Illinois, Michigan, Ohio, Pennsylvanie, New Jersey, New York et Connecticut	FN

FREQUENCY ALLOTMENT PLAN FOR THE AERONAUTICAL MOBILE (R)/(ENROUTE) SERVICE FOR THE BAND 128.825-132.025 Mc/s

CANADA

Freq. Mc/s	*Area of Use**				*Level*	*Remarks*
	Eastern	*Great Lakes*	*Mid Western*	*Western*		
128.85	X	X	X	X	ML	Replacing 128.3 Mc/s
128.95	X	X	X	X	HL	
129.05		X		X	HL	Pilot-Deapatch (Toronto and Vancouver)
129.1	X	X	X	X	HL	Pilot-Despatch (Except Toronto-Windsor & Vancouver)
129.2	X		X	X	ML	
129.3	X				LL	
129.4	X				ML	Replacing 127.1 Mc/s
129.5	X	X	X	X	ML	
129.6	X				LL	Replacing 128.5 Mc/s
129.7	X	X	X	X	ML	Pilot-Despatch Edmonton HL
129.9		X	X	X	ML	Great Lakes LL
130.1	X	X	X		LL	
130.25	X	X	X	X	HL	Replacing 128.1 Mc/s
130.35		X			LL	
130.5		X		X	LL	
130.65		X			LL	Replacing 127.3 Mc/s
130.7	X		X		LL	
130.8	X	X	X	X	HL	Replacing 128.7 Mc/s
130.9		X	X	X	ML	West of 80°W and North of 45°N
131.1	X	X	X	X	ML	Replacing 128.5 Mc/s Gardiner Great Lakes LL
131.2	X				HL	Replacing 127.1 Mc/s
131.4			X		LL	Replacing 128.5 Mc/s
131.9	X				ML	Montreal only
132.0	X				HL	Pilot-Dispatch Montreal

*See page 50 for map of areas concerned

PIÈCE Nº 2 JOINTE À
L'APPENDICE 3 DE
L'ARRANGEMENT B

PLAN D'ATTRIBUTION DE FRÉQUENCES POUR LE SERVICE AÉRONAUTIQUE MOBILE (R) DE VOL DANS LA BANDE 128.825-132.025 Mc/s

CANADA

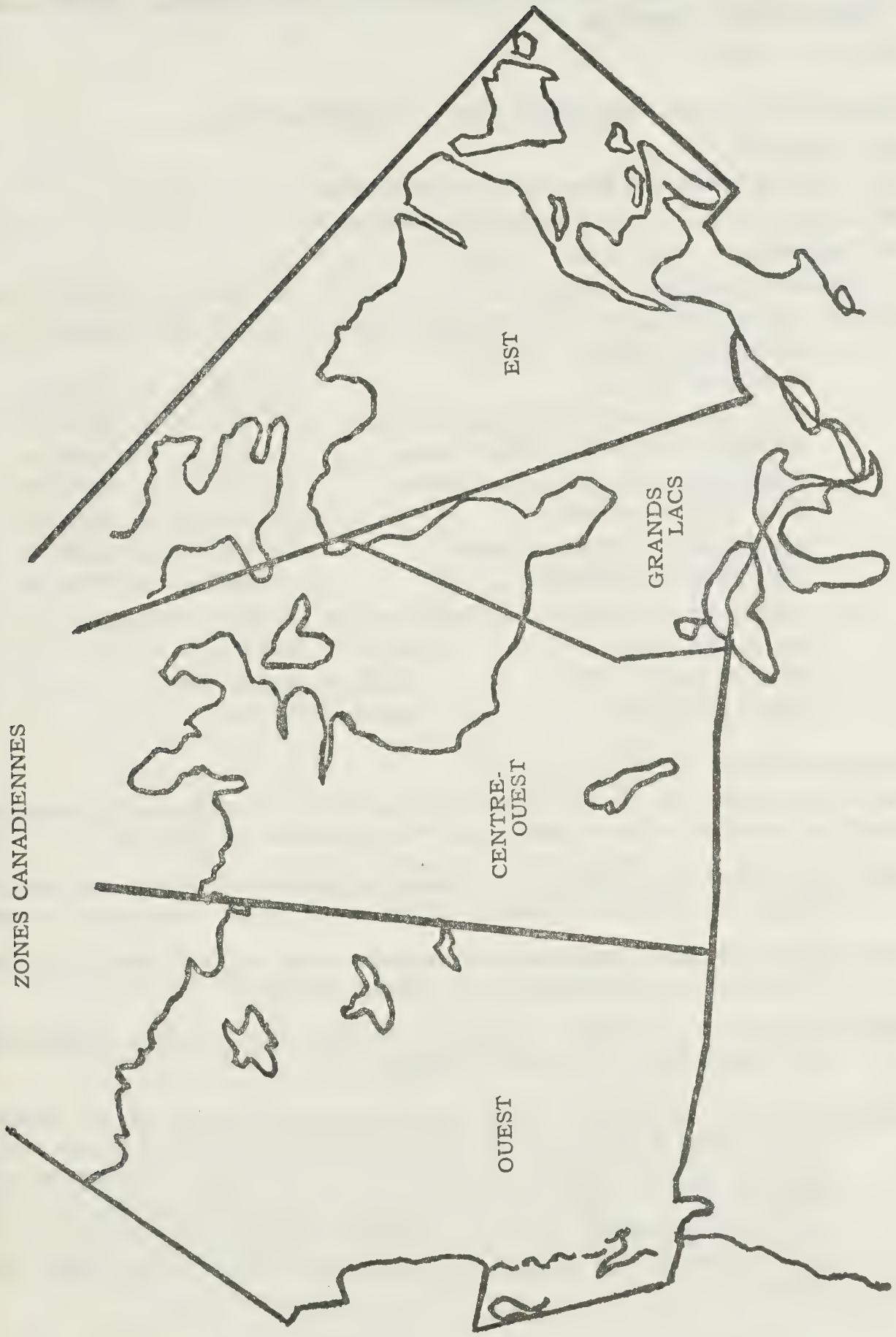
FRÉQ. Mc/s	*Zones d'utilisation**				NIVEAU	NOTES
	Est	*Grands Lacs*	*Centre-Ouest*	*Ouest*		
128.85	X	X	X	X	NM	Remplace 128.3 Mc/s
128.95	X	X	X	X	NE	
129.05		X		X	NE	Dispatching (Toronto et Vancouver)
129.1	X	X	X	X	NE	Dispatching (Toronto-Windsor et Vancouver exceptés)
129.2	X		X	X	NM	
129.3	X				FN	
129.4	X				NM	Remplace 127.1 Mc/s
129.5	X	X	X	X	NM	
129.6	X				FN	Remplace 128.5 Mc/s
129.7	X	X	X	X	NM	Dispatching (Edmonton NE)
129.9		X	X	X	NM	Grands lacs (FN)
130.1	X	X	X		FN	
130.25	X	X	X	X	NE	Remplace 128.1 Mc/s
130.35		X			FN	
130.5		X		X	FN	
130.65		X			FN	Remplace 127.3 Mc/s
130.7	X		X		FN	
130.8	X	X	X	X	NE	Remplace 128.7 Mc/s
130.9		X	X	X	NM	A l'ouest de 80° O. et au nord de 45° N.
131.1	X	X	X	X	NM	Remplace 128.5 Mc/s (Gardiner Grands lacs) (FN)
131.2	X				NE	Remplace 127.1 Mc/s
131.4			X		FN	Remplace 128.5 Mc/s
131.9	X				NM	Montréal exclusivement
132.0	X				NE	Dispatching (Montréal)

* V. à la page 51 la carte de ces zones

71020—4

CANADIAN AREAS
EASTERN
GREAT LAKES
MIDWEST
WESTERN

PIÈCE Nº 2 JOINTE À
L'APPENDICE 3 DE
L'ARRANGEMENT B



71020—4½

AERONAUTICAL MOBILE (R) SERVICE—ENROUTE OPERATIONAL CONTROL AND AIR TRAFFIC CONTROL

135.0—136.0 Mc/s.

TECHNICAL DATA REQUIRED FOR COORDINATION

(*a*) Frequency

(*b*) Location name and geographical coordinates

(*c*) Class of emission and necessary bandwidth

(*d*) Transmitter mean power output

(*e*) Antenna gain and azimuth in the event of a directional antenna array

(*f*) For air traffic control facilities the service volume and function, e.g., typical function service volumes:

Helicopter control	30 NM up to 5000 ft.
Local control and VFR Radar Advisory	30 NM up to 20000 ft.
Approach control including radar	60 NM up to 25000 ft.
Departure control including radar	60 NM up to 20000 ft.
Basic altitude enroute	100 NM up to 15000 ft.
Intermediate altitude enroute	100 NM up to 24000 ft.
High altitude enroute	200 NM up to 75000 ft.

For enroute operational control functions the level of operations:

Low-Level (LL)	—below 15,000 feet
Medium-Level (ML)	—15,000 to 24,000 feet
High-Level (HL)	—above 24,000 feet

COORDINATION ZONES

The coordination zone is within 600 nautical miles of the border. Exceptions should be handled in accordance with the provisions of Note 4.

Note 1: DOT and FAA agree to exchange recapitulative records of assignments at intervals of three months commencing September 1, 1962.

Note 2: Coordination of airborne assignments is not required when use is an integral part of the Air Traffic Control Service.

Note 3: Protection is provided temporarily for the existing fixed assignments on 136.03 Mc/s in British Columbia.

Note 4: When the possibility exists that assignments outside of the normal coordination zones might result in harmful interference to the radio services of the other country due to their peculiar circumstances, i.e., antenna height, power, directive arrays, abnormal service volumes, etc., the assignment of the frequencies involved may, to the extent practicable, be the subject of special coordination by the DOT and FAA.

SERVICE AÉRONAUTIQUE MOBILE (R)—CONTRÔLE D'EXPLOITATION EN VOL ET DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

135.0-136.0 Mc/s

INDICATIONS TECHNIQUES NÉCESSAIRES À LA COORDINATION

a) Fréquence

b) Nom de l'endroit et coordonnées géographiques

c) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire

d) Puissance de sortie moyenne de l'émetteur

e) Gain et azimut d'antenne dans le cas d'un réseau d'antennes dirigées

f) Pour les installations de contrôle de la circulation aérienne, volume et fonction du service; par exemple, les volumes pour les fonctions types:

Contrôle des hélicoptères	30 m.m. jusqu'à 5,000 pieds
Contrôle local et service consultatif radar VFR	30 m.m. jusqu'à 20,000 pieds
Contrôle d'approche, y compris le radar	60 m.m. jusqu'à 25,000 pieds
Contrôle de départ, y compris le radar	60 m.m. jusqu'à 20,000 pieds
Basse altitude de vol	100 m.m. jusqu'à 15,000 pieds
Moyenne altitude de vol	100 m.m. jusqu'à 24,000 pieds
Haute altitude de vol	200 m.m. jusqu'à 75,000 pieds

Niveaux pour le contrôle d'exploitation en vol:

Faible niveau (FN)	:	moins de 15,000 pieds
Niveau moyen (NM)	:	de 15,000 à 24,000 pieds
Niveau élevé (NE)	:	plus de 24,000 pieds

ZONES DE COORDINATION

La zone de coordination est comprise dans l'espace de 600 milles en bordure de la frontière. Pour ce qui est des exceptions, on se conformera aux dispositions de la note 4.

Note 1: Le M.T. et la F.A.A. conviennent d'échanger des fichiers récapitulatifs des assignations tous les trois mois, à compter du 1er septembre 1962.

Note 2: Il ne sera pas nécessaire de coordonner les fréquences assignées aux aéronefs, si leur utilisation relève entièrement du Service de contrôle de la circulation aérienne (Air Traffic Control Service).

Note 3: Les assignations de la fréquence 136.03 Mc/s à des services fixes de Colombie-Britannique bénéficient d'une protection temporaire.

Note 4: S'il y a possibilité que des assignations extérieures aux zones régulières de coordination entraînent des brouillages nuisibles pour les services radioélectriques de l'autre pays par suite de circonstances particulières: hauteur de l'antenne, puissance, réseaux dirigés, volumes de service exceptionnels, etc., l'assignation des fréquences dont il s'agit pourra faire l'objet, dans la mesure du possible, d'une coordination spéciale par le M.T. et la F.A.A.

ARRANGEMENT C

ARRANGEMENT FOR FREQUENCY COORDINATION OF FIXED INSTALLATION RADARS

(Ottawa March 1962)

It is agreed that:

1. Coordination shall be effected in those frequency bands used by fixed installation radars, some of which are essential to the defence of North America, whenever there is considered to be a likelihood of harmful interference. For this purpose information will be exchanged through the authorized coordination agencies, as follows:
   (*a*) All relevant existing assignments as of the effective date of this arrangement, as soon as practicable.
   (*b*) Current editions of the information in (*a*), as requested.
   (*c*) Proposed or planned assignments as far in advance as practicable.

2. The authorized agencies and channels through which coordination will be effected are specified in the Index to the Technical Annex. When more than one authorized coordination agency or channel is listed in that Index for a particular frequency band, military matters shall be coordinated through the authorized military agencies or channels and civil matters through the authorized civil agencies or channels indicated for that band.

3. Detailed characteristics of transmitting and receiving equipment, for both radar and any relevant non-radar equipment, will be exchanged in advance of the coordination referred to above. The minimum desirable information is as follows:
   (*a*) Frequency band or operating frequencies
   (*b*) Location name and geographical coordinates
   (*c*) Site elevation above sea level and antenna height above ground
   (*d*) Class of emission and necessary bandwidth
   (*e*) Power (peak) delivered to the antenna
   (*f*) Function
   (*g*) Antenna gain and orientation

4. Until the bands covered by this arrangement have been cleared of potential conflicts, at installations where there is a possibility of harmful interference, evaluation testing of radar installations will be carried out at the time of activation and maximum cooperation will be extended in obtaining the best engineering solution to any harmful interefence problems. It is recognized that special problems exist in bands presently in use for non-radar purposes. These problems require continuous further study as regards both the procedures and the necessity of allocation adjustments so as to accommodate radars essential to the defence of North America.

5. Radar assignments in use on the effective date of this arrangement are not subject to further coordination by virtue of this arrangement.

6. Mobile radar adjustments are not subject to this arrangement.

ARRANGEMENT C

ARRANGEMENT CONCERNANT LA COORDINATION DES FRÉQUENCES UTILISÉES PAR LES INSTALLATIONS FIXES DE RADAR

(Ottawa, mars 1962)

Il est convenu que:

1. L'on opérera la coordination dans les bandes de fréquence utilisées par les installations fixes de radar, dont certaines sont indispensables à la défense de l'Amérique du Nord, si l'on estime qu'il y a probabilité de brouillage nuisible. A cette fin, on procédera, par l'intermédiaire des organismes de coordination autorisée, à un échange de renseignements sur ce qui suit:
   a) Toutes les assignations pertinentes effectuées depuis l'entrée en vigueur du présent arrangement (aussitôt que possible);
   b) Les dernières éditions des livres visées à l'alinéa précédent (sur demande);
   c) Assignations projetées ou envisagées (aussi longtemps d'avance que possible).
2. Sont indiqués au complément à l'annexe technique les organismes ou voies autorisés par l'intermédiaire desquels la coordination se réalisera. Si le répertoire en comprend plus d'un pour une bande de fréquence déterminée, les organismes ou voies militaires autorisés s'occuperont de la coordination de leur domaine et les organismes ou voies civils autorisés, de la coordination de leur domaine.
3. Les caractéristiques du matériel émetteur et récepteur—matériel de radar et autre matériel en cause—feront l'objet d'un échange de renseignements qui précédera la coordination ci-dessus. Y seront compris, au minimum:
   a) Bande de fréquence ou fréquences utilisées
   b) Nom de l'endroit et coordonnées géographiques
   c) Hauteur de l'emplacement au-dessus du niveau de la mer et de l'antenne au-dessus du sol
   d) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
   e) Puissance (de pointe) débitée à l'antenne
   f) Fonction
   g) Gain et orientation de l'antenne
4. Jusqu'à ce que les bandes visées par le présent arrangement aient été libérées de toute éventualité de conflit, les essais des installations de radar présentant des possibilités de brouillage nuisible seront exécutés en période d'activation, et on accordera le maximum de coopération en vue de réaliser la meilleure solution technique aux difficultés du brouillage nuisible. Il est reconnu que les bandes servant à d'autres fins que celles du radar présentent actuellement des difficultés particulières. Il faut en pousser constamment l'étude en ce qui concerne les méthodes et la nécessité d'adapter les attributions aux radars essentiels à la défense de l'Amérique du Nord.
5. Les fréquences assignées au radar qui seront utilisées à la date d'entrée en vigueur du présent arrangement ne seront pas, en vertu des dispositions de celui-ci, sujettes à une nouvelle coordination.
6. Les assignations de fréquences au radar mobile ne tomberont pas sous le coup du présent arrangement.

ARRANGEMENT D

ARRANGEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF TRANSPORT AND THE INTER-DEPARTMENT RADIO ADVISORY COMMITTEE FOR THE EXCHANGE OF FREQUENCY ASSIGNMENT INFORMATION AND ENGINEERING COMMENTS ON PROPOSED ASSIGNMENTS ALONG THE CANADA-UNITED STATES BORDERS IN THE FREQUENCY BAND 162-174 MC/S.

(Adopted Washington D.C. June 1956, Revised Ottawa March 1962)

1. This arrangement provides for the exchange of frequency assignment information and engineering comments on proposed assignments in the 162-174 Mc/s frequency band along the Canada-United States Borders.

2. This arrangement applies in the areas bounded by:

Line A—Begins at Aberdeen, Wash. running by great circle arc to the intersection of 48°N., 120°W., thence along parallel 48°N., to the intersection of 95°W., thence by great circle arc through the southernmost point of Duluth, Minn., thence by great circle arc to 45°N., 85°W., thence southward along meridian 85°W., to its intersection with parallel 41°N., thence along parallel 41°N., to its intersection with meridian 82°W., thence by great circle arc through the southernmost point of Bangor, Me., thence by great circle arc through the southernmost point of Searsport, Me., at which point it terminates; and

Line B—Begins at Tofino, B.C., running by great circle arc to the intersection of 50°N., 125°W., thence along parallel 50°N., to the intersection of 90°W., thence by great circle arc to the intersection of 45°N., 79° 30′W., thence by great circle arc through the northernmost point of Drummondville, Quebec (Lat: 45° 52′N., Long: 72° 30′W.), thence by great circle arc to 48° 30′N., 70°W., thence by great circle arc through the northernmost point of Campbellton, N.B., thence by great circle arc through the northernmost point of Liverpool, N.S., at which point it terminates.

Line C—Begins at the intersection of 70°N., 144°W., thence by great circle arc to the intersection of 60°N., 143°W., thence by great circle arc so as to include all of the Alaskan Panhandle; and

Line D—Begins at the intersection of 70°N., 138°W., thence by great circle arc to the intersection of 61° 20′N., 139°W. (Burwash Landing), thence by great circle arc to the intersection of 60° 45′N., 135°W., thence by great circle arc to the intersection of 56°N., 128°W., thence south along 128° meridian to Lat. 55°N., thence by great circle arc to the intersection of 54°N., 130°W., thence by great circle arc to Port Clements, thence to the Pacific Ocean where it ends.

3. Current records of frequency assignments in the frequency band 162-174 Mc/s will be exchanged as required.

4. (*a*) Before either Agency takes final action on any proposal for the use of any frequency in the band 162-174 Mc/s in the areas stipulated herein involving power in excess of five (5) watts, it will refer the

ARRANGEMENT D

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET L'INTERDEPARTMENT RADIO ADVISORY COMMITTEE EN VUE D'ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS SUR LES ASSIGNATIONS DE FRÉQUENCE ET D'OBSERVATIONS TECHNIQUES SUR LES FRÉQUENCES QU'ON SE PROPOSERAIT D'ASSIGNER PRÈS DE LA FRONTIÈRE CANADO-AMÉRICAINE DANS LA BANDE DE FRÉQUENCE 162-174 Mc/s.

(Adopté à Washington en juin 1956 et révisé à Ottawa en mars 1962)

1. Le présent arrangement prévoit des échanges de renseignements sur les assignations de fréquence et d'observations techniques sur les fréquences qu'on se proposerait d'assigner près de la frontière canado-américaine dans la bande de fréquence 162-174 Mc/s.

2. Il s'applique aux zones délimitées comme il suit:

Ligne A: Part d'Aberdeen (Wash.), suit l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection 48° N. et 120° O., puis le parallèle 48° N. jusqu'à l'intersection 95° O. et de nouveau l'arc de grand cercle jusqu'au point le plus au nord de Duluth (Min.), et de là l'arc de grand cercle jusqu'au point 48° N. et 85° O., puis longe en direction sud le méridien 85° O., jusqu'à l'intersection avec le parallèle 41° N., et ensuite le parallèle 41° N. jusqu'à son intersection avec le méridien 82° O., puis, suivant de nouveau l'arc de grand cercle, passe par le point le plus au sud de Bangor (Maine), et se termine au point le plus au sud de Searsport (Maine);

Ligne B: Part de Tofino (C.-B.), suit l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection 50° N. et 125° O., puis le parallèle 50° N. jusqu'au méridien 90° O., et de là l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection 45° N. et 79° 30′ O., puis l'arc de grand cercle jusqu'au point le plus au nord de Drummondville, au Québec (45° 52′ de lat. et 72° 30′ de long. O.), puis de l'arc de grand cercle jusqu'à 48° 30′ N. et 70° O., puis l'arc de grand cercle jusqu'au point le plus au nord de Campbellton (Nouveau-Brunswick), et enfin, suit de nouveau jusqu'au point le plus au nord de Liverpool (Nouvelle-Écosse), où elle se termine.

Ligne C: Part de l'intersection 70° N. et 144° O., suit l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection 60° N. et 143° O. de façon à englober ensuite la côte de Stitka;

Ligne D: Part de l'intersection de 70° N. et 138° O., suit l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection de 61° 20′ N. et 139° O. (Burwash Landing), puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection 60° 45′ N. et 135° O., puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection de 56° N. et 128° O., puis, vers le sud, le méridien 128° jusqu'à la latitude 55° N., puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection de 54° N. et 130° O., puis l'arc de grand cercle jusqu'à Port Clements, et de là jusqu'à l'océan Pacifique, où elle se termine.

3. Les fichiers courants des assignations de fréquences dans la bande 162-174 Mc/s s'échangeront selon les besoins.

4. *a*) Avant de prendre une décision définitive au sujet d'une fréquence dans la bande 162-174 Mc/s qui intéresse les régions énoncées ci-dessus et qui comporte une puissance de plus de cinq (5) watts, l'un

pertinent particulars of the proposed assignment in the form shown in the appropriate Appendix hereof, to the other Agency for comment on whether the granting of an authorization will be liable to result in the causing of harmful interference to any existing radio operations of the Agency whose views are sought.

(*b*) If adverse comment is not received within thirty (30) calendar days from the date of the receipt of the proposal the initiating Agency may go ahead with the operation after having notified the other Agency. In an emergency, coordination may be effected after the assignment is put into operation.

(*c*) Neither the Interdepartment Radio Advisory Committee nor the Department of Transport shall be bound to act in accordance with the views of the other. However, to keep such instances to a minimum, each Agency should cooperate to the fullest extent practicable with the other by furnishing such additional data as may be required.

5. In cases where the information available makes it difficult to determine whether harmful interference would be created by the granting of a particular authorization, arrangements may be made for actual on-the-air tests to be observed by representatives of each Agency and further exchanges of engineering comments following such tests.

6. In the interest of planned use of the spectrum, information about future expansions and adjustments of the services allocated the use of the band 162-174 Mc/s, in the areas stipulated herein, may be exchanged to the maximum extent practicable.

7. Where a previously coordinated frequency assignment is in use and an additional assignment is proposed for the same frequency in the same area, the additional assignment must also be coordinated, attention being drawn to the previous coordination. This does not apply to the addition of mobile units to a previously coordinated land mobile system.

ou l'autre organisme soumettra les renseignements relatifs à l'assignation proposée au moyen de la formule reproduite à l'appendice 2 ci-après, à l'autre organisme pour qu'il exprime son opinion sur la question de savoir si l'autorisation entraînerait vraisemblablement des brouillages nuisibles pour l'exploitation radioélectrique de l'organisme dont l'avis est recherché.

b) Si aucune observation défavorable n'est reçue dans les trente (30) jours civils à compter de la date où la proposition sera arrivée, l'organisme intéressé pourra entreprendre l'exploitation après avoir averti l'autre organisme. En cas d'urgence, la coordination pourra se faire une fois qu'aura débuté l'utilisation de la fréquence assignée.

c) Ni le ministère des Transports, ni l'Interdepartment Radio Advisory Committee ne seront tenus de se conformer aux vues de l'autre. Toutefois, afin de maintenir ces cas à un strict minimum, chaque organisme accordera à l'autre le plus grand concours possible, lui fournissant les renseignements supplémentaires qui seraient utiles.

5. Dans les cas où les renseignements disponibles ne permettraient pas de déterminer sûrement si une autorisation peut entraîner des brouillages nuisibles, on pourra procéder à des épreuves effectives d'émission qui seraient observées par les représentants de chaque organisme et suivies de nouveaux échanges d'observations techniques.

6. On échangera dans toute la mesure du possible des renseignements relatifs aux développements et aux transformations projetés pour les divers services bénéficiant de l'usage de la bande 162-174 Mc/s, en ce qui concerne les zones indiquées dans le présent texte.

7. Si une fréquence assignée et utilisée a déjà fait l'objet d'une coordination et qu'on se propose à son endroit une nouvelle assignation intéressant la même région, il faudra procéder à une nouvelle coordination, eu égard à la précédente. Cela ne s'applique pas à l'adjonction de services mobiles à un réseau de services terrestres mobiles déjà coordonnés.

AIR SERVICES
TELECOMMUNICATIONS AND
ELECTRONICS BRANCH

CANADA

APPENDIX 1 TO ARRANGEMENT D

Serial: .....

Date:

DEPARTMENT OF TRANSPORT

OTTAWA

Executive Secretary
Interdepartment Radio Advisory Committee
Washington 25, D.C.

Sir,

This office has received an application for radio communication facilities containing the following technical details of operation. Your comments regarding the use of the frequencies indicated would be appreciated.

Name of applicant: .....

File No: .....Service: .....

Class of Station	Number of Stations	Location		Freq. Mc/s	Power Watts	Band Width and Emission	Comments
		Lat. N.	Long. W.				

Additional Information:

Director,
TELECOMMUNICATIONS AND ELECTRONICS BRANCH

Comments with regard to applications:

Executive Secretary
INTERDEPARTMENT RADIO
ADVISORY COMMITTEE

SERVICES DE L'AIR
TÉLÉCOMMUNICATIONS
ET ÉLECTRONIQUE

CANADA

PREMIER APPENDICE DE
L'ARRANGEMENT D

N° d'ordre .....

Date .....

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

OTTAWA

Monsieur le Secrétaire de direction
Interdepartment Radio Advisory Committee
Washington 25, D.C.

Monsieur,

Notre bureau a reçu, relativement à une installation de communications radioélectriques une demande renfermant les indications ci-après. Nous vous serions reconnaissants de nous formuler vos observations quant à l'utilisation des fréquences ci-dessous.

Nom du postulant .....

N° du dossier ..... Service .....

Classe de station	*Nombre de stations*	*Situation*		*Fréq. Mc/s*	*Puissance en watts*	*Largeur de bande et émission*	*Notes*
		Lat. N.	*Long. O.*				

Indications supplémentaires:

Directeur,
TÉLÉCOMMUNICATIONS ET ÉLECTRONIQUE

Observations concernant la demande

Secrétaire de direction
INTERDEPARTMENT RADIO
ADVISORY COMMITTE

41—4504 (AR-5-63)

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
OFFICE OF EMERGENCY PLANNING
INTERDEPARTMENT RADIO ADVISORY COMMITTEE
Washington 25, D.C.

Director, Telecommunications and Electronics Branch
Department of Transport
Ottawa, Canada

Serial: .....

Date: .....

Dear Sir:

Your comments regarding the use of the frequencies indicated would be appreciated.

File No.: .....

Class of Station	Number of Stations	Location		Freq. Mc/s	Power Watts	Band Width and Emission	Comments
		Lat. N.	Long. W.				

Additional information:

Executive Secretary

Comments:

Director, TELECOMMUNICATIONS AND ELECTRONICS BRANCH
Department of Transport
Ottawa, Canada

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
OFFICE OF EMERGENCY PLANNING
INTERDEPARTMENT RADIO ADVISORY COMMITTEE
Washington 25, D.C.

Monsieur le Directeur
Télécommunications et électronique
Ministère des Transports
Ottawa

N° d'ordre .....

Date .....

Monsieur,

Nous vous serions reconnaissants de nous formuler vos observations en ce qui concerne l'utilisation des fréquences ci-dessous.

Dossier n°: .....

Classe de station	*Nombre de stations*	*Situation*		*Fréq. Mc/s*	*Puissance en watts*	*Largeur de bande et émission*	*Notes*
		Lat. N.	*Long. O.*				

Indications supplémentaires:

Secrétaire de direction

Notes:

Le directeur
TÉLÉCOMMUNICATIONS ET ÉLECTRONIQUE
Ministère des Transports
Ottawa

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-62/15

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA
Édifice Daly, Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-62/15

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1964

A1
A10
T67

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and the
REPUBLIC of SAN MARINO

San Marino and Ottawa September 1 and October 16, 1962

Entered into force November 15, 1962

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et
LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN

Saint-Marin et Ottawa le 1er septembre et le 16 octobre 1962

En vigueur le 15 novembre 1962

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and the
REPUBLIC of SAN MARINO

San Marino and Ottawa September 1 and October 16, 1962

Entered into force November 15, 1962

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et
LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN

Saint-Marin et Ottawa le 1er septembre et le 16 octobre 1962

En vigueur le 15 novembre 1962

71006-1—1

ÉCHANGE DE NOTES (le 1er septembre et le 16 octobre 1962) ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN RELATIF AUX CONDITIONS D'OCTROI DES VISAS POUR VOYAGEURS NON-IMMIGRANTS DES DEUX PAYS.

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères de la République de Saint-Marin aux Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada.

REPUBLICA DI SAN MARINO

Segretaria di Stato per gli Affari Esteri

N. 1021/Aa/85

SAINT-MARIN, le 1er septembre 1962/1661
d.F.R.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la Sérénissime République de Saint-Marin est disposé à conclure avec le Gouvernement du Canada un accord conçu dans les termes suivants:

«1. Les citoyens de la République de Saint-Marin qui désirent entrer pour peu de temps au Canada en tant que touristes, et qui sont en possession de passeports valides délivrés par les autorités compétentes de Saint-Marin recevront des agents canadiens compétents préposés à la délivrance des visas, dans le plus bref délai et après le minimum de formalités, des visas ordinaires de non-immigrants, gratuits, valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada pendant les douze mois suivant la date de leur délivrance. Cette durée de la validité des visas ne concerne que la période durant laquelle le visa peut permettre de passer par un port d'entrée canadien, et non pas la longueur du séjour permis au moment de l'entrée par les autorités canadiennes de l'immigration.

2. Les citoyens canadiens qui sont en possession de passeports canadiens valides peuvent, sans avoir à se procurer de visas, se rendre en tant que touristes dans la République de Saint-Marin en voyage d'affaires ou de plaisir ou y passer en transit pendant des périodes n'excédant pas trois mois consécutifs.

3. Il est entendu que les citoyens de Saint-Marin et du Canada entrant respectivement au Canada et à Saint-Marin sont assujétis par ailleurs aux lois et règlements du pays en question relatifs à l'entrée, à la résidence, à l'établissement, au travail dans un emploi ou à l'exercice d'une activité quelconque du domaine des affaires ou du domaine professionnel, rémunérée ou non, s'appliquant aux étrangers au moment de l'entrée desdits citoyens.

4. Si le Gouvernement canadien accepte ces propositions, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en

EXCHANGE OF NOTES (September 1 and October 16, 1962) BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO CONCERNING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES.

(*Translation*)

I

The Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino to the Secretary of State for External Affairs of Canada.

REPUBLIC OF SAN MARINO

SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

N. 1021/Aa/85

SAN MARINO, September 1, 1962/*1661*
d.F.R.

MR. MINISTER:

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Most Serene Republic of San Marino is prepared to conclude with the Government of Canada an agreement worded as follows:

1. Citizens of the Republic of San Marino who wish to spend a short period in Canada *as tourists* and who have valid passports issued by the competent San Marino authorities, shall be granted by the competent Canadian visa officers, with the shortest possible delay and as little formalities as possible, ordinary non-immigrant visas, issued free of charge and valid for an unlimited number of entries into Canada during the 12 months following their date of issuance. This period of validity applies only to admission through a Canadian port of entry, and not to the duration of the authorized stay in Canada as stipulated by the Canadian Immigration authorities at the moment of entry into the country.

2. Canadian citizens who are the holders of valid Canadian passports may without a visa, enter the Republic of San Marino *as tourists* on a business or pleasure trip or travel there in transit, for a period not exceeding three consecutive months.

3. It is understood that San Marino and Canadian citizens entering respectively into Canada and San Marino will otherwise be subject to the laws and regulations of the aforesaid countries applying to foreigners at the time of their entry, and pertaining to the entry, residence, permanent settlement and work as an employee or in any business or professional capacity, whether such work is financially remunerated or not.

4. If these conditions are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this Note and your reply should constitute an agreement between our two Governments which would come into

vigueur 30 jours après la date de la réponse pour rester en force pendant une période se terminant deux mois après que l'un ou l'autre des deux Gouvernements aura reçu un avis de dénonciation.»

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État
aux Affaires Étrangères,
FEDERICO BIGI

Monsieur le Ministre
des Affaires extérieures
Ottawa

effect thirty days after the date of your reply. This agreement would remain in force indefinitely but would be terminated two months after either Government had received written notice of termination from the other Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FEDERICO BIGI
Secretary of State
for Foreign Affairs.

The Secretary of State
for External Affairs
Ottawa.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Secrétaire d'État aux Affaires étrangères de la République de Saint-Marin.

SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

OTTAWA, le 16 octobre 1962.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° N./1021/Aa/85 du 1er septembre 1962, proposant la conclusion entre le Gouvernement de la Sérénissime République de Saint-Marin et le Gouvernement canadien d'un accord réglementant les formalités de visa applicables aux touristes voyageant entre nos deux pays. Le Gouvernement canadien accepte la teneur de votre Note, et j'ai l'honneur de vous confirmer que votre Note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,
H. C. GREEN

Monsieur le Ministre
des Affaires étrangères
République de Saint-Marin

II

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Secretary of State for Foreign Affairs of San Marino.

SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, October 16, 1962.

MR. MINISTER:

I have the honour to refer to your Note No. N/1021/Aa/85 of September 1, 1962, proposing an agreement between the Government of the Most Serene Republic of San Marino and the Government of Canada to regulate the visa requirements for tourists travelling between our two countries. The contents of your Note are acceptable to the Government of Canada and I have the honour to confirm that your Note and this reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN
Secretary of State
for External Affairs.

The Secretary of State
for Foreign Affairs,
San Marino.

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-62/16

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-62/16

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1964

CA1
EA10
-T67

CANADA

TREATY SERIES **1962 No. 17** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA extending the Commercial *Modus Vivendi* between the two countries

Caracas, October 10, 1962

In force October 11, 1962

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA prorogeant le *modus vivendi* commercial entre les deux pays

Caracas le 10 octobre 1962

En vigueur le 11 octobre 1962

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-62/17

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

CA1 EA/D
-T67



CANADA

TREATY SERIES **1962 No. 17** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA extending the Commercial *Modus Vivendi* between the two countries

Caracas, October 10, 1962

In force October 11, 1962

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA prorogeant le *modus vivendi* commercial entre les deux pays

Caracas le 10 octobre 1962

En vigueur le 11 octobre 1962

70846-1—1

CONTENTS

		Page
I	Note dated October 10, 1962 from the Ambassador of Canada in Venezuela to the Acting Minister of External Relations of Venezuela	4
II	Note dated October 10, 1962 from the Acting Minister of External Relations of Venezuela to the Ambassador of Canada in Venezuela	6
	Translation of Note No. II	7
	Translation to French of Notes No. I and No. II	5, 8

TABLE DES MATIÈRES

		Page
I	Note en date du 10 octobre 1962 adressée par l'Ambassadeur du Canada en Venezuela au Ministre par interim des Relations extérieures du Venezuela	4
II	Note en date du 10 octobre 1962 adressée par le Ministre par interim des Relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur du Canada en Venezuela	6
	Traduction anglaise de la Note II	7
	Traduction française des Notes I et II	5, 8

EXCHANGE OF NOTES (October 10, 1962) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA RENEWING FOR ONE YEAR FROM OCTOBER 11, 1962 THE COMMERCIAL MODUS VIVENDI OF OCTOBER 11, 1950*.

I

The Ambassador of Canada in Venezuela to the Acting Minister of External Relations of Venezuela

CANADIAN EMBASSY

OCTOBER 10, 1962

No. 66

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to the *Modus Vivendi* which governs trade relations between Canada and Venezuela and which will expire on October 11, 1962.

It is the view of the Government of Canada that during the past year this *Modus Vivendi* has had a beneficial effect upon the development of the commercial relations between our two countries and that it would be desirable to continue it in force for another year. I have the honour, therefore, to propose to Your Excellency that this *Modus Vivendi* be extended to October 11, 1963.

If Your Excellency's Government concurs in this proposal, I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply, constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela to extend the *Modus Vivendi* of the 11th of October, 1950, for another period of one year.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

YVON BEAULNE

His Excellency
Dr. Aníbal Dao,
Acting Minister of External Relations,
Ministry of External Relations,
Caracas.

(*) Canada Treaty Series 1950 No. 16.

ÉCHANGE DE NOTES (le 10 octobre 1962) ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA RENOUVELANT POUR UN AN À PARTIR DU 11 OCTOBRE 1962 LE MODUS VIVENDI COMMERCIAL SIGNÉ LE 11 OCTOBRE 1950*.

(*Traduction*)

I

L'Ambassadeur du Canada au Venezuela au Ministre par intérim des Relations extérieures du Venezuela.

AMBASSADE DU CANADA

N° 66

CARACAS, le 10 octobre 1962.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer au *modus vivendi* qui régit les échanges commerciaux entre le Canada et le Venezuela, et qui deviendra caduc le 11 de ce mois.

Le Gouvernement canadien estime que dans le courant de l'année dernière, ce *modus vivendi* a favorisé l'essor des relations commerciales entre le Venezuela et le Canada, et qu'il pourrait être avantageusement prorogé pendant une nouvelle période de douze mois. J'ai donc l'honneur de proposer à Votre Excellence une prorogation de ce *modus vivendi* jusqu'au 11 octobre 1962.

Si le Gouvernement vénézuélien approuve cette proposition, la présente Note et la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser pourraient constituer entre les Gouvernements du Canada et de la République du Venezuela un accord portant prorogation pour une année supplémentaire du *modus vivendi* du 11 octobre 1950.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

YVON BEAULNE

Son Excellence
Monsieur Aníbal Dao
Ministre par intérim des Relations extérieures
Caracas.

---

* Recueil des Traités 1950 No. 16.

II

The Acting Minister of External Relations of Venezuela to the Ambassador of Canada in Venezuela.

REPÚBLICA DE VENEZUELA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Número 6-230

CARACAS, 10 de octubre de 1962.

Señor Embajador:

Tengo el honor de hacer referencia a la nota N° 66, de Vuestra Excelencia, de esta misma fecha, por medio de la cual hace del conocimiento que su Gobierno está dispuesto a renovar por un año más el *Modus Vivendi* que regula las relaciones comerciales entre Venezuela y Canadá, firmado originalmente en Caracas, el 11 octubre de 1950.

En relación a los pormenores de tan atenta comunicación y teniendo en cuenta los mutuos beneficios que ha dado este *Modus Vivendi,* en el fortalecimiento de las relaciones comerciales entre mi país y Canadá, me es grato manifestarle que el Gobierno de Venezuela, está de acuerdo con la proposición de su ilustrado Gobierno, y en tal sentido ha determinado prorrogar el instrumento en cuestión por un nuevo período de un año, a partir del 11 del presente mes y año.

Asímismo, me permito comunicar a Vuestra Excelencia que he sido autorizado por mi Gobierno para que en su nombre convenga y firme la renovación propuesta, conforme a los principios consignados en el instrumento antes dicho.

Esta nota, en unión de la de Vuestra Excelencia, que sean consideradas como constitutivas de este acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y Canadá.

Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ANÍBAL DAO.

Al Excelentísimo Señor Yvon Beaulne,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá en la
República de Venezuela,
Caracas.

(*Translation*)

REPUBLIC OF VENEZUELA

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

No. 6230

CARACAS, October 10, 1962.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 66 of this date, in which you make known your Government's interest in extending for an additional year, the *Modus Vivendi* regulating the commercial trade between Venezuela and Canada, originally signed in Caracas on October 11, 1950.

In relation to the details of your kind Note and taking into consideration the mutual benefits rendered by this *Modus Vivendi*, in strengthening the commercial relations between my country and Canada, I am pleased to inform you that my Government is in agreement with your esteemed Government's proposition, and accordingly has decided to renew the above-mentioned instrument for another year, commencing the 11th of October of the present year.

Likewise, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government has authorized me to agree and sign the proposed renewal in its name, in accordance with the principles contained in the above-mentioned instrument.

This Note together with that of Your Excellency's may be considered as constituting an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and Canada.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my utmost consideration.

ANÍBAL DAO.

(*Traduction*)

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 6230

CARACAS, le 10 octobre 1962.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 66 de Votre Excellence, en date de ce jour, par laquelle vous me faites part du désir de votre Gouvernement de proroger pour une année de plus le *modus vivendi* qui régit les échanges commerciaux entre le Venezuela et le Canada, signé à Caracas le 11 octobre 1950.

Compte tenu de ce que le *modus vivendi* a rendu de part et d'autre de grands services en développant les relations commerciales entre mon pays et le Canada, je suis heureux de vous faire connaître que mon Gouvernement agrée la proposition de votre estimé Gouvernement et qu'il a décidé en conséquence de renouveler l'accord susmentionné pour une nouvelle durée d'un an commençant le 11 octobre de l'année en cours.

J'ai aussi le plaisir de vous faire connaître que mon Gouvernement m'autorise à signer en son nom cette prorogation du *modus vivendi,* en conformité des principes énoncés dans ses dispositions.

La présente Note et celle de Votre Excellence seront réputées constituer un accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement canadien.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

ANÍBAL DAO.

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-62/17

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1964

A1
A10
T67

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and ICELAND

Reykjavik October 17, 1962

Entered into force November 1, 1962

LIBRARY
FEB 1

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et l'ISLANDE

Reykjavik le 17 octobre 1962

En vigueur le 1er novembre 1962

CMI ERMD
-T 67

CANADA

TREATY SERIES **1962 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and ICELAND

Reykjavik October 17, 1962

Entered into force November 1, 1962

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et l'ISLANDE

Reykjavik le 17 octobre 1962

En vigueur le 1er novembre 1962

71753-8—1

EXCHANGE OF NOTES (October 17, 1962) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND CONCERNING VISA ARRANGEMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES.

I

The Ambassador of Canada to Iceland to the Minister of Foreign Affairs of Iceland

CANADIAN EMBASSY

REYKJAVIK, October 17, 1962.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to previous correspondence on the subject of non-immigrant entry to our respective countries, and to state that the Government of Canada is prepared to conclude an agreement with the Government of Iceland for the waiver of non-immigrant visas in the following terms:

(1) Icelandic subjects who are *bona fide* non-immigrants (visitors, not seeking employment or permanent residence) and who are in possession of valid Icelandic passports may enter Canada without non-immigrant visas for periods not exceeding three consecutive months;

(2) Icelandic subjects under (1) above, who, when in Canada, desire to extend their stay beyond the three-month period may apply to the nearest Canadian Immigration Office for extensions which, if granted, shall be without charge;

(3) Canadian citizens who are *bona fide* non-immigrants (visitors, not seeking employment or permanent residence) and who are in possession of valid Canadian passports may enter Iceland without non-immigrant visas for periods not exceeding three consecutive months;

(4) Canadian citizens under (3) above who, when in Iceland, desire to extend their stay beyond the three-month period may apply to the appropriate Icelandic authorities for extensions which, if granted, shall be without charge;

(5) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Icelandic and Canadian citizens, coming to Canada or Iceland respectively, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

If the Government of Iceland is prepared to accept the foregoing provisions, the Government of Canada has the honour to suggest that the present Note and the reply thereto of the Government of Iceland shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on November 1st, 1962, and which shall remain in force until two months after a Note of termination is received by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. E. COUILLARD

His Excellency
Gudmundur I. Gudmundsson,
Minister of Foreign Affairs,
Reykjavik, Iceland.

(*Traduction*)

ÉCHANGE DE NOTES (le 17 octobre 1962) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX VISAS DE NON-IMMIGRANTS POUR LES VOYAGES ENTRE LES DEUX PAYS.

I

L'Ambassadeur du Canada à l'Islande au Ministre des Affaires étrangères de l'Islande

AMBASSADE DU CANADA

REYKJAVIK, le 17 octobre 1962.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me reporter à notre correspondance antérieure au sujet de l'entrée des non-immigrants canadiens et islandais dans nos pays respectifs, et de vous informer que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement islandais, aux conditions ci-dessous, un Accord modifiant les conditions de délivrance de visas à ces non-immigrants:

(1) Les sujets islandais qui sont des non-immigrants de bonne foi (c'est-à-dire des visiteurs, ni à la recherche d'un emploi, ni désireux de s'établir), s'ils sont en possession de passeports islandais valides, peuvent sans avoir à se procurer de visas entrer au Canada pour des périodes n'excédant pas trois mois consécutifs.

(2) Les sujets islandais visés par l'article (1) qui voudraient prolonger leur séjour au Canada au delà de trois mois peuvent demander au bureau de l'Immigration canadienne le plus proche une prorogation qui, si elle leur est accordée, le sera à titre gratuit.

(3) Les citoyens canadiens qui sont des non-immigrants de bonne foi (c'est-à-dire des visiteurs, ni à la recherche d'un emploi, ni désireux de s'établir), s'ils sont en possession de passeports canadiens valides, peuvent sans avoir à se procurer de visas entrer en Islande pour des périodes n'excédant pas trois mois consécutifs.

(4) Les citoyens canadiens visés par l'article (3) ci-dessus qui voudraient prolonger leur séjour en Islande au delà de trois mois peuvent demander aux autorités islandaises compétentes une prorogation qui, si elle leur est accordée, le sera à titre gratuit.

(5) Il est convenu que le présent Accord n'exonère les ressortissants ni canadiens ni islandais se rendant dans l'autre pays de l'obligation de s'y conformer aux lois et règlements relatifs à l'entrée, au séjour, à l'établissement et au travail des étrangers, et que l'entrée pourra être refusée aux personnes ne pouvant établir à la satisfaction des autorités de l'immigration qu'elles répondent aux exigences de ces lois et règlements.

Si le Gouvernement islandais juge acceptables les propositions qui précèdent, la présente Note et la réponse que Votre Excellence voudra bien y donner pourront constituer, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1er novembre 1962 et restera en vigueur jusqu'à deux mois après réception d'un avis de dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

LOUIS-E. COUILLARD

Son Excellence
Monsieur Gudmundur I. Gudmundsson
Ministre des Affaires étrangères
Reykjavik, Islande

II

The Minister of Foreign Affairs of Iceland to the Ambassador of Canada to Iceland

REYKJAVIK, October 17, 1962.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of October 17, 1962, proposing an agreement between the Government of Canada and the Government of Iceland for the waiver of non-immigrant visas in the following terms:

(1) Icelandic subjects who are *bona fide* non-immigrants (visitors, not seeking employment or permanent residence) and who are in possession of valid Icelandic passports may enter Canada without non-immigrant visas for periods not exceeding three consecutive months;

(2) Icelandic subjects under (1) above, who, when in Canada, desire to extend their stay beyond the three-month period may apply to the nearest Canadian Immigration Office for extensions which, if granted, shall be without charge;

(3) Canadian citizens who are *bona fide* non-immigrants (visitors, not seeking employment or permanent residence) and who are in possession of valid Canadian passports may enter Iceland without non-immigrant visas for periods not exceeding three consecutive months;

(4) Canadian citizens under (3) above who, when in Iceland, desire to extend their stay beyond the three-month period may apply to the appropriate Icelandic authorities for extensions which, if granted, shall be without charge;

(5) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Icelandic and Canadian citizens, coming to Canada and Iceland respectively, from the necessity of complying with the law and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

The proposals contained in your Note are acceptable to my Government and I have the honour to confirm that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on November 1, 1962 and which shall remain in force until two months after a Note of termination is received by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GUDMUNDUR I. GUDMUNDSSON

His Excellency
Mr. Louis E. Couillard,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Canada to Iceland,
Oslo.

II

Le Ministre des Affaires étrangères de l'Islande
à l'Ambassadeur du Canada à l'Islande

REYKJAVIK, le 17 octobre 1962.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 17 octobre 1962, par laquelle vous proposez un Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement islandais par lequel ceux-ci renonceraient, dans les conditions ci-dessous, à exiger les visas de non-immigrants:

(1) Les sujets islandais qui sont des non-immigrants de bonne foi (c'est-à-dire des visiteurs, ni à la recherche d'un emploi, ni désireux de s'établir), s'ils sont en possession de passeports islandais valides, peuvent sans avoir à se procurer de visas entrer au Canada pour des périodes n'excédant pas trois mois consécutifs.

(2) Les sujets islandais visés par l'article (1) qui voudraient prolonger leur séjour au Canada au-delà de trois mois peuvent demander au bureau de l'Immigration canadienne le plus proche une prorogation qui, si elle leur est accordée, le sera à titre gratuit.

(3) Les citoyens canadiens qui sont des non-immigrants de bonne foi (c'est-à-dire des visiteurs, ni à la recherche d'un emploi, ni désireux de s'établir), s'ils sont en possession de passeports canadiens valides, peuvent sans avoir à se procurer de visas entrer en Islande pour des périodes n'excédant pas trois mois consécutifs.

(4) Les citoyens canadiens visés par l'article (3) ci-dessus qui voudraient prolonger leur séjour en Islande au-delà de trois mois peuvent demander aux autorités islandaises compétentes une prorogation qui, si elle leur est accordée, le sera à titre gratuit.

(5) Il est convenu que le présent Accord n'exonère les ressortissants ni canadiens ni islandais se rendant dans l'autre pays de l'obligation de s'y conformer aux lois et règlements relatifs à l'entrée, au séjour, à l'établissement et au travail des étrangers, et que l'entrée pourra être refusée aux personnes ne pouvant établir à la satisfaction des autorités de l'immigration qu'elles répondent aux exigences de ces lois et règlements.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement accepte les propositions contenues dans la Note précitée, et de confirmer que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1er novembre 1962 et restera en vigueur jusqu'à deux mois après réception d'un avis de dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

GUDMUNDUR I. GUDMUNDSSON

Son Excellence
Monsieur Louis-E. Couillard
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada en Islande
Oslo

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada.

Price 35 cents Catalogue No. E3-62/18

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-62/18

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1964

A1
A10
T67

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and SWEDEN

Signed at Stockholm September 11, 1962

Instruments of Ratification exchanged at Stockholm December 6, 1962

Entered into force December 6, 1962

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et la SUÈDE

Signé à Stockholm le 11 septembre 1962

Instruments de Ratification échangés à Stockholm le 6 décembre 1962

En vigueur le 6 décembre 1962

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and SWEDEN

Signed at Stockholm September 11, 1962

Instruments of Ratification exchanged at Stockholm December 6, 1962

Entered into force December 6, 1962

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et la SUÈDE

Signé à Stockholm le 11 septembre 1962

Instruments de Ratification échangés à Stockholm le 6 décembre 1962

En vigueur le 6 décembre 1962

71834-6—1

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY.

The GOVERNMENT of CANADA and the GOVERNMENT of SWEDEN,

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, the wider availability of knowledge and means to combat disease, and the assistance of research directed to wholesome and fruitful purposes, which the application of atomic energy to peaceful uses may be expected to provide,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective cooperation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy,

Intending, therefore, to cooperate with one another to these ends,

Have agreed as follows:

Article I

1. The cooperation intended by this Agreement relates to the peaceful uses of atomic energy only and excludes the supply of information, equipment or facilities considered by a Contracting Party as primarily of military significance, and the employment for any military purpose of information, equipment, facilities or materials obtained pursuant to this Agreement, or identified material.

2. It shall include the following:

(*a*) the supply of unclassified information including that relating to:
  (i) research and development,
  (ii) problems of health and safety,
  (iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications),

and

  (iv) uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;

(*b*) the supply of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;

(*c*) transfer of patent rights;

(*d*) access to and use of equipment and facilities;

(*e*) the rendering of technical assistance and services.

3. The cooperation envisaged in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with the laws, regulations and licensing requirements in force in Canada and Sweden respectively.

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE.

Le GOUVERNEMENT du CANADA et le GOUVERNEMENT de la SUÈDE,

Conscients des avantages nombreux que peut apporter l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle, l'extension des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie, et l'appoint d'une recherche orientée vers des fins saines et utiles,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que l'utilisation de l'énergie atomique peut apporter au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Appréciant les avantages que leur apporterait à tous deux une active coopération tendant à favoriser et à développer les usages pacifiques de l'énergie atomique,

Se proposant, en conséquence, de coopérer à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

1. La coopération prévue par le présent Accord s'applique strictement à l'utilisation civile de l'énergie atomique; elle exclut la communication de renseignements et la livraison d'outillage ou d'installations considérés par l'une des Parties contractantes comme d'utilité avant tout militaire, et l'utilisation à une fin militaire quelconque de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux obtenus en exécution du présent Accord, ou de matières identifiées.

2. Elle s'étendra aux domaines suivants:

(*a*) la communication de renseignements non revêtus d'une cote de sécurité et, en particulier, de ceux qui ont trait:
  (i) à la recherche ainsi qu'à la création ou au perfectionnement;
  (ii) aux questions d'hygiène et de sécurité du travail;
  (iii) à l'outillage et aux installations (y compris la communication d'études, de dessins et de devis descriptifs),
  et
  (iv) à l'utilisation de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles;

(*b*) la fourniture d'outillage, d'installations, de matériaux, de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles;

(*c*) la cession de droits afférents aux brevets industriels;

(*d*) le libre accès à l'outillage et aux installations et la faculté de les utiliser;

(*e*) l'assistance et les services techniques.

3. La coopération envisagée dans le présent Article se réalisera dans des conditions qui seront déterminées d'un commun accord et conformément aux lois, règlements et conditions d'autorisation en vigueur au Canada et en Suède respectivement.

71834-6—1½

4. Each Contracting Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction, to which authorization has been granted by or pursuant to this Agreement.

Article II

1. The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate cooperation between their governmental enterprises and persons under their jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

2. Governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government if required, deal directly with and perform or receive services for or from the other Contracting Party, its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

Article III

1. Either Contracting Party its governmental enterprises or persons under its jurisdiction may supply to or receive from the other Contracting Party or governmental enterprises or persons under the jurisdiction of either Contracting Party, information on matters within the scope of this Agreement, subject to the following conditions:

(*a*) information obtained by either Contracting Party pursuant to this Agreement may be transferred to a third party, unless otherwise specified at or before the time of supply;

(*b*) information regarded by the supplying Contracting Party as being of commercial value shall be supplied only under terms and conditions specified by the said Contracting Party;

(*c*) the supply of information developed or owned by, and the transfer of proprietary or patent rights owned by, persons under the jurisdiction of the supplying Contracting Party, shall take place only with the consent of and under terms specified by such persons.

2. The supply of information and the transfer of proprietary or patent rights received from a third party under terms preventing such supply or transfer shall be excluded from the scope of this Agreement.

Article IV

1. Governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government, supply to or receive from the other Contracting Party its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction, equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel, on commercial terms or as otherwise agreed.

4. Chacune des Parties contractantes sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'observation des dispositions du présent Accord par toutes ses entreprises d'État et par toutes les personnes relevant d'elle, autorisées en vertu ou conformité du présent Accord.

ARTICLE II

1. Les Parties contractantes devront, dans toute la mesure du possible, se prêter mutuellement leur concours en ce qui concerne les domaines visés par le présent Accord. Elles devront favoriser et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises d'État et les personnes relevant d'elles.

2. Les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront, au besoin avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, traiter directement avec l'autre Partie contractante, avec ses entreprises d'État ou les personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord; lesdites entreprises et lesdites personnes pourront aussi exécuter des travaux ou bénéficier de services pour le compte ou de la part de l'autre Partie contractante, de ses entreprises d'État ou des personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord.

ARTICLE III

1. L'une ou l'autre Partie contractante, ses entreprises d'État ou les personnes relevant d'elle pourront fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises d'État ou aux personnes relevant de l'une ou l'autre desdites Parties, et en recevoir, des renseignements portant sur les domaines visés par le présent Accord, sous réserve des dispositions suivantes:

(*a*) les renseignements obtenus par l'une ou l'autre Partie contractante en conformité du présent Accord pourront être cédés à des tiers, sauf indication contraire accompagnant ou précédant leur communication;

(*b*) les renseignements considérés comme ayant une valeur commerciale par la Partie contractante dont ils émaneront seront fournis aux conditions qu'elle posera;

(*c*) la communication de renseignements établis par des personnes relevant de la Partie contractante qui les fournit ou appartenant à ces personnes et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels appartenant auxdites personnes ne se feront qu'avec le consentement de ces personnes et aux conditions spécifiées par elles.

2. La communication de renseignements et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels reçus d'un tiers à des conditions interdisant cette communication ou cette cession seront exclues de la portée du présent Accord.

ARTICLE IV

1. Les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre Partie contractante pourront, avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises d'État ou aux personnes autorisées relevant d'elle, ou recevoir desdites Partie, entreprises ou personnes, de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires et combustibles spéciaux, à des conditions commerciales ou selon d'autres conditions agréées de part et d'autre.

2. Any such supply pursuant to this Agreement shall be subject to the terms of this Agreement and in particular to the following conditions:

(*a*) unless otherwise specified by the supplying Contracting Party at or before the time of initial supply, equipment and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material, may be transferred to governmental enterprises of the recipient Contracting Party and persons under the jurisdiction of the said Contracting Party subject, however, to the specific authorization of the latter;

(*b*) (i) equipment (other than nuclear reactors) and materials obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party, if so specified by the supplying Contracting Party at or before the time of initial supply;

(ii) identified material and nuclear reactors obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party without the prior written consent of the supplying Contracting Party;

(*c*) source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to purchase for use for peaceful purposes only any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed for the use of the recipient Contracting Party its governmental enterprises or persons under its jurisdiction;

(*d*) source material, special nuclear material and fuel obtained pursuant to this Agreement shall not be processed or altered in form or content after irradiation except as authorized in writing by the supplying Contracting Party, and processing and alteration so authorized shall be effected in facilities acceptable to the supplying Contracting Party;

(*e*) representatives of the Contracting Parties shall consult with each other on the matter of precautions with which identified material is to be secured;

(*f*) the recipient Contracting Party shall indemnify and hold harmless the supplying Contracting Party and its governmental enterprises against any and all liability (including third party liability) from any cause arising out of the production or fabrication, the supply, the ownership, the lease or the possession or use of materials and identified material supplied pursuant to this Agreement, after delivery to the recipient Contracting Party or to any individual or private or state organization authorized by the recipient Contracting Party.

3. Unless otherwise specified at the time of transmission nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement, or with regard to the suitability for any particular use or to the accuracy of specifications of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material or fuel supplied pursuant to this Agreement.

2. Toute fourniture effectuée aux termes du présent Accord devra être conforme aux dispositions de celui-ci, et notamment aux suivantes:

(*a*) Sauf stipulation contraire par la Partie contractante fournisseuse au début de la livraison ou antérieurement, l'outillage et les matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que les matières identifiées, pourront être cédés à des entreprises d'État de l'autre Partie contractante et aux personnes relevant de celle-ci, sous réserve, toutefois, de l'autorisation expresse de celle-ci;

(*b*) (i) l'outillage (sauf les réacteurs nucléaires) et les matériaux obtenus conformément au présent Accord ne devront pas être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante destinataire, si la Partie contractante fournisseuse l'indique au début de la livraison ou antérieurement;

(ii) les matières identifiées et les réacteurs nucléaires obtenus en conformité du présent Accord ne devront pas être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante destinataire sans le consentement antérieur par écrit de la Partie contractante fournisseuse;

(*c*) les matières brutes, les matières nucléaires et les combustibles spéciaux seront fournis sous réserve d'une option à la Partie contractante fournisseuse d'acheter aux seules fins d'utilisation pacifique la quantité de matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières identifiées qui pourrait être en excédent des quantités nécessaires à la Partie contractante destinataire, à ses entreprises d'État ou aux personnes relevant d'elle;

(*d*) les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles obtenus en conformité du présent Accord ne seront pas traités ou modifiés quant à leur forme ou leur contenu après irradiation sauf sur l'autorisation par écrit de la Partie contractante fournisseuse, et toute transformation ou modification ainsi autorisée sera effectuée dans des installations agréées par la Partie contractante fournisseuse;

(*e*) les représentants des Parties contractantes se consulteront en ce qui concerne les précautions à prendre à l'égard des matières identifiées;

(*f*) la Partie contractante destinataire garantira et mettra à couvert la Partie contractante fournisseuse et ses entreprises d'État contre tous risques de responsabilité (y compris la responsabilité envers les tiers) pour tous motifs émanant de la production ou de la fabrication, de la fourniture, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'emploi des matériaux ou matières identifiées fournis en conformité du présent Accord après la livraison à la Partie contractante destinataire, ou à toute personne ou organisation privée ou d'État autorisée par ladite Partie contractante.

3. Sauf convention contraire au moment de la communication, aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme imposant une responsabilité quelconque du point de vue de l'exactitude des renseignements fournis aux termes du présent Accord ou du point de vue de l'applicabilité à tel ou tel usage ou de l'exactitude des devis descriptifs établis pour l'outillage, les installations, les matériaux, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles fournis en conformité du présent Accord.

ARTICLE V

1. Unless and until the Contracting Parties have concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency transferring to the Agency the administration of the safeguards called for by the present Agreement, each supplying Contracting Party shall be permitted to assure itself that the provisions of this Agreement are complied with and, in particular, that identified material is being used for peaceful purposes only, and to that end the supplying Contracting Party shall have the right to:

(*a*) examine the design of equipment (including nuclear reactors) or facilities in which identified material is to be used or stored, with a view to ensuring that such identified material will not further any military purpose and that effective application of the safeguards provided for in this Agreement shall be feasible;

(*b*) require the maintenance and production of adequate records to assist in ensuring accountability for identified material, and call for and receive periodic reports based on such records;

(*c*) satisfy itself that the means to be used for the chemical processing of identified material after irradiation will not lend themselves to diversion of identified material to military use;

(*d*) send representatives, designated by it after consultation with the other Contracting Party, into the territory under the jurisdiction of the latter, which representatives shall have access at all times to all places, equipment and facilities where identified material is used, stored or located, to all data relating to such identified material, and to all persons who by reason of their occupation deal with such identified material or such data, as may be necessary to account for all identified material and to determine whether such identified material is being used for peaceful purposes only. Such representatives, provided they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions, shall be accompanied by representatives of the other Contracting Party if the latter so requests.

2. Subject to their responsibilities to their respective governments pursuant to the provisions of this Article, representatives and other officials of either Contracting Party who by reason of their official duties arising from the provisions of this Article might acquire any industrial secret or other confidential information shall not make any disclosure of such information.

3. Each Contracting Party, if it has determined that identified material is furthering a military purpose, shall have the right to call upon the other Contracting Party to take corrective steps and, in case such steps are not taken within a reasonable time, shall have the right to suspend or cancel scheduled delivery of source material, special nuclear material and fuel, and to require the return of all identified material under the control or within the jurisdiction of the other Contracting Party.

4. The Contracting Parties may, in respect of this Agreement, request the International Atomic Energy Agency to apply, in such respects and to such extent as the Contracting Parties may from time to time agree, safeguards in accordance with Article XII of the Statute of the said Agency. Con-

ARTICLE V

1. Jusqu'à ce que les Parties contractantes aient conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un accord lui confiant l'application des garanties exigées par le présent Accord, il sera loisible à chacune des Parties contractantes fournisseuses de s'assurer elle-même que les dispositions du présent Accord sont respectées et, en particulier, que les matières identifiées ne sont utilisées que pour des fins civiles, et pour cela la Partie contractante fournisseuse aura le droit:

(*a*) d'examiner les caractéristiques de l'outillage (dont les réacteurs nucléaires) et des installations dans lesquels des matières identifiées doivent être employées ou emmagasinées, afin de s'assurer que ces matières identifiées ne serviront à aucune fin d'ordre militaire et qu'il sera possible d'appliquer efficacement les garanties prévues par le présent Accord;

(*b*) d'exiger la tenue et la présentation de dossiers propres à aider à faire connaître l'utilisation des matières identifiées; de se faire remettre des rapports périodiques fondés sur ces dossiers;

(*c*) de s'assurer que les méthodes employées pour le traitement chimique des matières identifiées après irradiation ne permettent pas de détourner ces matières vers une utilisation militaire;

(*d*) d'envoyer des représentants, désignés par elle après consultation avec l'autre Partie contractante, sur le territoire relevant de celle-ci; ces représentants auront accès en tout temps aux lieux, aux outillages et aux installations où des matières identifiées sont employées, emmagasinées ou déposées, à toutes les données relatives à ces matières identifiées, et à toutes personnes qui, de par leurs fonctions, ont à s'occuper de ces matières identifiées ou de ces données, selon qu'il pourra être nécessaire pour rendre compte de toutes les matières identifiées et pour déterminer si elles servent exclusivement à des fins civiles. Lesdits représentants, à condition qu'ils ne soient pas de ce fait retardés ou entravés dans l'exercice de leurs fonctions, seront accompagnés de représentants de l'autre Partie contractante si celle-ci le demande.

2. Sous réserve des obligations envers leurs Gouvernements respectifs qui découlent des dispositions du présent Article, les représentants et autres officiels relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui, du fait des fonctions officielles qu'ils exercent en exécution des dispositions du présent Article, prendraient connaissance de secrets industriels ou d'autres renseignements confidentiels, seront tenus de ne pas divulguer lesdits secrets ou renseignements.

3. Chacune des Parties contractantes, si elle constate que des matières identifiées servent de quelque façon à une fin militaire, aura le droit de prier l'autre Partie contractante de prendre des mesures de redressement et, si lesdites mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, elle aura le droit de suspendre ou de décommander les livraisons prévues de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles et d'exiger la restitution de toutes les matières identifiées se trouvant en la possession ou relevant de l'autre Partie contractante.

4. Les Parties contractantes pourront, en ce qui concerne le présent Accord, prier l'Agence internationale de l'énergie atomique d'appliquer, dans les domaines et dans la mesure qu'elles pourront à l'occasion déterminer d'un commun accord, les garanties prévues par l'Article XII du Statut de ladite

sultations looking to such agreement shall take place upon the request of either Contracting Party.

ARTICLE VI

1. For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein,

(*a*) "Equipment" means any apparatus, device, or machine of particular utility in research, development, use, processing, or storage relating to atomic energy activities;

(*b*) "Facilities" means all plants, buildings or structures containing or incorporating equipment as defined in Paragraph (*a*) of this Article, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities;

(*c*) "Materials" means all radioactive substances, and such other substances of special applicability to or importance in atomic energy activities as may be agreed between the Contracting Parties; but materials shall not include identified material as defined in Paragraph (*g*) of this Article;

(*d*) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties;

(*e*) "Special nuclear material" means plutonium; uranium-233; uranium-235; uranium enriched in the isotopes 233 or 235; any material containing one or more of the foregoing; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties; but the term "special nuclear material" shall not include source material;

(*f*) "Fuel" means source material or special nuclear material or both when intended or suitable in form and quantity for introduction into a nuclear reactor to assist in producing or maintaining a nuclear chain reaction;

(*g*) "Identified material" means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, or special nuclear material derived from the use of source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement or produced in a nuclear reactor obtained pursuant to this Agreement;

(*h*) "Governmental enterprises" means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Mining and Refining Limited as for the Government of Canada, Aktiebolaget Atomenergi as for the Government of Sweden, and such other enterprises as may be agreed between the Contracting Parties;

(*i*) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental, and

Agence. A la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, il y aura consultations en vue d'un tel accord.

ARTICLE VI

1. Aux fins du présent Accord, sauf mention contraire,

(*a*) le terme «outillage» désigne les appareils, dispositifs ou machines d'utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l'utilisation, le traitement ou l'emmagasinage que comportent les activités relatives à l'énergie atomique;

(*b*) le terme «installations» désigne les usines, bâtiments ou aménagements qui renferment ou englobent de l'outillage au sens de l'alinéa (*a*) du présent Article ou encore qui, de façon spéciale, sont adaptés aux activités du domaine de l'énergie atomique, ou servent à ces activités;

(*c*) le terme «matériaux» désigne les substances radio-actives et toutes autres substances d'application ou d'importance particulières dans le domaine de l'énergie atomique, déterminées d'un commun accord par les Parties contractantes; toutefois, les matériaux ne comprennent pas les matières identifiées, que définit l'alinéa (*g*) du présent Article;

(*d*) l'expression «matières brutes» désigne l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui existe à l'état naturel; l'uranium dont la teneur en isotope 235 est inférieure à la normale; le thorium; l'un quelconque de ces éléments sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; toute autre matière renfermant un ou plusieurs de ces éléments en une concentration à déterminer d'un commun accord par les Parties contractantes; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi;

(*e*) l'expression «matières nucléaires spéciales» désigne le plutonium; l'uranium-233; l'uranium-235; l'uranium enrichi en isotopes 233 ou 235; toute matière renfermant un ou plusieurs de ces éléments; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, l'expression «matières nucléaires spéciales» ne comprendra pas les matières brutes;

(*f*) le terme «combustibles» désigne les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales, ou les unes et les autres, lorsqu'elles sont destinées ou se prêtent, sous le rapport de la forme et de la quantité, à l'introduction dans un réacteur nucléaire pour participer à la production ou au maintien d'une réaction nucléaire en chaîne;

(*g*) l'expression «matières identifiées» désigne les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles obtenus conformément au présent Accord, ou les matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales ou de combustibles obtenus conformément au présent Accord ou produits dans un réacteur nucléaire obtenu conformément au présent Accord;

(*h*) l'expression «entreprises d'État» désigne la société Énergie atomique du Canada, limitée, et *l'Eldorado Mining and Refining Limited* pour ce qui est du Gouvernement du Canada, et Aktiebolaget Atomenergi pour ce qui est du Gouvernement de la Suède, et toute autre entreprise que les Parties contractantes pourront désigner d'un commun accord;

(*i*) le terme «personnes» désigne les particuliers, firmes, sociétés constituées en corporations, compagnies, sociétés en nom collectif, as-

their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include governmental enterprises as defined in paragraph (*h*) of this Article.

(*j*) "Unclassified information" means information not bearing the security classification of "confidential", "secret" or "top secret".

ARTICLE VII

1. The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall be held at Stockholm as soon as possible.

2. The present Agreement shall come into force upon the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. It shall remain in force for a minimum period of ten years, and thereafter until six months after notice of termination has been given by either Contracting Party to the other, unless such notice has been given six months prior to the expiry of the said period of ten years.

sociations ou autres personnes juridiques privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme «personnes» ne comprend pas les entreprises d'État définies à l'alinéa (*h*) du présent Article;

(*j*) l'expression «renseignements non revêtus d'une cote de sécurité» s'applique aux renseignements qui ne sont pas assortis des cotes de sécurité «confidentiel», «secret» ou «très secret».

ARTICLE VII

1. Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Stockholm dès que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Il restera en vigueur au moins dix ans, et par la suite six mois après que l'une des Parties contractantes aura donné un avis de dénonciation à l'autre Partie, à moins qu'un tel avis n'ait été donné six mois avant l'expiration de ladite période de dix ans.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at STOCKHOLM in the English and French languages, both texts being equally authentic, this 11th day of September, One thousand nine hundred and sixty-two.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à STOCKHOLM, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, ce 11e jour de septembre mil neuf cent soixante-deux.

For the Government of Canada:
KINGSLEY GRAHAM

For the Government of Sweden:
OSTEM UNDEN

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada.

Price 35 cents Catalogue No. E3-62/19

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-62/19

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1964

A1
A 10
T67

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

NEUTRALITY

Declaration and Protocol on the Neutrality of Laos

Done at Geneva July 23, 1962

Entered into force July 23, 1962

NEUTRALITÉ

Déclaration et Protocole à la Neutralité du Laos

Faits à Genève le 23 juillet 1962

En vigueur le 23 juillet 1962

EA/EA 10
- T 6

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

NEUTRALITY

Declaration and Protocol on the Neutrality of Laos

Done at Geneva July 23, 1962

Entered into force July 23, 1962

NEUTRALITÉ

Déclaration et Protocole à la Neutralité du Laos

Faits à Genève le 23 juillet 1962

En vigueur le 23 juillet 1962

71788-4—1

CONTENTS

	Page
Declaration on the Neutrality of Laos	4
Protocol to the Declaration on the Neutrality of Laos	10

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Déclaration sur la neutralité du Laos	5
Protocole à la déclaration sur la neutralité du Laos	11

71788-4—2

DECLARATION ON THE NEUTRALITY OF LAOS

The Governments of the Union of Burma, the Kingdom of Cambodia, Canada, the People's Republic of China, the Democratic Republic of Viet-Nam, the Republic of France, the Republic of India, the Polish People's Republic, the Republic of Viet-Nam, the Kingdom of Thailand, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, whose representatives took part in the International Conference on the Settlement of the Laotian Question, 1961-1962;

Welcoming the presentation of the statement of neutrality by the Royal Government of Laos of July 9, 1962, and taking note of this statement, which is, with the concurrence of the Royal Government of Laos, incorporated in the present Declaration as an integral part thereof, and the text of which is as follows:

THE ROYAL GOVERNMENT OF LAOS,

Being resolved to follow the path of peace and neutrality in conformity with the interests and aspirations of the Laotian people, as well as the principles of the Joint Communiqué of Zurich dated June 22, 1961, and of the Geneva Agreements of 1954, in order to build a peaceful, neutral, independent, democratic, unified and prosperous Laos,

Solemnly declares that:

(1) It will resolutely apply the five principles of peaceful co-existence in foreign relations, and will develop friendly relations and establish diplomatic relations with all countries, the neighbouring countries first and foremost, on the basis of equality and of respect for the independence and sovereignty of Laos;

(2) It is the will of the Laotian people to protect and ensure respect for the sovereignty, independence, neutrality, unity, and territorial integrity of Laos;

(3) It will not resort to the use or threat of force in any way which might impair the peace of other countries, and will not interfere in the internal affairs of other countries;

(4) It will not enter into any military alliance or into any agreement, whether military or otherwise, which is inconsistent with the neutrality of the Kingdom of Laos; it will not allow the establishment of any foreign military base on Laotian territory, nor allow any country to use Laotian territory for military purposes or for the purposes of interference in the internal affairs of other countries, nor recognise the protection of any alliance or military coalition, including SEATO;

(5) It will not allow any foreign interference in the internal affairs of the Kingdom of Laos in any form whatsoever;

(6) Subject to the provisions of Article 5 of the Protocol, it will require the withdrawal from Laos of all foreign troops and military personnel, and will not allow any foreign troops or military personnel to be introduced into Laos;

(7) It will accept direct and unconditional aid from all countries that wish to help the Kingdom of Laos build up an independent and autonomous national economy on the basis of respect for the sovereignty of Laos;

DÉCLARATION SUR LA NEUTRALITÉ DU LAOS

Les Gouvernements du Canada, des États-Unis d'Amérique, de la République démocratique du Viet-Nam, de la République française, de la République de l'Inde, de la République populaire de Chine, de la République populaire de Pologne, de la République du Viet-Nam, du Royaume du Cambodge, du Royaume de la Thaïlande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Union de Birmanie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dont les représentants ont pris part à la Conférence internationale de 1961-1962 pour le règlement de la question du Laos;

Accueillant avec satisfaction la présentation de la déclaration de neutralité du Gouvernement Royal du Laos du 9 juillet 1962 et prenant note de cette déclaration qui, avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos, est incorporée à la présente Déclaration en tant que partie intégrante et dont le texte suit:

LE GOUVERNEMENT ROYAL DU LAOS,

Résolu à suivre la voie de la paix et de la neutralité conformément aux intérêts et aux aspirations du peuple laotien, ainsi qu'aux principes du communiqué conjoint de Zurich en date du 22 juin 1961, et des Accords de Genève de 1954, en vue d'édifier un Laos pacifique, neutre, indépendant, démocratique, unifié et prospère,

Déclare solennellement que:

(1) Il appliquera résolument les cinq principes de coexistence pacifique dans les relations extérieures, développera des relations amicales et nouera des relations diplomatiques avec tous les pays, en premier lieu avec les pays voisins, sur la base de l'égalité et du respect de l'indépendance et de la souveraineté du Laos;

(2) La volonté du peuple laotien est de défendre et de faire respecter la souveraineté, l'indépendance, la neutralité, l'unité et l'intégrité territoriale du Laos;

(3) Il ne recourra pas à l'emploi ou à la menace de la force d'une manière qui puisse porter atteinte à la paix dans les autres pays et ne s'ingérera pas dans les affaires intérieures d'autres pays;

(4) Il ne prendra part à aucune alliance militaire ou à aucun accord de caractère militaire ou autre qui soit incompatible avec la neutralité du Royaume du Laos; il ne permettra l'établissement d'aucune base militaire étrangère en territoire laotien, ne permettra à aucun pays d'utiliser le territoire du Laos à des fins militaires ou à des fins d'ingérence dans les affaires intérieures d'autres pays et ne reconnaîtra la protection d'aucune alliance ou coalition militaire, y compris l'OTASE;

(5) Il ne permettra aucune ingérence étrangère dans les affaires intérieures du Royaume du Laos sous quelque forme que ce soit;

(6) Sous réserve des dispositions de l'article 5 du Protocole, il exigera le retrait du Laos de toutes les troupes et de tout le personnel militaire étrangers et ne permettra l'introduction au Laos d'aucune troupe ni d'aucun personnel militaire étrangers;

(7) Il acceptera l'aide directe et inconditionnelle de tous les pays qui désirent aider le Royaume du Laos à édifier une économie nationale indépendante et autonome sur la base du respect de la souveraineté du Laos;

71788-4—2½

(8) It will respect the treaties and agreements signed in conformity with the interests of the Laotian people and the policy of peace and neutrality of the Kingdom, in particular the Geneva Agreements of 1962, and will abrogate all treaties and agreements which are contrary to those principles.

This statement of neutrality by the Royal Government of Laos shall be promulgated constitutionally and shall have the force of law.

The Kingdom of Laos appeals to all the States participating in the International Conference on the Settlement of the Laotian Question, and to all other States, to recognise the sovereignty, independence, neutrality, unity and territorial integrity of Laos, to conform to these principles in all respects, and to refrain from any action inconsistent therewith.

Confirming the principles of respect for the sovereignty, independence, unity and territorial integrity of the Kingdom of Laos and non-interference in its internal affairs which are embodied in the Geneva Agreements of 1954;

Emphasising the principle of respect for the neutrality of the Kingdom of Laos;

Agreeing that the above-mentioned principles constitute a basis for the peaceful settlement of the Laotian question;

Profoundly convinced that the independence and neutrality of the Kingdom of Laos will assist the peaceful democratic development of the Kingdom of Laos and the achievement of national accord and unity in that country, as well as the strengthening of peace and security in South-East Asia;

1. Solemnly declare, in accordance with the will of the Government and people of the Kingdom of Laos, as expressed in the statement of neutrality by the Royal Government of Laos of July 9, 1962, that they recognise and will respect and observe in every way the sovereignty, independence, neutrality, unity and territorial integrity of the Kingdom of Laos.

2. Undertake, in particular, that

(*a*) they will not commit or participate in any way in any act which might directly or indirectly impair the sovereignty, independence, neutrality, unity or territorial integrity of the Kingdom of Laos;

(*b*) they will not resort to the use or threat of force or any other measure which might impair the peace of the Kingdom of Laos;

(*c*) they will refrain from all direct or indirect interference in the internal affairs of the Kingdom of Laos;

(*d*) they will not attach conditions of a political nature to any assistance which they may offer or which the Kingdom of Laos may seek;

(*e*) they will not bring the Kingdom of Laos in any way into any military alliance or any other agreement, whether military or otherwise, which is inconsistent with her neutrality, nor invite or encourage her to enter into any such alliance or to conclude any such agreement;

(*f*) they will respect the wish of the Kingdom of Laos not to recognise the protection of any alliance or military coalition, including SEATO;

(8) Il respectera les traités et accords qui ont été signés en conformité des intérêts du peuple laotien et de la politique de paix et de neutralité du Royaume, notamment les accords de Genève de 1962 et abrogera tous les traités et accords qui sont contraires à ces principes.

Cette déclaration du Gouvernement Royal du Laos sur la neutralité sera promulguée constitutionnellement et aura force de loi.

Le Royaume du Laos fait appel à tous les États participant à la Conférence internationale pour le règlement de la question du Laos ainsi qu'à tous les autres États en leur demandant de reconnaître la souveraineté, l'indépendance, la neutralité, l'unité et l'intégrité territoriale du Laos, de s'y conformer en tous points et de s'abstenir de tous actes incompatibles avec ces principes.

Confirmant les principes du respect de la souveraineté, de l'indépendance, de l'unité et de l'intégrité territoriale du Royaume du Laos, ainsi que de la non-intervention dans ses affaires intérieures, incorporés aux Accords de Genève de 1954;

Soulignant le principe du respect de la neutralité du Royaume du Laos;

Convenant que les principes susvisés constituent une base pour le règlement pacifique de la question du Laos;

Profondément convaincus que l'indépendance et la neutralité du Royaume du Laos contribueront au développement pacifique et démocratique du Royaume du Laos et à la réalisation de l'entente nationale et de l'unité dans ce pays, ainsi qu'au renforcement de la paix et de la sécurité en Asie du Sud-Est:

1. Déclarent solennellement, conformément à la volonté du Gouvernement et du peuple du Royaume du Laos, telle qu'elle est exprimée dans la déclaration de neutralité du Gouvernement Royal du Laos du 9 juillet 1962, qu'ils reconnaissent et respecteront la souveraineté, l'indépendance, la neutralité, l'unité et l'intégrité territoriale du Royaume du Laos et s'y conformeront en tous points.

2. Prennent, en particulier, les engagements suivants:

a) ils ne commettront en aucune façon aucun acte pouvant porter atteinte, directement ou indirectement, à la souveraineté, à l'indépendance, à la neutralité, à l'unité ou à l'intégrité territoriale du Royaume du Laos, ou ne participeront d'aucune façon à aucun acte de cette nature;

b) ils ne recourront pas à l'emploi ou à la menace de la force ou à toute autre mesure pouvant porter atteinte à la paix dans le Royaume du Laos;

c) ils s'abstiendront de toute ingérence, directe ou indirecte, dans les affaires intérieures du Royaume du Laos;

d) ils ne lieront à aucune condition d'ordre politique telle assistance qu'ils pourraient offrir au Royaume du Laos ou que celui-ci pourrait demander;

e) ils n'entraîneront de quelque manière que ce soit le Royaume du Laos dans aucune alliance militaire ou aucun autre accord, de caractère militaire ou autre, qui soit incompatible avec sa neutralité, et ne l'inviteront ni ne l'encourageront à devenir partie à aucune alliance, ou à conclure aucun accord de ce genre;

f) ils respecteront le désir du Royaume du Laos de ne reconnaître la protection d'aucune alliance ou coalition militaire, y compris l'OTASE;

(*g*) they will not introduce into the Kingdom of Laos foreign troops or military personnel in any form whatsoever, nor will they in any way facilitate or connive at the introduction of any foreign troops or military personnel;

(*h*) they will not establish nor will they in any way facilitate or connive at the establishment in the Kingdom of Laos of any foreign military base, foreign strong point or other foreign military installation of any kind;

(*i*) they will not use the territory of the Kingdom of Laos for interference in the internal affairs of other countries;

(*j*) they will not use the territory of any country, including their own for interference in the internal affairs of the Kingdom of Laos.

3. Appeal to all other States to recognise, respect and observe in every way the sovereignty, independence and neutrality, and also the unity and territorial integrity, of the Kingdom of Laos and to refrain from any action inconsistent with these principles or with other provisions of the present Declaration.

4. Undertake, in the event of a violation or threat of violation of the sovereignty, independence, neutrality, unity or territorial integrity of the Kingdom of Laos, to consult jointly with the Royal Government of Laos and among themselves in order to consider measures which might prove to be necessary to ensure the observance of these principles and the other provisions of the present Declaration.

5. The present Declaration shall enter into force on signature and together with the statement of neutrality by the Royal Government of Laos of July 9, 1962, shall be regarded as constituting an international agreement. The present Declaration shall be deposited in the archives of the Governments of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies thereof to the other signatory States and to all the other States of the world.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Declaration.

DONE in two copies in Geneva this twenty-third day of July one thousand nine hundred and sixty-two in the English, Chinese, French, Laotian and Russian languages, each text being equally authoritative.

Here follow the names of the signatories for the Union of Burma, for the Kingdom of Cambodia, for Canada, for the People's Republic of China, for the Democratic Republic of Viet-Nam, for the Republic of France, for the Republic of India, for the Polish People's Republic, for the Republic of Viet-Nam, for the Kingdom of Thailand, for the Union of Soviet Socialist Republics, for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for the United States of America.

g) ils n'introduiront dans le Royaume du Laos aucune troupe ou aucun personnel militaire étrangers, sous quelque forme que ce soit, et ne faciliteront d'aucune manière l'introduction de troupes ou de personnel militaire étrangers, ou ne se prêteront d'aucune manière à pareille introduction;

h) ils ne créeront dans le Royaume du Laos aucune base militaire étrangère, aucun point d'appui étranger ou autre installation militaire étrangère, de quelque nature que ce soit, et ne contribueront ou ne se prêteront d'aucune manière à une telle création;

i) ils n'utiliseront pas le territoire du Royaume du Laos à des fins d'ingérence dans les affaires intérieures d'autres pays;

j) ils n'utiliseront le territoire d'aucun pays, y compris le leur, à des fins d'ingérence dans les affaires intérieures du Royaume du Laos.

3. Ils invitent tous les autres États à reconnaître et à respecter la souveraineté, l'indépendance et la neutralité, comme aussi l'unité et l'intégrité territoriale du Royaume du Laos, et à s'y conformer en tous points, et à s'abstenir de tout acte incompatible avec ces principes et avec d'autres dispositions de la présente Déclaration.

4. Ils s'engagent, en cas de violation ou de menace de violation de la souveraineté, de l'indépendance, de la neutralité, de l'unité ou de l'intégrité territoriale du Royaume du Laos, à procéder, conjointement avec le Gouvernement Royal du Laos et entre eux, à des consultations en vue d'examiner les mesures qui pourraient se révéler nécessaires afin d'assurer l'observation de ces principes et des autres dispositions de la présente Déclaration.

5. La présente Déclaration entrera en vigueur dès sa signature et, conjointement avec la déclaration de neutralité du Gouvernement Royal du Laos du 9 juillet 1962, sera considérée comme constituant un accord international. La présente Déclaration sera déposée dans les archives des Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui en fourniront des copies certifiées conformes aux autres États signataires et à tous les autres États du monde.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Déclaration.

FAIT en deux exemplaires à Genève, le vingt-trois juillet mil neuf cent soixante-deux, dans les langues française, anglaise, chinoise, laotienne et russe, tous les textes faisant également foi.

Suivent les noms des signataires pour l'Union de Birmanie, pour le Royaume du Cambodge, pour le Canada, pour la République populaire de Chine, pour la République démocratique du Viet-nam, pour la République Française, pour la République de l'Inde, pour la République populaire de Pologne, pour la République du Viet-nam, pour le Royaume de la Thaïlande, pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour les États-Unis d'Amérique.

PROTOCOL TO THE DECLARATION ON THE NEUTRALITY OF LAOS

The Governments of the Union of Burma, the Kingdom of Cambodia, Canada, the People's Republic of China, the Democratic Republic of Viet-Nam, the Republic of France, the Republic of India, the Kingdom of Laos, the Polish People's Republic, the Republic of Viet-Nam, the Kingdom of Thailand, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America;

Having regard to the Declaration on the Neutrality of Laos of July 23, 1962;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol

(*a*) the term "foreign military personnel" shall include members of foreign military missions, foreign military advisers, experts, instructors, consultants, technicians, observers and any other foreign military persons, including those serving in any armed forces in Laos, and foreign civilians connected with the supply, maintenance, storing and utilization of war materials;

(*b*) the term "the Commission" shall mean the International Commission for Supervision and Control in Laos set up by virtue of the Geneva Agreements of 1954 and composed of the representatives of Canada, India and Poland, with the representative of India as Chairman;

(*c*) the term "the Co-Chairmen" shall mean the Co-Chairmen of the International Conference for the Settlement of the Laotian Question, 1961-1962, and their successors in the offices of Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics respectively;

(*d*) the term "the members of the Conference" shall mean the Governments of countries which took part in the International Conference for the Settlement of the Laotian Question, 1961-1962.

Article 2

All foreign regular and irregular troops, foreign para-military formations and foreign military personnel shall be withdrawn from Laos in the shortest time possible and in any case the withdrawal shall be completed not later than thirty days after the Commission has notified the Royal Government of Laos that in accordance with Articles 3 and 10 of this Protocol its inspection teams are present at all points of withdrawal from Laos. These points shall be determined by the Royal Government of Laos in accordance with Article 3 within thirty days after the entry into force of this Protocol. The inspection teams shall be present at these points and the Commission shall notify the Royal Government of Laos thereof within fifteen days after the points have been determined.

PROTOCOLE À LA DÉCLARATION SUR LA NEUTRALITÉ DU LAOS

Les gouvernements du Canada, des États-Unis d'Amérique, de la République démocratique du Viet-Nam, de la République française, de la République de l'Inde, de la République populaire de Chine, de la République populaire de Pologne, de la République du Viet-Nam, du Royaume du Cambodge, du Royaume du Laos, du Royaume de la Thaïlande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Union de Birmanie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Prenant acte de la Déclaration sur la neutralité du Laos en date du 23 juillet 1962;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Aux fins du présent Protocole

a) l'expression «personnel militaire étranger» comprend les membres des missions militaires étrangères, les conseillers militaires étrangers, les experts, instructeurs, consultants, techniciens, observateurs et tous autres militaires étrangers, y compris ceux qui servent dans les forces armées au Laos quelles qu'elles soient, ainsi que les civils étrangers dont l'activité est en rapport avec la fourniture, l'entretien, le stockage ou l'utilisation de matériel de guerre;

b) le terme «Commission» s'applique à la Commission internationale pour la surveillance et le contrôle au Laos créée en vertu des Accords de Genève de 1954 et composée des représentants du Canada, de l'Inde et de la Pologne sous la présidence du représentant de l'Inde;

c) le terme «coprésidents» s'applique aux coprésidents de la Conférence internationale de 1961-1962 pour le règlement de la question du Laos et à leurs successeurs dans les fonctions respectives de Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté Britannique pour les Affaires étrangères et de Ministre des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

d) l'expression «membres de la Conférence» s'applique aux gouvernements des pays qui ont pris part à la Conférence internationale de 1961-1962 pour le règlement de la question du Laos.

Article 2

Toutes les troupes étrangères régulières et irrégulières, toutes les formations paramilitaires étrangères et tout le personnel militaire étranger seront retirés du Laos dans les plus brefs délais possibles et, en tout cas, le retrait sera achevé au plus tard trente jours après que la Commission aura notifié au Gouvernement Royal du Laos que, conformément aux articles 3 et 10 du présent Protocole, ses équipes d'inspection sont en place à tous les points de retrait du Laos. Ces points seront déterminés par le Gouvernement Royal du Laos, conformément à l'article 3, dans un délai de trente jours à dater de l'entrée en vigueur du présent Protocole. Les équipes d'inspection seront en place à ces points et la Commission en donnera notification au Gouvernement Royal du Laos dans un délai de quinze jours après que ces points auront été déterminés.

ARTICLE 3

The withdrawal of foreign regular and irregular troops, foreign paramilitary formations and foreign military personnel shall take place only along such routes and through such points as shall be determined by the Royal Government of Laos in consultation with the Commission. The Commission shall be notified in advance of the point and time of all such withdrawals.

ARTICLE 4

The introduction of foreign regular and irregular troops, foreign paramilitary formations and foreign military personnel into Laos is prohibited.

ARTICLE 5

Note is taken that the French and Laotian Governments will conclude as soon as possible an arrangement to transfer to French military installations in Laos to the Royal Government of Laos.

If the Laotian Government considers it necessary, the French Government may as an exception leave in Laos for a limited period of time a precisely limited number of French military instructors for the purpose of training the armed forces of Laos.

The French and Laotian Governments shall inform the members of the Conference, through the Co-Chairmen, of their agreement on the question of the transfer of the French military installations in Laos and of the employment of French military instructors by the Laotian Government.

ARTICLE 6

The introduction into Laos of armaments, munitions and war material generally, except such quantities of conventional armaments as the Royal Government of Laos may consider necessary for the national defence of Laos, is prohibited.

ARTICLE 7

All foreign military persons and civilians captured or interned during the course of hostilities in Laos shall be released within thirty days after the entry into force of this Protocol and handed over by the Royal Government of Laos to the representatives of the Governments of the countries of which they are nationals in order that they may proceed to the destination of their choice.

ARTICLE 8

The Co-Chairmen shall periodically receive reports from the Commission. In addition the Commission shall immediately report to the Co-Chairmen any violations or threats of violations of this Protocol, all significant steps which it takes in pursuance of this Protocol, and also any other important information which may assist the Co-Chairmen in carrying out their functions. The Commission may at any time seek help from the Co-Chairmen in the performance of its duties, and the Co-Chairmen may at any time make recommendations to the Commission exercising general guidance.

The Co-Chairmen shall circulate the reports and any other important information from the Commission to the members of the Conference.

The Co-Chairmen shall exercise supervision over the observance of this Protocol and the Declaration on the Neutrality of Laos.

The Co-Chairmen will keep the members of the Conference constantly informed and when appropriate will consult with them.

ARTICLE 3

Le retrait des troupes étrangères régulières et irrégulières, des formations paramilitaires étrangères et du personnel militaire étranger aura lieu exclusivement suivant les itinéraires et par les points qui seront déterminés par le Gouvernement Royal du Laos en consultation avec la Commission. La Commission recevra par avance notification du point et de la date de tous ces retraits.

ARTICLE 4

L'introduction au Laos de troupes étrangères régulières et irrégulières, de formations paramilitaires étrangères et de personnel militaire étranger est interdite.

ARTICLE 5

Il est pris note que les Gouvernements français et laotien concluront dès que possible un arrangement pour transférer les installations militaires françaises du Laos au Gouvernement laotien.

Si le Gouvernement laotien le juge nécessaire, le Gouvernement français peut, à titre d'exception, laisser au Laos pour une période de temps limitée un nombre déterminé de façon précise d'instructeurs militaires français pour l'entraînement des forces armées laotiennes.

Les Gouvernements français et laotien aviseront les membres de la Conférence, par l'intermédiaire des coprésidents, de leur accord sur la question du transfert des installations militaires françaises au Laos et de l'utilisation par le Gouvernement laotien d'instructeurs militaires français.

ARTICLE 6

L'introduction au Laos d'armements, de munitions et de matériel de guerre en général, à l'exception des quantités d'armements de type classique que le Gouvernement Royal du Laos peut juger nécessaires à la défense nationale du Laos, est interdite.

ARTICLE 7

Tous les militaires et tous les civils étrangers capturés ou internés au cours des hostilités au Laos seront libérés trente jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole et remis par le Gouvernement Royal du Laos aux représentants des gouvernements des pays dont ils sont ressortissants, afin qu'ils puissent se rendre à la destination de leur choix.

ARTICLE 8

Les coprésidents recevront périodiquement des rapports de la Commission. En outre, la Commission portera immédiatement à la connaissance des coprésidents toute violation ou menace de violation du présent Protocole, toutes les mesures importantes qu'elle prendra en vertu du présent Protocole, ainsi que toute autre information importante de nature à aider ceux-ci dans l'exercice de leurs fonctions. Dans l'exécution de ses tâches, la Commission pourra à tous moments solliciter l'aide des coprésidents et ceux-ci pourront à tous moments faire à la Commission des recommandations la guidant d'une manière générale.

Les coprésidents communiqueront aux membres de la Conférence les rapports et toute autre information importante émanant de la Commission.

Les coprésidents exerceront la surveillance de l'application du présent Protocole et de la Déclaration sur la neutralité du Laos.

Les coprésidents tiendront les membres de la Conférence constamment informés et, quand il y a lieu, se consulteront avec eux.

ARTICLE 9

The Commission shall, with the concurrence of the Royal Government of Laos, supervise and control the cease-fire in Laos.

The Commission shall exercise these functions in full co-operation with the Royal Government of Laos and within the framework of the Cease-Fire Agreement or cease-fire arrangements made by the three political forces in Laos, or the Royal Government of Laos. It is understood that responsibility for the execution of the cease-fire shall rest with the three parties concerned and with the Royal Government of Laos after its formation.

ARTICLE 10

The Commission shall supervise and control the withdrawal of foreign regular and irregular troops, foreign para-military formations and foreign military personnel. Inspection teams sent by the Commission for these purposes shall be present for the period of the withdrawal at all points of withdrawal from Laos determined by the Royal Government of Laos in consultation with the Commission in accordance with Article 3 of this Protocol.

ARTICLE 11

The Commission shall investigate cases where there are reasonable grounds for considering that a violation of the provisions of Article 4 of this Protocol has occurred.

It is understood that in the exercise of this function the Commission is acting with the concurrence of the Royal Government of Laos. It shall carry out its investigations in full co-operation with the Royal Government of Laos and shall immediately inform the Co-Chairmen of any violations or threats of violations of Article 4, and also of all significant steps which it takes in pursuance of this Article in accordance with Article 8.

ARTICLE 12

The Commission shall assist the Royal Government of Laos in cases where the Royal Government of Laos considers that a violation of Article 6 of this Protocol may have taken place. This assistance will be rendered at the request of the Royal Government of Laos and in full co-operation with it.

ARTICLE 13

The Commission shall exercise its functions under this Protocol in close co-operation with the Royal Government of Laos. It is understood that the Royal Government of Laos at all levels will render the Commission all possible assistance in the performance by the Commission of these functions and also will take all necessary measures to ensure the security of the Commission and its inspection teams during their activities in Laos.

ARTICLE 14

The Commission functions as a single organ of the International Conference for the Settlement of the Laotian Question, 1961-1962. The members of the Commission will work harmoniously and in co-operation with each other with the aim of solving all questions within the terms of reference of the Commission.

Decisions of the Commission on questions relating to violations of Articles 2, 3, 4 and 6 of this Protocol or of the cease-fire referred to in Article 9, conclusions on major questions sent to the Co-Chairmen and all recommendations by the Commission shall be adopted unanimously. On other questions,

ARTICLE 9

La Commission assurera, avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos, la surveillance et le contrôle du cessez-le-feu au Laos.

La Commission exercera ces fonctions en pleine coopération avec le Gouvernement Royal du Laos et dans le cadre de l'Accord de cessez-le-feu ou des arrangements relatifs au cessez-le-feu conclus par les trois forces politiques au Laos ou par le Gouvernement Royal du Laos. Il est entendu que la responsabilité de l'exécution du cessez-le-feu incombe aux trois parties intéressées et au Gouvernement Royal du Laos après sa formation.

ARTICLE 10

La Commission surveillera et contrôlera le retrait des troupes étrangères régulières et irrégulières, des formations paramilitaires étrangères et du personnel militaire étranger. Les équipes d'inspection envoyées à cet effet par la Commission seront présentes, pendant la durée du retrait, à tous les points de retrait du Laos déterminés par le Gouvernement Royal du Laos en consultation avec la Commission conformément à l'article 3 du présent Protocole.

ARTICLE 11

La Commission procédera à des enquêtes dans les cas où il y a raisonnablement lieu de considérer qu'il y a eu violation des dispositions de l'article 4 du présent Protocole.

Il est entendu que, dans l'exercice de ces fonctions, la Commission agit avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos. Elle procédera à ces enquêtes en pleine coopération avec le Gouvernement Royal du Laos et informera immédiatement les coprésidents de toutes violations ou menaces de violation de l'article 4, ainsi que de toutes les mesures importantes qu'elle prend en vertu du présent article, conformément à l'article 8.

ARTICLE 12

La Commission prêtera assistance au Gouvernement Royal du Laos dans les cas où celui-ci estimera qu'une violation de l'article 6 du présent Protocole peut avoir eu lieu. Cette assistance sera fournie à la demande du Gouvernement Royal du Laos et en pleine coopération avec lui.

ARTICLE 13

La Commission exercera les fonctions définies par le présent Protocole en coopération étroite avec le Gouvernement Royal du Laos. Il est entendu qu'à tous les échelons le Gouvernement Royal du Laos accordera toute l'assistance possible à la Commission dans l'exercice de ces fonctions et qu'en outre il prendra toutes les mesures nécessaires pour garantir la sécurité de la Commission et de ses équipes d'inspection durant leurs activités au Laos.

ARTICLE 14

La Commission fonctionne en tant qu'organe unique de la Conférence internationale de 1961-1962 pour le règlement de la question du Laos. Les membres de la Commission travailleront en harmonie et en coopération en vue de résoudre tous les problèmes relevant de la compétence de la Commission.

Les décisions de la Commission concernant les questions relatives aux violations des articles 2, 3, 4 et 6 du présent Protocole ou du cessez-le-feu dont il est question à l'article 9, les conclusions sur les questions majeures envoyées aux coprésidents, ainsi que toutes les recommandations de la Commission seront adoptées à l'unanimité. Sur les autres questions, y compris

including procedural questions, and also questions relating to the initiation and carrying out of investigations (Article 15), decisions of the Commission shall be adopted by majority vote.

ARTICLE 15

In the exercise of its specific functions which are laid down in the relevant articles of this Protocol the Commission shall conduct investigations (directly or by sending inspection teams), when there are reasonable grounds for considering that a violation has occurred. These investigations shall be carried out at the request of the Royal Government of Laos or on the initiative of the Commission, which is acting with the concurrence of the Royal Government of Laos.

In the latter case decisions on initiating and carrying out such investigations shall be taken in the Commission by majority vote.

The Commission shall submit agreed reports on investigations in which differences which may emerge between members of the Commission on particular questions may be expressed.

The conclusions and recommendations of the Commission resulting from investigations shall be adopted unanimously.

ARTICLE 16

For the exercise of its functions the Commission shall, as necessary, set up inspection teams, on which the three member-States of the Commission shall be equally represented. Each member-state of the Commission shall ensure the presence of its own representatives both on the Commission and on the inspection teams, and shall promptly replace them in the event of their being unable to perform their duties.

It is understood that the dispatch of inspection teams to carry out various specific tasks takes place with the concurrence of the Royal Government of Laos. The points to which the Commission and its inspection teams go for the purposes of investigation and their length of stay at those points shall be determined in relation to the requirements of the particular investigation.

ARTICLE 17

The Commission shall have at its disposal the means of communication and transport required for the performance of its duties. These as a rule will be provided to the Commission by the Royal Government of Laos for payment on mutually acceptable terms, and those which the Royal Government of Laos cannot provide will be acquired by the Commission from other sources. It is understood that the means of communication and transport will be under the administrative control of the Commission.

ARTICLE 18

The costs of the operations of the Commission shall be borne by the members of the Conference in accordance with the provisions of this Article.

(*a*) The Governments of Canada, India and Poland shall pay the personal salaries and allowances of their nationals who are members of their delegations to the Commission and its subsidiary organs.

(*b*) The primary responsibility for the provision of accommodation for the Commission and its subsidiary organs shall rest with the Royal Government of Laos, which shall also provide such other local

les questions de procédure ainsi que les questions relatives au déclenchement et à la conduite des enquêtes (article 15), les décisions de la Commission seront adoptées à la majorité.

ARTICLE 15

Dans l'exercice des fonctions qui lui sont propres et qui sont énoncées dans les articles pertinents du présent Protocole, la Commission mènera des enquêtes (directement ou en envoyant des équipes d'inspection) lorsqu'il y a raisonnablement lieu de considérer qu'il y a eu violation. Ces enquêtes seront menées à la demande du Gouvernement Royal du Laos ou à l'initiative de la Commission agissant avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos.

Dans ce dernier cas les décisions de la Commission relatives au déclenchement et à la conduite de telles enquêtes seront prises à la majorité des voix.

La Commission soumettra, sur les enquêtes, des rapports qui devront faire l'objet d'un accord entre ses membres et dans lesquels pourront être exprimées les divergences susceptibles de se produire entre les membres de la Commission sur des questions particulières.

Les conclusions et recommandations de la Commission résultant des enquêtes seront adoptées à l'unanimité.

ARTICLE 16

Pour s'acquitter de ses fonctions, la Commission établira, en tant que de besoin, des équipes d'inspection dans lesquelles les trois États membres de la Commission seront représentés également. Chaque État membre de la Commission assurera la présence de ses représentants tant au sein de la Commission que dans les équipes d'inspection et les remplacera dans les meilleurs délais au cas où ils se trouveraient dans l'impossibilité de remplir leur tâche.

Il est entendu que l'envoi d'équipes d'inspection pour accomplir les diverses tâches qui leur incombent s'effectue avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos. Les points où la Commission et ses équipes d'inspection se rendront aux fins d'enquêtes ainsi que la durée de leurs séjours en ces points seront déterminés eu égard aux besoins de l'enquête considérée.

ARTICLE 17

La Commission disposera des moyens de transmission et de transport nécessaires pour l'accomplissement de ses tâches. En principe, c'est le Gouvernement Royal du Laos qui fournira ces moyens à la Commission, le paiement devant s'effectuer à des conditions fixées d'un commun accord, et la Commission s'adressera à d'autres sources pour acquérir les moyens que le Gouvernement Royal du Laos ne pourra pas lui fournir. Il est entendu que la Commission exercera le contrôle administratif sur les moyens de transmission et de transport.

ARTICLE 18

Les dépenses afférentes aux opérations de la Commission seront supportées par les participants à la Conférence conformément aux dispositions du présent article.

a) Les Gouvernements du Canada, de l'Inde et de la Pologne paieront les traitements et indemnités personnels de leurs ressortissants qui sont membres de leur délégation à la Commission et à ses organes subsidiaires.

b) C'est en premier lieu au Gouvernement Royal du Laos qu'il incombera de mettre des locaux à la disposition de la Commission et de ses organes subsidiaires et de fournir en outre des autres services de

services as may be appropriate. The Commission shall charge to the Fund referred to in sub-paragraph (*c*) below any local expenses not borne by the Royal Government of Laos.

(*c*) All other capital or running expenses incurred by the Commission in the exercise of its functions shall be met from a Fund to which all the members of the Conference shall contribute in the following proportions:

The Governments of the People's Republic of China, France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States of America shall contribute 17.6 per cent each.

The Governments of Burma, Cambodia, the Democratic Republic of Viet Nam, Laos, the Republic of Viet Nam and Thailand shall contribute 1.5 per cent each.

The Governments of Canada, India and Poland as members of the Commission shall contribute 1 per cent each.

ARTICLE 19

The Co-Chairmen shall at any time, if the Royal Government of Laos so requests, and in any case not later than three years after the entry into force of this Protocol, present a report with appropriate recommendations on the question of the termination of the Commission to the members of the Conference for their consideration. Before making such a report the Co-Chairmen shall hold consultations with the Royal Government of Laos and the Commission.

ARTICLE 20

This Protocol shall enter into force on signature.

It shall be deposited in the archives of the Governments of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies thereof to the other signatory States and to all other States of the world.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE in two copies in Geneva this twenty-third day of July one thousand and nine hundred and sixty-two in the English, Chinese, French, Laotian and Russian languages, each text being equally authoritative.

Here follow the names of the signatories for the Union of Burma, for the Kingdom of Cambodia, for Canada, for the People's Republic of China, for the Democratic Republic of Viet-Nam, for the Republic of France, for the Republic of India, for the Kingdom of Laos, for the Polish People's Republic, for Republic of Viet-Nam, for the Kingdom of Thailand, for the Union of Soviet Socialist Republics, for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for the United States of America.

caractère local qui pourront être nécessaires. La Commission débitera le Fonds mentionné au paragraphe *c*) ci-dessous de toutes les dépenses de caractère local qui ne seront pas assumées par le Gouvernement Royal du Laos.

c) Toutes les autres dépenses d'investissement ou dépenses courantes que la Commission encourra dans l'accomplissement de ses fonctions seront supportées par un Fonds auquel tous les membres de la Conférence contribueront dans les proportions indiquées ci-après:

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France, de la République populaire de Chine, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques—17,6 pour cent chacun.

Les Gouvernements de la Birmanie, du Cambodge, du Laos, de la République démocratique du Viet-Nam, de la République du Viet-Nam et de la Thaïlande—1,5 pour cent chacun.

Les Gouvernements du Canada, de l'Inde et de la Pologne, en tant que membres de la Commission—1 pour cent chacun.

ARTICLE 19

A tout moment, si le Gouvernement Royal du Laos le demande, et, en tout cas, trois ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole, les co-présidents soumettront pour examen aux membres de la Conférence un rapport comprenant des recommandations appropriées au sujet de la cessation de l'activité de la Commission. Avant d'établir ce rapport, les co-présidents entreront en consultation avec le Gouvernement Royal du Laos et la Commission.

ARTICLE 20

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

Il sera déposé aux archives des Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui en feront tenir des copies certifiées conformes aux autres États signataires et à tous les autres États du monde.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Genève, le vingt-trois juillet mil neuf cent soixante-deux, en langues française, anglaise, chinoise, laotienne et russe, tous les textes faisant également foi.

Suivent les noms des signataires pour l'Union de Birmanie, pour le Royaume du Cambodge, pour le Canada, pour la République populaire de Chine, pour la République démocratique du Viet-Nam, pour la République française, pour la République de l'Inde, pour le Royaume du Laos, pour la République populaire de Pologne, pour la République du Viet-Nam, pour le Royaume de la Thaïlande, pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour les États-Unis d'Amérique.

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-62/21

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA
Édifice Daly, Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés dans toutes les bibiothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N⁰ de catalogue E3-62/21

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1964

EA1
EA10
T67

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Operational Meteorological Satellite Station

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa December 28, 1962

Entered into force december 28, 1962

SCIENCE

Système de Satellites météorologiques opérationnels

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 28 décembre 1962

En vigueur le 28 décembre 1962

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Operational Meteorological Satellite Station

Exchange of Notes between Canada and the United States of America

Ottawa December 28, 1962

Entered into force december 28, 1962

SCIENCE

Système de Satellites météorologiques opérationnels

Échange de Notes entre le Canada et les États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 28 décembre 1962

En vigueur le 28 décembre 1962

96146—1

EXCHANGE OF NOTES (December 28, 1962) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING A COOPERATIVE PROGRAMME FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A COMMAND AND DATA ACQUISITION STATION IN CANADA TO SERVE AN OPERATIONAL METEOROLOGICAL SATELLITE SYSTEM BEING ESTABLISHED BY THE UNITED STATES *(NIMBUS).*

I

The Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, December 28, 1962.

No. 176

SIR:

I have the honor to refer to discussions between representatives of the United States and Canada, with regard to Canadian participation in an operational meteorological satellite system being established by the United States. This cooperative venture for peaceful, scientific purposes will represent an important step toward realization of the benefits of satellite meteorology for the peoples of the world.

The system being established by the United States is designed to provide eventually for continuous meteorological observation on a global basis. Data derived from the cooperative program will be available to both countries and, in harmony with the objectives of the United Nations, shall also be made available for use by the world meteorological community. Specifically Canadian participation in this system is sought through the joint establishment and operation of a command and data acquisition station on Canadian territory, this station to constitute one element in an integrated command and data acquisition network.

It is proposed that the cooperative program be carried out in accordance with the following principles and procedures:

1. *Cooperating Agencies*

The project shall be conducted by Cooperating Agencies designed by each Government. On the part of the Government of the United States of America the Cooperating Agency will be the National Aeronautics and Space Administration, acting with the United States Weather Bureau, and on the part of the Government of Canada the Cooperating Agency will be the Department of Transport. Either Government may change the designation of its Cooperating Agency by means of a notice in writing to the other Government.

2. *Site Selection*

The command and data acquisition station shall be constructed in the Maritime Provinces of Canada or in Newfoundland, at a site to be selected by mutual agreement of the Cooperating Agencies.

3. *Land Acquisition*

Land required as a site for the station shall be acquired by the Canadian Cooperating Agency and ownership shall be vested in the Crown.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 28 décembre 1962) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR L'ÉTABLISSEMENT ET L'EXPLOITATION AU CANADA D'UNE STATION DE COMMANDEMENT ET DE RELEVÉS, RATTACHÉE À UN SYSTÈME *(NIMBUS)* DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES OPÉRATIONNELS EN VOIE DE RÉALISATION PAR LES ÉTATS-UNIS.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

OTTAWA, le 28 décembre 1962.

N° 176

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre les représentants des États-Unis et du Canada sur l'association de celui-ci à un système de satellites météorologiques opérationnels, en voie de réalisation par les États-Unis. Cette entreprise commune, dont l'objet est scientifique et pacifique, représentera pour les peuples de la terre un pas considérable vers les avantages de la météorologie par satellites.

Réalisé par les États-Unis, ce système doit permettre éventuellement une observation météorologique continue à l'échelle mondiale. Les données obtenues grâce au programme coopératif seront à la disposition des deux pays et, conformément aux buts des Nations Unies, de toute la communauté météorologique de l'univers. La participation précise à laquelle le Canada est invité porterait sur la réalisation et l'exploitation conjointes, en territoire canadien, d'une station de commandement et de relevés qui ferait partie d'un réseau intégré.

Il est proposé que le programme commun soit exécuté d'après les principes et les méthodes ci-après:

1. Organismes de coopération

Les Organismes de coopération désignés par chaque Gouvernement mettront le projet à exécution. Il s'agira, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de la «National Aeronautics and Space Administration», qui collaborera avec le «Weather Bureau», et, en ce qui concerne le Canada, du ministère des Transports. Les deux Gouvernements pourront modifier la désignation de leur organisme de coopération par un avis écrit à l'autre.

2. Choix de l'emplacement

La station de commandement et de relevés sera érigée dans les provinces Maritimes du Canada ou à Terre-Neuve, à un emplacement dont conviendront les Organismes de coopération.

3. Acquisition du terrain

L'Organisme canadien de coopération achètera le terrain nécessaire pour la station et en confiera la propriété à la Couronne.

96146—2

4. *Station Operation*

The Canadian Cooperating Agency shall be responsible for operation of the station, it being understood that the station constitutes one element of an operational meteorological satellite network and, consequently, will be operated in accordance with the requirements of that network. Staffing of the station will be a responsibility of the Canadian Cooperating Agency. United States personnel may be located at the station for assistance, training and liaison purposes. Canadian personnel may similarly be located at the central headquarters of the network near Washington, D.C.

5. *Financing*

(a) All capital costs of the project shall be borne by the United States. It is understood that the United States Cooperating Agency will, in so far as practicable with regard to the technical direction of the overall project, make every effort to utilize Canadian enterprise to the maximum extent feasible in establishment of the station. This intention will be further specified in agreements between the two Cooperating Agencies.

(b) The question of Canadian participation in the operating costs of the station will be considered at a later date.

6. *Immigration and Customs Regulations*

Each Government will take the necessary steps, in accordance with its immigration and customs regulations and subject to such controls as are mutually agreed by the Cooperating Agencies, to facilitate the admission into its territory of such personnel, with their personal possessions, as may be assigned by the other Government to participate in the cooperative program.

7. *Taxes*

Each Government shall, to the extent permitted by its national legislation, grant relief from all taxes or customs duties on materials and equipment used in the construction or operation of the meteorological satellite system. In particular, Canada shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and of Federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States and are to be used in the construction, maintenance or operation of the facility. Canada shall also grant refunds by way of drawback of the custom duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States and to become the property of the United States in connection with the establishment, maintenance and operation of the facility.

8. *Telecommunications*

Established domestic communications systems will be used where practical for communication between the station and appropriate United States network control and meteorological centers. The Government of Canada will be responsible, subject to the provisions of paragraph 5 with respect to financing, for the provision and operation of a communication link between the station and established communication systems. The Government of Canada shall also allocate the frequencies required for operation of the station's communications facilities including communication with the meteorological satellite. The United States Cooperating Agency shall provide for communication links within the United States.

4. Le fonctionnement de la station

Le fonctionnement de la station relèvera de l'Organisme canadien de coopération. Constituant un élément d'un système de satellites météorologiques opérationnels, elle sera exploitée conformément aux besoins de celui-ci. Il incombera à l'Organisme canadien de coopération de fournir la station de personnel. Les États-Unis pourront aussi maintenir un personnel sur place, à des fins d'assistance, d'instruction et de liaison. De même le Canada pourra avoir un personnel au siège du système, près de Washington (D.C.).

5. Financement

a) Toutes les dépenses d'immobilisation de l'entreprise seront à la charge des États-Unis. Il est convenu que l'Organisme de coopération des États-Unis s'appliquera, dans la mesure où le permettront la direction technique et l'ensemble du projet, à utiliser l'entreprise canadienne dans la mise sur pied de la station. Ce dessein fera l'objet de précisions dans les accords entre les deux Organismes de coopération.

b) La question de la participation canadienne aux frais de fonctionnement de la station sera étudiée à une date ultérieure.

6. Règlements sur l'immigration et la douane

Les deux Gouvernements prendront, conformément à leurs règlements sur l'immigration et la douane et sous réserve des contrôles dont pourront convenir les Organismes de coopération, les mesures nécessaires pour faciliter l'admission dans leur territoire du personnel (y compris les effets de chacun) qui pourra être désigné par l'autre Gouvernement pour participer au programme coopératif.

7. Impôts

Chacun des deux Gouvernements accordera, dans la mesure où le permet la législation nationale, une exonération de tous les impôts ou droits de douane applicables aux matériaux et à l'équipement qui serviront à la construction ou au fonctionnement du système de satellites météorologiques. Le Canada, notamment, accordera cette exemption en ce qui concerne les droits de douane et l'accise frappant les importations, ainsi que l'accise et la taxe de vente fédérales frappant les marchandises qui, achetées au Canada, seront destinées à appartenir aux États-Unis et à servir à la construction, à l'entretien ou au fonctionnement des installations. De plus, le Canada remboursera les droits douaniers prélevés sur les marchandises importées par des manufacturiers canadiens et utilisées dans la fabrication ou la production d'articles achetés par les États-Unis ou pour leur compte et dont ceux-ci doivent entrer en possession pour mettre sur pieds, entretenir ou exploiter les installations.

8. Télécommunications

Les réseaux de communication canadiens déjà établis serviront, dans la mesure du possible, aux liaisons entre la station et les centres météorologiques et de contrôle du système des États-Unis qui conviendront. Il incombera au Gouvernement canadien, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 relatives au financement, de fournir et de faire fonctionner une liaison entre la station et les systèmes de communication établis. Le Gouvernement canadien attribuera en outre les fréquences nécessaires aux appareils de communication de la station, notamment à la communication avec le satellite météorologique. L'Organisme de coopération des États-Unis assurera les liaisons à l'intérieur des États-Unis.

9. Ownership of Removable Property

The Government of the United States shall retain ownership of any removable property (including readily demountable structures) it provides or pays for in connection with the station. The Government of the United States shall have the right to remove or dispose of all such property on termination of this agreement, or, to the extent it is no longer required for the operation of the station, at other times. Removal or disposal of such United States Government property shall not be delayed beyond a reasonable time after the date upon which the operation of the station has been discontinued. The disposal of United States Government excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the agreement between the United States and Canada concerning the disposal of excess property, effected by Exchange of Notes at Ottawa on August 28 and September 1, 1961.[1]

10. Agreement between Cooperating Agencies

Terms and conditions for implementing the provisions of this agreement, together with such other related matters as may be appropriate, including utilization and modification of equipment, shall be the subject of supplemental arrangements between the two Cooperating Agencies. Such arrangements may be modified by the Cooperating Agencies as necessary from time to time, within the purposes of the present Agreement.

11. Duration

This Agreement shall remain in force for a period of ten years and for such additional periods as may be agreed upon by the two Governments. Either Government may after consultation with the other Government, and upon the giving of suitable advance notice in writing of its intent, terminate the Agreement at any time. In determining the amount of advance notice which shall be given to the United States under this provision, the Government of Canada agrees to be guided by the consideration of the length of time required by the United States to relocate the station, to construct a new station, or to make such other arrangements as are required in connection with the operation of the meteorological satellite system. In determining the amount of advance notice which shall be given to Canada under this provision, the Government of the United States agrees to be guided by the consideration of the length of time required by Canada to accomplish an orderly phasing out of the station's participation in the meteorological satellite system.

If the Government of Canada concurs, I propose that this note and your reply shall constitute an agreement which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. WALTON BUTTERWORTH.

The Honorable
Howard C. Green,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

[1] Canada Treaty Series 1961 No. 7.

9. Propriété des biens transportables

Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété de tous les biens transportables (y compris les structures facilement démontables) qu'ils fourniront ou dont ils acquitteront le prix, en ce qui concerne la station. Il pourra déplacer ou liquider ces biens à l'expiration du présent accord, ou en d'autres temps, dans la mesure où ceux-ci ne seront plus nécessaires au fonctionnement de la station. Le déplacement ou la liquidation de ces biens du Gouvernement des États-Unis seront exécutés dans des délais raisonnables après que l'exploitation de la station aura cessé. La liquidation des biens excédentaires du Gouvernement des États-Unis au Canada se fera conformément aux dispositions de l'accord conclu à Ottawa entre les États-Unis et le Canada par un Échange de Notes en date du 28 août et du 1er septembre 1961.(1)

10. Accord entre les Organismes de coopération

Les termes et les conditions auxquels les dispositions du présent Accord seront mises en œuvre, de même que toute autre question pertinente, notamment l'utilisation et la modification de l'équipement, feront l'objet d'arrangements supplémentaires entre les deux Organismes de coopération. Ceux-ci pourront périodiquement modifier ces arrangements, selon les besoins, mais en respectant les fins du présent Accord.

11. Durée

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans et pendant toute période supplémentaire dont pourraient convenir les deux Gouvernements. En tout temps chacun de ceux-ci pourra mettre fin à l'Accord après avoir conféré avec l'autre, et moyennant un préavis approprié. En ce qui concerne la longueur du préavis qui serait donné aux États-Unis en vertu de la présente disposition, le Gouvernement canadien accepte de tenir compte du temps dont les États-Unis auraient besoin pour déplacer la station, pour en construire une nouvelle ou pour prendre d'autres mesures relatives au fonctionnement du système de satellites météorologiques. Quant à la durée du délai qui serait donné par préavis au Canada en vertu de la présente disposition, le Gouvernement des États-Unis accepte de tenir compte du temps dont le Canada aurait besoin pour se dissocier, dans l'ordre, du système de satellites météorologiques.

Si le Canada agrée ce qui précède, je propose que la présente Note et votre réponse constituent un Accord qui entrerait en vigueur le jour de votre réponse.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. WALTON BUTTERWORTH.

L'honorable Howard C. Green,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

(1) Recueil des Traités 1961 N° 7.

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, December 28, 1962.

No. 245

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note No. 176 of December 28, 1962 in which you propose that the Government of Canada join with the Government of the United States in a cooperative programme for the establishment and operation of a command and data acquisition station in Canada to serve an operational meteorological satellite system being established by the United States.

I have the honour to state that the proposals in your Note are acceptable to the Government of Canada, and that it therefore accepts your proposal that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two governments with effect from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN

His Excellency W. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 28 décembre 1962.

N° 245

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 176, en date du 28 décembre 1962, par laquelle vous proposez au Gouvernement canadien de participer, avec le Gouvernement des États-Unis, à un programme de coopération pour l'établissement et l'exploitation d'une station de commandement et de relevés au Canada qui se rattacherait à un système de satellites météorologiques opérationnels en voie de réalisation par les États-Unis.

J'ai l'honneur de vous déclarer que les propositions contenues dans votre Note sont agréées par le Gouvernement canadien, qui accepte, par conséquent, que votre Note et la présente réponse constituent un accord entre nos Gouvernements à compter d'aujourd'hui.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. C. GREEN.

Son Excellence Monsieur
W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-62/21

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine, à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-62/21

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1965

No Index for 1962.

SEP 17 1986

3 1761 11549411 4